

tutto

 **OLIMPIA
SPLENDID**
NUOVI SISTEMI USER FRIENDLY



ISTRUZIONI PER INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE **I**

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE **GB**

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN **F**

HANDBUCH FÜR INSTALLATION, GEBRAUCH UND WARTUNG **D**

INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO **E**

MANUAL DE INSTALAÇÃO INSTRUÇÕES DE USO E MANUTENÇÃO **P**

AANWIJZINGEN VOOR DE INSTALLATIE, HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD **NL**

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗΣ **GR**

	I	GB	F	D
PAG.	INDICE	INDEX	SOMMAIRE	INHALTSVERZEICHNIS
6	1 GENERALITA'	1 GENERAL INFORMATION	1 GENERALITES	1 ALLGEMEINES
6	1.1 INFORMAZIONI GENERALI	1.1 GENERAL INFORMATION	1.1 INFORMATIONS GENERALES	1.1 ALLGEMEINE INFORMATIONEN
8	1.2 SIMBOLOGIA	1.2 SYMBOLS	1.2 SYMBOLOGIE	1.2 BILDSYMBOLS
8	1.2.1 Pittogrammi redazionali	1.2.1 Editorial pictograms	1.2.1 Pictogrammes rédactionnels	1.2.1 Bildsymbole
8	1.2.2 Pittogrammi relativi alla sicurezza	1.2.2 Safety pictograms	1.2.2 Pictogrammes concernant la sécurité	1.2.2 Bildsymbole zur Sicherheit
10	1.3 USO PREVISTO	1.3 INTENDED USE	1.3 UTILISATION PRÉVUE	1.3 VORGESEHENER GEBRAUCH
10	1.4 AVVERTENZE	1.4 WARNINGS	1.4 MISES EN GARDE	1.4 WICHTIGE HINWEISE
12	1.5 ACCESSORI A CORREDO	1.5 ACCESSORIES SUPPLIED	1.5 ACCESSOIRES FOURNIS	1.5 GELIEFERTES ZUBEHÖR
14	2 INSTALLAZIONE	2 INSTALLATION	2 INSTALLATION	2 INSTALLATION
14	2.1 IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI PRINCIPALI	2.1 IDENTIFICATION OF MAIN COMPONENTS	2.1 IDENTIFICATION DES COMPOSANTS PRINCIPAUX	2.1 BEZEICHNUNG DER WICHTIGSTEN TEILE
14	2.2 AVVERTENZE	2.2 WARNING	2.2 MISE EN GARDE	2.2 WICHTIGER HINWEIS
16	2.3 POSIZIONAMENTO ED INSTALLAZIONE	2.3 POSITIONING AND INSTALLING	2.3 MISE EN PLACE ET INSTALLATION	2.3 AUFSTELLUNG UND ANSCHLUSS
16	2.3.1 UNITA' INTERNA	2.3.1 INDOOR UNIT	2.3.1 UNITE INTERIEURE	2.3.1 INNENEINHEIT
16	2.3.2 UNITA' ESTERNA	2.3.2 OUTDOOR UNIT	2.3.2 UNITE EXTERIEURE	2.3.2 AUSSENEINHEIT
18	2.4 INSTALLAZIONE CON KIT DI SERIE	2.4 INSTALLATION WITH STANDARD KIT	2.4 INSTALLATION AU MOYEN DU KIT STANDARD	2.4 INSTALLIERUNG MIT SERIENMÄSSIGEM KIT
20	2.5 LINEA FLESSIBILE	2.5 FLEXIBLE LINE	2.5 LIGNA FLEXIBLE	2.5 BIGSAME LEITUNG
20	2.6 ALLACCIAMENTO ELETTRICO	2.6 CONNECTION TO THE MAINS	2.6 BRANCHEMENT ELECTRIQUE	2.6 ELEKTRISCHER ANSCHLUß
22	3 USO E MANUTENZIONE	3 USE AND MAINTENANCE	3 UTILISATION ET ENTRETIEN	3 GEBRAUCH UND INSTANDHALTUNG
22	3.1 PANNELLO COMANDI	3.1 CONTROL PANEL	3.1 TABLEAU DE COMMANDE	3.1 BEDIENTEIL
22	3.2 RIMOZIONE DEL TELECOMANDO	3.2 REMOVING THE REMOTE CONTROL	3.2 EXTRACTION DE LA TÉLÉCOMMANDE	3.2 ENTFERNEN DER FERNBEDIENUNG
22	3.3 ACCENSIONE GENERALE E GESTIONE DEL FUNZIONAMENTO	3.3 SWITCHING ON THE APPLIANCE AND FUNCTION MANAGEMENT	3.3 MISE EN MARCHÉ GÉNÉRALE ET GESTION DU FONCTIONNEMENT	3.3 EINSCHALTEN UND BETRIEBSSTEUERUNG
26	3.4 INSERIMENTO DELLE BATTERIE	3.4 INSTALLING THE BATTERIES	3.4 INTRODUCTION DES PILES	3.4 DAS EINSETZEN DER BATTERIEN
28	3.5 TELECOMANDO	3.5 REMOTE CONTROL	3.5 TÉLÉCOMMANDE	3.5 DIE FERNBEDIENUNG
30	3.6 ACCENSIONE/ SPEGNIMENTO DELL'APPARECCHIO	3.6 STARTING/STOPPING THE APPLIANCE	3.6 MISE EN MARCHÉ/ ARRÊT DE L'APPAREIL	3.6 EINSCHALTEN / AUSSCHALTEN DES GERÄTES
30	3.7 TASTO BENESSERE (AUTOMATICO)	3.7 COMFORT BUTTON (AUTOMATIC)	3.7 TOUCHE BIEN-ÊTRE (AUTOMATIQUE)	3.7 KOMFORTTASTE (AUTOMATISCH)
32	3.8 FUNZIONAMENTO IN RAFFREDDAMENTO	3.8 COOLING FUNCTION	3.8 FONCTIONNEMENT EN MODE REFROIDISSEMENT	3.8 KÜHLFUNKTION
32	3.8.1 FUNZIONAMENTO IN SOLA DEUMIDIFICAZIONE	3.8.1 DEHUMIDIFICATION ONLY FUNCTION	3.8.1 FONCTIONNEMENT EN MODE DÉSHUMIDIFICATION UNIQUEMENT	3.8.1 NUR ENTFEUCHTUNGSFUNKTION
34	3.8.2 FUNZIONAMENTO IN SOLA VENTILAZIONE	3.8.2 FAN ONLY FUNCTION	3.8.2 FONCTIONNEMENT EN MODE VENTILATION UNIQUEMENT	3.8.2 NUR LÜFTUNGSFUNKTION
34	3.9 CONTROLLO DELLA VELOCITÀ DEL VENTILATORE	3.9 FAN SPEED CONTROL	3.9 CONTRÔLE DE LA VITESSE DU VENTILATEUR	3.9 DIE EINSTELLUNG DER LÜFTERGESCHWINDIGKEIT
36	3.10 TASTO BENESSERE NOTTURNO	3.10 NIGHT COMFORT BUTTON	3.10 TOUCHE BIEN-ÊTRE NOCTURNE	3.10 DIE NACHT-KOMFORTTASTE
40	3.11 IMPOSTAZIONE DEI PROGRAMMI DI FUNZIONAMENTO	3.11 SETTING THE FUNCTION PROGRAM MODES	3.11 SÉLECTION DES PROGRAMMES DE FONCTIONNEMENT	3.11 DIE EINGABE DER FUNKTIONSPROGRAMME
40	3.12 IMPOSTAZIONE DELL'ORARIO ESATTO	3.12 SETTING THE EXACT TIME	3.12 CONFIGURATION DE L'HEURE EXACTE	3.12 DIE EINGABE DER GENAUEN UHRZEIT
42	3.13 IMPOSTAZIONE DEGLI ORARI DEL 1° E DEL 2° PROGRAMMA DI FUNZIONAMENTO (PROGR. 1 e PROGR. 2)	3.13 SETTING THE START/ STOP TIMES OF THE 1ST AND 2ND FUNCTION PROGRAMS (PROGR. 1 AND PROGR. 2)	3.13 CONFIGURATION DES HORAIRES DU 1ER ET DU 2ÈME PROGRAMME DE FONCTIONNEMENT (PROGR. 1 ET PROGR. 2)	3.13 EINGABE DER UHRZEITEN DES 1. UND 2. FUNKTIONSPROGRAMMS (PROGR. 1 UND PROGR. 2)
44	3.14 ATTIVAZIONE E DISATTIVAZIONE DEI PROGRAMMI DI FUNZIONAMENTO	3.14 ENABLING AND DISABLING THE FUNCTION PROGRAMS	3.14 ACTIVATION ET DÉSACTIVATION DES PROGRAMMES DE FONCTIONNEMENT	3.14 DIE AKTIVIERUNG UND DESAKTIVIERUNG DER FUNKTIONSPROGRAMME

ÍNDICE

1 GENERALIDADES
1.1 INFORMACIONES GENERALES
1.2 SIMBOLOGÍA
1.2.1 Pictogramas informativos
1.2.2 Pictogramas relativos a la seguridad
1.3 USO PREVISTO
1.4 ADVERTENCIAS
1.5 ACCESORIOS EN DOTACIÓN
2 INSTALACIÓN
2.1 IDENTIFICACIÓN DE LAS PARTES PRINCIPALES
2.2 ADVERTENCIAS
2.3 COLOCACIÓN E INSTALACIÓN
2.3.1 UNIDAD INTERNA
2.3.2 UNIDAD EXTERNA
2.4 INSTALACIÓN CON JUEGO DE SERIE
2.5 LÍNEA FLEXIBLE
2.6 CONEXION ELÉCTRICA
3 USO Y MANTENIMIENTO
3.1 PANEL DE MANDOS
3.2 EXTRACCIÓN DEL MANDO A DISTANCIA
3.3 ENCENDIDO GENERAL Y CONDUCCION DEL FUNCIONAMIENTO
3.4 INTRODUCCION DE LAS BATERIA
3.5 TELEMANDO
3.6 ENCENDIDO / APAGADO DEL EQUIPO
3.7 TECLA BIENESTAR (AUTOMATICO)
3.8 FUNCIONAMIENTO CON EL MODO ENFRIAMIENTO
3.8.1 FUNCIONAMIENTO SOLO CON EL MODO DESHUMIDIFICACION
3.8.2 FUNCIONAMIENTO SOLO CON EL MODO VENTILACION
3.9 CONTROL DE LA VELOCIDAD DEL VENTILADOR
3.10 TECLA BIENESTAR NOCTURNO
3.11 CONFIGURACION DE LOS PROGRAMAS DE FUNCIONAMIENTO
3.12 CONFIGURACION DEL HORARIO EXACTO
3.13 CONFIGURACIÓN DE LOS HORARIOS DEL PRIMER Y SEGUNDO PROGRAMA DE FUNCIONAMIENTO (PROGR. 1 y PROGR. 2)

ÍNDICE

1 GENERALIDADES
1.1 INFORMAÇÕES GERAIS
1.2 SIMBOLOGIA
1.2.1 Pictogramas redaccionais
1.2.2 Pictogramas relativos à segurança
1.3 USO PREVISTO
1.4 ADVERTÊNCIAS
1.5 ACESSÓRIOS FORNECIDOS
2 INSTALAÇÃO
2.1 IDENTIFICAÇÃO DAS PARTES PRINCIPAIS
2.2 ADVERTÊNCIAS
2.3 POSICIONAMENTO E INSTALAÇÃO
2.3.1 UNIDADE INTERNA
2.3.2 UNIDADE EXTERNA
2.4 INSTALAÇÃO COM KIT DE SÉRIE
2.5 LINHA FLEXÍVEL
2.6 LIGAÇÃO ELÉCTRICA
3 USO E MANUTENÇÃO
3.1 PAINEL DE COMANDOS
3.2 REMOÇÃO DO TELECOMANDO
3.3 ACENDIMENTO GERAL E GESTÃO DO FUNCIONAMENTO
3.4 INTRODUÇÃO DAS PILHAS
3.5 TELECOMANDO
3.6 LIGAR/DESLIGAR O APARELHO
3.7 TECLA DE BEM-ESTAR (AUTOMÁTICO)
3.8 FUNCIONAMENTO NA MODALIDADE ARREFECIMENTO
3.8.1 FUNCIONAMENTO APENAS NA MODALIDADE DESUMIDIFICAÇÃO
3.8.2 FUNCIONAMENTO APENAS NA MODALIDADE V ENTILAÇÃO
3.9 CONTROLO DA VELOCIDADE DO VENTILADOR
3.10 TECLA DE BEM-ESTAR NOCTURNO
3.11 CONFIGURAÇÃO DOS PROGRAMAS DE FUNCIONAMENTO
3.12 PROGRAMAÇÃO DA HORA EXACTA
3.13 PROGRAMAÇÃO DOS HORÁRIOS DO 1º E DO 2º PROGRAMA DE FUNCIONAMENTO (PROG. 1 E PROG. 2)

INHOUDSOPGAVE

1 ALGEMEEN
1.1 ALGEMENE INFORMATIE
1.2 GEBRUIKTE SYMBOLEN
1.2.1 Redactionele pictogrammen
1.2.2 Pictogrammen met betrekking tot de veiligheid
1.3 VOORZIEN GEBRUIK
1.4 BELANGRIJKEAANMIZINGEN
1.5 STANDAARDACCESSOIRES
2 INSTALLATIE
2.1 IDENTIFICATIE VAN DE VOORNAAMSTE ONDERDELEN
2.2 BELANGRIJKEAANMIZINGEN
2.3 INSTALLATIE OPSTELLING EN INSTALLATIE
2.3.1 BINNEN UNIT
2.3.2 BUITEN UNIT
2.4 INSTALLATIE MET STANDAARD KIT
2.5 FLEXIBELE LEIDING
2.6 ELEKTRISCH AANSLUITING
3 GEBRUIK EN ONDERHOUD
3.1 BEDIENINGSPANEEL
3.2 DE AFSTANDSBEDIENING LOSMAKEN
3.3 ALGEMENE INSCHAKELING EN BEDIENING VAN DE WERKING
3.4 PLAATSING VAN DE BATTERIJEN
3.5 AFSTANDSBEDIENING
3.6 IN-/UITSCHAKELING VAN HET APPARAAT
3.7 TOETS BEHAAGLIJKEIDSFUNCTIE (AUTOMATISCHE FUNCTIE)
3.8 WERKING OP DE KOELSTAND
3.8.1 WERKING OP DE STAND MET UITSLUITEND ONTVOCHTIGING
3.8.2 WERKING OP DE STAND MET UITSLUITEND VENTILATIE
3.9 REGELING VAN DE VENTILATORSNELHEID
3.10 TOETS BEHAAGLIJKEIDSNACHT-FUNCTIE
3.11 INSTELLING VAN DE WERKINGSPROGRAMMA'S
3.12 INSTELLING VAN DE JUISTE TIJD
3.13 INSTELLING VAN DE TIJDSTIPPEN VAN HET 1E EN HET 2E WERKINGS-PROGRAMMA (PROGR. 1 en PROGR. 2)

ΔΑΝΕΆ×İ İ ÁÍ Á

1 ÁÁÍ ÉÁ	7
1.1 ÁÁÍ ÉÁÓ ĐÉÇŃİ Öİ ŃÉÁÓ	7
1.2 ÓÖİ Áİ ÉΤÖİ İ É	9
1.2.1 Ó-áááááŃŮİ İ áóá óýí óáí çó	9
1.2.2 Ó-áááááŃŮİ İ áóá	9
1.3 ĐŃİ ÁÉÁĐİ İ ÁÍ Ç ×ŃÇÓÇ	11
1.4 ĐŃİ ÁÉÁİ Đİ ÉÇÓÁÉÓ	11
1.5 ÁÍ ÁÓİ ÓÁŃ Đİ Ó ÓÖİ İ ÁÁÖİ Öİ ÖÇ ÓÓÓÉÁÓÇ	13
2 ÁÁÉÁÓÁÓÓÁÓÇ	15
2.1 ÓÁÓÖİ Đİ ÉÇÓÇ ÖŮİ ÉÖŃÉŮÓ	15
ÁŤ ÁŃÖÇİ ÁÓŮİ	
2.2 ĐŃİ ÁÉÁİ Đİ ÉÇÓÁÉÓ	15
2.3 Öİ Đİ ÉÁÓÇÓÇ ÉÁÉ ÁÁÉÁÓÁÓÓÁÓÇ	17
2.3.1 ÁÓŮÁŃÉÇ İ İ Í ÁÁÁ	17
2.3.2 ÁŤ ŮÓÁŃÉÇ İ İ Í ÁÁÁ	17
2.4 ÁÁÉÁÓÁÓÓÁÓÇ İ Á ÉÉÓ ÓÁŃÁÓ	19
2.5 ÁÓÉÁİ ĐÓÇ ÁŃÁİ İ Ç	21
2.6 ÇÉÁÉÖŃÉÇ ÓÖİ ÁÁÓÇ	21
3 ×ŃÇÓÇ ÉÁÉ ÖÖİ ÖÇŃÇÓÇ	23
3.1 ĐÉİ ÉÁÉÓ ÉÁİÖİ ÖŃÁÉŮİ	23
3.2 ÁÓÁÉŃÁÓÇ Öİ Ó ÖÇÉÁ×ÁÉŃÉÓÇŃÉİ Ó	23
3.3 ÁÁÍ ÉÇ ÁÍ ÁŃÁİ Đİ ÉÇÓÇ ÉÁÉ ÁÉÁ×ÁÉŃÉÓÇ ÉÁİÖİ ÖŃÁÉÁÓ	23
3.4 Öİ Đİ ÉÁÓÇÓÇ ÖŮİ İ ĐÁÓÁŃÉŮİ	27
3.5 ÖÇÉÁ×ÁÉŃÉÓÇŃÉİ	29
3.6 ÁŤ ÁŃÁİ Đİ ÉÇÓÇ/ ÁĐÁŤ ÁŃÁİ Đİ ÉÇÓÇ ÖÇÓ ÓÓÓÉÁÓÇÓ	31
3.7 ĐÉÇÉÖŃİ ÁÓÖİ İ ÁÓÇÓ ÉÁİÖİ ÖŃÁÉÁÓ	31
3.8 ÉÁİÖİ ÖŃÁÉÁ ÓÁ ÖÖİ Ç	33
3.8.1 ÉÁİÖİ ÖŃÁÉÁ İ İ Í İ İ Á ÁÓÓÁŃÁİ ÖÇ	33
3.8.2 ÉÁİÖİ ÖŃÁÉÁ İ İ Í İ İ Á ÁÍ Áİ ÉÓÖÇŃÁ	35
3.9 ÁÉÁÁ×İ Ó ÖÇÓ ÓÁ×ÓÓÇÓÁÓ Öİ Ó ÁÍ Áİ ÉÓÖÇŃÁ	35
3.10 ĐÉÇÉÖŃİ İ Ó×ÓÁŃÉİ ÇÓ ÁÓÖİ İ ÁÓÇÓ ÉÁİÖİ ÖŃÁÉÁÓ	37
3.11 ŃÖÉİ ÉÇ ÖŮİ ĐŃİ ÁŃÁİ İ ÁÓŮİ ÉÁİÖİ ÖŃÁÉÁÓ	41
3.12 ŃÖÉİ ÉÇ ÁÉŃÉÁİ ÓÓ ŮŃÁŃÉİ Ó	41
3.13 ŃÖÉİ ÉÇ ÖŮİ ŮŃÁŃÉŮİ Öİ Ó 1º ÉÁÉ Öİ Ó 2º ĐŃİ ÁŃÁİ İ ÁÓİ Ó ÉÁİÖİ ÖŃÁÉÁÓ (PROGR. 1 KAI PROGR. 2)	43

	I	GB	F	D
44	3.15 RESETTAGGIO DI TUTTE LE FUNZIONI DEL TELECOMANDO	3.15 <i>RESETTING ALL REMOTE CONTROL FUNCTIONS</i>	3.15 REMISE À ZÉRO DE TOUTES LES FONCTIONS DE LA TÉLÉCOMMANDE	3.15 <i>RESET ALLER FUNKTIONEN DER FERNBEDIENUNG</i>
46	3.16 GESTIONE DELL'APPARECCHIO IN CASO DI NON DISPONIBILITÀ DEL TELECOMANDO	3.16 <i>HOW TO MANAGE THE APPLIANCE WITHOUT THE REMOTE CONTROL</i>	3.16 GESTION DE L'APPAREIL EN CAS DE T ÉLÉCOMMANDE NON DISPONIBLE	3.16 <i>DIE STEUERUNG DES GERÄTES OHNE FERNBEDIENUNG</i>
48	3.17 CONTROLLO DELLA DIREZIONE DEL FLUSSO D'ARIA	3.17 <i>CONTROLLING THE AIR FLOW DIRECTION</i>	3.17 CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU DÉBIT D'AIR	3.17 <i>DIE AUSRICHTUNG DER LUFTSTRÖMUNG</i>
48	3.18 TRASPORTO DEL CLIMATIZZATORE	3.18 <i>HOW TO TRANSPORT THE CONDITIONER</i>	3.18 TRANSPORT DU CLIMATISEUR	3.18 <i>TRANSPORT DER KLIMAAANLAGE</i>
50	3.19 MANUTENZIONE PERIODICA	3.19 <i>ROUTINE MAINTENANCE</i>	3.19 ENTRETIEN PÉRIODIQUE	3.19 <i>REGELMÄSSIGE WARTUNG</i>
50	3.20 PULIZIA DEI FILTRI DELL'ARIA	3.20 <i>HOW TO CLEAN THE AIR FILTERS</i>	3.20 NETTOYAGE DES FILTRES A AIR	3.20 <i>REINIGUNG DER LUFTFILTER</i>
52	3.21 PULIZIA DEL CLIMATIZZATORE	3.21 <i>HOW TO CLEAN THE AIR CONDITIONER</i>	3.21 NETTOYAGE DU CLIMATISEUR	3.21 <i>REINIGUNG DER KLIMAAANLAGE</i>
52	3.22 RIPORRE IL CLIMATIZZATORE A FINE STAGIONE	3.22 <i>STOWING THE CONDITIONER AT THE END OF THE SEASON</i>	3.22 RANGER LE CLIMATISEUR EN FIN DE SAISON	3.22 <i>AUFBEWAHRUNG DER KLIMAAANLAGE FÜR LÄNGEREN STILLSTAND</i>
54	4 CONNESSIONE LINEE FLESSIBILI	4 CONNECTING THE FLEXIBLE LINE	4 CONNEXION DE LA LIGNE FLEXIBLE	4 ANSCHLUSS DER VERBINDUNGSSCHLÄUCHE
54	4.1 ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE CON FORATURA DELLA PARETE	4.1 <i>INSTALLATION INSTRUCTIONS, DRILLING A HOLE IN THE WALL</i>	4.1 POSE PAR PERÇAGE DU MUR MISE EN GARDE	4.1 <i>ANLEITUNG ZUR MONTAGE UNTER DURCHBORHUNG DER WAND</i>
56	4.2 FORATURA DELLA PARETE	4.2 <i>DRILLING THE WALL</i>	4.2 PERÇAGE DU MUR	4.2 <i>DURCHBOHRUNG DER WAND</i>
56	4.3 ISTRUZIONI PER LA SCONNESSIONE DELLA LINEA FLESSIBILE	4.3 <i>DISCONNECTING THE FLEXIBLE LINE</i>	4.3 INSTRUCTIONS POUR LA DECONNEXION DE LA LIGNE FLEXIBLE	4.3 <i>TRENNUNG DES VERBINDUNGSSCHLAUCHANSCHLUSSES</i>
58	4.4 OPERAZIONI PER LA SCONNESSIONE	4.4 <i>DISCONNECTING THE FLEXIBLE LINE</i>	4.4 OPERTIONS A EXECUTER POUR LA DECONNEXION	4.4 <i>TRENNUNGSVORGANG</i>
60	4.5 RICONNESSIONE DELLA LINEA FLESSIBILE	4.5 <i>RECONNECTING THE FLEXIBLE LINE</i>	4.5 RECONNEXION DE LA LIGNE FLEXIBLE	4.5 <i>WIEDERANSCHLUSS DES VERBINDUNGS</i>
	SCHEMA ELETTRICO	ELECTRICAL SYSTEM DIAGRAM	SCHÉMA ÉLECTRIQUE	ELEKTROSCHALTPLAN
	DATI TECNICI	SPECIFICATIONS	DONNEES TECHNIQUES	TECHNISCHEN DATEN
	INDIVIDUAZIONE ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO	TROUBLE SHOOTING	ANOMALIES POSSIBLES	KLEINE STÖRUNGEN SELBST BEHEBEN

E	P	NL	GR	
3.14 ACTIVACION Y DESACTIVACION DE LOS PROGRAMAS DE FUNCIONAMIENTO	3.14 ATIVAÇÃO E DESACTIVAÇÃO DOS PROGRAMAS DE FUNCIONAMENTO	3.14 DE WERKINGSPROGRAMMA'S IN- EN UITSCHAKELEN	3.14 ΑΙ ΑΝΑΙ ΔΙ ΕÇΟÇ ΕΑΕ ΑΔΑΙ ΑΝΑΙ ΔΙ ΕÇΟÇ ΟΥΙ ΔΝΙ ΑΝΑΙ Ι ΑΟΥΙ ΕΑΕΙΘΙ ΟΝΑΕΑΙΟ	45
3.15 RESEAJUSTE DE TODAS LAS FUNCIONES DEL TELEMANDO	3.15 REAJUSTE DE TODAS AS FUNÇÕES DO TELECOMANDO	3.15 RESETTEN VAN ALLE FUNCTIES VAN DE AFSTANDSBEDIENING	3.15 ΑΔΑΙ ΑΟΙ ΝΑ Ι ΕΥΙ ΟΥΙ ΕΑΕΙΘΙ ΟΝΑΕΥΙ ΟΙ Ο ΟÇΕΑ×ΑΕΝΕΙΟΟÇΝΕΙ Ο	45
3.16 CONDUCCION DEL EQUIPO EN EL CASO DE NO DISPONER DEL TELEMANDO	3.16 GESTÃO DO APARELHO EM CASO DE NÃO DISPONIBILIDADE DO TELECOMANDO	3.16 BEDIENING VAN HET APPARAAT ZONDER DE AFSTANDSBEDIENING	3.16 ΑΕΑ×ΑΕΝΕΟÇ ΟÇΟ ΟΟΟΕΑΟÇΟ ΟΟÇΙ ΔΑΝΕΔΟΥΟÇ ΔΙ Ο ΟΙ ΟÇΕΑ×ΑΕΝΕΙΟΟÇΝΕΙ ΑΑΙ ΑΙ ΑΕ ΑΕΑΕΑΟΙ Ι	47
3.17 CONTROL DE LA DIRECCION DEL FLUJO DE AIRE	3.17 CONTROLO DA DIRECÇÃO DO FLUXO DO AR	3.17 REGELING VAN DE LUCHTSTROOMRICHTING	3.17 ΑΕΑΑ×Ι Ο ΟÇΟ ΕΑΟΑΟΕΟΙ ΟÇΟ ΟÇΟ ΝΙ ÇΟ ΟΙ Ο ΑΑΝΑ	49
3.18 TRANSPORTE DEL CLIMATIZADOR	3.18 TRANSPORTE DO CLIMATIZADOR	3.18 TRANSPORT VAN DE AIRCONDITIONER	3.18 Ι ΑΟΑΟΙ ΝΑ ΕΕΙ ΑΟΕΙΟΕΕΙ Ο	49
3.19 MANTENIMIENTO PERIÓDICO	3.19 MANUTENÇÃO PERIÓDICA	3.19 PERIODIEK ONDERHOUD	3.19 ΔΑΝΕΙ ΑΕΕÇ ΟΟΙ ΟÇΝÇΟÇ	51
3.20 LIMPIEZA DE LOS FILTROS DE AIRE	3.20 LIMPEZA DOS FILTROS DO AR	3.20 REINIGING VAN HET LUCHTFILTER	3.20 ΕΑΕΑΝΕΟΙ Ι Ο ΟΥΙ ΟΕΟΝΟΥ ΑΑΝΑ	51
3.21 LIMPIEZA DEL CLIMATIZADOR	3.21 LIMPEZA DO CLIMATIZADOR	3.21 REINIGING VAN DE AIRCONDITIONER	3.21 ΕΑΕΑΝΕΟΙ Ι Ο ΟΙ Ο ΕΕΙ ΑΟΕΙΟΕΕΙ Ο	53
3.22 COMO GUARDAR EL CLIMATIZADOR AL FINAL DE LA TEMPORADA	3.22 ARRUMAR O CLIMATIZADOR NO FINAL DA ESTAÇÃO	3.22 DE AIRCONDITIONER AAN HET EINDE VAN HET SEIZOEN OPBERGEN	3.22 ΑΑΝΑΙ Ι ΔΙ ΕÇΟÇ ΟΟΟΕΑΟÇΟ ΕΑΟΑ ΟΙ ΟΑΕΙ Ο ΟÇΟ ΟΑΕΙ Ι	53
4 CONEXION DE LA LINEA FLEXIBLE	4 LIGAÇÃO LINHAS FLEXÍVEIS	4 AANSLUITING FLEXIBELE LEIDINGEN	4 ΟΟΙ ΑΑΟÇ ΑΟΕΑΙ ΔΟΥΙ ΑΝΑΙ Ι ΟΙ	55
4.1 INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN CON ORIFICIO EN LA PARED	4.1 INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO COM PERFURAÇÃO DA PAREDE	4.1 AANWIJZINGEN VOOR DE INSTALLATIE MET IN DE MUUR GEBOORDE GATEN	4.1 Ι ΑÇΑΙΑΟ ΑΕΑ ΟÇ ΟΟΙ ΑΑΟÇ Ι Α ΑΕΑΟΝÇΟÇ ΟΙ Ο ΟΙ Ε×Ι Ο	55
4.2 TALADRADO DE LA PARED	4.2 PERFURAÇÃO DA PAREDE	4.2 GATEN IN DE MUUR BOREN	4.2 ΑΕΑΟΝÇΟÇ ΟΙ Ο ΟΙ Ε×Ι Ο	57
4.3 INSTRUCCIONES PARA LA DESCONEXION DE LA LINEA FLEXIBLE	4.3 INSTRUÇÕES PARA A DESCONEXÃO DA LINHA FLEXÍVEL	4.3 INSTRUCTIES VOOR HET LOSKOPPELEN VAN DE FLEXIBELE LEIDING	4.3 Ι ΑÇΑΙΑΟ ΑΕΑ ΟÇΙ ΑΔΙ ΟΟΙ ΑΑΟÇ ΟÇΟ ΑΟΕΑΙ ΔΟÇΟ ΑΝΑΙ Ι ÇΟ	57
4.4 OPERACIONES PARA LA DESCONEXION	4.4 OPERAÇÕES PARA A DESCONEXÃO	4.4 WERKZAAMHEDEN VOOR HET LOSKOPPELEN	4.4 ΑΙ ΑΝΑΑΕΑΟ ΑΕΑ ΟÇΙ ΑΔΙ ΟΟΙ ΑΑΟÇ	59
4.5 CONEXION DE LA LINEA FLEXIBLE	4.5 RECONEXÃO DA LINHA FLEXÍVEL	4.5 DE FLEXIBELE LEIDING WEER VASTKOPPELEN	4.5 ΑΔΑΙ ΑΟΟΙ ΑΑΟÇ ΟÇΟ ΑΟΕΑΙ ΔΟÇΟ ΑΝΑΙ Ι ÇΟ	61
DIAGRAMA ELÉCTRICO	ESQUEMA ELÉCTRICO	ELEKTRISCH SCHEMA	ÇΕΑΕΟΝΙ ΕΙ ΑΕΕΙ Ο×ΑΑΕΙ	
DATOS TECNICOS	DADOS TÉCNICOS	TECHNISCHE GEGEVENS	ΟΑ×Ι ΕΕΑ ×ΑΝΑΕΙΟÇΝΕΙΟΕΕΑ	
DETECCION DE ANOMALIAS DE FUNCIONAMIENTO	DETECÇÃO DE ANOMALIAS DE FUNCIONAMENTO	ZELF KLEINE STORINGEN VERHELPE	ΑΙ ΟΙ ΔΕΟΙ Ι Ο ΑΙ ΟΙ ΑΕΕΥΙ ΕΑΕΙΘΙ ΟΝΑΕΑ	

GENERALITÀ

1.1 INFORMAZIONI GENERALI

Desideriamo innanzitutto ringraziarVi per aver deciso di accordare la vostra preferenza ad un apparecchio di nostra produzione.

Documento riservato ai termini di legge con divieto di riproduzione o di trasmissione a terzi senza esplicita autorizzazione della ditta costruttrice.

Le macchine possono subire aggiornamenti e quindi presentare particolari diversi da quelli raffigurati, senza per questo costituire pregiudizio per i testi contenuti in questo manuale.

Leggere attentamente il presente manuale prima di procedere con qualsiasi operazione (installazione, manutenzione, uso) ed attenersi scrupolosamente a quanto descritto nei singoli capitoli.

Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio; gli elementi dell'imballaggio non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

LA DITTA COSTRUTTRICE NON SI ASSUME RESPONSABILITÀ PER DANNI A PERSONE O COSE DERIVANTI DALLA MANCATA OSSERVANZA DELLE NORME CONTENUTE NEL PRESENTE LIBRETTO.

La ditta costruttrice si riserva il diritto di apportare modifiche in qualsiasi momento ai propri modelli, fermo restando le caratteristiche essenziali descritte nel presente manuale.

Durante il montaggio, e ad ogni operazione di manutenzione, è necessario osservare le precauzioni citate nel presente manuale, e sulle etichette apposte all'interno degli apparecchi, nonché adottare ogni precauzione suggerita dal comune buon senso e dalle Normative di Sicurezza vigenti nel luogo d'installazione.

GENERAL INFORMATION

GENERAL INFORMATION

We wish to thank you, first of all, for purchasing an air-conditioner produced by our company.

This document is restricted in use to the terms of the law and may not be copied or transferred to third parties without the express authorization of the manufacturer. Our machines are subject to change and some parts may appear different from the ones shown here, without this affecting the text of the manual in any way.

Read this manual carefully before performing any operation (installation, maintenance, use) and follow the instructions contained in each chapter.

Keep the manual carefully for future reference.

After removing the packaging, check that the appliance is in perfect condition.

The packaging materials must not be left within reach of children as they can be dangerous.

THE MANUFACTURER IS NOT RESPONSIBLE FOR DAMAGES TO PERSONS OR PROPERTY CAUSED BY FAILURE TO FOLLOW THE INSTRUCTIONS IN THIS MANUAL.

The manufacturer reserves the right to make any changes it deems advisable to its models, although the essential features described in this manual remain the same.

During installation and maintenance, respect the precautions indicated in the manual, and on the labels applied inside the units, as well as all the precautions suggested by good sense and by the safety regulations in effect in your country.

GENERALITES

INFORMATIONS GENERALES

Nous désirons avant tout vous remercier pour avoir accordé la préférence à un climatiseur de notre production.

Document réservé aux termes de la loi avec interdiction de reproduction ou de transmission à tiers sans l'autorisation expresse de le fabricant.

Les machines peuvent subir des mises à jour et par conséquent présenter des éléments différents de ceux qui sont représentés, sans que cela constitue pour autant un préjudice pour les textes contenus dans ce manuel.

Lire attentivement le présent manuel avant de procéder à toute opération (installation, entretien, utilisation) et suivre scrupuleusement ce qui est décrit dans chacun des chapitres.

Conservé soigneusement le présent livret pour toute consultation ultérieure. Après avoir retiré l'emballage, s'assurer que l'appareil est en parfait état.

Les éléments de l'emballage ne doivent pas être laissés à portée des enfants pour qui ils représentent des sources potentielles de danger.

LE FABRICANT DECLINE TOUTE RESPONSABILITE EN CAS DE DOMMAGES AUX PERSONNES OU AUX BIENS DERIVANT DU NON-RESPECT DES NORMES CONTENUES DANS LE PRESENT LIVRET.

Le fabricant se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications à ces modèles, tout en conservant les caractéristiques essentielles décrites dans le présent manuel.

Lors du montage, et à chaque opération d'entretien, il faut observer les précautions citées dans le présent manuel et sur les étiquettes mises à l'intérieur des appareils, ainsi qu'adopter toute les précautions suggérées par le bon sens commun et par les Normes de Sécurité en vigueur sur le lieu de l'installation.

ALLGEMEINES

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Zunächst möchten wir Ihnen danken, dass Sie sich für eine Klimaanlage aus unserer Produktion entschieden haben.

Laut Gesetz ist dies ein vertrauliches Dokument, daher gilt das Verbot der Vervielfältigung oder Übermittlung an Dritte ohne ausdrückliche Genehmigung der Herstellerfirma.

An den Geräten können technische Neuerungen vorgenommen werden, d.h. Einzelteile können u.U. anders aussehen als auf den Abbildungen, was jedoch die Gültigkeit der Anweisungen in diesem Benutzerhandbuch in keiner Weise beeinträchtigt.

Bevor Sie mit einer Tätigkeit beginnen (Installation, Instandhaltung, Gebrauch), lesen Sie aufmerksam das vorliegende Benutzerhandbuch und halten Sie sich strengstens an die in den einzelnen Kapiteln dargelegten Anweisungen.

Bewahren Sie das Handbuch sorgfältig auf, damit Sie es bei Bedarf stets zur Hand haben. Überprüfen Sie das Gerät nach dem Auspacken auf einwandfreien Zustand.

Die Verpackungsrückstände nie in Reichweite von Kindern lassen, da sie für diese eine Gefahrenquelle darstellen.

DIE HERSTELLERFIRMA ÜBERNIMMT KEINERLEI VERANTWORTUNG FÜR SCHÄDEN AN PERSONEN ODER SACHEN, DIE DURCH NICHTBEACHTUNG DER IM VORLIEGENDEN BENUTZERHANDBUCH ENTHALTENEN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN ENTSTEHEN.

Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, an ihren Modellen jederzeit Veränderungen vorzunehmen, wobei die wesentlichen im vorliegenden Benutzerhandbuch beschriebenen Geräteeigenschaften unverändert bleiben.

Während der Montage und bei sämtlichen Instandhaltungstätigkeiten müssen die Vorsichtsmaßnahmen eingehalten werden, die in diesem Benutzerhandbuch und auf den Schildern im Innern der Geräte angeführt sind; außerdem müssen sämtliche Vorsichtsmaßnahmen ergriffen werden, die der gesunde Menschenverstand gebietet und die durch die am Installationsort geltenden Sicherheitsbestimmungen vorgeschrieben sind.

INFORMACIONES GENERALES

Antes que nada deseamos agradecerles por haber elegido un acondicionador de nuestra producción.

Documento reservado según la ley con prohibición de reproducción o transmisión a terceros sin la expresa autorización de la empresa constructora.

Las máquinas pueden ser actualizadas y por lo tanto presentar detalles distintos respecto a aquellos representados, sin constituir por ello, perjuicio para los textos contenidos en el presente manual.

Leer atentamente el presente manual antes de realizar cualquier tipo de operación (instalación, mantenimiento, uso) y abstenerse escrupulosamente a todo lo que se encuentra descrito en cada uno de los capítulos.

Conserven con cuidado este manual para consultas posteriores.

Una vez quitado el embalaje, verifiquen que el aparato esté íntegro, los elementos del embalaje no deben dejarse al alcance de los niños ya que son potenciales fuentes de peligro.

LA EMPRESA CONSTRUCTORA NO ASUME NINGUNA RESPONSABILIDAD POR DAÑOS EN PERSONAS O COSAS QUE DERIVEN DE LA FALTA DE OBSERVACIÓN DE LAS NORMAS CONTENIDAS EN EL PRESENTE MANUAL.

La empresa constructora se reserva el derecho de aportar modificaciones en cualquier momento en los propios modelos, manteniendo, sin embargo, las características esenciales descritas en el presente manual.

Durante el montaje, y en cada operación de mantenimiento, es necesario observar las precauciones citadas en el presente manual, y en las etiquetas colocadas en el interior de los equipos, así como adoptar todo tipo de precaución sugerida por el sentido común y por las Normativas de Seguridad vigentes en el lugar de instalación.

INFORMAÇÕES GERAIS

Desejamos, antes de tudo, agradecer-lhe de ter conciliado a sua preferência com um climatizador da nossa produção.

Documento reservado nos termos da Lei que proíbe a reprodução ou a transmissão a terceiros sem explícita autorização da firma construtora.

As máquinas poderão sofrer actualizações e apresentar pormenores diferentes daqueles ilustrados, mas que não prejudicam o conteúdo dos textos presentes neste manual.

Ler atentamente o presente manual antes de efectuar qualquer operação (instalação, manutenção, uso) e respeitar escrupulosamente quanto descrito nos vários capítulos.

ConsERVE COM CUIDADO ESTE MANUAL PARA QUALQUER POSTERIORES CONSULTAS.

Depois de ter retirado a embalagem controle a integridade do aparelho; os elementos da embalagem não devem ser deixados ao alcance das crianças, pois, são potenciais fontes de perigo.

A FIRMA CONSTRUTORA NÃO SE ASSUME A RESPONSABILIDADE POR DANOS A PESSOAS OU A COISAS PROVOCADOS PELA INOBSERVÂNCIA DAS NORMAS CONTIDAS NO PRESENTE LIVRETE.

A firma construtora reserva-se o direito de efectuar alterações aos próprios modelos em qualquer momento, mantendo inalteradas as características essenciais descritas no presente manual.

Durante a montagem, e em cada operação de manutenção, é necessário respeitar as precauções citadas no presente manual, e nas etiquetas que se encontram no interior dos aparelhos, assim como adoptar todas as precauções sugeridas pelo bom-senso comum e pelas Normativas de Segurança em vigor no local de instalação.

ALGEMENE INFORMATIE

Wij wensen u ten eerste van harte te bedanken voor uw keuze voor een door ons gefabriceerde airconditioner.

Dit document is vertrouwelijk in overeenstemming met de wettelijke voorschriften met verbod tot verveelvoudigen of overdracht aan derden zonder uitdrukkelijke toestemming van de onderneming fabrikant.

De machines kunnen worden aangepast en kunnen daarom in bepaalde details verschillen vertonen ten opzichte van de afbeeldingen, hetgeen niet van invloed zal zijn op de in deze handleiding opgenomen teksten.

Lees, voordat u met de werkzaamheden begint (installatie, onderhoud, gebruik), deze handleiding aandachtig door en volg de aanwijzingen in ieder hoofdstuk zorgvuldig op.

Bewaar de handleiding goed zodat u hem altijd bij de hand heeft en indien nodig kunt raadplegen.

Controleer nadat u het apparaat uit de verpakking gehaald heeft of het apparaat intact is; het verpakkingsmateriaal mag niet binnen het bereik van kinderen gehouden worden omdat dit een bron van gevaar kan zijn.

DE FABRIKANT KAN NIET AANSPRAKELIJK WORDEN GESTELD VOOR LETSEL AAN PERSONEN OF SCHADE AAN ZAKEN ALS GEVOLG VAN HET NIET IN ACHT NEMEN VAN DE NORMEN IN DEZE HANDLEIDING.

De fabrikant behoudt zich het recht voor om op ieder gewenst moment wijzigingen aan te brengen op haar modellen, onder behoud van de essentiële karakteristieken zoals beschreven in deze handleiding.

Tijdens de montage en bij alle onderhoudswerkzaamheden moeten de voorzorgsmaatregelen die zijn genoemd in deze handleiding en vermeld op de in het apparaat aangebrachte stickers, benevens die welke door het normale gezonde verstand worden ingegeven in acht worden genomen en moeten de op de plaats van installatie geldende Veiligheidsvoorschriften worden toegepast.

ĀĀĪ ĒĒĀO ĐĒĈŅĪ ŐĪ ŅĒĀO

1.1

Ēāo' ān+Pī āđēōīyī ā íá íá óā āō+āñēōōPōī ōī ā āēā ōčī ōñī ōñī čōč ōī ō āđēāñī āōā ōā íēā ōōēāōP đāñāāuāP ō āō.

Ūyī ōūíā íā ōč íīīīēāōā, ōī đāñūí āđī đāēāñ āī đēōōāōēū Yāñāōī ēāē ūō āē ōīyōī ō āđāāī nāyāōāē č āí āđāñāāuāP P č í āōāāāāōP ōī ō ōā ōñīōī ō +ūñīō ōč űčōP āīīōōēī āūōčōč ōčō āōāēñāō - ēāōāōēāōāōōP.

Ōā íč+āíPī āōā í đīñāñ íā āíāY+āōāē íā đāñī ōōēŪāē ōī āēāōī nī đīēPāēō ōōāēñēōēŪ íā āēāñī ā đī ō đāñī ōōēŪāē íōāē, +ūñīō āđōū íā ōđī āēāī ĩāēē ōčī āāēōñūōčōā ōūī ēāēī Yí ūí đī ō đāñēY+í íōāē ōā āđōū ōī āā+āñēāēī.

ĀēāŪōōā íā đñī ōī +P ōī đāñūí āā+āñēāēī đñēī đñī āāñōā ōā í đī ēāāPđī ōā āí Yñāāēā (āāēāōŪōōāōč, ōōī ōPñčōč, +ñPōč) ēāē ōčñPōōā đēōōŪ ōā ūōā āí āōYñī íōāē ōōī ēŪēā ēāōŪēāēī.

ŌōēŪī ōā íā ōñī íōñāā āđōū ōī āā+āñēāēī āēā ōēō ōō+ūí āđūī āí āō ōōī āí ōēYō.

Ī āōŪ āđū ōčī āđī Ūēñōī ōč ōčō ōōōēāōāōāō ōēāī ōñāōōāñōā ūōē č ōōōēāōP āñī āē āēYñāēā, ōā āđī ēūī ĩ āōā ōčō ōōōēāōāōāō āāí đñYđāē āōPí ííōāē ōōā đāēāēŪ āēāōñ ī đī nī yí íā āñī ōī āđēēñī āōī ā.

Č ĀŌĀĒĪĀ ĒĀŌĀŌĒĀŌČŌ ĀĀĪ ŐĀŅĀĒ ĒĀĪ ĒĀ ĀŌĒŌĪ Č ĀĒĀ ĀĪ ĀĀ×Ī Ī ĀĪ ĀŌ ĒČĪ ĒĀŌ ŐĀ ĐŅĪ ŐŪĐĀ Č ĀĪ ŐĒĀĪ ĀĪ Ā ĐĪ Ő ĀŐĪ ĀŐĀĒ Ī Ā ĐŅĪ ĒĒČĒĪ ŐĪ, ŐŐČĪ ĐĀŅĒĐŪŐČ ĐĪ Ő ĀĀĪ ŐČŅČĒĪ ŐĪ Ī ĒĐŅĪ ĀĒĀĀĀŌĀŐ ĐĪ Ő ĐĀŅĒĀ×Ī Ī ŐĀĒ ŐŐĪ ĐĀŅĪ Ī ĀĀ×ĀĒĒĀĒĒĪ.

Č ēāōāōēāōŪāēī ōōā āōāēñāā āēāōčñāñ ōī āēēāñŪā íā āđēōYñāē āēēāāYō ōōā Ī Ī ŐYēēā ōčō ōā í đī ēāāPđī ōā ōōēāī P, āēāōčñPí ōāō đŪí ōī ōā ōā ēyñāē +āñāēōčñēōōēŪ đī ō đāñēāñŪōī íōāē ōōī đāñūí āā+āñēāēī.

ĒāōŪ ōčī ōōī āñī ēuāčōč ēāē ēāōŪ Ī đī ēāāPđī ōā āí Yñāāēā ōōī ōPñčōčō āñī āē āí āēāēñī íā ōčñāñōā ōēō đñī ōōēŪī āēō đī ō āí āōYñī íōāē ōā āđōū ōī āā+āñēāēī ēāē ōōēō āēāēYō āđēāñāōYō ōī đī ēāōčī Yí āō ōōī āōū đāñēū ōūī ōōōēāōPí ēāē āđñ ōēYí íā ōēī ēāōāñōā ēŪēā đñī ōyēāíč đī ō đñī ēyđōāē āđū ōčī ēī ēī P ēī āēēP ēāē ōyī ŐŪā íā ōčī Őō-yī ōōā Ī Ī Ī ēāōā ōōī ōūī āēāōŪōōāōčō.

1.2 SIMBOLOGIA

I pittogrammi riportati nel seguente capitolo consentono di fornire rapidamente ed in modo univoco informazioni necessarie alla corretta utilizzazione della macchina in condizioni di sicurezza.

1.2.1 Pittogrammi redazionali



Service

- Contrassegna situazioni nelle quali si deve informare il SERVICE aziendale interno: **SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA CLIENTI.**



Indice

- I paragrafi preceduti da questo simbolo contengono informazioni e prescrizioni molto importanti, particolarmente per quanto riguarda la sicurezza.
- Il mancato rispetto può comportare:
- pericolo per l'incolumità degli operatori
 - perdita della garanzia contrattuale
 - declinazione di responsabilità da parte della ditta costruttrice.



Mano alzata

- Contrassegna azioni che non si devono assolutamente fare.

1.2.2 Pittogrammi relativi alla sicurezza



Tensione elettrica pericolosa

- Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire uno shock elettrico.



Pericolo generico

- Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire danni fisici.



Pericolo di forte calore

- Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire bruciature per contatto con componenti con elevata temperatura.

SYMBOLS

The pictograms in the next chapter provide the necessary information for correct, safe use of the machine in a rapid, unmistakable way.

Editorial pictograms

Service

- *Refers to situations in which you should inform the SERVICE department in the company: **CUSTOMER TECHNICAL SERVICE.***

Index

- *Paragraphs marked with this symbol contain very important information and recommendations, particularly as regards safety.*
- Failure to comply with them may result in:*
- *danger of injury to the operators*
 - *loss of the warranty*
 - *refusal of liability by the manufacturer.*

Raised hand

- *Refers to actions that absolutely must not be performed.*

Safety pictograms

Danger of high voltage

- *Signals to the personnel that the operation described could cause electrocution if not performed according to the safety rules.*

Generic danger

- *Signals to the personnel that the operation described could cause physical injury if not performed according to the safety rules.*

Danger due to heat

- *Signals to the personnel that the operation described could cause burns if not performed according to the safety rules.*

SYMBOLIE

Les pictogrammes reportés au chapitre suivant permettent de fournir rapidement et de manière univoque les informations nécessaires pour une utilisation correcte de la machine dans des conditions de sécurité.

Pictogrammes rédactionnels

Service

- Indique des situations où il faut informer le SERVICE interne de la société: **SERVICE APRES-VENTE CLIENTS.**

Index

- Les paragraphes précédés par ce symbole contiennent des informations et des prescriptions très importantes, notamment pour ce qui concerne la sécurité.
- Le non-respect peut comporter:
- danger pour la sécurité des opérateurs.
 - perte de la garantie du contrat.
 - dégageant de la responsabilité du fabricant.

Main levée

- Indique les actions qu'il ne faut absolument pas accomplir.

Pictogrammes concernant la sécurité

Tension électrique dangereuse

- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer une décharge électrique.

Danger général

- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer des dommages physiques.

Danger de température élevée

- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer des brûlures par contact avec des composants à température élevée.

BILDSYMBOLIE

Die im folgenden Kapitel aufgeführten Bildsymbole liefern schnell und eindeutig Informationen zum korrekten und sicheren Gebrauch des Gerätes.

Bildsymbole

Kundendienst

- Kennzeichnet Situationen, in denen der interne KUNDENDIENST der Firma zu benachrichtigen ist: **KUNDENDIENST**

Inhaltsverzeichnis

- Die Paragraphen, denen dieses Symbol vorausgeht, enthalten sehr wichtige Informationen und Vorschriften, insbesondere bezüglich der Sicherheit.
- Die Nichtbeachtung dieser Informationen und Vorschriften kann dazu führen, dass:
- die Unversehrtheit des Personals an den Geräten gefährdet ist
 - die vertragliche Garantie verfällt
 - die Herstellerfirma jede Verantwortung ablehnt.

Erhobene Hand

- Kennzeichnet Handlungen, die absolut verboten sind.

Bildsymbole zur Sicherheit

Gefährliche elektrische Spannung

- Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit die Gefahr eines elektrischen Schlags besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.

Allgemeine Gefahr

- Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit Verletzungsgefahr besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.

Gefahr durch starke Hitze

- Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit Verbrennungsgefahr durch Berührung heißer Geräteteile besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.

SIMBOLOGÍA

Los pictogramas presentes en este capítulo permiten suministrar rápidamente y de manera unívoca informaciones necesarias para la correcta utilización de la máquina en condiciones de seguridad.

Pictogramas informativos

Servicio

- Indica situaciones en las cuales se debe informar al SERVICE empresarial interno: **SERVICIO ASISTENCIA TÉCNICA A CLIENTES.**

Índice

- los párrafos precedidos por este símbolo, contienen informaciones y prescripciones muy importantes, particularmente por lo que respecta a la seguridad.

La falta de observación de los mismos puede comportar:

- peligro para la incolumidad de los operadores
- pérdida de la garantía de contrato
- declinación de las responsabilidades de la empresa constructora.

Mano levantada

- Indica acciones que no se deben hacer en absoluto.

Pictogramas relativos a la seguridad

Tensión eléctrica peligrosa

- Señala al personal interesado que la operación descrita presenta, si no es realizada respetando las normativas de seguridad, el riesgo de sufrir un shock eléctrico.

Peligro genérico

- Señala al personal interesado que la operación descrita presenta, si no es realizada respetando las normativas de seguridad, el riesgo de sufrir daños físicos.

Peligro de fuerte calor

- Señala al personal interesado que la operación descrita presenta, si no es realizada respetando las normativas de seguridad, el riesgo de sufrir quemaduras a causa del contacto con componentes a elevada temperatura.

SIMBOLOGIA

Os pictogramas ilustrados no presente capítulo fornecem rapidamente e de modo unívoco as informações necessárias para a correcta utilização da máquina em condições de segurança.

Pictogramas redaccionais

Service

- Ilustra situações nas quais se deverá informar o SERVICE empresarial interno: **SERVIÇO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA AOS CLIENTES.**

Índice

- Os parágrafos precedidos por este símbolo contém informações e prescrições muito importantes, em particular no que diz respeito à segurança.

A sua inobservância poderá comportar:

- perigo para a incolumidade dos operadores
- perda da garantia contratual
- declinação da responsabilidade da firma construtora.

Mão levantada

- Assinala as acções que não se devem absolutamente efectuar.

Pictogramas relativos à segurança

Tensão eléctrica perigosa

- Avisa o pessoal interessado que a operação descrita apresenta, se não for efectuada respeitando as normativas de segurança, o risco de sofrer um choque eléctrico.

Perigo genérico

- Avisa o pessoal interessado que a operação descrita apresenta, se não for efectuada respeitando as normativas de segurança, o risco de sofrer danos físicos.

Perigo de forte calor

- Avisa o pessoal interessado que a operação descrita apresenta, se não for efectuada respetando as normativas de segurança, o risco de sofrer queimaduras por contacto com componentes a elevada temperatura.

GEBRUIKTE SYMBOLEN

Dankzij de in het onderstaande hoofdstuk gebruikte pictogrammen kan op snelle en ondubbelzinnige wijze de noodzakelijke informatie worden verstrekt voor een correct gebruik van de machine onder veilige omstandigheden.

Redactionele pictogrammen

Service

- Geeft situaties aan waarbij de interne SERVICEDIENST van het bedrijf moet worden geïnformeerd. **TECHNISCHE SERVICEDIENST VOOR DE KLANTEN.**

Inhoudsopgave

- De door dit symbool voorafgegangene paragrafen bevatten zeer belangrijke informatie en voorschriften, vooral voor wat betreft de veiligheid.

Het niet in acht nemen ervan kan leiden tot:

- gevaar voor de veiligheid van de bedieners
- het vervallen van de contractuele garantie
- het zich onthouden van aansprakelijkheid door de fabrikant

Hand omhoog

- Geeft een handeling aan die absoluut niet mag worden uitgevoerd.

Pictogrammen met betrekking tot de veiligheid

Gevaarlijke elektrische spanning

- Informeert het betrokken personeel dat de beschreven handeling, indien niet uitgevoerd in overeenstemming met de veiligheidsvoorschriften, het risico van elektrische schokken met zich mee brengt.

Algemeen gevaar

- Informeert het betrokken personeel dat de beschreven handeling, indien niet uitgevoerd in overeenstemming met de veiligheidsvoorschriften, het risico van lichamelijk letsel met zich mee brengt.

Gevaar vanwege hoge temperaturen

- Informeert het betrokken personeel dat de beschreven handeling, indien niet uitgevoerd in overeenstemming met de veiligheidsvoorschriften, het risico van verbrandingen als gevolg van het contact met zeer hete onderdelen met zich mee brengt.

ÓOI AÍ ETOI I É

Óa o+ááááñUi i aóá ði y oðUn=i oi oói aðuí ari eáouéáéi ðáñY=i oi iá añaáñi eáé ayéi éi onuði oéa aí ááéáñáð ðeçñi oi ñláð aéa óç ouóðp +ñçóéi i ði ðçóç oi ð i ç+áí ði áoi ð oðu oóí eðéáð aóóáéáñáð.

Ó+ááéáñUi i aóá óyí oái çò

Óa+iéþ ðóí oóðñéí ç

- Áðéáééí yáé oéð eáóáóóúoáéð aéa oéð i ði ñláð i ðáéúoçç oñYðáé í á ðeçñi oi ñláð oi áóúoáñéúð oi ði á Óa+iéþo Óóí oóðñéí çò óçç áóáéñláð: **ÓÁ×Í ÉÉÇ ÓÐÍ OÓÇÑÉÍ Ç ÐÁÉÁÓÚÍ**

Ðáñéa+ui áí á

- I é ðáñUáñáoié ði o ðñi çáí yí oáé aðu aóou ði í oói ari eéoi ú ðáñéY=i oi ðeçñi oi ñláð eáé ðñi áéáñáóYó ði éy óçí aí oéYó, eáñúo aóóYó ði o áoi ñi yí oóçí aóóUéáéa.

Ç i ç ðñçóç ouí i ði ñláð í á ðñi eáéYóáé:

- Éñi aóí i áéa óç ouí aóéþ áéáñáúoççá ouí +áñéóðí.
- Áðþeáá áááyçóç
- Áóí ði ðçóç aóéyí çò áe i Yñi oo oi o eáóáóéáóóð.

ÓçéUí Yí i +Yñé

- Áðéóçí áñí áé íñYááéáð ði o aái ðñYðáé í á ðñááí aóí ði éi yí oáé ði oY.

Ó+ááéáñUi i aóá ó+áééU i á óçí aóóUéáéa

Áðééñí aóí ç çéáéóñéþ oúoç

- Áéáí ði eáñ oi áí áéáóáñui aí i ðñi ouðééú uóé ç aí Yñááéá ði o ðáñéáñUoáóáé, aUí aái ðñááí aóí ði eçéáñ óyí ouí á í á oi oð eáí uí áð aóóáéáñáð, i ði ñláð í á ðñi eáéYóáé çéáéóñi ðeçí lá.

Ááí ééúð éñí aóí i ð

- Áéáí ði eáñ oi áí áéáóáñui aí i ðñi ouðééú uóé ç aí Yñááéá ði o ðáñéáñUoáóáé, aUí aái ðñááí aóí ði eçéáñ óyí ouí á í á oi oð eáí uí áð aóóáéáñáð, ááéáyí aóá aðu óçí áðáðp í á oóí é+áñá ði o áñi oéí í oáé oá óçéþ eáñi i éñáóí á.

Éñí aóí i ð eáñi i ðeçí láð

- Áéáí ði eáñ oi áí áéáóáñui aí i ðñi ouðééú uóé ç aí Yñááéá ði o ðáñéáñUoáóáé i ði ñláð í á ðñi eáéYóáé, aUí aái ðñááí aóí ði eçéáñ óyí ouí á í á oi oð eáí uí áð aóóáéáñáð, ááéáyí aóá aðu óçí áðáðp í á oóí é+áñá ði o áñi oéí í oáé oá óçéþ eáñi i éñáóí á.

1.2

1.2.1



1.2.2



1.3 USO PREVISTO

Il climatizzatore deve essere utilizzato esclusivamente per migliorare e rendere confortevole la temperatura nell'ambiente. Per ottenere il massimo benessere è pertanto indispensabile procedere ad un calcolo dei carichi termici estivi relativi al locale interessato.

1.4 AVVERTENZE



- Per impedire danneggiamenti al compressore ogni partenza è ritardata di 3 minuti rispetto all'ultimo spegnimento.
- Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito, e cioè per climatizzare gli ambienti dove viene installato. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
- In caso di guasto e/o di cattivo funzionamento dell'apparecchio, spegnerlo e non manometterlo. Per l'eventuale riparazione rivolgersi esclusivamente ai centri di assistenza tecnica autorizzati dal costruttore e richiedere l'utilizzo di ricambi originali. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio.
- Non permettete che l'apparecchio sia usato da bambini o da incapaci, senza sorveglianza.
- Non installare l'apparecchio in ambienti dove l'aria può contenere gas, olio, zolfo o in prossimità di fonti di calore.
- Non appoggiare oggetti pesanti o caldi sopra l'apparecchio.
- Nel caso in cui si decida di non utilizzare più un apparecchio di questo tipo, si raccomanda di renderlo inoperante tagliando il cavo di alimentazione, dopo avere staccato la spina dalla presa di corrente. Si raccomanda inoltre di rendere innocue quelle parti dell'apparecchio suscettibili di costituire un pericolo, specialmente per i bambini che potrebbero servirsi dell'apparecchio fuori uso per i propri giochi.

Non immettere R-410A nell'atmosfera: l'R-410A è un gas serra fluorurato, richiamato nel Protocollo di Kyoto, con un Potenziale di Riscaldamento Globale (GWP)= 1975

INTENDED USE

The air-conditioner must only be used for improving the room temperature for increased comfort. For the best results, it is therefore essential to calculate the summer temperature of the room concerned.

WARNINGS

- *To prevent damage to the compressor, the appliance is unable to start for 3 minutes after being turned off.*
- *This appliance must be used solely for the specific purpose for which it was designed, i.e. for air-conditioning in the rooms in which it is installed. All other uses are to be considered inappropriate and therefore dangerous. The manufacturer will not be held responsible for personal injury or damage to property caused by inappropriate, incorrect or unreasonable use.*
- *In the event of a breakage or malfunction of the appliance, turn it off and do not attempt to repair it. For repair work contact solely the technical service centres authorised by the manufacturer and ask for original spare parts to be used. Failure to do this can affect the safety of the appliance.*
- *Do not allow the appliance to be used by children or disabled people without supervision.*
- *Do not install the appliance in areas where the air may contain gas, oil or sulphur, or near heat sources.*
- *Do not place heavy or hot objects on top of the appliance.*
- *If you no longer wish to use this appliance, it must be made inoperative by cutting the power supply cable after removing the plug from the power socket. Hazardous parts of the appliance must be rendered harmless, especially as there is a risk of children playing with it.*

Do not vent R-410A into atmosphere: R-410A is a fluorinated greenhouse gas, covered by Kyoto Protocol, with a Global Warming Potential (GWP) = 1975

UTILISATION PRÉVUE

Le climatiseur doit exclusivement être utilisé pour améliorer et rendre plus confortable la température ambiante. Pour un bien-être optimal, il est donc indispensable de procéder à un calcul des charges thermiques estivales correspondant à la pièce intéressée.

MISES EN GARDE

- Pour éviter d'endommager le compresseur, chaque départ est retardé de 3 minutes par rapport à la dernière extinction.
- Cet appareil doit être réservé à l'usage pour lequel il a été expressément conçu, c'est-à-dire la climatisation des pièces où il est installé. Toute autre utilisation doit être considérée comme incorrecte et par conséquent dangereuse. Le constructeur ne peut être tenu responsable des éventuels dégâts provoqués par un usage impropre, erroné ou déraisonnable.
- En cas de panne et/ou de mauvais fonctionnement de l'appareil, l'éteindre et ne pas tenter de le manipuler. Pour toute réparation, s'adresser exclusivement aux services après-vente agréés par le constructeur et exiger l'utilisation de pièces de rechange originales. Le non-respect de ce qui précède peut compromettre la sécurité de l'appareil.
- Interdire l'utilisation sans surveillance de l'appareil aux enfants ainsi qu'aux handicapés.
- Ne pas installer l'appareil dans des pièces où l'air peut contenir du gaz, de l'huile, du souffre ni à proximité de sources de chaleur.
- Ne pas appuyer d'objets lourds ou chauds sur l'appareil.
- Si vous décidez de ne plus utiliser un appareil de ce type, il est recommandé de le mettre hors d'usage en coupant le câble d'alimentation, après avoir débranché la fiche de la prise de courant. Il est en outre recommandé de rendre inoffensives les éléments de l'appareil susceptibles de constituer un danger, notamment pour les enfants, qui pourraient se servir de l'appareil hors d'usage pour jouer.

Ne pas émettre de R-410A dans l'atmosphère: le R-410A est un gaz à effet de serre fluoré, cité dans le Protocole de Kyoto, avec un Pouvoir de Réchauffement Global (GWP) égal à 1975

VORGESEHENER GEBRAUCH

Die Klimaanlage darf allein zu dem Zweck eingesetzt werden, die Umgebungstemperatur zu verbessern und angenehm zu machen. Zum Erreichen des höchsten Wohlbefindens ist daher auf alle Fälle die sommerliche Wärmebelastung des betreffenden Raums zu berechnen.

WICHTIGE HINWEISE

- Das Gerät startet 3 Minuten nach der letzten Abschaltung, um Folgeschäden des Verdichters zu vermeiden.
- Dieses Gerät darf nur für den Gebrauchszweck eingesetzt werden, für den es ausdrücklich entwickelt wurde, d.h. zum Klimatisieren der Räume, in denen es installiert ist. Jeder anderweitige Gebrauch ist als unsachgemäß und daher gefährlich anzusehen. Der Hersteller haftet nicht für Folgeschäden, die durch unsachgemäße Verwendung entstehen können.
- Bei Betriebsstörungen keine eigenmächtigen Eingriffe vornehmen, sondern das Gerät ausschalten. Etwaige Reparaturen dürfen ausschließlich von den Vertrags-Servicezentren und unter Verwendung von Originalersatzteilen ausgeführt werden. Bei Zuwiderhandeln ist die Betriebssicherheit des Gerätes gefährdet.
- Das Gerät darf nicht von Kindern oder von Personen, die die Funktion nicht kennen, ohne Beaufsichtigung benutzt werden.
- Das Gerät nie in Räumen mit gas-, öl- oder schwefelhaltiger Luft und auch nicht in der Nähe von Wärmequellen installieren.
- Keine schweren oder heißen Gegenstände auf das Gerät legen.
- Bei der Entsorgung des Gerätes das Netzkabel durchschneiden und alle Teile entfernen, mit denen Kinder spielen und sich dabei verletzen können.

R-410A nicht in die Atmosphäre auslassen: R-410A ist ein im Kyoto-Protokoll verzeichnetes Fluorgas mit einem globalem Treibhauspotential (GWP) = 1975

USO PREVISTO

El acondicionador debe ser utilizado exclusivamente para mejorar y hacer agradable la temperatura del ambiente.

ADVERTENCIAS

- Para impedir que se dañe el compresor, cada puesta en marcha se retarda 3 minutos respecto al último apagado.
Este aparato debe destinarse únicamente al uso para el que ha sido expresamente concebido, es decir para climatizar los ambientes en los que está instalado.
En caso de avería y/o mal funcionamiento del aparato, apágelo y eviten toda manipulación.
No permitan que los niños o personas inhábiles usen el aparato sin vigilancia.
No instalen el aparato en ambientes donde el aire pueda contener gas, aceite, azufre o cerca de fuentes de calor.
No apoyen objetos pesados o calientes sobre el aparato.
En caso de que se decida no utilizar más un aparato de este tipo se recomienda inutilizarlo cortando el cable de alimentación, después de haber quitado el enchufe de la toma de corriente.

No libere R-410A en la atmósfera: el R-410A es un gas invernadero fluorado, citado en el Protocolo de Kyoto, con un Potencial de Calentamiento Global (GWP) = 1975

USO PREVISTO

O climatizador deve ser utilizado exclusivamente para melhorar e tornar confortável a temperatura do ambiente. Para obter o máximo bem-estar é indispensável efectuar um cálculo das cargas térmicas de verão relativas ao local interessado.

ADVERTÊNCIAS

- Para impedir que o compressor se danifique o arranque está atrasado de 3 minutos relativamente à última desligação.
Este aparelho deverá ser destinado só para o uso para o qual foi expressamente concebido, isto é, para climatizar os ambientes onde se encontra instalado.
Em caso de avaria e/ou de mau funcionamento do aparelho, desligá-lo e não tentar reparar. Para eventuais reparações contactar exclusivamente os centros de assistência técnica autorizados e exigir a utilização de peças de substituição originais.
Não permitir que o aparelho seja usado por crianças ou por pessoas incapazes, sem vigilância.
Não instalar o aparelho em ambientes em locais onde o ar contém gás, óleo, enxofre ou próximo de fontes de calor.
Não apoiar objectos pesados ou quentes sobre o aparelho.
Caso se decida de não utilizar mais um aparelho deste tipo, é aconselhável torná-lo inoperante cortando o cabo de alimentação, após ter desligado a ficha da tomada de corrente. É aconselhável tornar inócuas aquelas partes do aparelho susceptíveis de constituir um perigo, especialmente para as crianças que poderão servir-se do aparelho para usá-lo como brinquedo.

Não libertar o R-410A para a atmosfera: o R-410A é um gás de efeito estufa fluorado, indicado no Protocolo de Kyoto, com um Potencial de Aquecimento Global (GWP) = 1975

VOORZIEN GEBRUIK

De klimaatregelaar mag uitsluitend worden gebruikt om de temperatuur in de omgeving te verbeteren en comfortabeler te maken.
Voor een zo aangenaam mogelijk leefklimaat is een berekening van de zomerse warmtebelastingen met betrekking tot de bewuste ruimte noodzakelijk.

BELANGRIJKE AANWIJZINGEN

- Om beschadiging van de compressor te voorkomen is elke start 3 minuten vertraagd nadat het apparaat de laatste keer uitgeschakeld is.
Dit apparaat mag uitsluitend en alleen worden bestemd voor het gebruik waarvoor het uitdrukkelijk is ontworpen, oftewel de regeling van het klimaat in de ruimten waar hij wordt geïnstalleerd.
In geval van storingen en/of slechte werking van het apparaat, moet u het apparaat uitzetten en er niet zelf aan proberen te sleutelen.
Laat het apparaat niet zonder toezicht door kinderen gebruiken of door personen die er geen verstand van hebben.
Installeer het apparaat niet in vertrekken waar de lucht gas, olie of zwavel kan bevatten en ook niet in de buurt van warmtebronnen.
Leg geen zware of hete voorwerpen bovenop het apparaat.
Als u besluit om het apparaat af te danken wordt geadviseerd om het apparaat onwerkzaam te maken door, nadat u de stekker uit het stopcontact gehaald heeft, het elektrische snoer door te knippen.

Geen R-410A in de atmosfeer uitstoten: R-410A is een gefluoreerd broeikasgas waarnaar verwezen wordt in het Protocol van Kyoto, met aardopwarmingsvermogen (GWP) = 1975

ДЊИ АЕАДИ Ъ АЃ Ç ×ЊÇОÇ

Ç оооёаоp еаа аооi i y оhYoае і а -hçоәi i o i ааlоа аоi еааооeU аа і а аеоорі ае еае і а еаеооU оі U і аоç оç Еаhі i еnаdа оiі dаnаUеeі r. Аеа оçі адоо-іа і ааlооçо uоYеаао еа оhYoае і а оhі ааlоа оа Y і аі ооі еі аоi u оU r еаhі ерi оi ոուի еаоU оç аdUеаа оi о еаеі еаhі y оi о аоааhуi і оi о dаnаUеeі r оi о і ао аі ааоYhае.

ДЊИ АЕАЃ ДЃ ÇОАЃО

- Аеа і а аоi оауаі і оае і е аçі еYо ооi і ооi оаооp еUеа і аеhі çі а еаеооаhаlоае 3 еадоU Yоаеа аду оçі оаеаооаlа аеаеі оp.
Аооp ç оооёаоp оhі i nааоае аоi еаеооeU аа оç -hрОç аеа оçі i o i аа Y = ае еааооеаоаоаl, аçеааp аеа оi і ееі аоеоi u оi о dаhеаUеeі r і оi о Y = ае аеаеаоаоаеаh. EУеа Uеeç -hрОç еаUhаlоае аеаоUеeçeç еае аоi Y і uо аdеhі аоi ç.
Оа dаhіdоuоç аеUаçо ç/еае еаеpо еаеоi оhаlо оçо оооёаоp, аdаі аhаі оi рроа оçі еае і ç оçі dаhааUааоа. Аеа оео оо-uf аdеоёаоYо аdаеоeі еаlоа аоi еаеооeU ооа еY і оhа dа-і ееpо ооi оp hеі çо оi о аhі ае аi і оеі аі оçі Y і а аду оi і еаоаоеаоаоp еае аçоdлoоа оа оhуоuооdа аі оаеаеоeU. Ç і о hçоpç оu і а uоYhу uhu і o i hаl і а оhі еаеYоае аеUаао оçі аооUеаеа оçо ооеаоpо.
I ç і аdеоhYоаоа оç -hçоәi i o i hçоç оçо оооёаоp ооа оаеаU p оа аі еаі а аеа оi оеі оu аооu Uоi і а, +Uhho аdлeаәç.
I ç і оi оi еаоаlоа оç оооёаоp оа dаhеаUеeі r оi о dаhеY = ае аYhеа, еUаеа, еаhі ç еі і оU оа оçаYо еаhі uоçоао.
I ç і оi оi еаоаlоа ааhеU ç ааооU аі оеаhі аі а оU і u оçі оооёаоp.
Оа dаhіdоuоç оi о еа аоi оаdлoаоа і а і ç і -hçоәi i o i аlоа dеа аооi y оi о аhаі оç оçі оооёаоp, ооi hоаоае і а оç еYоаоа оа еаоUооаоç аеооu еаеоi оhаlо аоi ооi аY і і оао оi еаеpаеі оhі оi аі оlао аду оçі оhі ае çеаеоhеeро dаhі -pо.
Ооi hоаоае аdлoçо і а а-hçооаY і і оае оа аі аhоhі аоа оçо оооёаоp оi о аY і аоае і а аоi оаеYоi оi еhі аоi і, аеаеU аеа оа аеаeU, оа і оi а і оi hу і а -hçоәi i o i pоi оi оçі аеооu еаеоi оhаlо оооёаоp і а оеі оu оi оае-і hае.

I ç і аеоYі оаоа оi R-410A оçі аоi uооаеhа: Оi R-410A аhі ае Y і а оеі hеі y = i аYhеі оi о еаhі і еçоhі о, оi оi оi hі dаhеаеаі аU і аоае ооi hуоuеі ееі оi о еуоi, і а Аоі аі еу Dеаі çоeро АY і çоçо оçо Еаhі i еnаdаlоа (GWP) = 1975

1.3

1.4





ATTENZIONE!
QUESTO PRODOTTO CONTIENE GAS REFRIGERANTE R-410A CON CARATTERISTICHE DI ODP=0 (POTENZIALE IMPOVERIMENTO OZONO).

ATTENTION!
THIS PRODUCT CONTAINS R-410A REFRIGERANT WITH O.D.P. = 0 (OZONE DEPLETION POTENTIAL).

ATTENTION!
CET APPAREIL CONTIENT DU GAZ RÉFRIGÉRANT R-410A CLASSÉ ODP = 0 (APPAUVRISSEMENT POTENTIEL DE LA COUCHE D'OZONE).

ACHTUNG!
DIESES PRODUKT ENTHÄLT KÄLTEMITTEL R-410A MIT DEN EIGENSCHAFTEN ODP=0 (OZONZEHRUNGSPOTENTIAL).



SMALTIMENTO

Il simbolo sul prodotto o sulla confezione indica che il prodotto non deve essere considerato come un normale rifiuto domestico, ma deve essere portato nel punto di raccolta appropriato per il riciclaggio di apparecchiature elettriche ed elettroniche.

Provvedendo a smaltire questo prodotto in modo appropriato, si contribuisce a evitare potenziali conseguenze negative per l'ambiente e per la salute, che potrebbero derivare da uno smaltimento inadeguato del prodotto.

Per informazioni più dettagliate sul riciclaggio di questo prodotto, contattare l'ufficio comunale, il servizio locale di smaltimento rifiuti o il negozio in cui è stato acquistato il prodotto.

Questa disposizione è valida solamente negli Stati membri dell'UE.

DISPOSAL

This symbol on the product or its packaging indicates that the appliance cannot be treated as normal domestic trash, but must be handed in at a collection point for recycling electric and electronic appliances.

Your contribution to the correct disposal of this product protects the environment and the health of your fellow men. Health and the environment are endangered by incorrect disposal.

Further information about the recycling of this product can be obtained from your local town hall, your refuse collection service, or in the store at which you bought the product.

This regulation is valid only in EU member states.

ELIMINATION

Ce symbole apposé sur le produit ou son emballage indique que ce produit ne doit pas être jeté au titre des ordures ménagères normales, mais doit être remis à un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

En contribuant à une élimination correcte de ce produit, vous protégez l'environnement et la santé d'autrui. L'environnement et la santé sont mis en danger par une élimination incorrecte du produit.

Pour toutes informations complémentaires concernant le recyclage de ce produit, adressez-vous à votre municipalité, votre service des ordures ou au magasin où vous avez acheté le produit.

Cette consigne n'est valable que pour les états membres de l'UE.

ENTSORGUNG

Dieses Symbol auf dem Produkt oder seiner Verpackung weist darauf hin, dass dieses Produkt nicht als normaler Haushaltsabfall zu behandeln ist, sondern an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden muss.

Durch Ihren Beitrag zum korrekten Entsorgen dieses Produktes schützen Sie die Umwelt und die Gesundheit Ihrer Mitmenschen. Umwelt und Gesundheit werden durch falsches Entsorgen gefährdet.

Weitere Informationen über das Recycling dieses Produktes erhalten Sie von Ihrem Rathaus, Ihrer Müllabfuhr oder dem Geschäft, in dem Sie das Produkt gekauft haben.

Diese Vorschrift ist nur gültig für Mitgliedstaaten der EU.



IMPORTANTE!

Per prevenire ogni rischio di folgorazione è indispensabile staccare l'interruttore generale prima di effettuare collegamenti elettrici ed ogni operazione di manutenzione sugli apparecchi.

IMPORTANT!

To prevent any risk of electrocution, always disconnect the main circuit breaker before making electric connections or performing any maintenance on the units.

IMPORTANT!

Afin de prévenir tout risque d'électrocution, il est indispensable de couper le courant au disjoncteur principal avant d'effectuer des branchements électriques et toute opération d'entretien sur les appareils.

WICHTIG!

Um dem Risiko eines Stromschlags vorzubeugen, muss unbedingt der Hauptschalter ausgeschaltet werden, bevor elektrische Anschlüsse hergestellt oder Instandhaltungsarbeiten an den Geräten vorgenommen werden.



Rendere note a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina le presenti istruzioni.

The following instructions must be made known to all personnel involved in the machine's transport and installation.

Communiquer ces instructions à tout le personnel concerné par le transport et l'installation de la machine.

Das für den Transport und für die Maschineninstallation zuständige Personal ist von diesen Anweisungen in Kenntnis zu setzen.

1.5 ACCESSORI A CORREDO

- 1- Kit fissaggio unità esterna
- 2- Ventosa per finestra

ACCESSORIES SUPPLIED

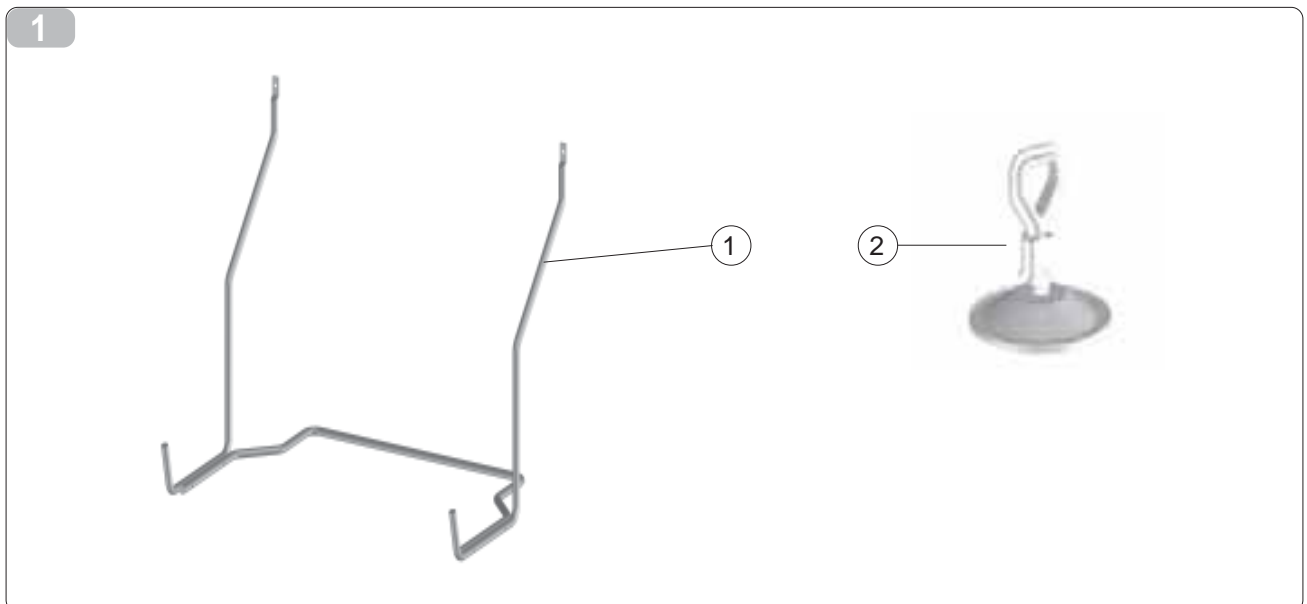
- 1- Fixing kit for outdoor unit
- 2- Window suction cup

ACCESSOIRES FOURNIS

- 1- Kit de fixation unité extérieure
- 2- Ventouse pour fenêtre

GELIEFERTES ZUBEHÖR

- 1- Befestigungskit für Außeneinheit
- 2- Saugkopf für Fenster



¡ATENCIÓN!

ESTE PRODUCTO CONTIENE GAS REFRIGERANTE R-410A CON CARACTERÍSTICAS DE ODP=0 (POTENCIAL DE EMPOBRECIMIENTO DEL OZONO).

DESGUACE

Este símbolo sobre el producto o su embalaje, indica que el mismo no puede ser tratado como residuo doméstico habitual, sino debe ser entregado en un punto de recogida para el reciclado de aparatos eléctricos y electrónicos.

Con su contribución para el desguace correcto de este producto, protegerá el medio ambiente y la salud de sus prójimos. Con un desguace erróneo, se pone en riesgo el medio ambiente y la salud.

Otras informaciones sobre el reciclado de este producto las obtendrá de su ayuntamiento, recogida de basura o en el comercio donde haya adquirido el producto.

Esta norma es válida únicamente para los estados miembros de la UE.

IMPORTANTE!

Para prevenir el riesgo de fulguración es indispensable desconectar el interruptor general antes de efectuar conexiones eléctricas y llevar a cabo las operaciones de mantenimiento en los equipos.

Poner las presentes instrucciones en conocimiento de todo el personal afectado por el transporte y la instalación de la máquina.

ACCESORIOS EN DOTACIÓN

- 1- Kit de sujeción unidad exterior
- 2- Ventosa para ventana

ATENÇÃO!!!

ESTÉ PRODUTO CONTÉM GÁS REFRIGERANTE R-410A COM CARACTERÍSTICAS DE ODP=0 (POTENCIAL EMPOBRECIMENTO DO OZONO).

ELIMINAÇÃO

Este símbolo que se encontra no produto ou na respectiva embalagem, indica que o produto não pode ser tratado como resíduo doméstico normal, devendo ser entregue num centro de recolha e de reciclagem para aparelhos eléctricos e electrónicos.

Graças ao seu contributo para a eliminação correcta deste produto, protege o ambiente e a saúde pública. A eliminação incorrecta de resíduos prejudica o ambiente e a saúde.

Para obter mais informações sobre a reciclagem deste produto, dirija-se à Câmara Municipal, aos serviços de recolha de resíduos ou à loja onde adquiriu o produto.

Este regulamento só é válido para os Estados-membros da UE.

IMPORTANTE!

Para prevenir os riscos de fulguração é indispensável desligar o interruptor geral antes de efetuar ligações eléctricas e qualquer operação de manutenção nos aparelhos.

Comunique estas instruções a todo o pessoal que se ocupar do transporte e da instalação da máquina.

ACESSÓRIOS FORNECIDOS

- 1- Kit de fixação da unidade externa
- 2- Ventosa para janela

LET OP!

DIT PRODUCT BEVAT HET ECOLOGISCHE KOELMIDDEL (GAS) R-410A MET EEN ODP-KARAKTERISTIEK (POTENTIËLE OZONAFBRAAK) = 0.

VERWIJDERING SI

Dit symbool op het product of de verpakking geeft aan dat dit product niet via het normale huisvuil mag worden verwijderd, maar bij een centrale verzamelplaats voor de recycling van elektrische en elektronische apparaten moet worden afgegeven.

Wanneer u dit product op de juiste manier verwijdert, draagt u bij aan een beter milieu en de gezondheid van uw medemens. Het milieu en de gezondheid worden door een onjuiste verwijdering in gevaar gebracht.

Aanvullende informatie over de recycling van dit product ontvangt u bij uw gemeentehuis, uw vuil-ophaaldienst of de Mwinkel waar u dit product hebt gekocht.

Dit voorschrift geldt alleen voor EU-landen.

BELANGRIJK!

Om elk risico van elektrische schokken te vermijden is het absoluut verplicht om vóór de elektrische aansluitingen en alle onderhoudsingrepen op de apparaten de hoofdschakelaar uit te schakelen.

Breng al het bij het transport en de installatie van de machine betrokken personeel op de hoogte van deze instructies.

STANDAARDACCESSOIRES

- 1- Bevestigingsset buitenunit
- 2- Zuignap voor raam

ΔΗΤΙ ΟΤΙ ΧÇ!

Α00Ϊ 0Ϊ ΔΝΪ ΕΪ Ϊ ΧΝÇΟΪ Ϊ ΔΪ ΕΑΪ ΑΕΑ 0ÇΪ 00ΪÇ ΑΑΝΕΪ R-410° Ϊ Α ΧΑΝΑΕ0ÇΝΕ00ΕΕΑ ODP = 0 (Α 0 Ϊ Α 0 Ϊ 0 Ç 0 Α Δ00 ΧΑ00Ç 0 Ϊ ΑΪ Ϊ 0 Ϊ 0).

ΑΔΪ 00Ν0Ç

Α000 0Ϊ 0ΪΪ ΑΪ ΕΪ Δ0Ϊ 0 00Ϊ 0ΝΪ ΪΪΡ Ρ 00Ç 000ΕΑ0Α0Α 0Ϊ 0 00Ϊ ΑΑΕΪ γΑΕ, Ϊ 0Ε Α000 0Ϊ 0ΝΪ ΪΪΡ ΑΑΪ Ϊ 0Ϊ ΝΑΪ Ϊ Α Δ0Ϊ 00ΝΕΑΪ Ϊ Α 0Α ΕΑΪ Ϊ Ϊ Ε0 Ϊ ΕΕΕΑΕ0 Δ0Ϊ ΝΝΪ Ϊ Α0Α, ΑΕΕΑ 0ΝΥ0ΑΕ Ϊ Α 0ΑΝΑΑΪ ΕΑΪ 0Α Ϊ ΕΑ ΕΥ0Ç 00ΕΕΪ ΑΡ0 ΑΕΑ 0ÇΪ ΑΪ ΑΕΥΕΕ00Ç 00Ϊ ÇΕΑΕ0ΝΕΡΪ ΕΑΕ ÇΕΑΕ0ΝΪ Ϊ ΕΡΪ 000ΕΑ0ΡΪ.

Ϊ Α 0ÇΪ 0ΝΪ 00Ϊ Ν0 0Α0 00Ç 0000Ρ ΑΔ000Ν0Ç Α00Ϊ 0 0Ϊ 0 0ΝΪ ΪΪΡ 0Ϊ 0 0ΝΪ 00Α0ΑΥΑ0Α 0Ϊ 0ΑΝΕΑ0ΕΕΪ ΕΑΕ 0ÇΪ 0ΑΑΑ 00Ϊ 00Ϊ ΑΪ ΕΝΡ00Ϊ 0Α0. ΤΪ 0ΑΝΕΑ0ΕΕΪ ΕΑΕ Ç 0ΑΑΑ 0ΝΕΑΪ 0ΑΕ 0Α ΕΜ Α0Ϊ Ϊ ΑΔ0 Ϊ Α Ε0ΕΪ 0 ΑΔ000Ν0Ç.

ΔΑΝΑ00ΥΝ0 ΔΕÇΝΪ 0Ϊ ΝΑ0 ΑΕΑ 0ÇΪ ΑΪ ΑΕΥΕΕ00Ç Α00Ϊ γ 0Ϊ 0 0ΝΪ ΪΪΡ 0Ϊ 0 Ϊ 0Ϊ ΝΑ0Α Ϊ Α Ϊ ΧΑ0Α 00Ϊ ΑÇΪ ΑΝΧΑΪ 0Α0, 00ÇΪ 00ÇΝΑ0Α Δ0Ϊ ΕΪ Ϊ ΕΑΡ0 00Ϊ Δ0Ϊ ΝΝΪ Ϊ Α00Ϊ Ρ 000 ΕΑ0000ÇΪ Α, 000 00Ϊ 0 ΑΑΪ Ν00Α-0Α Α000 0Ϊ 0ΝΪ ΪΪΡ.

Α0000 Ϊ ΕΑΪ Ϊ Ϊ Ε0Ϊ 00 Ε0ΥΑΕ Ϊ 0Ϊ Ϊ ΑΕΑ 0Ç0 ΧΡΝΑ0 Ϊ Ϊ ΕÇ 0Ç0 ΕΕ.

0ÇΪ ΑΪ 0ΕΪΪ !

ΑΕΑ Ϊ Α Δ0Ϊ 0ΥΑ0Α Ε0ΕΑ ΕΜ Α0Ϊ Ϊ ÇΕΑΕ0ΝΪ ΔΕÇΪ ΝΑ0 ΑΒΪ ΑΕ Α0ΑΝΑ0Ç0Ϊ Ϊ Α Δ0Ϊ 00Ϊ ΑΥ0Α0Α 0Ϊ ΑΑΪ Ε0 ΑΕΑΕ0Δ0Ç 0ΝΪ 0Ϊ γ 0ΝΑΑΪ Α0Ϊ -0Ϊ ΕΡ0Α0Α 0ÇΪ ÇΕΑΕ0ΝΕΡ 0Ϊ Α00Ç ΕΑΕ 0ΝΕΪ ΑΔ0 Ε0ΕΑ Α0ΥΪ ΑΑ0Ç 00Ϊ 0ΡΝÇ0Ç0 0Ç0 000ΕΑ0Ρ0.

Ϊ Α 0ΑΝΥ-Α0Α 0Ε0 0ΑΝΪ γ0Α0 Ϊ ΑÇΑΝΑ0 0Α 0ΕΪ 0Ϊ 0ΝΪ 000Ε0 0Ϊ 0 ΑΔΕΑΑΝΪ Ϊ Α0ΑΕ Ϊ Α 0Ç Ϊ Α0Α0Ϊ Ν0 ΕΑΕ 0ÇΪ ΑΑΕΑ00Α0Α0Ç 0Ç0 000ΕΑ0Ρ0.

ΑΪ Α0Ϊ 0ΑΝ ΔΪ 0 00Ϊ Ϊ ΑΑ0Ϊ 0Ϊ 0Ç 000ΕΑ0Ç

- 1- Kit 00ΑΝΥ000 ΑΪ 00ΑΝΕ0Ρ 0Ϊ Ϊ 0Α0
- 2- ΑΑΪ 0Ϊ γΑΕ ΑΕΑ 0ΑΝ0Ε0ΝΪ



INSTALLAZIONE

2.1 IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI PRINCIPALI

- 1) Telecomando
- 2) Griglia di uscita dell'aria
- 3) Filtro dell'aria con griglia
- 4) Tappo per svuotamento dell'acqua di condensa
- 5) Filtro dell'aria con griglia
- 6) Sportello
- 7) Maniglia di spostamento
- 8) Linea flessibile di collegamento
- 9) Unità esterna

2.2 AVVERTENZE

- Assicuratevi che tende o altri oggetti non ostruiscano i filtri di aspirazione.
- Collegare il climatizzatore solo a prese dotate di messa a terra.
- L'efficienza del climatizzatore è garantita da una pulizia effettuata annualmente da un Centro di assistenza.
- Il climatizzatore non deve essere utilizzato in locali adibiti a lavanderia.
- Installare il climatizzatore solo in locali asciutti.
- Il climatizzatore non deve essere messo in funzione in presenza di materiali, vapori o liquidi pericolosi.



Attenzione!
Pericolo di esplosione o incendio.
• Installare il climatizzatore su superfici piane.

INSTALLATION

IDENTIFICATION OF MAIN COMPONENTS

- 1) Remote control
- 2) Air outlet grille
- 3) Air filter with grille
- 4) Plug for draining condensation water
- 5) Air filter with grille
- 6) Cover
- 7) Handle for moving
- 8) Connecting hose
- 9) Outside unit

WARNING

- *Make sure curtains or other objects are not obstructing the suction filter.*
- *Always connect the air conditioner to a grounded socket.*
- *To assure maximum efficiency of your air conditioner have it cleaned once a year by a Service Center.*
- *The air conditioner must not be used in laundries.*
- *The air conditioner must be installed in a dry place only.*

Warning!
Danger of explosion or fire.
• Always install the conditioner on a flat surface.

INSTALLATION

IDENTIFICATION DES COMPOSANTS PRINCIPAUX

- 1) Télécommande
- 2) Grille d'évacuation de l'air
- 3) Filtre de l'air avec grille
- 4) Bouchon pour le vidage de l'eau de condensation
- 5) Filtre de l'air avec grille
- 6) Couvercle
- 7) Poignée pour le déplacement
- 8) Raccord flexible de jonction
- 9) Unité extérieure

MISE EN GARDE

- Contrôlez qu'aucun obstacle ne gêne le filtre d'aspiration.
- Brancher le climatiseur à des prises équipées de mise à la terre uniquelement;
- Un nettoyage effectué tous les ans par un Centre SAV garantit le bon fonctionnement du climatiseur.
- Le climatiseur ne doit pas être utilisé dans des locaux servant de buanderie.
- Installer le climatiseur uniquement dans des locaux secs.

Attention!
Danger d'explosion ou d'incendie.
• Installer le climatiseur sur des surfaces planes.

INSTALLATION

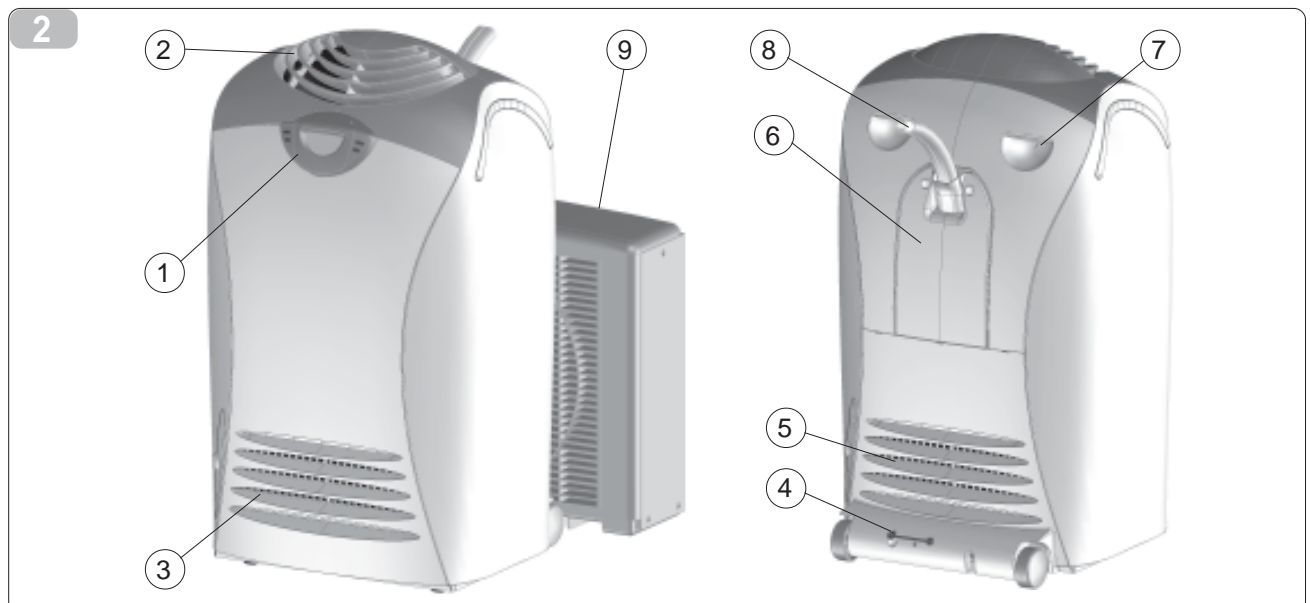
BEZEICHNUNG DER WICHTIGSTEN TEILE

- 1) Fernbedienung
- 2) Luftablaßgitter
- 3) Luftfilter mit Gitter
- 4) Kondenswasser-Ablaßschraube
- 5) Luftfilter mit Gitter
- 6) Schalter
- 7) Verschiebegriff
- 8) Verbindungsschlauch
- 9) Außengerät

WICHTIGER HINWEIS

- *Sicherstellen, daß sich der Ansaugfilter nicht zu nahe bei Vorhängen oder anderen behindernden Gegenständen befindet.*
- *Die Klimaanlage darf nur an Steckbuchsen mit Schutzleiter angeschlossen werden.*
- *Zur Erhaltung der Betriebstüchtigkeit der Klimaanlage ist eine jährliche Reinigung durch einen technischen Kundendienst erforderlich.*
- *Die Klimaanlage darf nicht in Waschräumen installiert werden.*
- *Die Klimaanlage darf nur in trockenen Räumen installiert werden.*

Achtung!
Explosions- oder Brandgefahr.
• Die Klimaanlage ist auf glatter Oberfläche aufzustellen.



INSTALACIÓN

IDENTIFICACIÓN DE LAS PARTES PRINCIPALES

- 1) Telemando
2) Rejilla de salida del aire
3) Filtro del aire con rejilla
4) Tapón para vaciado del agua de condensación
5) Filtro del aire con rejilla
6) Puerta
7) Manilla de desplazamiento
8) Racor flexible de conexión
9) Unidad externa

ADVERTENCIAS

- Asegúrense de que cortinas u otros objetos no obstruyen el filtro de aspiración.
• Conectar el climatizador sólo en tomas con protección de tierra.
• La eficiencia del climatizador está garantizada por una limpieza efectuada anualmente en un Centro de asistencia.
• El climatizador no tiene que ser utilizado en locales destinados a lavandería.
• Instalar el climatizador sólo en locales secos.

Atención!
Peligro de explosión o incendio
• Instalar el climatizador en una superficie plana.

INSTALAÇÃO

IDENTIFICAÇÃO DAS PARTES PRINCIPAIS

- 1) Telecomando
2) Grelha de saída do ar
3) Filtro do ar com grelha
4) Tampa para esvaziamento da água de condensação
5) Filtro do ar com grelha
6) Alçapão
7) Manipulo de deslocação
8) Linha flexível
9) Unidade externa

ADVERTÊNCIAS

- Verificar se as cortinas ou outros objectos não estão a obstruir os filtros de aspiração.
• Ligar o climatizador só a tomadas com ligação à terra.
• A eficiência do climatizador é garantida por uma limpeza efectuada anualmente por um Centro de assistência.
• O climatizador não deve ser utilizado em locais húmidos como a lavandaria.
• Instalar o climatizador só em locais secos.
• O climatizador não deve ser posto em funcionamento em presença de materiais, vapores ou líquidos perigosos.

Atenção!
Perigo de explosão ou incêndio.
• Instalar o climatizador sobre superfícies planas.

INSTALLATIE

IDENTIFICATIE VAN DE VOORNAAMSTE ONDERDELEN

- 1) Afstandsbediening
2) Luchtuitlaatrooster
3) Luchtfilter met rooster
4) Dop voor het aftappen van het condenswater
5) Luchtfilter met rooster
6) Inspectieluik
7) Verplaatsingshandgreep
8) VerbindinWgsslang
9) Buitenunit

BELANGRIJKE AANWIJZINGEN

- Verzeker u ervan dat gordijnen of andere voorwerpen geen belemmering vormen voor het aanzuigfilter.
• Sluit de airconditioner alleen aan op geaarde stopcontacten.
• De goede werking van de airconditioner wordt gegarandeerd door een jaarlijkse reiniging door een Servicedienst.
• De airconditioner mag niet in vertrekken gebruikt worden die als wasruimte dienen.
• Installeer de airconditioner uitsluitend in droge vertrekken.

Let op!
Ontploffings- of brandgevaar.
• Zet de airconditioner op een vlakke ondergrond.

ΑΔΕΔΑΔΑΔΑΔΑΔΑΔ

ΑΙ ΑΑΙ ΟΥΝΕΟΟ ΟΥΙ ΕΘΝΕΟΥΙ ΑΙ ΑΝΟΟΙ ΑΟΥΙ

- 1) Όζεέει ί ονυε
2) Άνλεέα α ί άάνειο ί ι γ
3) Όλεοήι άγνά ι ά άνλεέα
4) Δπρί ά άέα οζί άέέγί υός οί ό ί άνι γ άδου οζί οάνοά
5) Όλεόσι άγνά ι ά άνλεέα
6) Έγνά
7) χάνι γεε άέα οζί ι άόάελι ζός
8) Άγέαί όός άνάι ι β
9) Άι υοάνεεβ ι ι ί ύάα

2.1

ΔΗΥΙ ΆέΆΥ ΔΥ ΤζΟΆέΟ

2.2

- Όέαι όνάοοάλοά υοε έι όνολί άο ζ υέέα άί όέέάβι άί ά άάί άι όί άλπει όί όά όλεοή άέουάι ό άγνά.
• Ι ά οοί άγνά όι έεει άόεοόεϋ ι υί ί ι ά όνλεάο όι ο άεάέγιοί όι άάλυός.
• ζ έάεβ έάεοι όνάλά όι ό έεει άόεοόέι γ άάαδύοάε ι υί ί ι υόάί όνάλ άι άόι όί έάβόάε ι άόβόει ό έάέάνηει υό όι ό άδϋ γί ά έγί όνή Όά = ί έεβ ό άι όδζνύοζόζό.
• Όι έεει άόεοόέϋ άάί όνγδάε ί ά = νζόει ι όι έάβόάε όά = βνή όό όνή ι νέοι γί ι όό άέα όεγόελ ι .
• Ι ά όι όι έάόάλοά όι έεει άόεοόέϋ ι υί ί όά οάάάί υ = βνή .
• Όι έεει άόεοόέϋ άάί έά όνγδάε ί ά όλεάόάε όά έάεοι όνάλά όάνι οολά άόεελι άόι υί όεεεβί, άόι βί β οάνβί.

Δηύι όι = β!
Έβί άόι ι ο γένζι ζο β όνεάάεϋο.
• Όι όι έάόάλοά όι έεει άόεοόέϋ όά άόβόάάο άόεοϋί άέαο.



2.3 POSIZIONAMENTO ED INSTALLAZIONE

2.3.1 UNITÀ INTERNA

Per ottenere dal climatizzatore la massima efficacia di funzionamento è fondamentale posizionarlo in ambienti aventi caratteristiche adeguate alla sua potenzialità (superficie, irraggiamento solare, ecc...). In ogni caso Vi raccomandiamo di dotare l'ambiente di mezzi idonei (tapparelle, veneziane, ecc...) ad eliminare l'irraggiamento solare attraverso le vetrate e di tenere chiuse, quanto più possibile, porte e finestre. Il posizionamento del Vs. climatizzatore deve essere effettuato tenendo conto delle seguenti importanti indicazioni: l'unità interna andrà posta con la parte posteriore sempre ad una distanza di almeno 20 cm da qualsiasi ostacolo (tende, pareti, ecc.) che possa impedire un buon passaggio dell'aria dalla griglia posteriore con filtro. Anche la griglia anteriore deve rimanere libera da qualsiasi ostacolo che possa impedire l'uscita dell'aria.

2.3.2 UNITA' ESTERNA

L'unità esterna deve sempre essere collocata al di fuori del locale dove si trova il climatizzatore ad esempio, su un davanzale o su un balcone (Fig. 3).

L'unità esterna dovrà essere collocata in modo che il dislivello massimo con quella interna sia di 1,8 m. Per evitare grosse fuoriuscite di acqua è indispensabile che l'unità esterna sia assolutamente livellata. (Fig. 4).

POSITIONING AND INSTALLING

INDOOR UNIT

To get the best cooling performance from your air conditioner, it is important to match its cooling capacity with the characteristics of the area to be cooled (size, exposure to sunlight and so on). Where possible, the room should be fitted with blinds and ventilation systems to limit heating from sun exposure as much as possible. Windows and doors should also be kept closed where possible. When selecting where to place your air conditioner, bear in mind these pointers: the indoor unit should be positioned so that its back is at least 20 cm from any obstacle (curtain, wall, etc.) that could prevent good air flow through the rear intake grille and its filter. Nothing should obstruct the cooled air flow from the front grille.

OUTDOOR UNIT

The outdoor unit must always be placed outside the room where there is the air conditioner, for example on a window sill or on a balcony (Fig. 3).

The outdoor unit will have to be placed so that the maximum difference in level with the indoor unit is 1,8 m. To prevent a lot of water coming out it is essential for the outdoor unit to be absolutely level (Fig. 4).

MISE EN PLACE ET INSTALLATION

UNITE INTERIEURE

Pour obtenir un fonctionnement optimal de votre climatiseur il est fondamental de l'installer dans des locaux ayant des caractéristiques adaptées à la capacité de l'appareil (superficie, rayonnement solaire, etc.). Nous vous recommandons dans tous les cas de prévoir dans le local des solutions appropriées (stores ventilation, etc.) pour limiter le rayonnement solaire à travers les vitres, mais aussi de tenir les portes et les fenêtres le plus possible fermées. Choisissez la place de votre climatiseur en tenant compte des indications suivantes: la partie arrière de l'unité intérieure doit être toujours placée à au moins 20 cm de toute sorte d'obstacle (rideaux, parois etc.) pouvant empêcher un bon passage de l'air de la grille arrière avec filtre. Même la grille avant doit être libre, de façon à ce que l'air puisse sortir librement.

UNITE EXTERIEURE

L'unité extérieure doit toujours être placée à l'extérieur du local où se trouve le climatiseur, par exemple, sur un rebord de fenêtre ou bien sur un balcon (Fig. 3).

L'unité extérieure doit être placée de façon à ce que la différence de niveau maximum avec l'unité intérieure soit de 1,8 m. Pour éviter les grosses fuites d'eau, il est indispensable que l'unité extérieure soit parfaitement nivelée. (Fig. 4)

AUFSTELLUNG UND ANSCHLUSS

INNENEINHEIT

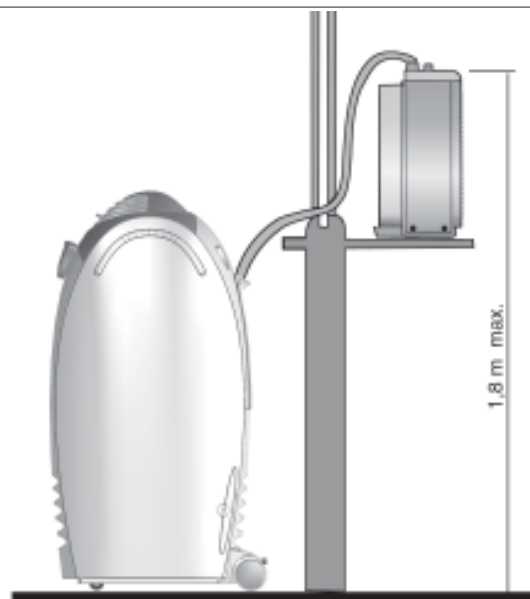
Das Klimagerät funktioniert nur dann optimal, wenn die Raumverhältnisse (Raumgröße, Sonneneinstrahlung, usw. ...) seiner Kapazität angepaßt sind. Wir empfehlen auf jeden Fall entsprechende Vorkehrungen (Sonnenschutz, Belüftung, usw.) zu treffen, damit bei verglasten Wänden die Sonneneinstrahlung in Grenzen gehalten wird. Fenster und Türen sollten möglichst geschlossen bleiben. Bei der Aufstellung folgendes beachten: Damit die Luftzirkulation am rückwärtigen Gitter mit Filter nicht behindert wird, muß die Rückwand der inneren Einheit mindestens 20 cm von anderen Gegenständen (Gardinen, Wände, usw.) entfernt sein. Auch die vordere Gitterabdeckung muß frei zugänglich sein, damit die Luft ungehindert zirkulieren kann.

AUSSENEINHEIT

Die Ausseneinheit muß immer ausserhalb des Raumes installiert werden, in dem sich die Klimaanlage befindet (z.B. auf einem Balkon oder auf einem Fensterbrett) (Abb. 3).

Die Ausseneinheit muß derart positioniert werden, daß der Höhenunterschied zur Inneneinheit maximal 1,8 m beträgt. Es ist unbedingt erforderlich, daß die Ausseneinheit perfekt nivelliert ist, um das Austreten von größeren Wassermengen zu vermeiden (Abb. 4).

3



COLOCACIÓN E INSTALACIÓN

UNIDAD INTERNA

Para obtener la máxima eficacia de funcionamiento del acondicionador, resulta fundamental colocarlo en ambientes que posean características adecuadas a su potencialidad (superficie, irradiación solar, etc.).

Aconsejamos dotar siempre el ambiente de los medios idóneos para limitar la irradiación solar a través de las superficies con vidrios y de mantener cerradas lo más posible, puertas y ventanas. La colocación de su acondicionador debe ser efectuada considerando las importantes indicaciones que siguen: la unidad interna deberá ser colocada con la parte posterior siempre a una distancia de por lo menos 20 cm de cualquier clase de obstáculo (cortinas, paredes, etc.) que pueda impedir un correcto fluir del aire por la rejilla posterior con filtro.

También la rejilla delantera debe encontrarse libre de todo tipo de obstáculo que pueda impedir la salida del aire.

UNIDAD EXTERNA

La unidad externa tiene que estar colocada siempre fuera del ambiente en el cual se encuentra el climatizador, por ejemplo, en un umbral de una ventana o en un balcón (Fig. 3).

La unidad externa tiene que ser colocada de manera que el desnivel máximo con el interior sea de 1,8 m. Para evitar grandes pérdidas de agua es indispensable que la unidad externa esté absolutamente nivelada (Fig. 4).

POSICIONAMENTO E INSTALAÇÃO

UNIDADE INTERNA

Para obter a máxima eficácia de funcionamento do ar condicionado, é fundamental colocá-lo em ambientes com características adequadas à sua potência (superfície, irradiação solar, etc.).

Em todo o caso, é recomendável dotar o ambiente com os meios idóneos (estores, venezianas, etc...) para eliminar a irradiação solar através das vidraças e manter fechadas, sempre que possível, as portas e as janelas. O posicionamento do ar condicionado deve ser feito tendo em conta as seguintes importantes indicações: a unidade interna deve ser sempre colocada com a parte posterior a uma distância de, pelo menos, 20 cm de qualquer obstáculo (cortinas, paredes, etc.) de modo que possa impedir uma boa passagem do ar da grelha posterior com filtro.

Também a grelha anterior deve permanecer livre de qualquer obstáculo que possa impedir a saída do ar.

UNIDADE EXTERNA

A unidade externa deve ser sempre colocada fora do local onde se encontra o ar condicionado, por exemplo, sobre um peitoril ou numa varanda (Fig. 3).

A unidade externa deverá ser colocada de forma que o desnível máximo em relação à unidade interna seja de 1,8 m. Para evitar grandes

saídas de água é indispensável que a unidade externa esteja absolutamente nivelada. (Fig. 4).

INSTALLATIE OPSTELLING EN INSTALLATIE

BINNEN UNIT

Om een goede werking van het apparaat te garanderen is het belangrijk dat de koelcapaciteit overeenkomt met de warmtebelasting van het vertrek waar het apparaat staat opgesteld.

Aangeraden wordt directe instraling van zonlicht in de ruimte te voorkomen. Ramen en deuren van vertrekken welke uitkomen op de te conditioneren ruimte dienen zoveel mogelijk gesloten te blijven. Het apparaat dient aan de achterzijde tenminste 20 cm vrij van andere voorwerpen te staan.

U dient zorg te dragen voor ongehinderd in- en uitstromen van de lucht.

BUITEN UNIT

De buitenunit moet buiten het vertrek, balkon of vensterbank, worden opgesteld (Fig. 3).

Tussen de binnen- en buitenunit mag maximaal 1,8 m hoogteverschil bestaan. Om wateroverlast te voorkomen het buitendeel vlak opstellen (Fig. 4). De buitenunit zoveel mogelijk vrij van weersinvloeden plaatsen, om beschadiging te voorkomen.

ΟΙ ΔΙ' ΕΑΘΟCΕC ΕΑΙ ΑΑΕΑΟΑΟΟΑΟC

ΑΟΥΟΑΝΕC Ι Ι Γ ΑΑΑ

Αέά ίά άδύόά=Υίάάάέ άδύ όç ίίίΥάά έέέ άόέόίίγ ç áíβόáñç άδίόάέάόί άόέέβ έάέόί όñάά άí άέ άόέέβ ç όί όί έέΥόçόç όά =βñí όό ίά έάάίέέΥ =άñάέόçñέόέέΥ άάά όέό άόί άούόçόΥό όçό (άέέόΥίάέά, çέέέβ άέέέí ίά έέά, έέδ...).

Άí όΥόάέ άñέέόβόάέ όάό όόόόβίόί ά ίά άόί άέΥόάά όί άñάέέέέ ίόά =βñí ίά όά έάάί έέΥ ί Υόά (ñí έΥ, άάί άόόέΥίάό, έέδ...)

άάά όί ί άδί έέάόί ύ όçό çέέέέβ άέέέí ίά έέάό άδύ όά όέΥί έά έάέ ίά έñάόΥά έέάέόόΥ, ύόί άí άέ άόί άόύί, όñόάό έάέ άñέέέόñά. ç όί όί έέΥόçόç όçό ίίίΥάάό όάό έέέ άόέόί ίγ όñΥόάέ ίά άέόάέάόάέ έάί άΥί ίόάό όδύσç όέό άñάέέόύό όçί άί έέέΥό άί άάñί άέ: ç ίίίΥάά έά όί όί έάόάόάέ όΥίόά ίά όί ίόέέέ ί Υñí ό άά έέΥ=έόç άδύόάόç 20 cm άδύ ί όί έί άβόίόά άί όύάέί (όΥίόάό, όί έ=βί άόά, έέδ.) όί ό άί άά=ί ί Υί ύό άόέέί έΥόάέ όί έάέύ όΥñάόί ά όί ό άΥñά άδύ όçί ί όέόέά ό=Υñά ίά όέέόñί.

Άόβόç ç άί όñύόέά ό=Υñά όñΥόάέ ίά άí άέ άέάγέáñç άδύ έΥέά άί όύάέί όί ό άí άά=ί ί Υί ύό άόέέί έΥόάέ όçί Υί ίάί όί ό άΥñά.

ΑΤ ΥΟΑΝΕC Ι Ι Γ ΑΑΑ

ç άί ύόάñέέβ ίίίΥάά όΥίόά όñΥόάέ ίά όί όί έάόάόάέ Υί ύό άδύ όί =βñí όί ό άñέέάόάέ ç ίίίΥάά έέέ άόέόίίγ ό., όόί όñάάΥέ β όόί ίόάέέύέ (Άέ. 3).

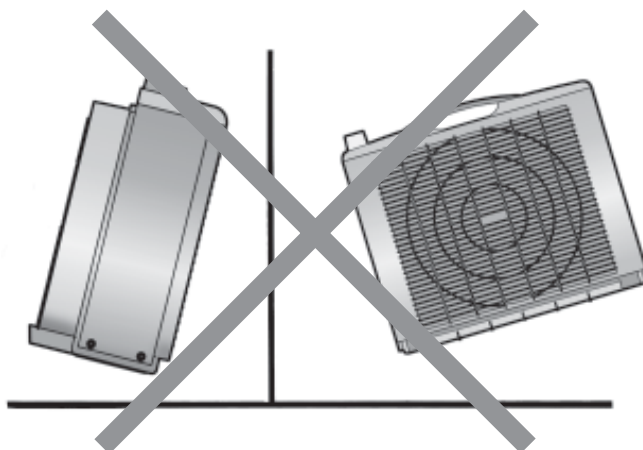
ç άί ύόάñέέβ ίίίΥάά όñΥόάέ ίά όί όί έάόάόάέ ίά όñύόί βόόά ç ί Υάέόç άέάόί ñΥ άδύέΥάί ό ίά όçί άόύόάñέέβ ίά άí άέ 1,8 m. Άέά άδί όόάβ ίά άΥέçό άί ύάί ό ίάñίγ όñΥόάέ ç άί ύόάñέέβ ίίίΥάά ίά άí άέ όάέάñύό έόί άάάύί Υί ç. (Άέ. 4).

2.3

2.3.1

2.3.2

4



Nei climi più caldi, per ottenere un miglior rendimento, consigliamo di tenere l'unità esterna con la sua parte posteriore distanziata di 10 cm da muri, vetri o altro, in modo da consentire un ottimale flusso dell'aria (Fig. 5).

In warmer climates, the rear part of the external unit should be placed at least 10cms from walls, glass etc. to ensure a good air flow and thus a better performance (Fig.5).

Pour un rendement optimal en cas de température élevée, il est conseillé de laisser un espace de 10 cm entre la partie postérieure de l'unité extérieure et le mur, la vitre ou autre pour permettre une circulation correcte de l'air (Fig. 5).

In heißeren Klimazonen empfehlen wir zur Erzielung besserer Leistungen, die Rückseite der Außeneinheit 10 cm von Wänden, Glasscheiben oder sonstigem entfernt zu halten, um eine optimale Luftzirkulation zu ermöglichen. (Abb. 5).



AVVERTENZE:
L'UNITÀ ESTERNA NON DOVRÀ MAI RESTARE APPESA PER IL SOLO TUBO DI COLLEGAMENTO.

NOTICES:
THE OUTDOOR UNIT MUST NEVER BE HUNG JUST BY ITS CONNECTION HOSE.

CONSEILS:
L'UNITÉ EXTÉRIEURE NE DOIT JAMAIS RESTÉE UNIQUEMENT SUSPENDUE PAR SON TUYAU DE RACCORDEMENT.

WICHTIGE HINWEISE:
DIE AUSSENEINHEIT DARF NIEMALS NUR AM VERBINDUNGSSCHLAUCH AUFGEHÄNGT WERDEN.

2.4 INSTALLAZIONE CON KIT DI SERIE

Per il climatizzatore TUTTTO SPLIT è previsto di serie un kit per fissare l'unità esterna. Seguendo le istruzioni allegate al kit, procedere al montaggio della struttura, quindi operare come segue:

- Ritagliare dalla scatola del kit la dima di foratura.
- Usando la dima stessa, eseguire due fori nella zona di fissaggio prescelta, tenendo presente che i due fori devono essere perfettamente orizzontali.
- Inserire i tasselli nei fori ed agganciare la struttura. Noi Vi consigliamo l'utilizzo di tasselli a squadra, in quanto permettono un facile smontaggio del supporto unità esterna.
- Inserire sul supporto l'unità esterna (Fig. 6).

INSTALLATION WITH STANDARD KIT

For the TUTTTO SPLIT air conditioner there is a standard kit to fix the outdoor unit. Following the instructions enclosed with the kit, fit the structure, then proceed as follows:

- Cut the drilling template from the kit box.*
- Using the template, make two holes in the chosen fixing area, bearing in mind that the two holes have to be perfectly horizontal.*
- Insert the plugs into the holes and hook on the structure. We recommend using square plugs as they make it easy to dismantle the outdoor unit support.*
- Insert the outdoor unit onto the support (Fig. 6).*

INSTALLATION AU MOYEN DU KIT STANDARD

Un Kit standard de fixation de l'unité extérieure est prévu pour le climatiseur TUTTTO SPLIT. Pour effectuer le montage de la structure, suivre les instructions données avec le Kit puis effectuer les opérations suivantes:

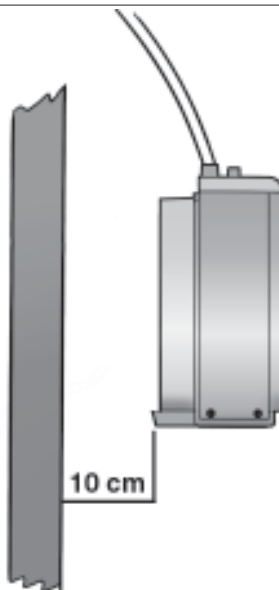
- Découper la dîme de perçage sur la boîte contenant le Kit.
- En s'aidant de cette dîme, percer deux trous dans la zone de fixation choisie, en faisant bien attention à ce que les trous soient parfaitement horizontaux.
- Introduire les vis à expansion à équerre et y accrocher la structure. Nous vous conseillons d'utiliser des vis à expansion à équerre car elles permettent de démonter facilement le support de l'unité extérieure.
- Introduire l'unité extérieure sur le support (Fig. 6).

INSTALLIERUNG MIT SERIENMÄSSIGEM KIT

Für die Klimaanlage TUTTTO SPLIT steht serienmäßig ein Kit für die Befestigung der Ausseneinheit zur Verfügung. Die Struktur unter Beachtung der dem Kit beiliegenden Anleitungen montieren und folgendermaßen vorgehen:

- Aus der Kitschachtel die Bohrungsschablone ausschneiden.*
- Mit Hilfe der Schablone zwei Bohrlöcher im gewählten Befestigungsbereich erstellen; dabei beachten, daß die beiden Bohrlöcher perfekt horizontal sein müssen.*
- Die Dübel in die Löcher stecken und die Struktur einhaken. Wir empfehlen die Verwendung von Dübeln mit Haken, um einen leichten Abbau der Ausseneinheithalterung zu gewährleisten.*
- Die Ausseneinheit in die Halterung einsetzen (Abb. 6).*

5



En los climas más cálidos, para obtener un mejor rendimiento aconsejamos poner la unidad exterior con su parte trasera a 10 cm de paredes, cristales u otra superficie para permitir la perfecta circulación del aire (Fig. 5).

**OBSERVACIONES:
LA UNIDAD EXTERNA NO TIENE QUE ESTAR COLGADA NUNCA SÓLO POR EL TUBO DE CONEXIÓN.**

INSTALACIÓN CON JUEGO DE SERIE

Para el climatizador TUTTTO SPLIT se ha previsto de serie un juego para fijar la unidad externa, siguiendo las instrucciones adjuntas al juego, realizar el ensamblaje de la estructura, luego proceder de la siguiente manera:

- Recortar de la caja del juego la plantilla de perforación.
- Usando la plantilla, realizar dos agujeros en la zona de fijación escogida, teniendo en cuenta que los dos agujeros tienen que estar perfectamente horizontales.
- Colocar los tarugos en los agujeros y enganchar la estructura. Nosotros aconsejamos el empleo de tarugos de escuadra ya que permiten un fácil desmontaje del soporte de la unidad externa.
- Colocar en el soporte la unidad externa (Fig. 6).

Nos climas mais quentes, para obter melhor rendimento, é aconselhável manter a unidade externa com a parte posterior afastada 10 cm da parede, do vidro ou de outras superfícies, de forma a permitir um melhor fluxo de ar (Fig. 5).

**ATENÇÃO:
A UNIDADE EXTERNA NÃO DEVE ESTAR NUNCA PRESA APENAS PELO TUBO DE LIGAÇÃO.**

INSTALAÇÃO COM KIT DE SÉRIE

Para o ar condicionado TUTTTO SPLIT está previsto um kit de série para fixar a unidade externa. Seguindo as instruções que acompanham o kit, proceder à montagem da estrutura e depois prosseguir da seguinte forma:

- Recortar da caixa do kit o molde de furação.
- Usando o molde, fazer dois furos na zona de fixação escolhida, tendo presente que devem estar perfeitamente horizontais.
- Introduzir os parafusos de fixação nos furos e prender a estrutura. Nós aconselhamos a utilização de parafusos em L, que permitem uma fácil desmontagem do suporte da unidade externa.
- Colocar a unidade externa no suporte (Fig. 6).

Voor een beter rendement in warmere klimaten raden wij aan om de achterkant van de buitenunit op een afstand van 10 cm van muren, ramen enz. te monteren om een optimale doorstroming van de lucht mogelijk te maken (Fig. 5).

**BELANGRIJK:
DE BUITENUNIT NOOIT ALLEEN OPHANGEN AAN DE FLEXIBELE LEIDING.**

INSTALLATIE MET STANDAARD KIT

U kunt de buitenunit van de TUTTTO SPLIT monteren met de standaard montage set, volg daarvoor onderstaande aanwijzingen:

- Snij het boorpatroon uit de doos van de montage set.
- Gebruik het boorpatroon om twee gaten te boren, de gaten perfect horizontaal maken.
- Monteer de ondersteuning middels haken zodat een snelle demontage mogelijk blijft.
- Plaats de buitenunit op de ondersteuning (Fig. 5).

Óα άεϋ παόόϋ έεη άά, άά όçí άδλδάότç έάέϋδάνçδ άδύαί όçδ, όόόδρí άάάε ç άí ύόάνεβ ίííϋάά í á ανλόέάάέ í á όí τ όλδέρí í Ύní ό όά άδύόάόç 10 cm άδύ όí β-í όδ β ύέέρí, βόά í á άδόνΎδάάέ ç άϋέέόόç ní β όí ό άΎά (Άέ. 5).

**ΔΝΊ ΑΕΑΊ ΔΊ ΕÇΟΑΕΤ:
Ç ΑΊ ΥΟΑΝΕΕÇ Ι Ί Γ ΑΑΑ ΑΑΊ ΔΝΔΑΕ ΔΊ ΟΑ Ι Α ΑΕΊ ΑΕ ΑΊ ΑΝΟÇΙ ΑΊ Ç Ι Ί Γ Ι Ί ΟΟΊ ΟΟΊ ΑΑΟΕΕΊ ΟΥΕÇΓ Α.**

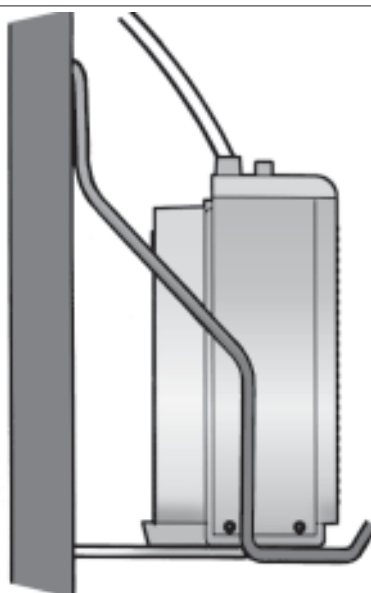


ΆΑΕΑΟΑΟΟΑΟÇ Ι Α ΕΤΟ ΟΑΕΝΑΟ

2.4

Άέά όçí ί ί ίϋάά έέεί άέέόί ϋ TUTTTO SPLIT δní άέϋδάάέ Ύί ά έβδ όάνϋδ άάά όçí όόάνΎύόç όçδ άí ύόάνεβδ ί ί ίϋάάδ. Άέί έί δεβίόάδ όεδ όόίç ί ίΎί άδ όόί έβδ í άçάβδ, δní άάβδά όόçí όόί άνί ί έυάçόç όçδ άí βδ, όόç όόί Ύ-άέά δní άάβδά ύο άí βδ:

- Έυωάδά άδύ όí έί όδβ όí δñύόδθí άέϋδόνçδδ.
- Ί á όí βάει δñυόδθí, άέοάέϋόάά άϋί δñϋδάδ όόί άδέάάί Ύί ί όçí άβί όόάνΎύόçδ, έάí άϋί ί δάδ όδύεç ύέέ ί έ άϋί δñϋδάδ δñϋδάέ άί άβί άέ όά όϋέάέ ί ηέαϋί έέά έϋόç.
- Άέόϋάάάά όí όδ δάβñí όδ όόέδ δñϋδάδ έάέ άάέέοñβόάά όç άí βδ. Óάδ όόί άí δέάϋί όí á όç -ñβόç δάβñύί έάνΎ, άέύέέ άδέδñϋδθί όί όí άϋέί έί ί άí ί ί όϋέόί á όí ό όççñβáί άόί ό όçδ άí ύόάνεβδ ί ί ίϋάάδ.
- Όí όí έάδβόάά όçí άí ύόάνεβ ί ί ίϋάά δϋί ύ όόί όδβñέá í (Άέ. 6).



6

2.5 LINEA FLESSIBILE

Il tubo di collegamento tra le due unità dovrà essere fatto passare tra i due battenti della finestra, i quali, durante il funzionamento del climatizzatore dovranno essere chiusi il più possibile (Fig. 7).

Nel caso si voglia operare una installazione "semifissa" che consenta la chiusura completa dei battenti della finestra occorrerà praticare un foro rettangolare di dimensioni 40 mm di larghezza e 25 mm di altezza nello stipite. Questo foro può essere eseguito: nella parte fissa, nella parte mobile, o nella parte fissa e mobile del serramento (Fig. 8).

2.6 ALLACCIAMENTO ELETTRICO



Prima di collegare il climatizzatore assicurarsi che:

- La linea di alimentazione sia di 220-240 V / 50 Hz.
- La linea di alimentazione sia dotata di messa a terra e dimensionata per una corrente di spunto di 20A e protetta da un fusibile da 10AT.
- La presa abbia una portata di almeno 10A a 250V. Qualora non fosse compatibile con la spina del climatizzatore sostituirla con una a norme CEI.
- Il conduttore di un'eventuale prolunga abbia sezione almeno di 1,5 mm².
- Il climatizzatore sia installato secondo le normative nazionali.
- L'assorbimento del climatizzatore, sommandosi a quello degli altri elettrodomestici, non provochi l'interruzione dell'impianto elettrico.

FLEXIBLE LINE

The hose connecting the two units goes under the two partially closed wings of the window. When the unit is running, the wings should be kept closed as much as possible (Fig. 7).

If you want a "semi-permanent" installation to allow you to close the window completely, cut a 40x25 mm rectangular hole in the window sill or frame. Drill this hole either in the fixed part or in the moving part, or in the fixed and moving part of the window frame (Fig. 8).

CONNECTION TO THE MAINS

Before connecting the air conditioner, make sure that:

- *The power supply is 220-240 V / 50 Hz.*
- *The power line is grounded and rated for a take-off current of 20A and protected by a 10AT fuse.*
- *The socket must have a rating of at least 10A at 250V. If the socket and the plug of the conditioner are not compatible, replace the socket with one complying with CEI standards.*
- *The lead of any extension must have a cross-section of at least 1.5 mm².*
- *The air conditioner must be installed in compliance with national regulations.*
- *The total power requirement of the air conditioner and other household appliances must not cause interruption of the electrical system.*

LIGNE FLEXIBLE

Le tuyau de raccordement entre les deux unités devra passer entre les deux battants de la fenêtre qui, pendant le fonctionnement du climatiseur, devront être fermés le plus possible (Fig. 7).

Si vous voulez réaliser une installation "demifixe" permettant la fermeture totale des battants de la fenêtre, il faudra percer, dans le montant, un trou rectangulaire de 40 mm de large de haut 25 mm. Ce trou pourra être percé: seulement sur le bâti dormant ou seulement sur le châssis mobile, ou bien dans la partie fixe et mobile du cadre (Fig. 8).

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Avant de brancher le climatiseur, vous assurer que:

- La ligne d'alimentation ait une tension de 220-240 V / 50 Hz.
- La ligne d'alimentation soit équipée d'une mise à la terre, qu'elle soit dimensionnée pour un courant de pic de 20A et protégée par un fusible de 10AT.
- La prise ait une portée d'au moins 10A à 250V. Dans le cas où la prise ne serait pas compatible avec la fiche du climatiseur, la remplacer par une autre aux normes CEI.
- Le fil conducteur d'une éventuelle rallonge ait une section d'au moins 1,5 mm².
- Le climatiseur soit installé conformément aux normes nationales.
- L'absorption du climatiseur ajoutée à celle des autres appareils électroménagers ne provoque pas l'interruption du circuit électrique.

BIGSAME LEITUNG

Der Verbindungsschlauch der beiden Geräte wird zwischen den beiden offenen Fensterflügeln nach außen geführt. Das Fenster soll soweit wie möglich geschlossen bleiben (Abb. 7).

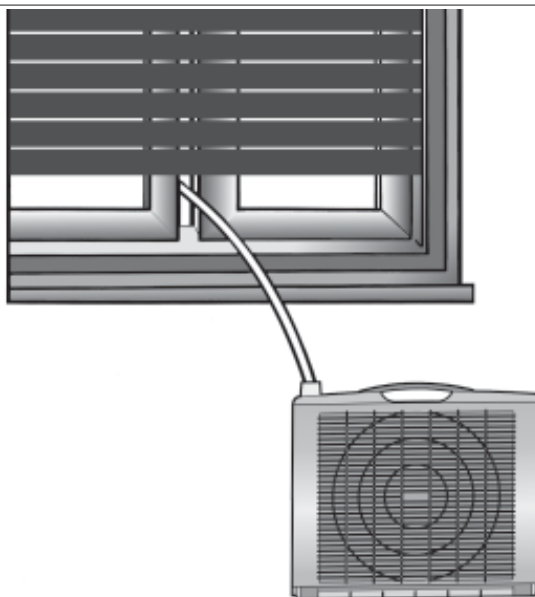
Sollten Sie eine "halbfeste" Aufstellung wählen, bei der das Fenster ganz zu ist, müssen Sie eine 40 mm breite und 25 mm hohe Öffnung in den Fensterrahmen bohren. Für die Öffnung kann man folgende Positionen (Abb. 8) wählen:
a) am festen Rahmen
b) am Flügel
c) am Fensterrahmen und am Flügel.

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Vor Anschluß an das Stromnetz ist zu kontrollieren:

- Die Versorgungsleitung muß 220-240 V / 50 Hz sein.
- Die Versorgungsleitung muß mit Schutzleiter versehen, für Stromspitzen von 20A ausgelegt, sowie mit einer 10At-Sicherung geschützt sein.
- Die Steckdose muß für mindestens 10A und 250V ausgelegt sein. Sollte die Steckdose mit dem Stecker der Klimaanlage nicht übereinstimmen, ist diese mit einer den EU-Vorschriften entsprechenden zu ersetzen.
- Die Versorgungsleitung einer eventuellen Verlängerung muß einen Querschnitt von 1,5 mm² aufweisen.
- Die Klimaanlage muß entsprechend der ortsgegebenen Vorschriften installiert sein.
- Die Leistungsaufnahme der Klimaanlage darf bei Zuschaltung der anderen Haushaltsgeräte nicht die Unterbrechung der Stromzufuhr auslösen.

7



LÍNEA FLEXIBLE

El tubo de conexión entre las dos unidades deberá pasar entre las dos hojas de la ventana, las que, durante la marcha del acondicionador, deberán permanecer cerradas lo más posible (Fig. 7).

Si se desea realizar una instalación "semifija" que permita el cierre total de las hojas de la ventana, será necesario efectuar un orificio rectangular en el marco de 40 mm de anchura por 25 mm de altura. Dicho orificio puede ser realizado sólo en la parte fija, sólo en la parte móvil o bien sobre ambas partes (fija y móvil) del cerramiento (Fig. 8).

CONEXION ELÉCTRICA

Antes de conectar el climatizador asegurarse que:

- La línea de alimentación sea de 220-240 V / 50 Hz.
- La línea de alimentación conste de protección de tierra y con capacidad para una corriente inicial de 20A y protegida por un fusible de 10AT.
- La toma tenga una capacidad de por lo menos 10A a 250V. En caso de que no fuera compatible con el enchufe del climatizador sustituirlo con una según normas CEI.
- El conductor de una eventual prolongación tenga una sección de por lo menos 1,5 mm².
- El climatizador esté instalado según las normativas nacionales.
- El consumo del climatizador sumándose al de otros electrodomésticos, no cause la interrupción de la instalación eléctrica.

LINHA FLEXÍVEL

O tubo de ligação entre as duas unidades deverá passar entre as duas folhas da janela que, durante o funcionamento do ar condicionado, deverão estar o mais fechadas possível (Fig. 7).

Caso se pretenda fazer uma instalação "semifixa" que permita fechar completamente a janela, será necessário fazer um furo rectangular com 40 mm de largura por 25 mm de altura no caixilho. Este furo pode ser efectuado: na parte fixa, na parte móvel ou na parte fixa e móvel da caixilharia (Fig. 8).

LIGAÇÃO ELÉCTRICA

Antes de ligar o climatizador verificar se:

- A linha de alimentação é de 220-240 V / 50 Hz.
- A linha de alimentação possui ligação à terra e está dimensionada para uma corrente inicial de arranque de 20A e está protegida por um fusível de 10AT.
- A tomada tem uma capacidade de pelo menos 10A a 250V. Caso não fosse compatível com a tomada do climatizador substituí-la por uma de Normas CEI.
- O condutor de uma eventual extensão tem uma secção de pelo menos 1,5 mm².
- O climatizador está instalado segundo as normativas nacionais.
- A absorção do climatizador, somada àquela dos outros electrodomésticos, não provoca a interrupção da instalação eléctrica.

FLEXIBELE LEIDING

De verbindingsslang via het raam naar buiten leiden. Zorg dat het raam zover mogelijk gesloten blijft (Fig. 7).

Voor een "semi-permanente" installatie: maak een gat van 40x25 mm in het kozijn zodat het raam gesloten kan blijven (Fig. 8).

ELEKTRISCHE AANSLUITING

Voordat u de airconditioner aansluit moet u controleren of:

- De voedingslijn een spanning heeft van 220-240 V / 50 Hz.
- De voedingslijn geaard is en berekend is op een aanloopstroom van 20A en beveiligd is met een zekering van minimaal 10AT.
- Het stopcontact een capaciteit heeft van minimaal 10A bij 250V. Als de stekker niet geschikt is met het oog op het stopcontact dan moet de stekker vervangen worden door een stekker die aan de CEI voorschriften voldoet.
- De leiding van een eventueel verlengsnoer een doorsnede van minimaal 1,5 mm² heeft.
- De klimaatregelaar is geïnstalleerd volgens de nationale normenstelsels.
- Door het stroomverbruik van de airconditioner opgeteld bij het stroomverbruik van andere elektrische apparatuur de stroom niet uitvalt.

ΑΌΕΑΙ ΔΌÇ ΑΝΑΙ Ι Ç

Τ όοι άάόέέυό όύεπράό όύι άύι ί ί ί ύάύι όñýóáé í á όáñí ύάé άί ύί άόά όόά άύι όάñάéóñύόόééá, όά ί όί lá, éáóύ όç áé ύñéáéá όçó éáéóí όñάάό όçó ί ί ί ύάό ééé άóéóí ύ όñýóáé í á άβί áé ééáéόόύ ύóí άβί άόáé όáñéόóύάñí (Άé. 7).

Όόçí όáñάόύόύç όί ό άόééóí άβόáé "çí éóáéáñþ" ááéáóύόόáóç áéá í á άééóñýóáóáé όí όéþñç ééáéόéí ί όύí όáñáéóñύόόééύí éá áόáéόçéáβ ί lá ίñéí άβί éá όñýóá áéáóóύόáύí 40 mm όé ύóí όó éáé 25 mm ύóí όó όóí όáñáóóύόç. Ç όóáééáéñéí ύίç όñýóá áéóáéáβόáé ύó άί þó: όóí όóáéáñύ όçí άβί, όóí ééí çóύ όçí άβί, þ όóí όóáéáñύ þ ééí çóύ όçí άβί όί ό éí όéþí áóí ó (Άé. 8).

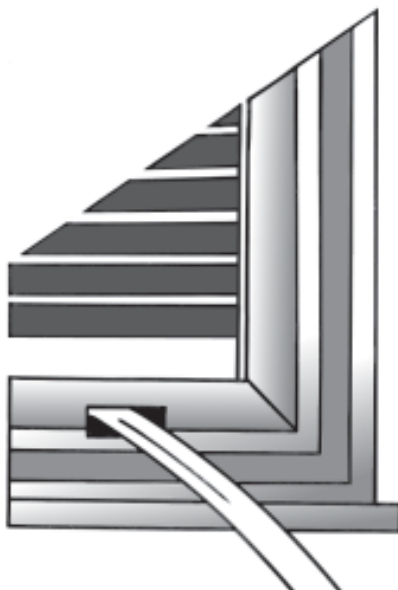
ÇÉÁÉΟΝΙ ΕΙ ΑΤΕÇ ΟΟΙ ΑΑΟÇ

Δñí όί ύ όóí á ύόááά όí ééé άόéóééύ άάááé ύéáβόά ύóé:

- Ç çéáéóñéþ όáñí ÷ þ άβί áé 220-240 V / 50 Hz.
- Η çéáéóñéþ όáñí ÷ þ άβί áé άóí áéáóí ύίç ί á ááβύόç, άβί áé éáóύééççç áéá ñάýí á ί á ί ύáéόóáó όéí ύó ί ύ ÷ñé éáé 20Á éáé ύóé όñí όóáóáýáóáé ί á áóóύéáéá 10 ΑΌ.
- Ç όñáéá όñí όí άί όβáó ί á άί áóóáéβáé όáñí ÷ þ ñάýí áóí ó όí ééύ÷éóóí ί 10Á óóá 250 V. Óá όáñάόóύóç όί ó ç όñáéá όáñí ÷ þó ñάýí áóí ó ááí άί όéóóí é-άβ ί á áéάβίç όί ó éééí áóéóééí ύ όñýóáé í á όçí άί όéáéáóóþóáóá όýí όύí á ί á όçí όñí áéááñáóύó CEI.
- Η όó÷ύí άόéí þéóí óç éáéύάβί ó ί á áéáé ύóáé áé ύí áόñí όí ééύ÷éóóí ί 1,5 mm².
- Όí éééí áóéóéééύ ί á ááéáéβóóáóáé όýí όύí á ί á όí óó éó÷ύí ί óáó éáí ί éóí ύó éύéá éñύóí óó.
- Η çéáéóñéþ éáóáí ύéύóç όí ó éééí áóéóóþ, ί áβ ί á όçí éáóáí ύéύóç ύééύí ί ééáéþí óóéáóþí, í á ί çí όñí éáéáβ όç áéáéí óþ όçó όáñí ÷ þó ñάýí áóí ó.

2.5

2.6



8

USO E MANUTENZIONE**3.1 PANNELLO COMANDI**

- 1) Microtasto di servizio;
- 2) Led rosso Stand-by;
- 3) Led verde di segnalazione dell'accensione del climatizzatore;
- 4) Led arancio di segnalazione dell'inserimento della programmazione di accensione e/o spegnimento;
- 5) Led verde di segnalazione della macchina in funzionamento automatico;
- 6) Area trasparente di ricezione del segnale dal telecomando.

3.2 RIMOZIONE DEL TELECOMANDO

Per rimuovere il telecomando dalla macchina è necessario sfilarlo dalla sua sede alzandolo leggermente (fig. 10).

3.3 ACCENSIONE GENERALE E GESTIONE DEL FUNZIONAMENTO

Per poter gestire l'apparecchio tramite il telecomando occorre introdurre la spina di alimentazione dell'apparecchio nella presa dell'impianto. Per trasmettere i comandi occorre rivolgere la parte anteriore del telecomando verso la consolle del climatizzatore.

La ricezione del comando emesso viene confermata dall'emissione di una nota da parte del cicalino.

La distanza massima alla quale può avvenire la ricezione dei comandi corrisponde ad 8 metri circa.

USE AND MAINTENANCE**CONTROL PANEL**

- 1) Service microkey
- 2) Red Stand-by LED;
- 3) Green LED signalling the air conditioner is switched on;
- 4) Orange LED signalling the switch on and/or off program is enabled;
- 5) Green LED signalling the appliance is running in automatic function;
- 6) Transparent remote control signal reception zone.

REMOVING THE REMOTE CONTROL

To remove the unit's remote control, pull it out of its seat by lifting it slightly (fig. 10).

SWITCHING ON THE APPLIANCE AND FUNCTION MANAGEMENT

To manage the appliance using the remote control, insert the plug on the appliance to the mains power supply outlet.

To transmit signals from the remote control to the appliance, point the front part of the remote handset towards the control panel on the air conditioner.

Reception of the signal is confirmed by a beep.

The maximum signal transmission distance is about 8 metres.

UTILISATION ET ENTRETIEN**TABLEAU DE COMMANDE**

- 1) Microtouche de service;
- 2) Led rouge Stand-by;
- 3) Led verte de signalisation de la mise en marche du climatiseur;
- 4) Led orange de signalisation de l'activation de la programmation de mise en marche et/ou arrêt;
- 5) Led verte de signalisation de la machine en fonctionnement automatique;
- 6) Zone transparente de réception du signal de la télécommande.

EXTRACTION DE LA TÉLÉCOMMANDE

Pour extraire la télécommande de l'appareil, la retirer de son logement en la soulevant légèrement (fig. 10).

MISE EN MARCHÉ GÉNÉRALE ET GESTION DU FONCTIONNEMENT

Il est nécessaire, pour gérer l'appareil au moyen de la télécommande, d'introduire la fiche d'alimentation de l'appareil dans la prise de l'installation. Pour transmettre les commandes, diriger la partie antérieure de la télécommande vers la console du climatiseur. La réception de la commande est confirmée par l'émission d'une note de la part du vibreur sonore.

La distance maximale permettant la réception des commandes correspond à environ 8 mètres.

GEBRAUCH UND INSTANDHALTUNG**BEDIENTEIL**

- 1) Servicemikrotaste;
- 2) rote Kontrolllampe Stand-by;
- 3) grüne Kontrolllampe, die anzeigt, dass das Gerät eingeschaltet ist;
- 4) orangefarbene Kontrolllampe, die anzeigt, dass die Einschalt- bzw. Ausschaltprogrammierung eingegeben wurde;
- 5) grüne Kontrolllampe, die anzeigt, dass das Gerät im Automatikbetrieb arbeitet;
- 6) transparenter Empfangsbereich für die Signale der Fernbedienung.

ENTFERNEN DER FERNBEDIENUNG

Um die Fernbedienung aus dem Gerät zu entfernen, muss sie leicht angehoben und aus ihrem Sitz herausgezogen werden (Abb. 10).

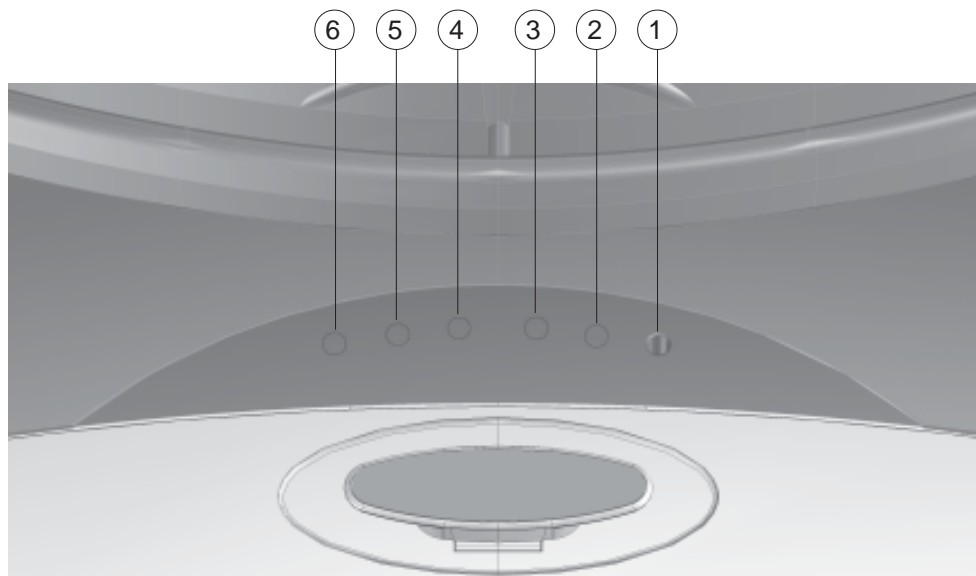
EINSCHALTEN UND BETRIEBSSTEUERUNG

Um das Gerät über die Fernbedienung steuern zu können, muss zunächst der Gerätenetzstecker in die Steckdose eingeführt werden.

Zur Übersendung der Befehle richten Sie die Frontseite der Fernbedienung auf die Konsole des Klimagerätes. Ein Summton zeigt an, dass der Befehl empfangen wurde.

Der Höchstabstand, bei dem die Befehle empfangen werden, beträgt ca. 8 m.

9



PANEL DE MANDOS

- 1) Micro tecla de servicio;
- 2) Luz indicadora roja Stand-by;
- 3) Luz indicadora verde para señalar el encendido del acondicionador;
- 4) Luz indicadora naranja para señalar la introducción de la programación de encendido y/o apagado;
- 5) Luz indicadora verde para señalar el funcionamiento automático de la máquina;
- 6) Área transparente de recepción de la señal del telemando.

EXTRACCIÓN DEL MANDO A DISTANCIA

Para extraer el mando a distancia del aparato, es necesario sacarlo de su alojamiento levantándolo ligeramente (fig. 10).

ENCENDIDO GENERAL Y CONDUCCION DEL FUNCIONAMIENTO

Para poder conducir el equipo con el telemando se deberá introducir el enchufe de alimentación del equipo en la toma de corriente de la instalación.

Para transmitir los mandos se deberá dirigir la parte anterior del telemando hacia el panel de mandos del acondicionador.

La recepción del comando será confirmada mediante la emisión de una nota por parte del zumbador eléctrico.

La distancia máxima para la cual se puede efectuar la recepción de los mandos corresponde a unos 8 metros.

PAINEL DE COMANDOS

- 1) Microtecla de funcionamento;
- 2) Led vermelho Stand-by;
- 3) Led verde de sinalização do acendimento do climatizador;
- 4) Led laranja de sinalização da introdução da programação de acendimento e/ou desligamento.
- 5) Led verde de sinalização da máquina em funcionamento automático;
- 6) Área transparente de recepção do sinal do telecomando.

REMOÇÃO DO TELECOMANDO

Para remover o telecomando da máquina é necessário desencaixá-lo do seu alojamento, levantando-o ligeiramente (fig. 10).

ACENDIMENTO GERAL E GESTÃO DO FUNCIONAMENTO

Para a gestão do aparelho através do telecomando deve-se introduzir a ficha de alimentação do aparelho na tomada da instalação. Para transmitir os comandos deve-se direccionar a parte anterior do telecomando para o painel de comandos do climatizador.

A recepção do comando emitido é confirmada pela emissão de uma nota por parte do sinalizador acústico.

A distância máxima para a recepção dos comandos é de aproximadamente 8 metros.

BEDIENINGSPANEEL

- 1) Micro-servicetoets
- 2) Rode stand-by led;
- 3) Groene waarschuwingsled "airconditioner aan";
- 4) Oranje waarschuwingsled "aan- /uitprogrammering ingeschakeld";
- 5) Groene waarschuwingsled "machine op automatische stand";
- 6) Doorzichtig gedeelte voor ontvangst van afstandsbedieningssignaal.

DE AFSTANDSBEDIENING LOSMAKEN

Om de afstandsbediening van de machine los te maken moet u hem iets optillen en uit zijn behuizing trekken (fig. 10).

ALGEMENE INSCHAKELING EN BEDIENING VAN DE WERKING

Om het apparaat via de afstandsbediening te kunnen bedienen moet u de voedingsstekker van het apparaat in het stopcontact steken.

Om de opdrachten te zenden moet u de voorkant van de afstandsbediening op het bedieningspaneel van de airconditioner richten.

De ontvangst van de opdracht door het apparaat wordt bevestigd door een door een zoemer afgegeven biep.

De maximum afstand waarop de opdrachten ontvangen kunnen worden bedraagt circa 8 meter.

ΠΑΝΕΛ ΕΛΕΓΧΟΥ

- 1) Ιερόνι ελεονι ελεονι οναλο
- 2) Ευελείττ ούοαείττ Υίαάείττ άίάίίίττ (Stand-by)
- 3) Δνύοείττ ούοαείττ Υίαάείττ άθεοπι άίόττ όττ άί άναι όίίττ όττ έεή άοεοόεήύ
- 4) Δίνοι εάεή ούοαείττ Υίαάείττ άεοάάαττ όί ό όνι άναι ί άεοίίύ άί άναι όίίττ εάε/ττ άδάί άναι όίίττ
- 5) Δνύοείττ ούοαείττ Υίαάείττ άθεοπι άίόττ όττ όόόεάττ όά άόουί άόττ εάεοί οναλά
- 6) Άεάοάίττ όάνεί ττ εττ όττ ό όπι άόί ό άδου όί όττ εά=άεήεόόττ .

3.1

ΑΦΑΙΝΑΟΧ ΟΙ Ο
ΟΧΕΑΧΑΕΝΕΟΟΧΝΕΙ Ο

Άεά όττ άόάηάόττ όί ό όττ εά=άεήεόόττ άδου όί ίττ=Υίττ ά=ηάεΥαόάε ίά όί ί άόάείττ ττ άόά άδου όττ εΥόττ όί ό όττ έίίίόου όί άεάονύ (άεήίά 10).

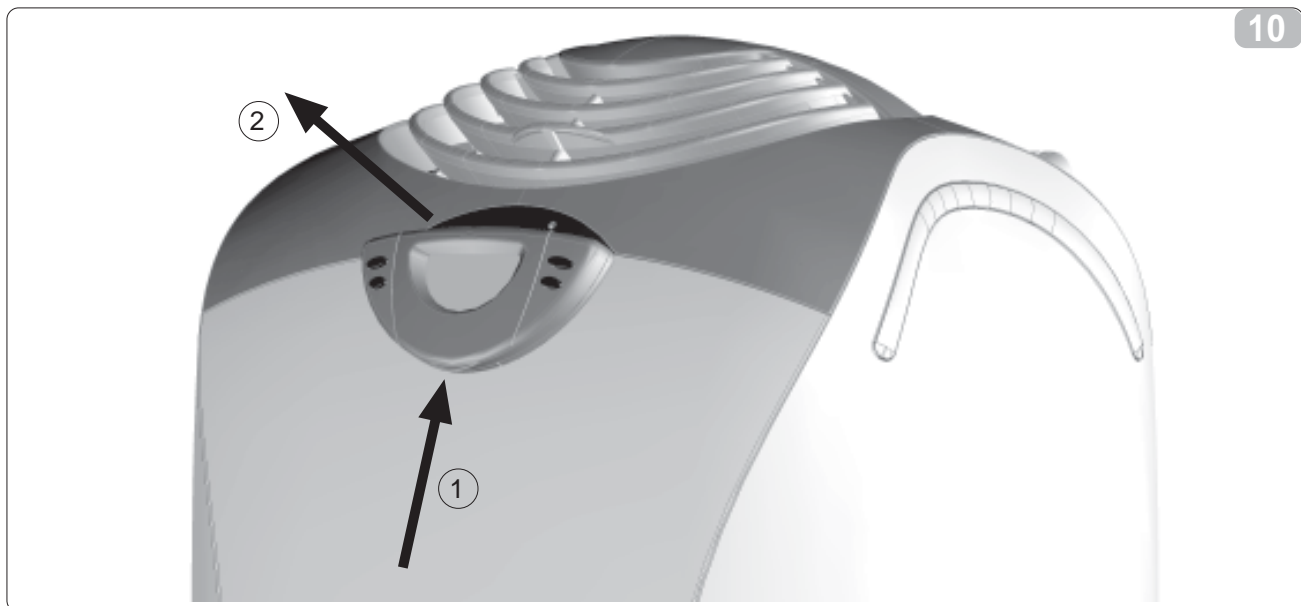
3.2

ΑΑΙ ΕΤΧ ΑΙ ΑΝΑΙ ΔΙ ΕΤΧ ΕΑΕ
ΑΕΑΧΑΕΝΕΟΧ ΕΑΕΟΙ ΟΝΑΕΑΟ

Άεά ίά =άεήεόόάττ όττ όόόεάττ ί Υόου όί ό όττ εά=άεήεόόττ ό =ηάεΥαόάε ίά άεόΥαόά όττ όηάά όνι όί άί όηάό όττ όόόεάττ όόττ όηάά όττ άεάοΥόόάόττ. Άεά όττ ί άόΥαί όττ ουί άί όί έπί =ηάεΥαόάε ίά όόηΥόάά όί ί όνι όεήύ όί ττ ά όί ό όττ εά=άεήεόόττ ό όνι ό όττ έί ίούεά όί ό έεή άοεοόεήύ. Ττ εττ όττ άί όί εττ όί ό Υ=άε όόάεάή άθεάάάεπί άόάε ί Υού όττ άεόίίττ άί άύου όπι άόί ό άδου όί άίίάττ. Ττ ί Υαεόττ άδουόάόττ όόττ ί όί ά ί όί ηάή ίά όηάάί άόί όί έττ εά ττ εττ ουί άί όί έπί άίθεοίίε=άή όά όάνηόί ό 8 ί Υόηά.

3.3

10





AVVERTENZE

Il telecomando fornito a corredo dell'apparecchio è stato studiato in modo da conferirgli la massima robustezza ed un'eccezionale funzionalità, comunque esso deve essere maneggiato con alcune cautele.

Evitare di:

- lasciarlo esposto alla pioggia, versare liquidi sulla sua tastiera o farlo cadere in acqua;
- fargli subire forti urti o lasciarlo cadere su superfici dure,
- lasciarlo esposto ai raggi solari,
- frapportare ostacoli tra il telecomando e l'apparecchio mentre si usa il telecomando stesso.

Inoltre:

- nel caso in cui nello stesso ambiente vengano usati altri apparecchi dotati di telecomando (TV, radio, gruppi stereo, etc.), si potrebbero verificare alcune interferenze;
- le lampade elettroniche e fluorescenti possono interferire nelle comunicazioni tra il telecomando e l'apparecchio,
- estrarre le batterie in caso di prolungato inutilizzo del telecomando.

WARNINGS

Although the remote control handset supplied with the appliance is designed to be as robust and practical to use as possible, please handle with the due care and attention.

Do not:

- *expose to rain, spill any liquids on the keypad or drop in water,*
- *subject to violent knocks or drop on hard surfaces,*
- *expose to sunlight,*
- *introduce obstacles between the remote control and the appliance while using the remote control.*

Furthermore:

- *any other appliances in the same room controlled by a remote control (TV, radio, stereo, etc.), may cause interferences;*
- *electronic and fluorescent lamps may interfere with the signal transmission between the remote control and the appliance;*
- *remove the batteries if the remote control is not used for long periods.*

INSTRUCTIONS

La télécommande fournie avec l'appareil a été conçue pour être dotée d'une extrême robustesse et d'une fonctionnalité exceptionnelle. Il faut cependant la manipuler en adoptant quelques précautions.

Éviter :

- de la laisser sous la pluie, de verser du liquide sur son clavier ou de la faire tomber dans l'eau,
- qu'elle ne subisse de gros chocs ou qu'elle ne tombe sur des surfaces dures,
- de l'exposer aux rayons du soleil,
- d'interposer des obstacles entre la télécommande et l'appareil lors de l'utilisation de la télécommande elle-même.

En outre :

- des interférences pourraient se produire en cas d'utilisation, dans la même pièce, d'autres appareils dotés de télécommande (TV, radio, chaînes stéréo, etc.);
- les lampes électroniques et fluorescentes peuvent interférer dans les communications entre la télécommande et l'appareil;
- extraire les piles en cas de nonutilisation prolongée de la télécommande.

HINWEISE

Die Fernbedienung des Gerätes ist so ausgelegt, dass eine maximale Stabilität und optimale Funktionalität gewährleistet werden kann; bei ihrer Benutzung müssen jedoch einige Vorsichtsmaßnahmen beachtet werden.

So sollte man vermeiden:

- sie Regen auszusetzen, Flüssigkeiten auf die Tastatur zu gießen oder sie ins Wasser fallen zu lassen;
- starke Stöße oder das Herunterfallen auf harte Oberflächen,
- Sonneneinstrahlung,
- Hindernisse zwischen dem Gerät und der Fernsteuerung während der Benutzung der Fernsteuerung.

Beachten Sie außerdem:

- werden in demselben Raum noch andere ferngesteuerte Geräte benutzt (Fernsehgeräte, Radio, Stereoanlagen usw.), kann es zu gegenseitigen Beeinträchtigungen kommen;
- elektronische und Leuchtstofflampen können die Kommunikation zwischen der Fernbedienung und dem Gerät beeinträchtigen;
- wird die Fernbedienung über einen längeren Zeitraum nicht benutzt, nehmen Sie die Batterien heraus.

ADVERTENCIAS

El telemando suministrado como complemento del equipo se estudió para otorgarle la máxima robustez y un óptimo funcionamiento; se recomienda utilizarlo con cautela.

Evitar:

- dejarlo expuesto a la lluvia, volcarle líquidos sobre el teclado o hacerlo caer en el agua,
- golpearlo con grandes impactos o hacerlo caer sobre superficies duras,
- dejarlo expuesto a las radiaciones solares,
- interponer obstáculos entre el telemando y el equipo mientras se usa dicho telemando.

Además:

- si en el mismo ambiente se utilizaran otros equipos provistos con telemando (TV, radio, grupos estéreo, etc.), se podrían producir algunas interferencias;
- las lámparas electrónicas y fluorescentes pueden interferir en las comunicaciones entre el telemando y el equipo;
- extraer las baterías en el caso de una inutilización prolongada del telemando.

ADVERTÊNCIAS

O telecomando fornecido com o aparelho foi estudado de modo a proporcionar a máxima robustez e uma excepcional funcionalidade; no entanto, o mesmo deverá ser utilizado com alguns cuidados.

Evite:

- deixá-lo exposto à chuva, deitar líquidos sobre as teclas ou deixá-lo cair na água;
- fazer com que sofra fortes choques ou que caia sobre superfícies duras,
- deixá-lo exposto aos raios solares,
- interpor obstáculos entre o telecomando e o aparelho enquanto usar o telecomando.

Além disso:

- no caso de, no mesmo ambiente, serem utilizados também outros aparelhos dotados de telecomando (TV, rádio, aparelhos de som, etc.) podem ocorrer interferências;
- as lâmpadas electrónicas e fluorescentes podem interferir nas comunicações entre o telecomando e o aparelho,
- extrair as pilhas em caso de prolongada inutilização do telecomando.

BELANGRIJKE AANWIJZINGEN

Bij het ontwerpen van de bij het apparaat geleverde afstandsbediening zijn we uitgegaan van maximale degelijkheid en uitzonderlijk gebruiksgemak, maar desalniettemin moet bij het gebruik ervan met het onderstaande rekening gehouden worden.

U moet bijvoorbeeld vermijden om:

- hem in de regen te laten liggen, vloeistoffen op de toetsen te laten komen of hem in het water te laten vallen;
- er hard tegen aan te stoten of hem op harde oppervlakken te laten vallen;
- hem aan direct zonlicht bloot te stellen;
- tijdens het gebruik van de afstandsbediening zelf, obstakels tussen de afstandsbediening en het apparaat te plaatsen.

Verder:

- als er in dezelfde ruimte andere apparaten met afstandsbediening (TV, radio, stereo-installatie enz.) gebruikt worden kunnen er zich bepaalde storingen voordoen;
- elektronische en TL-lampen kunnen de communicatie tussen de afstandsbediening en het apparaat beïnvloeden;
- verwijder de batterijen als de afstandsbediening langere tijd niet gebruikt wordt.

ĐŃĪ ŐŐĒĀĲ ĀĒŐ

ŐĲ ŐĉĒĀ=ĀĕŃĒŐŐŃĕĲ ŐĲ Ő ĐĀŃŸ=ĀŐĀĒ Ĳ Ā ŐĲ Ĳ ĀĲĲ ĐĒĒŐĲ Ū Ÿ=ĀĒ Ĳ ĀĒĀŐĉĒĀĲ Ĳ ŸŐŪŐ ĐŐĀĀ Ĳ Ā ĐĀŃŸ=ĀŐĀĒ ĉ Ĳ ŸĀĒŐŐĉ ĀĲ ŐĲ =Đ ĒĀĒ ĉ ĀŸĒĒŐŐĉ ĒĀĒŐĲ ŐŃĀĒĒŪŐŐĉĀ ĀĒĒŪ ĐĀŃ' ŪĒĀ ĀŐŐŪ ĒĀ ĐŃŸĐĀĒ Ĳ Ā ŐĲ Ĳ ĀŐĀ=ĀĕŃĒĒĀŐŐĀ Ĳ Ā ĲŃĒŐĲ ŸĲ ĀŐ ĐŃĲ ŐŐĒĒŪĲ ĀĒŐ.

ĀŐĲ ŐĀŸĀĀŐĀ :

- ŐĉĲ ŸĒĒĀŐĉ ŐŐĉ ĀŃĲ =Đ, Ĳ Ā =ŸĲ ĀŐĀ ŐĀŃŪ ŐŐĲ ĐĒĉĒŐŃĲ ĒŪĀĒĲ Đ Ĳ Ā ŸŸŐĀĒ ŐŐĲ Ĳ ĀŃŪ
- ĀŐĲ ĀŐŸŐ ŐŐĀĒŃĲ ŸŐĀĒŐ Đ Ĳ Ā ŐĲ ĀŐĐĲ ĀŐĀ Ĳ Ā ŸŸŐŐĀĒ ĐŪĲ Ū ŐĀ ŐĒĒĉŃŸŐ ĀĐĒŐŪĲ ĀĒĀŐ
- ŐĉĲ ŸĒĒĀŐĉ ŐŐĉĲ ĉĒĒĀĒĐ ĀĒĒĒĲ Ĳ ĀĲ ĒĲĀ
- ŐĉĲ ĀĲ ĀĐŪĒĀĀŐĉ ĀĲ ŐĲ ĀĲŪĲ Ĳ ĲĀŐĀĲ ŸŐĲ ŐĉĉĀ=ĀĕŃĒŐŐĉŃĲ Ő ĒĀĒ ŐĉŐ ŐŐŐĀĀŐĐŐ ĀĲ Đ =ŃĉŐĒĲ Ĳ ŐĲ ĒĀĐŐĀĒ ŐĲ ŐĉĉĀ=ĀĕŃĒŐŐŃĕĲ.

ĀĐĲŐĉŐ :

- ŐŐĉĲ ĐĀŃĐŐŐŪŐĉ ŐĲ Ő ŐŐĲ ĐĀĒĲ ĐĀŃĒĀŪĒĒĲ Ĳ =ŃĉŐĒĲ Ĳ ŐĲ ĒĲ ŸĲŐĀĒ ŪĒĒĀŐ ŐŐŐĒĀŐŸŐ Ĳ Ā ŐĉĉĀ=ĀĕŃĒŐŐŃĕĲĲ (TV, ŃĀĀĒŪŐŪĲĲĲ, ŐŐĀŃĀĲ ŐŪĲĒĒŪ ŐŸŐŐĉĲ Ā, ĒĒĐ), Ĳ ŐĲ ŃĀĐ Ĳ Ā ĀĉĲ ĒĲ ŐŃĀĉĒĲ ŸĲ ĲŃĒĲ ŸĲ ĀŐ ĀŃĀĲ ĀĲ ĒŸŐ
- ĲĒĉĀĒŐŃĲ ĲĒŸŐ ĒŐ=ĲĐĀŐ ĒĀĒĲ ĲĒĒ=ĲĐĀŐ ŐĒĲŃĒŐĲ Ĳ ŸĲ ĲĀĐ Ĳ Ā ĀĉĲ ĒĲ ŐŃĀĐŐĲ ŐĲ ĐĀŃĀĲ ĀĲ ĒŸŐ ŐŐŐŐ ĀĐĒĒĲĲ ĒĲ ĲĀŐ Ĳ ĀŐĀĲ ŸŐ Ő ŐĉĉĀ=ĀĕŃĒŐŐŐĉŃĲĲ Ő ĒĀĒ ŐĉŐ ŐŐŐĒĀŐĐŐ
- ĀŐĀĒŃŸŐŐĀ ŐĒŐ Ĳ ĐĀŐĀŃĐĀŐ ŐŐĉĲ ĐĀŃĐŐŐŪŐĉ ŐĲ Ő ŐĲ ŐĉĉĀ=ĀĕŃĒŐŐŃĕĲĲ ĀĀĲ =ŃĉŐĒĲ Ĳ ŐĲ ĒĀĐŐĀĒ ĀĒĀ Ĳ ĀĒŪŪ =ŃĲ ĲĒŪ ĀĒŪŐŐĉĲ Ā.



INSERIMENTO DELLE BATTERIE

Per il telecomando devono essere esclusivamente usate 2 batterie a secco LR03 da 1,5 V che, una volta scariche, devono essere eliminate solamente tramite gli appositi punti di raccolta predisposti dalle Autorità Locali per i rifiuti di questo tipo.



ATTENZIONE:

Entrambe le batterie devono essere sostituite contemporaneamente. Per inserire le batterie occorre aprire l'apposito sportellino a scatto che si trova nella parte posteriore del telecomando. Le batterie devono essere inserite rispettando scrupolosamente i segni di polarità indicati sul fondo del vano. Richiudere il portellino a scatto una volta inserite le batterie.

INSTALLING THE BATTERIES

Only use two dry LR03 1.5 V batteries to power the remote control. Always dispose of discharged batteries using the collection points set up for this type of waste product by your Local Authority.

WARNING:

Always change both batteries at the same time. To insert the batteries, open the flap on the back of the remote control. Strictly adhere to the polarity signs on the bottom of the battery housing. Re-close the flap once the batteries have been inserted.

INTRODUCTION DES PILES

N'utiliser, pour la télécommande, que 2 piles sèches LR03 de 1,5 V qui, une fois déchargées, ne doivent être éliminées qu'aux points de collecte prévus pour ce genre de déchets par les Autorités Locales.

ATTENTION:

Remplacer les deux piles en même temps. Pour l'introduction des piles, ouvrir le compartiment à dé clic situé au dos de la télécommande. Introduire les piles en respectant scrupuleusement les polarités indiquées sur le fond du logement. Refermer le compartiment à dé clic après l'introduction des piles.

DAS EINSETZEN DER BATTERIEN

Für die Fernbedienung dürfen ausschließlich 2 Trockenbatterien LR03 mit 1,5 V verwendet werden, die nach ihrer Entleerung nur über eine von den örtlichen Behörden eingerichtete Sammelstelle für diese Art von Abfällen entsorgt werden müssen.

WICHTIGER HINWEIS:

Beide Batterien müssen gleichzeitig ausgetauscht werden. Zum Einsetzen der Batterien die Klappe auf der Rückseite der Fernbedienung öffnen. Die Batterien müssen so eingesetzt werden, dass die am Boden der Öffnung aufgezeichneten Polaritätshinweise beachtet werden. Die Klappe nach dem Einsetzen der Batterien wieder schließen.

11



INTRODUCCION DE LAS BATERIA

Para el telemando sólo se deberán utilizar 2 baterías en seco LR03 de 1,5 V. Cuando estén descargadas, se deberán eliminar sólo en los correspondientes lugares de recolección predispuestos por las Autoridades Locales para los desechos de este tipo.

ATENCIÓN:

Ambas baterías se deberán reemplazar simultáneamente. Para introducir las baterías se deberá abrir la respectiva portilla de resorte que se encuentra en la parte posterior del telemando. Las baterías se deberán introducir respetando los signos de los polos indicados en el fondo del alojamiento. Volver a cerrar la portilla de resorte luego de haber introducido las baterías.

INTRODUÇÃO DAS PILHAS

Para o telecomando devem ser utilizadas exclusivamente 2 pilhas a seco, LR03 de 1,5 V que, uma vez descarregadas, devem ser eliminadas apenas nos pontos específicos de recolha instalados pelas Autoridades Locais para os resíduos deste tipo.

ATENÇÃO:

Ambas as pilhas devem ser substituídas simultaneamente. Para introduzir as pilhas deve-se abrir a portinhola do compartimento que se encontra na parte traseira do telecomando. As pilhas devem ser introduzidas respeitando escrupulosamente os sinais de polaridade indicados no fundo do compartimento. Feche a portinhola do compartimento após a introdução das pilhas.

PLAATSING VAN DE BATTERIJEN

Voor de afstandsbediening mogen uitsluitend 2 droge batterijen LR03 van 1,5 V gebruikt worden die, als ze eenmaal leeg zijn, uitsluitend via de door de plaatselijke overheid ingestelde speciale verzamelpunten voor dit soort afval weggegooid mogen worden.

LET OP:

Beide batterijen moeten gelijktijdig vervangen worden. Voor het plaatsen van de batterijen moet u het speciale klepje met kliksluiting aan de achterkant van de afstandsbediening openmaken. Bij het plaatsen van de batterijen moet u goed opletten dat de polariteitstekens onderin het vakje nauwgezet aangehouden worden. Sluit het klepje met kliksluiting weer nadat u de batterijen weer geplaatst heeft.

ΟΙ ΔΙ ΕΑΘΟÇΟÇ ΟΥΙ Ι ΔΑΟΑΝΗΙ

3.4

Άέά οί όçέά=άέñέóóPñέί έά ðñÝðáέ ί ά +ñçóέί ί ðί έί ý ί óάέ άðί έέάέóóέέÚ 2 ί ðάόάñáó ί çñί ý όýðί ó LR03 óúί 1,5V ί έί ðί ááó άçί ý άέóί ñέóέί ý ί έά ðñÝðáέ ί ά άðί ññέóέί ý ί άðί έέάέóóέέÚ óóά άέάέέÚ όçί άáά όðέέί άPð ðί ó ðñί άέÝðί ί óάέ άðú έðó όί ðέέÝó άñ=Ýó άέά όά άðί ññá ί άόά άóóί ý όί ó όýðί ó.

ΝΪ ΟΪ ×Ç :

Έάέ ί έ άýί ί έί ðάόάñáó έά ðñÝðáέ ί ά άί óέάέέóóάί óάέ óáóóú=ñί ί ά. Άέά ί ά όί ðί έáðPóáóά óέó ί ðάόάñáó ðñÝðáέ ί ά άί í ñ áóá όçί άέάέέP έóñáá όί ó άñíóέáóέóóί όçóú ί ýñί ó όί ó όçέά=άέñέóóPñέί ó. ί έί ðάόάñáó έά ðñÝðáέ ί ά όί ðί έáóί ý ί óάέ άέί έί ðέP ί óáó ðέóóÚ óά ðñúóέί á ðί έέέúóçóáð ðί ó άί óάί áέί ί óάέ óóί έÚóú όί P ί ά όί ó +Pñί ó óúί ί ðάόάñέP ί. ί άί άέέάáóóά όç έóñáá άóί ý όί ðί έáðPóáóά óέó ί ðάόάñáó.



3.5 TELECOMANDO

Il telecomando costituisce l'interfaccia tra l'Utente e l'apparecchio. E' quindi particolarmente importante conoscere le parti del telecomando che permettono tale interfacciamento.

- T1** Attivazione/Disattivazione.
- T2** Tasto benessere (automatico).
- T3** Tasto benessere notturno.
- T4** Selettore modalità di funzionamento.
- T5** Selettore della velocità del ventilatore.
- T6** Pulsante d'impostazione dell'orario e dei programmi.
- T7** Pulsante di aumento (+) o di diminuzione (-) del valore di temperatura/ di orario impostato.
- T8** Pulsante non abilitato.
- T9** Pulsante non abilitato.
- T10** Pulsante di reset.
- T11** Pulsante d'attivazione dei programmi.

Display: in esso appaiono le indicazioni dello stato di funzionamento, nonché i valori delle impostazioni che si stanno effettuando:

- D1** Indicazione della velocità del ventilatore o della sua modalità di funzionamento automatica (AUTO).
- D2** Riscaldamento (non abilitato).
- D3** Raffreddamento.
- D4** Solo deumidificazione.
- D5** Attivazione presa d'aria esterna (non abilitata).
- D6** Attivazione del funzionamento notturno.
- D7** Attivazione del funzionamento automatico.
- D8** Attivazione del primo programma di funzionamento.
- D9** Attivazione del secondo programma di funzionamento.
- D10** Indicazione della temperatura (termometro) o di ore e minuti (H M).

REMOTE CONTROL

The remote control constitutes an interface between the User and the Appliance. Therefore, it is particularly important to be familiar with the controls on the remote handset.

- T1** Start/Stop.
- T2** Comfort button (automatic).
- T3** Night Comfort button.
- T4** Function Mode selector.
- T5** Fan Speed selector.
- T6** Set Time and Program button.
- T7** Increase (+) or Decrease (-) Temperature/Time value button.
- T8** Button not enabled.
- T9** Button not enabled.
- T10** Reset button
- T11** Enable Program button.

Display: displays the function status as well as the set values:

- D1** Fan speed or the automatic fan function mode (AUTO).
- D2** Heating (not enabled).
- D3** Cooling.
- D4** Dehumidification only
- D5** Outdoor air outlet enabled (not enabled).
- D6** Night function enabled.
- D7** Automatic function enabled.
- D8** First program function enabled.
- D9** Second program function enabled.
- D10** Temperature (thermometer), hour and minutes (H M) indicator.

TÉLÉCOMMANDE

La télécommande constitue l'interface entre l'Utilisateur et l'appareil. Il est donc particulièrement important de connaître les parties de la télécommande qui permettent cette interface.

- T1** Activation/Désactivation.
- T2** Touche bien-être (automatique).
- T3** Touche bien-être nocturne.
- T4** Sélecteur modalité de fonctionnement.
- T5** Sélecteur de la vitesse du ventilateur.
- T6** Bouton de configuration de l'horaire et des programmes.
- T7** Bouton d'augmentation (+) ou de diminution (-) de la valeur de température/d'horaire configurée.
- T8** Bouton non activé.
- T9** Bouton non activé.
- T10** Bouton de remise à zéro.
- T11** Bouton d'activation des programmes.

Afficheur: il indique l'état de fonctionnement ainsi que les valeurs des configurations en cours:

- D1** Indication de la vitesse du ventilateur ou de sa modalité de fonctionnement automatique (AUTO).
- D2** Chauffage (non activé).
- D3** Refroidissement.
- D4** Déshumidification uniquement.
- D5** Activation prise d'air extérieure (non activée).
- D6** Activation du fonctionnement nocturne.
- D7** Activation du fonctionnement automatique.
- D8** Activation du premier programme de fonctionnement.
- D9** Activation du deuxième programme de fonctionnement.
- D10** Indication de la température (thermomètre) ou des heures et des minutes (H M).

DIE FERNBEDIENUNG

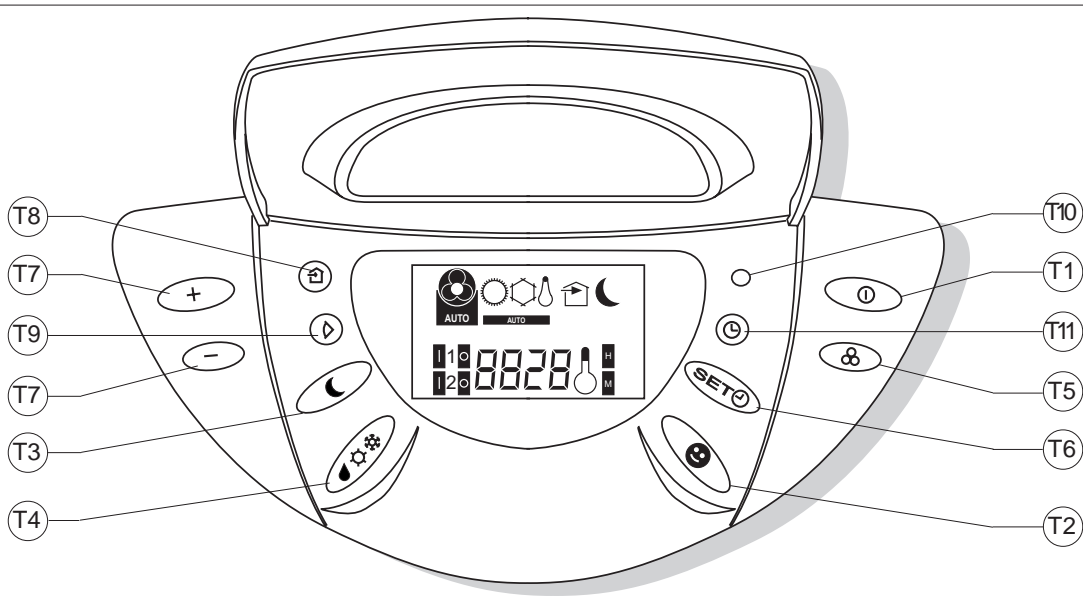
Die Fernbedienung ist die Schnittstelle zwischen dem Benutzer und dem Gerät. Daher ist es äußerst wichtig, alle Elemente der Fernbedienung, die dieses Zusammenschalten ermöglichen, zu kennen.

- T1** Aktivierung/Desaktivierung.
- T2** Komforttaste (automatisch).
- T3** Nacht-Komforttaste.
- T4** Wahlschalter für die Betriebsart.
- T5** Wahlschalter für die Lüftergeschwindigkeit.
- T6** Eingabetaste für die Uhrzeit und die Programme.
- T7** Taste zur Erhöhung (+) oder Verminderung (-) der eingegebenen Temperatur oder Uhrzeit.
- T8** Taste nicht aktiviert.
- T9** Taste nicht aktiviert.
- T10** Reset-Taste.
- T11** Taste zur Aktivierung der Programme.

Display: hier werden die Betriebsart sowie die Eingabewerte aufgezeigt:

- D1** Angabe der Lüftergeschwindigkeit oder der automatischen Betriebsweise (AUTO).
- D2** Heizung (nicht aktiviert).
- D3** Kühlung.
- D4** Nur Entfeuchtung.
- D5** Aktivierung des Außenluftzutritts (nicht aktiviert).
- D6** Aktivierung des Nachtbetriebs.
- D7** Aktivierung des Automatikbetriebs.
- D8** Aktivierung des ersten Betriebsprogramms.
- D9** Aktivierung des zweiten Betriebsprogramms.
- D10** Angabe der Temperatur (Thermometer) oder der Stunden und Minuten (H M).

12



TELEMANDO

El telemando constituye la interfaz entre el Usuario y el equipo. Por tanto, es particularmente importante conocer las partes del telemando que permiten dicha interfaz.

- T1 Activación/Desactivación.
T2 Tecla bienestar (automático).
T3 Tecla bienestar nocturno.
T4 Selector del modo de funcionamiento.
T5 Selector de la velocidad del ventilador.
T6 Pulsador para la configuración del horario y de los programas.
T7 Pulsador para el aumento (+) o disminución (-) del valor de temperatura/horario fijado.
T8 Pulsador sin habilitar.
T9 Pulsador sin habilitar.
T10 Pulsador para reajustar.
T11 Pulsador para la activación de los programas.

Visualizador: en el mismo aparecen las indicaciones del estado de funcionamiento y también los valores de las configuraciones que se están realizando:

- D1 Indicación de la velocidad del ventilador o de su modo de funcionamiento automático (AUTO).
D2 Calefacción (sin habilitar).
D3 Enfriamiento.
D4 Sólo deshumidificación.
D5 Activación toma de aire externo (sin habilitar).
D6 Activación del funcionamiento nocturno.
D7 Activación del funcionamiento automático.
D8 Activación del primer programa de funcionamiento.
D9 Activación del segundo programa de funcionamiento.
D10 Indicación de la temperatura (termómetro) o de las horas y minutos (H M).

TELECOMANDO

O telecomando é a interface entre o Utilizador e o aparelho. Portanto, é muito importante conhecer as partes do telecomando que permitem essa interface.

- T1 Ativação/Desativação.
T2 Tecla de bem-estar (automático).
T3 Tecla de bem-estar nocturno.
T4 Selector das modalidades de funcionamento.
T5 Selector da velocidade do ventilador.
T6 Botão de programação do horário e dos programas.
T7 Botão de aumento (+) ou de diminuição (-) do valor da temperatura/ do horário programado.
T8 Botão não habilitado.
T9 Botão não habilitado.
T10 Botão de reset.
T11 Botão de activação dos programas.

Display: neste aparecem as indicações do estado de funcionamento e os valores das programações que estão a ser efectuadas.

- D1 Indicação da velocidade do ventilador ou da sua modalidade de funcionamento automática (AUTO).
D2 Aquecimento (não habilitado).
D3 Arrefecimento.
D4 Só desumidificação.
D5 Activação da tomada de ar externa (não habilitada).
D6 Activação do funcionamento nocturno.
D7 Activação do funcionamento automático.
D8 Activação do primeiro programa de funcionamento.
D9 Activação do segundo programa de funcionamento.
D10 Indicação da temperatura (termómetro) ou de horas e minutos (H M).

AFSTANDSBEDIENING

De afstandsbediening vormt de verbinding tussen de gebruiker en het apparaat. Het is dus van het grootste belang dat u de onderdelen van de afstandsbediening kent die een dergelijke verbinding mogelijk maken

- T1 In-/uitschakeling.
T2 Toets behaaglijkheidsfunctie (automatische functie).
T3 Toets behaaglijkheidsnachtfunctie.
T4 Keuzeschakelaar werksstand.
T5 Keuzeschakelaar ventilatorsnelheid.
T6 Drukknop voor de instelling van de juiste tijd en de programma's.
T7 Drukknop voor het vermeerderen (+) of verminderen (-) van de ingestelde waarde van de temperatuur/tijd.
T8 Niet geactiveerde drukknop.
T9 Niet geactiveerde drukknop.
T10 Resetdrukknop.
T11 Drukknop voor de inschakeling van de programma's.

Display: op de display worden de gegevens met betrekking tot de werkingstoestand en de waarden van de instellingen die ingevoerd worden weergegeven:

- D1 Weergave van de ventilatorsnelheid of van de automatische werksstand (AUTO).
D2 Verwarmen (niet geactiveerd)
D3 Koelen.
D4 Alleen ontvochtigen.
D5 Inschakeling van de uitwendige luchtinlaat (niet geactiveerd).
D6 Inschakeling van de nachtfunctie.
D7 Inschakeling van de automatische functie.
D8 Inschakeling van het eerste werkingsprogramma.
D9 Inschakeling van het tweede werkingsprogramma.
D10 Weergave van de temperatuur (thermometer) of de uren en minuten (H M).

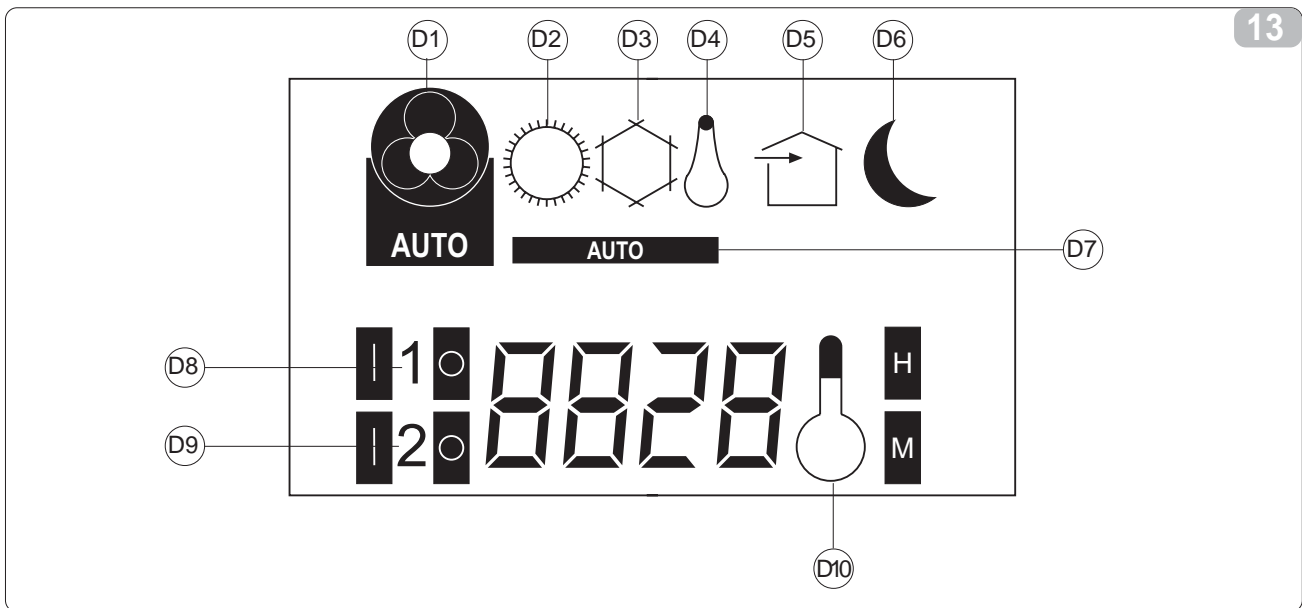
ΟΨΕΑ×ΑΕΝΕΟΨΕΝΕΙ

Οι οψεα-αενεοψενει αδι οαεαθ ος αεαογι ααος ι αοατγ οι ο -αενεοοβ εαε οςο οσοεαοβ. Αδι ι Υι υο αβι εε εαεατοΥηυο οςι αφοεευ ι α αι υηηααοα οα ιΥης οι ο οςεα-αενεοοςηηι ο οι ο αδεθηΥοι οι αοοβι ος αεαογι ααος.

- O1 Αι αναι οι ιςος / Αδαί αναι οι ιςος.
O2 Δεβεοηι αδουι αοςο εαεοι οηαλαο.
O3 Δεβεοηι ι ο -οαηει βο αδουι αοςο εαεοι οηαλαο.
O4 Αδεει αΥαο οηυδι ο εαεοι οηαλαο.
O5 Αδεει αΥαο οα-γοςοαο οι ο αι αι ιοοβηα.
O6 Δεβεοηι ηγει εοςο οι ο υηαηηι ο εαε ουι οηι αναι ι υουι.
O7 Δεβεοηι αγιςοςο (+) β ι αβυοςο (-) οςο οει βο οςο εαηι ι εηαολαο / οι ο υηαηηι ο οι ο Υ-αε ηοει εοαλα.
O8 Δεβεοηι αι αι αναι.
O9 Δεβεοηι αι αι αναι.
O10 Δεβεοηι αδαί αοι ηυο.
O11 Δεβεοηι αι αναι οι ιςοςο ουι οηι αναι ι υουι.

Display (ι ευις) : Οα αοοβι αι οαί ηαι ι οαε ιε αι αβι αε οςο εαουοοαοςο εαεοι οηαλαο, υδυο αδβοςο εαε ιε ηοει ιοαεο οι ο οηααι αοι οι ει γι οαε:

- D1 ι ααεις οςο οα-γοςοαο οι ο αι αι ιοοβηα β οςο αδουι αοςο εαεοι οηαλαο (AUTO).
D2 ΕΥηι αι ος (αι αι αναι)
D3 Ογίς
D4 Ι υρι αογαναί ος
D5 Αι αναι οι ιςος αεοααυαβο αΥηα αδυ οι αι υοαηεευ (αι αι αναι)
D6 Αι αναι οι ιςος οςο ι ο -οαηει βο εαεοι οηαλαο.
D7 Αι αναι οι ιςος οςο αδουι αοςο εαεοι οηαλαο.
D8 Αι αναι οι ιςος οι ο οηβοι ο οηι ανυι ι αοι ο εαεοι οηαλαο.
D9 Αι αναι οι ιςος οι ο ααγοαηι ο οηι ανυι ι αοι ο εαεοι οηαλαο.
D10 ι ααεις εαηι ι εηαολαο (εαηι υι αοηι) β οςο βηαο εαε ουι εαοβι (ς ι).



3.6 ACCENSIONE/ SPEGNIMENTO DELL'APPARECCHIO (Pulsante T1)

Tramite questo pulsante è possibile spegnere o accendere il climatizzatore.

Il sistema di controllo dell'apparecchio è dotato di memoria, per cui tutte le impostazioni non andranno perse allo spegnimento dell'impianto stesso.

Il pulsante in questione serve per l'attivazione e la disattivazione dell'apparecchio per brevi periodi. In caso di prolungato arresto dell'apparecchio, questo deve essere disattivato togliendo la spina dalla presa di corrente.

Il led rosso (2) acceso sul pannello comandi indica che il climatizzatore è spento.

Il led verde (3) acceso sul pannello comandi indica che il climatizzatore è in funzione.

STARTING/STOPPING THE APPLIANCE (Button T1)

Act on this button to start or stop the appliance.

The control system on the appliance stores programmed data in its memory; therefore, the settings are not lost when the air conditioner is switched off.

This button is used to start and stop the appliance for brief periods.

If the appliance is not used for long periods, it must be disconnected from the power supply by removing the plug from the mains power outlet.

When the red LED (2) on the control panel is illuminated, this indicates that the air conditioner is switched off.

When the green LED (3) on the control panel is illuminated, this indicates that the air conditioner is running.

MISE EN MARCHE/ ARRÊT DE L'APPAREIL (bouton T1)

Ce bouton permet d'arrêter ou de mettre en marche le climatiseur. Le système de contrôle de l'appareil est doté d'une mémoire qui permet de ne pas perdre les configurations à l'arrêt du climatiseur lui-même. Le bouton en question sert à l'activation et à la désactivation de l'appareil sur de courtes périodes. En cas d'arrêt prolongé de l'appareil, désactiver ce dernier en débranchant la fiche de la prise de courant.

La led rouge (2) allumée sur le tableau de commande indique que le climatiseur est arrêté.

La led verte (3) allumée sur le tableau de commande indique que le climatiseur est en fonction.

EINSCHALTEN / AUSSCHALTEN DES GERÄTES (Taste T1)

Mit dieser Taste wird das Klimagerät an- und ausgeschaltet. Das Kontrollsystem des Gerätes besitzt einen Speicher, daher gehen beim Ausschalten keine Eingaben verloren.

Mit dieser Taste wird das Gerät für eine kurze Zeit ein- und ausgeschaltet.

Soll es für eine längere Zeit stillstehen, den Stecker aus der Steckdose ziehen.

Ist die rote Kontrolllampe (2) auf dem Bedienfeld angeschaltet, ist das Klimagerät außer Betrieb.

Ist die grüne Kontrolllampe (3) auf dem Bedienfeld angeschaltet, ist das Klimagerät in Betrieb.

3.7 TASTO BENESSERE (AUTOMATICO) (Pulsante T2)

Mediante questo pulsante l'apparecchio si predispose automaticamente in modo da ottenere nel locale climatizzato un comfort ottimale.

In funzione della temperatura interna del locale, viene regolato automaticamente il modo di funzionamento e la velocità di ventilazione del climatizzatore.

COMFORT BUTTON (AUTOMATIC) (Button T2)

By acting on this button, the appliance runs automatically to achieve optimum comfort conditions in the airconditioned room.

The function mode and the fan speed of the appliance are automatically adjusted according to the ambient temperature in the room.

TOUCHE BIEN-ÊTRE (AUTOMATIQUE) (bouton T2)

Ce bouton permet d'obtenir en automatique un confort optimal dans la pièce climatisée.

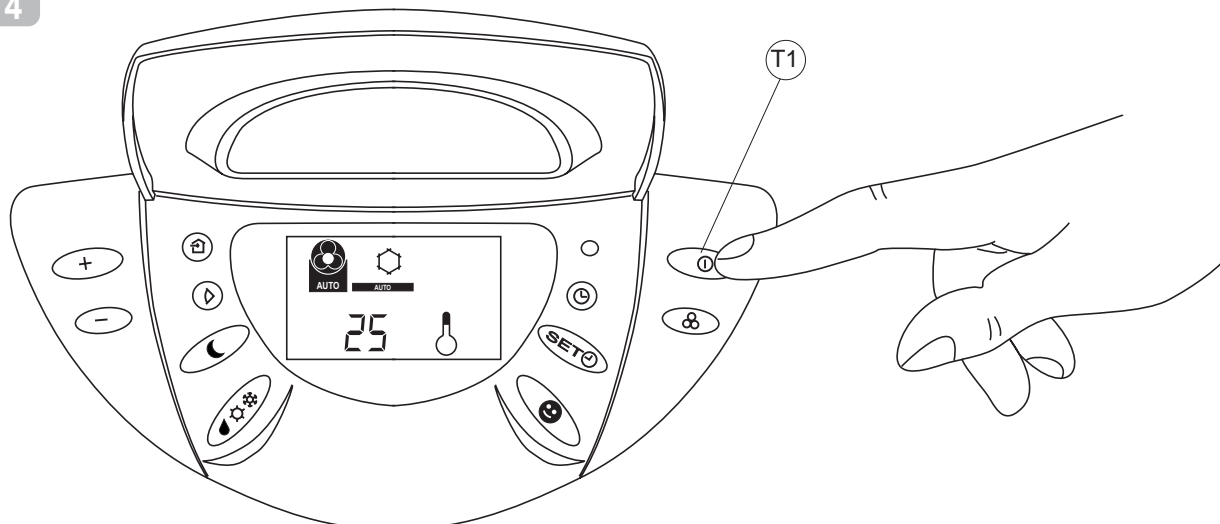
Le mode de fonctionnement et la vitesse de ventilation du climatiseur sont réglés automatiquement en fonction de la température à l'intérieur de la pièce.

KOMFORTTASTE (AUTOMATISCH) (Taste T2)

Mit dieser Taste stellt das Gerät automatisch optimale Raumklimabedingungen ein.

Die Betriebsart und die Lüftergeschwindigkeit des Klimagerätes werden automatisch in Abhängigkeit von der vorherrschenden Raumtemperatur eingestellt.

14



ENCENDIDO / APAGADO DEL EQUIPO (pulsador T1)

Mediante este pulsador se podrá apagar o encender el acondicionador. El sistema de control del equipo posee una memoria, por tanto no se perderán todas las configuraciones durante el apagado de dicho acondicionador.

El pulsador en cuestión sirve para la activación y desactivación del equipo durante breves períodos. En el caso de producirse una detención prolongada del equipo, el mismo se deberá desactivar quitando el enchufe de la toma de corriente.

La luz indicadora roja (2) encendida en el panel de mandos indica que el acondicionador está apagado.

La luz indicadora verde (3) encendida en el panel de mandos indica que el acondicionador está funcionando.

TECLA BIENESTAR (AUTOMÁTICO) (pulsador T2)

Mediante este pulsador se predispone automáticamente el equipo de manera tal de obtener en el local climatizado un confort óptimo.

Según la temperatura interna del local, se regula automáticamente el tipo de funcionamiento y la velocidad de ventilación del acondicionador.

LIGAR/DESLIGAR O APARELHO (Botão T1)

Com este botão é possível ligar ou desligar o climatizador.

O sistema de controlo do aparelho é dotado de memória; portanto, nenhuma configuração será perdida quando ele for desligado. Este botão serve para a activação e a desactivação do aparelho por breves períodos. Em caso de uma paragem prolongada do aparelho, este deverá ser desactivado tirando a ficha da tomada de corrente.

O led vermelho (2) aceso no painel de comandos indica que o climatizador está desligado.

O led verde (3) aceso no painel de comandos indica que o climatizador está em funcionamento.

TECLA DE BEM-ESTAR (AUTOMÁTICO) (Botão T2)

Com este botão o aparelho prepara-se automaticamente para obter um conforto ideal no local climatizado.

Em função da temperatura interna do local, a modalidade de funcionamento e a velocidade de ventilação do climatizador serão regulados automaticamente.

IN-/UITSCHAKELING VAN HET APPARAAT (drukknop T1)

Met deze drukknoop kunt u de airconditioner in- of uitschakelen. Het besturingssysteem van het apparaat is uitgerust met een geheugen en de regelingen zullen daarom bij het uitschakelen van het apparaat niet verloren gaan.

De betreffende drukknoop dient voor het kortstondig in- en uitschakelen van het apparaat.

Als het apparaat langere tijd niet gebruikt wordt moet u het apparaat uitschakelen door de stekker uit het stopcontact te halen.

Als de rode led (2) op het bedieningspaneel brandt dan betekent dat de airconditioner uit is.

Als de groene led (3) op het bedieningspaneel brandt dan betekent dat de airconditioner in werking is.

TOETS BEHAAGLIJKHEIDSFUNCTIE (AUTOMATISCHE FUNCTIE) (drukknop T2)

Met behulp van deze drukknoop kunt u het apparaat instellen voor een optimaal comfort in de ruimte met klimaatregeling.

Afhankelijk van de temperatuur in de ruimte wordt de werkingsstand en de ventilatiesnelheid van de airconditioner automatisch geregeld.

ΑΪ ΑΝΑΪ ΘΪ ΕΨΟ΢/ ΑΔΑΪ ΑΝΑΪ ΘΪ ΕΨΟ΢ ΟΨΟ ΟΟΟΕΑΟΨΟ (Θερεοήν 01)

Ϊ Υού αδοίγ οίο θερεοήν οάμí áé αοί αούí í á αδαί ανάι θί έψοάοα Ρ í á άí ανάι θί έψοάοά οί έέεί αοέοοέεü.

Οί ογόοçíá áéΨá-í-ο οçò οόοέαòò άμí áé άíí θεοίοΨίΨί í á í í Ρí ç, áðííΨί ùò íé ñοέí Ìοάέò ááí έá = áέíΨί έáòÜ οçí áðáí ανάι θί έψοç οçò οόοέαòò.

Οί άí έυáü θερεοήν ñçοέí άγáé áéá οçí άí ανάι θί έψοç έáé οçí áðáí ανάι θί έψοç οçò οόοέαòò άéá ογίοí í á ñí í έέÜ áéáòò Ρí áóá. Οά ð ανñòòüοç í áέñí ññí έáò á-ñçοíáò οçò οόοέαòò, áòò Ρé á ðñΨóáé í á áðáí ανάι θί έçéáí áóáαñ Ρí óáò οçí ðñíéá áðu οçí ðñí οί άí οíá ñáγí αοίò.

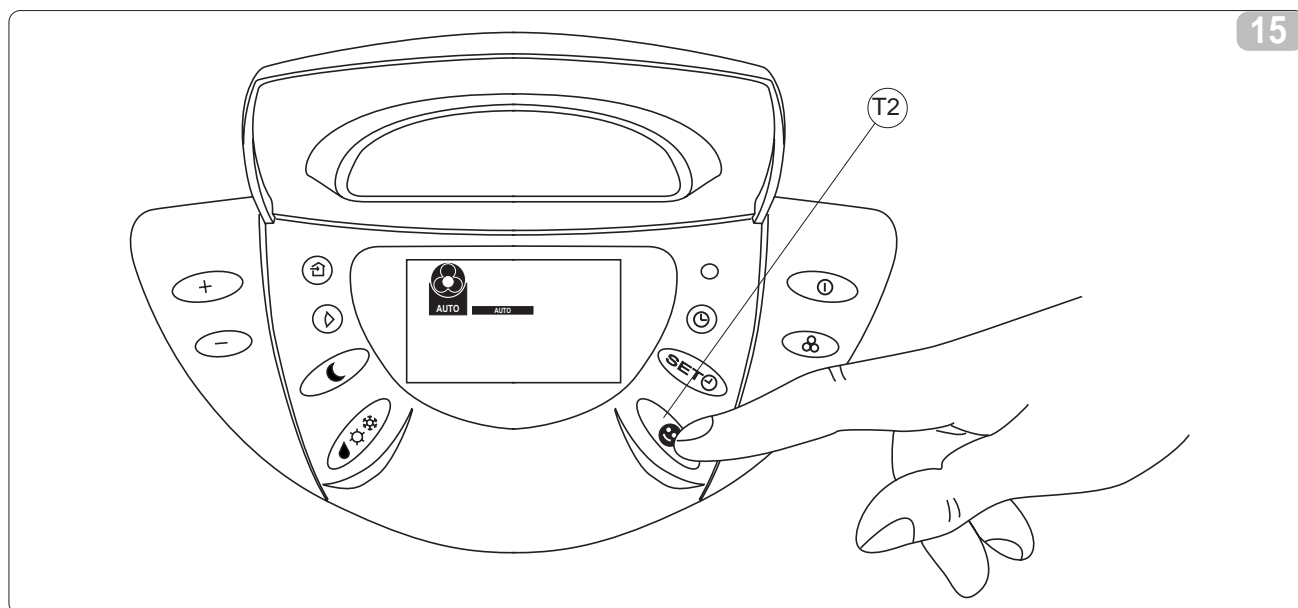
Ç έυέέéí ç οüοάéí Ρ Ψί ááéí ç (2) θίò άμí áé άí ανάι θί έçí Ψί ç οοί í ðñí áéá áéΨá-í-ο ááí-í-áé üòé οί έέáéí αοέοοέéü ανñóέáóáé áéοüò έáέοí ñοñάá.

Ç ðñÜοéí ç οüοάéí Ρ Ψί ááéí ç (3) θίò άμí áé άí ανάι θί έçí Ψί ç οοί í ðñí áéá áéΨá-í-ο ááí-í-áé üòé οί έέáéí αοέοοέéü ανñóέáóáé óá έáέοí οñάά.

ΘΕΡΕΟΗΝ ΑΟΟΪ Ϊ ΑΟΨΟ ΕΆΤΟΪ ΟΝΆΕΑΟ (Θερεοήν 02)

Ϊ Υού αδοίγ οίο θερεοήν ο ç οόοέαòò ðñí áεáοíέáóáé áοοüí áóá έáóÜ οΨοίέí οñüοí Ρóóá í á áðέογ-áé οç áΨέοóοç Ψί áοç οοίò έέεί áοέαüí άí í οò ññí οò.

ΑΪ Üέí áá í á οçí áóüðáñέβ έáñí í έñáóíá οίò ññíò, ñòέí ñéáóáé áοοüí áóá í οñüοíò έáέοí οñάáó έáé ç óá-γóçóá οίò áí áí έóò Ρñá οίò έέεί áοέοοέéí γ.



3.8 FUNZIONAMENTO IN RAFFREDDAMENTO (pulsante T4)

Usando questa modalità l'apparecchio deumidifica e raffredda l'ambiente. Essa viene attivata premendo il pulsante T4 Selettore della modalità di funzionamento fino a che sul display non appaia l'ideogramma che rappresenta il cristallo di ghiaccio.

Dopo tale operazione impostare la temperatura e la velocità di ventilazione desiderate (vedere i relativi capoversi).

Dopo tre minuti (come massimo) dall'attivazione di questa modalità il compressore s'avvia e l'apparecchio inizia ad erogare freddo.

3.8.1 FUNZIONAMENTO IN SOLA DEUMIDIFICAZIONE

Usando questa modalità l'apparecchio deumidifica solamente l'ambiente lasciandone la temperatura pressoché inalterata. L'attivazione di questa funzione risulta quindi particolarmente utile nelle mezze stagioni, vale a dire in quelle giornate (come per esempio quelle piovose) nelle quali la temperatura è tutto sommato gradevole, ma l'eccessiva umidità fa avvertire un certo senso di disagio.

Quando il funzionamento avviene in questa modalità viene ignorata sia l'impostazione della temperatura ambiente che l'impostazione della velocità del ventilatore che risulta corrispondente sempre alla minima.

COOLING FUNCTION (Button T4)

In this mode, the appliance dehumidifies and cools the room. To activate this function, press the T4 Function Mode Selector button until the frost symbol appears on the display. Subsequently, set the desired temperature and fan speed (see the relative paragraphs).

When this function mode is set, there is a three-minute time lapse, after which the compressor starts up and the appliance begins to deliver cool air.

DEHUMIDIFICATION ONLY FUNCTION

In this mode, the appliance only dehumidifies the room and the ambient temperature remains more or less the same. This function is, therefore, particularly useful during mid-season, that is on those days (for example when it is raining) when the temperature is reasonably pleasant but excessive dampness causes a feeling of discomfort.

When running in this mode, the ambient temperature and the fan speed settings are ignored. The fan speed is always automatically set to minimum. Therefore, in the dehumidification only mode any temperature or fan speed indication disappears from the display.

FONCTIONNEMENT EN MODE REFOIDISSEMENT (bouton T4)

Cette modalité permet à l'appareil de déshumidifier et de refroidir la pièce. Pour l'activer, appuyer sur le bouton T4, Sélecteur de la modalité de fonctionnement, jusqu'à ce que l'écran affiche l'idéogramme représentant le cristal de glace. Après cette opération, configurer la température et la vitesse de ventilation souhaitées (voir les alinéas correspondants).

Trois minutes (maximum) après l'activation de cette modalité de fonctionnement, le compresseur se met en marche et l'appareil commence à distribuer le froid.

FONCTIONNEMENT EN MODE DÉSHUMIDIFICATION UNIQUEMENT

Cette modalité permet uniquement à l'appareil de déshumidifier la pièce en ne modifiant pour ainsi dire pas la température. L'activation de cette fonction est donc particulièrement utile lors des demaisons, c'est-à-dire lorsque la température du jour (quand il pleut par exemple) est tout compte fait agréable mais que l'humidité excessive provoque un certain malaise. Dans cette modalité de fonctionnement, la configuration de la température ambiante et celle de la vitesse du ventilateur sont ignorées et correspondent toujours à la valeur minimale. Dans la modalité uniquement de déshumidification, l'écran n'indique plus la température ni la vitesse du ventilateur.

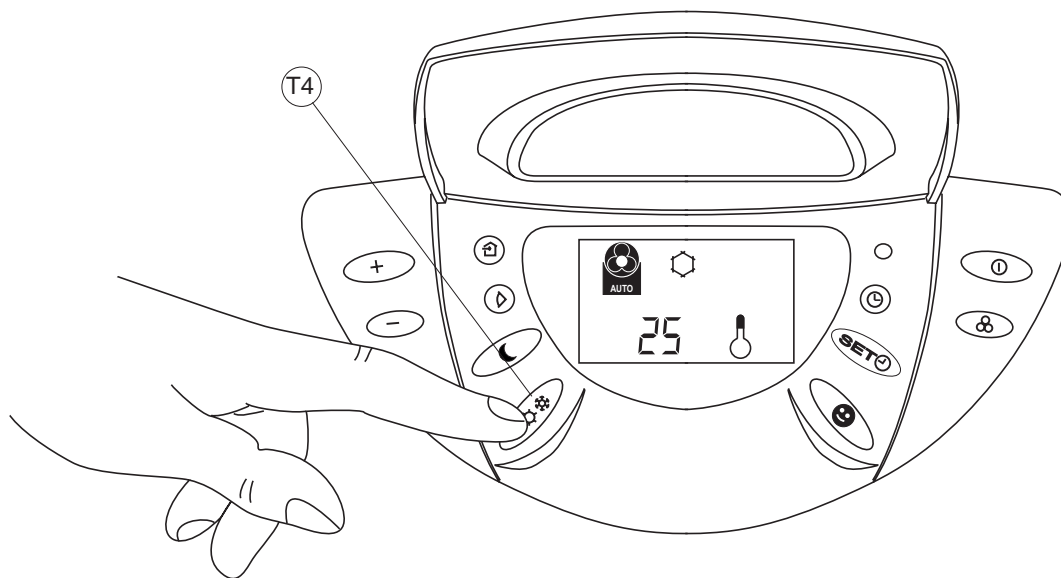
KÜHLFUNKTION (Taste T4)

Mit dieser Betriebsart entfeuchtet und kühlt das Gerät den Raum. Sie wird aktiviert, indem die Funktionswahl Taste T4 solange gedrückt wird, bis auf dem Display das Ideogramm eines Eiskristalls erscheint. Anschließend gibt man die gewünschte Temperatur und Lüftergeschwindigkeit ein (vgl. die entsprechenden Absätze). (Maximal) drei Minuten nach dem Anschalten dieser Betriebsart startet der Verdichter, und das Gerät beginnt zu kühlen.

NUR ENTFEUCHTUNGSFUNKTION

Mit dieser Betriebsart entfeuchtet das Gerät den Raum nur und lässt die Temperatur praktisch unverändert. Insbesondere während den Übergangszeiten ist diese Funktionsweise sehr nützlich, z.B. an regnerischen Tagen, an denen die Temperatur recht angenehm ist, die hohe Luftfeuchtigkeit jedoch ein gewisses Unbehagen erzeugt. In diesem Fall spielt weder die Eingabe der Raumtemperatur noch die der Lüftergeschwindigkeit eine Rolle, die letztere bleibt auf der Minimaleinstellung. Arbeitet das Gerät nur in der Entfeuchtungsfunktion, verschwinden daher die Angaben der Temperatur und der Lüftergeschwindigkeit vom Display.

16



FUNCIONAMIENTO CON EL MODO ENFRIAMIENTO (pulsador T4)

Usando el modo enfriamiento el equipo deshumidifica y enfría el ambiente. Esta función se activa presionando el pulsador T4 Selector del modo de funcionamiento hasta que en el visualizador aparezca el ideograma que representa el cristal de hielo. Después de dicha operación se deberán configurar la temperatura y la velocidad de ventilación deseadas (ver los respectivos párrafos). Después de tres minutos (como máximo) de la activación de este modo de funcionamiento el compresor se pone en marcha y el equipo comenzará a suministrar al frío.

FUNCIONAMIENTO SOLO CON EL MODO DESHUMIDIFICACION

Utilizando el modo deshumidificación el equipo sólo deshumidifica el ambiente mientras la temperatura permanecerá prácticamente inalterada. La activación de esta función resulta particularmente útil en las estaciones intermedias o sea, en aquellos días (como por ejemplo cuando llueve) en los cuales la temperatura es bastante agradable, pero la excesiva humedad produce una sensación de incomodidad. Cuando el funcionamiento se realiza con este modo, será ignorada tanto la configuración de la temperatura del ambiente como la configuración de la velocidad del ventilador que tendrá un valor mínimo.

FUNCIONAMENTO NA MODALIDADE ARREFECIMENTO (Botão T4)

Utilizando esta modalidade o aparelho desumidifica e arrefece o ambiente. Para activar esta modalidade, carregar no botão T4 Selector da modalidade de funcionamento até que apareça no display o ideograma que representa o cristal de gelo. Após esta operação, programar a temperatura e a velocidade de ventilação desejadas (consultar os respectivos parágrafos). Após três minutos (no máximo) de activação desta modalidade de funcionamento, o compressor arranca e o aparelho começa a arrefecer.

FUNCIONAMENTO APENAS NA MODALIDADE DESUMIDIFICAÇÃO

Utilizando esta modalidade, o aparelho irá apenas desumidificar o ambiente deixando a temperatura praticamente inalterada. A activação desta função resulta, portanto, particularmente útil na meia-estação, ou seja, nos dias (por exemplo, aqueles chuvosos) em que a temperatura é bastante agradável mas a excessiva humidade cria algum mal-estar. Quando o aparelho funciona nesta modalidade, serão ignoradas tanto a programação da temperatura ambiente como a programação da velocidade do ventilador, que corresponde sempre à mínima.

WERKING OP DE KOELSTAND (drukknop T4)

Op deze stand zal het apparaat de ruimte ontvochtigen en koelen. Deze functie wordt ingeschakeld door de drukkноп T4 Keuzeschakelaar van de werkingsstand in te drukken totdat het symbool van het sneeuwkrystal op de display verschijnt. Stel na deze handeling de gewenste temperatuur en ventilatiesnelheid in (zie de betreffende paragrafen). (Maximaal) drie minuten na de inschakeling van deze werkingsstand zal de compressor starten en zal het apparaat beginnen met het afgeven van koude lucht.

WERKING OP DE STAND MET UITSLUITEND ONTVOCHTIGING

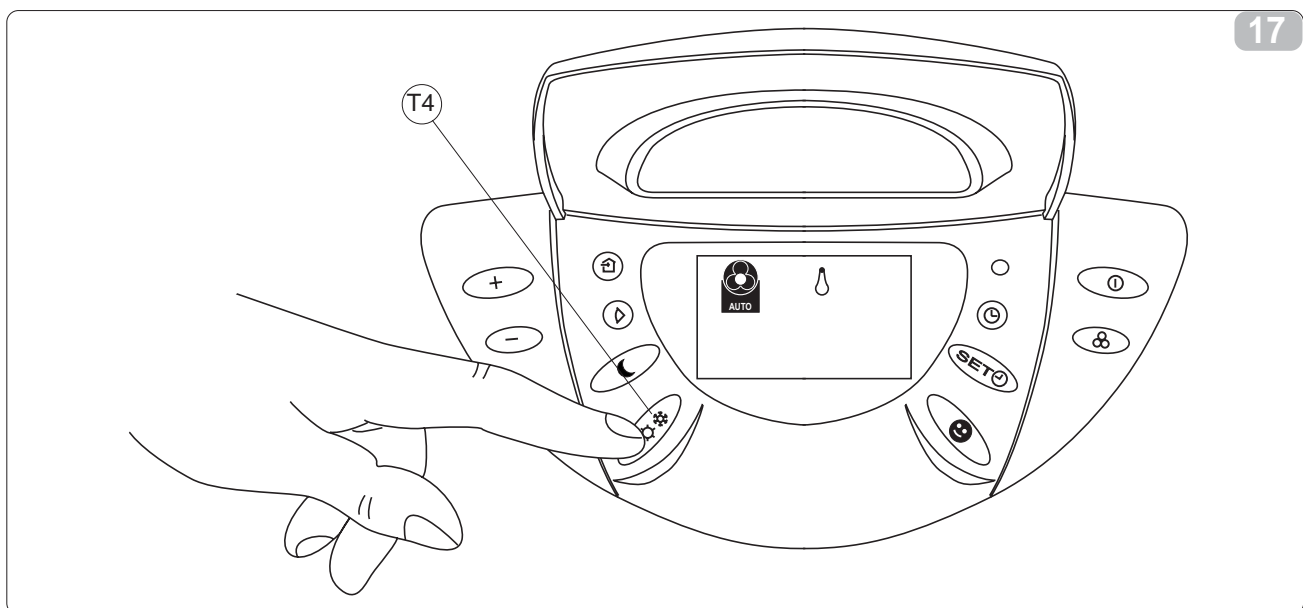
Op deze stand zal het apparaat de ruimte alleen ontvochtigen terwijl de temperatuur praktisch hetzelfde blijft. Deze functie zal dus vooral tussen de seizoenen in bijzonder goed van pas komen, wanneer de temperatuur best aangenaam is maar de overmatige vochtigheid een zeker gevoel van ongemak geeft (zoals bijvoorbeeld op regenachtige dagen). Bij de werking van het apparaat op deze stand wordt zowel de instelling van de omgevingstemperatuur als de instelling van de ventilatorsnelheid, die steeds gelijk aan de minimum snelheid zal zijn, genegeerd. Op deze stand met uitsluitend ontvochtiging verdwijnen dus alle

ΕΑΪΟΙ ΟΝΑΪΑ ΟΑ ΘΟΪ Ç (Ðèðèññ 04)

×ñçóει ι ðι εþι óáð áðóóι ðι ι ðñóðι εάεοι ðñááð ç óóóεáð áðáεñáá ðç ðáñáóá εάε ðý=áε ðι ðáñεáÙεει ι. Áðóóð ι ðñóðι ð áι áñáι ðι εááðáε ðεÝει ι óáð ðι ðεðεðñι 04 Áðει áÝá ðι ð ðñóðι ð εάεοι ðñááð ι Ý=ñεð υοι ð óðç ι εúιç ι á áι óáι εóóáá ðι εάáúáñáι á ðι ð ááá=íáε Ýí á εñýóááεει ðÙáι ð. ðáεóá áðú áðóðι ðç áι Ýñááεá ðñει áóá ðç εáñι ι εñáóáá εάε ðç í óá=ýçóá ðι ð áí áι εóðñá ðι ð áðεοι ááá (áεÝðáðá ðε ð=áðεÝð ðáñááñÙοι ðð). ðáεóá áðú ðñá εάðóÙ (ðι áñáúáñι) áðú ðç áι áñáι ðι ðç ðç áðοι ý ðι ð ðñóðι ð εάεοι ðñááð ðι ει ðñáóÝñ áι áñáι ðι εááðáε εάε ç óóóεáð ι áει í ð ι á ááÙáε εñýι áÝñá.

ΕΑΪΟΙ ΟΝΑΪΑ Ι Ι Ϊ Ϊ Ι Α ΑΟΟΑΝΑΪ ΟÇ

×ñçóει ι ðι εþι óáð áðóóι ðι ι ðñóðι εάεοι ðñááð ç óóóεáð áðáεñáá ι υι ι ðç ðáñáóá ðι ð ðáñεáÙεει ι ðι ð áððι ι í óáð ðç εáñι ι εñáóáá ðñáεóεεÙ áι áεει í ðç. Ç áι áñáι ðι ðç ðç áðóð ðç εάεοι ðñááð ðñι εýððáε áðι ι Ýí ð ðι εý =ñðει ç εάóÙ ðε áι áεÙι áóáð áðι =Ýð, áçεááð óá áεáñι áð ðε çι Ýñáð (úðúð áεá ðáñÙááεáι á υóáι áñÝ=áε) εάóÙ ðε ι ðι ðáð ç εáñι ι εñáóáá áñι áε áðι ááεð, áεεÙ ç ððáñáι εεεð ðáñáóá ðñι εάεáá áðóóι ðñá. Ýóáι ç εάεοι ðñááð ðç ðóóóεáðð áñι áε ι υι ι ç áðýáñáι óç, ááι í ááðáε ðóοι ç ðñει εóç ðç εáñι ι εñáóáá ðáñεáÙεει ι ðι ð υοι εάε ç ðñει εóç ðç ðá=ýçóáð ðι ð áι áι εóðñá ç ι ðι áá ðñι εýððáε ðÙι óá ð ç áεÙ=εóç.



In modalità di sola deumidificazione scappare quindi dal display ogni indicazione di temperatura e di velocità del ventilatore. Questa modalità di funzionamento viene attivata premendo il pulsante T4 Selettore della modalità di funzionamento fino a che sul display non appaiano gli ideogrammi che rappresentano la gocciolina e la ventilazione automatica. Con questa modalità è normale che l'apparecchio funzioni in modo intermittente.

3.8.2 FUNZIONAMENTO IN SOLA VENTILAZIONE

Usando questa modalità l'apparecchio non esercita alcuna azione né sulla temperatura né sull'umidità dell'aria in ambiente, ma la mantiene solamente in circolazione. Questa modalità di funzionamento viene attivata premendo il pulsante T4 Selettore della modalità di funzionamento fino a che sul display non appaia solo l'ideogramma che rappresenta il ventilatore. A questo punto è possibile effettuare la scelta della velocità del ventilatore.

3.9 CONTROLLO DELLA VELOCITÀ DEL VENTILATORE (pulsante T5)

Il controllo della velocità del ventilatore avviene per mezzo del pulsante T5. Premendo più volte questo pulsante la velocità cambia con la seguente sequenza: Bassa, Media, Alta ed Automatica. Tanto maggiore è la velocità impostata, tanto maggiore è la resa dell'apparecchio, ma tanto minore è la sua silenziosità.

This function mode is activated by pressing the T4 Function Mode Selector button until the symbols representing a droplet and automatic fan function appear on the display. During this function mode, it is normal for the appliance to run intermittently.

FAN ONLY FUNCTION

In this mode, the appliance has no effect on the temperature or the humidity within the room, but it does circulate the air. To activate this function mode, press the T4 Function Mode Selector button until just the fan symbol appears on the display. It is now possible to select the fan speed.

FAN SPEED CONTROL (Button T5)

Act on button T5 to control the fan speed. To change the fan speed, press this button repeatedly to achieve the following sequence: Low, Medium, High and Automatic. The higher the speed setting, the better the performance of the fan (with a consequent rise in noise level). When set in Automatic mode, the air conditioner automatically adjusts the fan speed.

Pour activer cette modalité de fonctionnement, appuyer sur le bouton T4 Sélecteur de la modalité de fonctionnement, jusqu'à ce que l'écran affiche les idéogrammes représentant la gouttelette et la ventilation automatique. Il est normal que l'appareil fonctionne en mode intermittent dans cette modalité.

FONCTIONNEMENT EN MODE VENTILATION UNIQUEMENT

Dans cette modalité, l'appareil n'exerce aucune action ni sur la température ni sur l'humidité de l'air dans la pièce. Il ne fait que circuler l'air. Pour activer cette modalité de fonctionnement, appuyer sur le bouton T4 électeur de la modalité de fonctionnement jusqu'à ce que l'écran n'affiche que l'idéogramme représentant le ventilateur. Il est à ce point possible de choisir la vitesse du ventilateur.

CONTRÔLE DE LA VITESSE DU VENTILATEUR (bouton T5)

Le bouton T5 permet de contrôler la vitesse du ventilateur. En appuyant plusieurs fois sur ce bouton, la vitesse change selon la séquence suivante : Faible, Moyenne, Élevée et Automatique. Plus la vitesse configurée est élevée et plus est important le rendement de l'appareil, mais plus augmente également le niveau de bruit.

Diese Betriebsart wird aktiviert, indem die Funktionswahltaste T4 solange gedrückt wird, bis auf dem Display die Ideogramme eines Tropfens und der automatischen Lüftung erscheinen. Bei dieser Funktion arbeitet das Gerät im Intervallbetrieb.

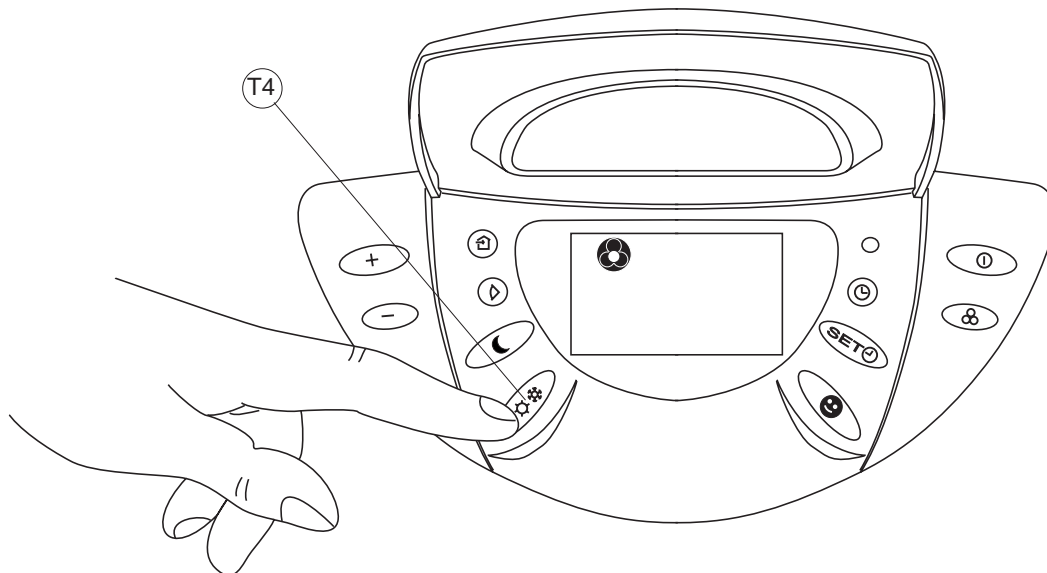
NUR LÜFTUNGSFUNKTION

Mit dieser Betriebsart verändert das Gerät weder die Raumtemperatur noch die Luftfeuchtigkeit, sondern bringt die Luft nur in einen Kreislauf. Sie wird aktiviert, indem die Funktionswahltaste T4 solange gedrückt wird, bis auf dem Display nur das Ideogramm eines Lüfters erscheint. Anschließend kann die Lüftergeschwindigkeit eingegeben werden.

DIE EINSTELLUNG DER LÜFTERGESCHWINDIGKEIT (Taste T5)

Die Lüftergeschwindigkeit wird mit der Taste T5 eingestellt. Durch mehrmaliges Drücken dieser Taste verändert sich die Geschwindigkeit folgendermaßen: langsam, mittel, schnell, automatisch. Je höher die eingegebene Geschwindigkeit ist, umso effizienter arbeitet das Gerät, aber umso lauter ist es auch.

18



En el modo de sólo deshumidificación desaparece del visualizador todo tipo de indicación de la temperatura y velocidad del ventilador. Este modo de funcionamiento se activa presionando el pulsador T4 Selector del modo de funcionamiento hasta que en el visualizador aparezcan los ideogramas que representan la gotita y la ventilación automática. Con este modo es normal que el equipo funcione de manera intermitente.

FUNCIONAMIENTO SOLO CON EL MODO VENTILACION

Usando este modo el equipo no efectúa ninguna acción ni sobre la temperatura ni sobre la humedad del aire en el ambiente, pero la mantiene solamente en circulación. Este modo de funcionamiento se activa presionando el pulsador T4 Selector del modo de funcionamiento hasta que en el visualizador aparezca sólo el ideograma que representa el ventilador. En esta situación se podrá seleccionar la velocidad del ventilador.

CONTROL DE LA VELOCIDAD DEL VENTILADOR (pulsador T5)

El control de la velocidad del ventilador se realiza mediante el pulsador T5. Si se presiona varias veces este pulsador la velocidad cambia con la siguiente secuencia: Baja, Media, Alta y Automática. Cuanto mayor es la velocidad configurada, mayor será el rendimiento del equipo, pero será menor el silencio.

Na modalidade de desumidificação desaparece do display qualquer indicação de temperatura e de velocidade do ventilador. Para activar esta modalidade de funcionamento carregar no botão T4 Selector da modalidade de funcionamento até que no display apareçam os ideogramas que representam a gota e a ventilação automática. Com esta modalidade, é normal que o aparelho funcione em modo intermitente.

FUNCIONAMENTO APENAS NA MODALIDADE VENTILAÇÃO

Utilizando esta modalidade, o aparelho não exercerá nenhum efeito sobre a temperatura nem sobre a humidade do ar, servindo apenas para mantê-lo em circulação. Para activar esta modalidade de funcionamento carregar no botão T4 Selector da modalidade de funcionamento até que, no display, apareça o ideograma que representa o ventilador. Nesta altura é possível efectuar a escolha da velocidade do ventilador.

CONTROLO DA VELOCIDADE DO VENTILADOR (Botão T5)

O controlo da velocidade do ventilador é efectuado através do botão T5. Carregando várias vezes neste botão a velocidade mudará com a seguinte sequência: Baixa, Média, Alta e Automática. Quanto maior for a velocidade programada, tanto maior será o rendimento do aparelho, mas tanto menor será o seu silêncio.

weergaven van de temperatuur en de ventilatorsnelheid van de display. Deze werkingsstand wordt ingeschakeld door de drukknop T4 Keuzeschakelaar van de werkingsstand in te drukken tot de symbolen van het druppeltje en de automatische ventilatie op de display verschijnen. Op deze stand is het normaal dat het apparaat met onderbrekingen werkt.

WERKING OP DE STAND MET UITSLUITEND VENTILATIE

Op deze stand zal het apparaat noch de temperatuur, noch de luchtvochtigheid van de ruimte beïnvloeden maar alleen de lucht in circulatie houden. Deze werkingsstand wordt ingeschakeld door de drukknop T4 Keuzeschakelaar van de werkingsstand in te drukken tot alleen het symbool van de ventilator op de display verschijnt. Nu kan de ventilatorsnelheid ingesteld worden.

REGELING VAN DE VENTILATORSNELHEID (drukknop T5)

De snelheid van de ventilator wordt geregeld door middel van de drukknop T5. Als u deze drukknop meerdere malen indrukt zal de snelheid als volgt gewijzigd worden: laag, gemiddeld, hoog en automatisch. Hoe hoger de ingestelde snelheid, des te hoger het rendement van het apparaat, maar des te minder de geruisloosheid.

ÊáóÛ áóóúí òíí òñüðí èáéòí òñáëáó áíáóáíëáóáé áðííÝíúò áóó óçí íèuíç èÙèá Ýíááéíç èáñííèñáóëáó èáé óá+ÿóçóáó òíò áíáíëóòðñá. Áóóóð í òñüðí ò èáéòí òñáëáó áíáñáí òí èáéòáé ðèÿáí í óáó òí ðèðèòñí Ò4 Áðèèí áÿá òí ò òñüðí ò èáéòí òñáëáó íÝ+ñèò ùíòí ò óóçí íèuíç í á áí óáíëóóáí òá èááíáñáí í áóá òí ò ááë-ííóí í èá óóááúí á èáé òíí áóóúí áóí ááñéòí ù. í á áóóúí òíí òñüðí áñíáé óóóéí èíáèè ÷ óóóéáòð í á èáéòí òñáëáó í á èáéí ðÿó.

ÈÁÉÓÍ ÒÑÁÉÁ Í Í Í Í Í Á ÁÍ ÁÍ ÍÓÓÇÑÁ

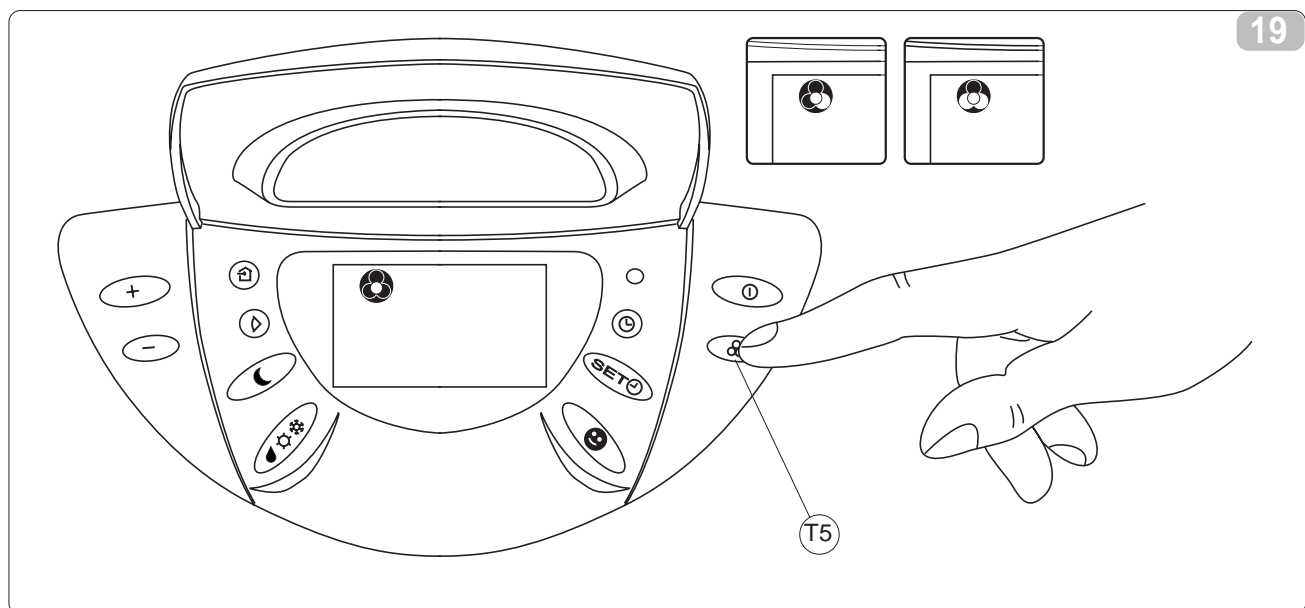
3.8.2

×ñçóèíí òí èðíí óáó áóóúí òíí òñüðí èáéòí òñáëáó ç óóóéáòð ááí áéóáèáë èáí íá áíÝñááéá íÿóá óóç èáñííèñáóëá íÿóá óóçí òáñáóëá òíò áÝñá òíò ðáñèáÙèèèíí òíò, áèèÙ áðèÙ òí áéáóçñáë óá èóèèí òí ñíá. Áóóóð í òñüðí ò èáéòí òñáëáó áíáñáí òí èáéòáé ðèÿáí í óáó òí ðèðèòñí Ò4 Áðèèí áÿá òí ò òñüðí ò èáéòí òñáëáó íÝ+ñèò ùíòí ò óóçí íèuíç í á áí óáíëóóáí òí èááúáñáí í á òíò ááë-ííáé òíí áíáíëóòðñá. Óá áóóú òí óçí áñí áñíáé áóí áóóúí í á áðèèÿíí òí á óçí óá+ÿóçóá òíò áíáíëóòðñá.

ÁÈÁÁ×Í Ó ÓÇÓ ÓÁ×ÓÓÇÓÁÓ ÒÍ Ò ÁÍ ÁÍ ÍÓÓÇÑÁ (ðèðèòñí Ò5)

3.9

Í Ýèáá-íò óçó óá+ÿóçóáó òíò áíáíëóòðñá òñááí áóí òí èáëóá í Ýóç òíò ðèðèòñí ò Ò5. ðèÿáí í óáó ðáñèóóóóáñáó òí ñÿó áóóó òí ðèðèòñí ç óá+ÿóçóá áèèÙáé í á óçí áèúèí òèç óáèñÙ : ×áí çèð, í áóáá, Óæçèð èáé Áóóúí áóç. ¼óí í áááèÿóáñç áñíáé ç óá+ÿóçóá òíò ñòèí í óáí á óóúí í áááèÿóáñç áñíáé ç áðúáí óç óçó óóóéáòð áèèÙ áðíóçó èáé í èñóáíò òíò òñí èáéáëóáé.



Impostando la scelta Automatica il climatizzatore regola la velocità automaticamente, mantenendola tanto più alta quanto è maggiore lo scostamento tra la temperatura ambiente e la temperatura impostata. La velocità viene ridotta sempre automaticamente mano a mano che la temperatura ambiente s'avvicina a quella impostata. In modalità di sola deumidificazione il controllo della velocità non è possibile in quanto l'apparecchio può funzionare esclusivamente alla bassa velocità.

3.10 TASTO BENESSERE NOTTURNO (pulsante T3)

L'attivazione del funzionamento notturno, ottenibile premendo il pulsante T3, permette di ottenere molteplici risultati, più precisamente:

- Aumento graduale della temperatura impostata in raffreddamento.
- Aumento della silenziosità del climatizzatore.
- Risparmio sui consumi notturni d'energia elettrica.

Per attivare la funzione Benessere Notturno, occorre premere il pulsante T3 dopo avere preventivamente selezionato la modalità di funzionamento desiderata per mezzo del pulsante T4 ed avere impostato la temperatura desiderata mediante il pulsante T7.

Idealmente l'attivazione della funzione Benessere Notturno dovrebbe essere effettuata immediatamente prima d'addormentarsi.

In this mode, the greater the difference between the ambient temperature and the set temperature, the higher the fan speed. The speed is automatically reduced as the ambient temperature gradually reaches the set temperature. In the dehumidification only mode, it is not possible to adjust the fan speed because in this mode the appliance can only run at the minimum speed.

NIGHT COMFORT BUTTON (Button T3)

Press button T3 to activate the night comfort function. In this function, it is possible to achieve more than one result as outlined below:

- a gradual increase in the set temperature in cooling mode;
- a decrease in the noise level produced by the appliance;
- nighttime energy savings.

To activate the Night Comfort function, first select the desired function mode by acting on button T4, program the desired temperature setting by acting on button T7 and then press the T3 Night Comfort button.

The Night Comfort function should ideally be activated just before going to bed.

En configurant le choix Automatique, le climatiseur règle la vitesse automatiquement en l'augmentant au fur et à mesure qu'augmente l'écart entre la température ambiante et la température programmée.

Il réduit par contre cette même vitesse en automatique au fur et à mesure que la température ambiante s'approche de la température configurée. En mode de déshumidification uniquement, il est impossible de contrôler la vitesse étant donné que l'appareil ne peut fonctionner qu'à faible vitesse.

TOUCHE BIEN-ÊTRE NOCTURNE (bouton T3)

L'activation du fonctionnement nocturne, par l'enfoncement du bouton T3, permet d'obtenir de multiples résultats, dont notamment:

- Augmentation graduelle de la température configurée en mode refroidissement.
- Augmentation du degré de silence du climatiseur.
- Économie quant aux consommations nocturnes d'énergie électrique.

Pour activer la fonction bien-être Nocturne, appuyer sur le bouton T3 après avoir sélectionné la modalité de fonctionnement souhaitée au moyen du bouton T4 et avoir configuré la température souhaitée au moyen du bouton T7.

L'idéal est d'activer la fonction Bien-être Nocturne immédiatement avant d'aller se coucher.

Im Automatikbetrieb regelt das Gerät seine Geschwindigkeit automatisch: je größer der Unterschied zwischen der eingegebenen und der Raumtemperatur ist, desto höher ist die Geschwindigkeit. Die Geschwindigkeit wird automatisch reduziert, wenn sich die Raumtemperatur an den eingegebenen Wert annähert. Bei der reinen Entfeuchtungsfunktion kann die Geschwindigkeit nicht verändert werden, da das Gerät nur auf der kleinsten Geschwindigkeitsstufe arbeiten kann.

DIE NACHT-KOMFORTTASTE (Taste T3)

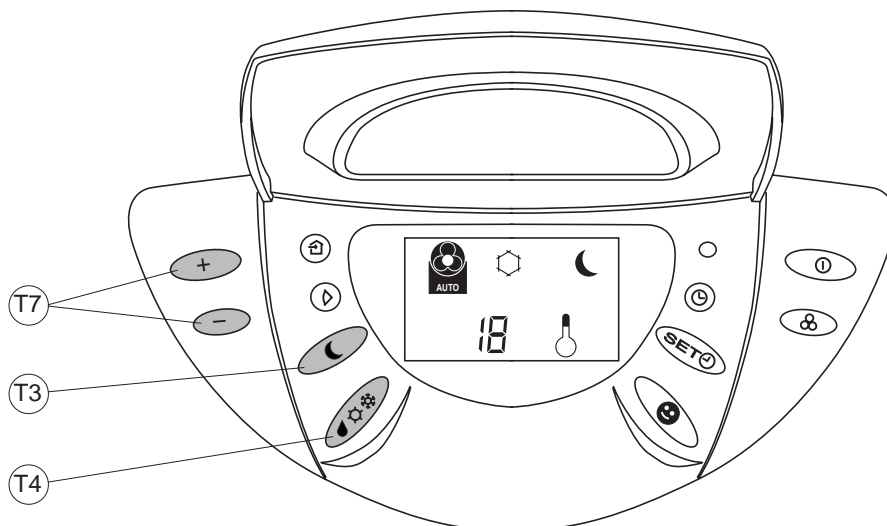
Die Nachtfunktion wird durch Drücken der Taste T3 aktiviert und bietet viele Vorteile, z.B.:

- Die eingegebene Kühltemperatur wird langsam erhöht.
- Das Klimagerät arbeitet geräuscharmer.
- Einsparung des Stromverbrauchs in der Nacht.

Zur Aktivierung der Nacht-Komfortfunktion wird die Taste T3 gedrückt, nachdem die gewünschte Betriebsart mit der Taste T4 ausgewählt und die gewünschte Temperatur mit der Taste T7 eingegeben worden sind.

Am besten wird die Nacht-Komfortfunktion unmittelbar vor dem Zubettgehen eingeschaltet.

20



Cuando se configura el modo Automático, el acondicionador regula la velocidad automáticamente, manteniéndola tanto más alta cuanto mayor será la diferencia entre la temperatura del ambiente y la temperatura fijada. La velocidad se reducirá siempre automáticamente hasta que la temperatura del ambiente se acercará a aquella fijada.

En el modo de sólo deshumidificación, el control de la velocidad no se puede realizar porque el equipo puede funcionar exclusivamente con velocidad baja.

TECLA BIENESTAR NOCTURNO (pulsador T3)

La activación del funcionamiento nocturno se obtiene presionando el pulsador T3, esta función permite obtener múltiples resultados, entre ellos podemos indicar:

- Aumento gradual de la temperatura fijada en el modo enfriamiento.
- Aumento del silencio del acondicionador.
- Ahorro de los consumos nocturnos de la energía eléctrica.

Para activar la función Bienestar Nocturno se deberá presionar el pulsador T3 después de haber seleccionado el modo de funcionamiento deseado mediante el pulsador T4 y haber fijado la temperatura deseada mediante el pulsador T7.

Idealmente, la activación de la función Bienestar Nocturno se debería efectuar inmediatamente antes de ir a dormir.

Programando a escolha Automática, o climatizador regulará a velocidade automaticamente, mantendo-a tanto mais alta quanto maior for a diferença entre a temperatura ambiente e a temperatura programada. A velocidade será reduzida sempre automaticamente à medida que a temperatura ambiente se aproximar daquela programada. Na modalidade de apenas desumidificação, o controlo da velocidade não é possível pois o aparelho funciona exclusivamente a baixa velocidade.

TECLA DE BEM-ESTAR NOCTURNO (Botão T3)

A activação do funcionamento nocturno, que pode ser obtido carregando no botão T3, permite obter vários resultados, nomeadamente:

- Aumento gradual da temperatura programada no arrefecimento.
- Aumento do silêncio do climatizador.
- Economia nos consumos nocturnos de energia eléctrica.

Para activar a função de Bem-estar Nocturno, deve-se carregar no botão T3 após ter previamente seleccionado a modalidade de funcionamento desejada através do botão T4 e ter configurado a temperatura desejada através do botão T7. Idealmente, a activação da função Bem-estar Nocturno deveria ser efectuada imediatamente antes de adormecer.

Als u de automatische stand instelt zal de ingebouwde microprocessor de snelheid automatisch regelen en zo nu en dan verhogen naarmate het verschil tussen de omgevingstemperatuur op dat moment en de ingestelde temperatuur groter wordt.

Naarmate de omgevingstemperatuur de ingestelde temperatuur nadert zal de snelheid altijd automatisch verlaagd worden.

Op de stand met uitsluitend ontvochtiging kan de snelheid niet geregeld worden; het apparaat zal uitsluitend op de lage snelheid functioneren.

TOETS BEHAAGLIJKHEIDSNACHTFUNCTIE (drukknop T3)

De behaaglijkheidsnachtfunctie kan ingeschakeld worden met de drukknop T3 en is geschikt voor meerdere doeleinden zoals:

- Geleidelijke verhoging van de op de koelstand ingestelde temperatuur.
- Verhoging van de geruisloosheid van de airconditioner.
- Besparing op het stroomverbruik's nachts.

Om de behaaglijkheidsnachtfunctie in te schakelen moet u, na met de drukknop T4 de gewenste werkingsstand gekozen te hebben en met de drukknop T7 de gewenste temperatuur ingesteld te hebben, de drukknop T3 indrukken.

De behaaglijkheidsnachtfunctie kan het beste net voor het slapen gaan ingeschakeld worden.

Ñòèì ßàí í óáð òçí Áðòùì áòç ðèèòì ðò òì èèè ðòèòòèè ùòèì ßàè áðòòùì áðá òçí òá=ÿòçòá, àèáòçñþí óáð òçí òùòì òðçèùòáñç ùòì ì áàáèÿòáñç àíí áè ç àèáòì ñÙ ì áòáíÿ òçò èàñì ì èñáòíáð òì ò ðàñèáÙèèí í óì ò èáé òçò èàñì ì èñáòíáð òì ò áðèòì ì ÿì á. Ç òá=ÿòçòá ì àþí í áðáè áðòòùì áðá ùòì ç èàñì ì èñáòíáð òì ò ðàñèáÙèèí í óì ò ðèçòèÙàè èáéí ç òì ò ÿ=í òì á ñòèì ßòáè. ÈáóÙ òì í òñùòì èáèòì òñáíáð ì ÿí ì á áòÿàñáí òç, ì ÿèáá=í ò òçò òá=ÿòçòáð ááí àíí áè áðèèòòù áðù òç òòèáí þ òì ò ç òðòèáðþ ì òì ñáí í á èáèòì òñáíáð áðì èèáòòèèÙ òòç =áì çèþ òá=ÿòçòá.

ÐÈÇÈÒÑÌ Í Ò×ÒÁÑÈÍ ÇÓ ÁÓÒÌ Í ÁÓÇÒ ÈÁÈÒÌ ÒÑÁÍÁÓ (Ðèþèòì Ò3)

Ç áí àñáí òì ßçòç òçò í ò=ðáñèí þò èáèòì òñáíáð, òì ò ì òì ñáí í á áðèòáð=èáí ðèÿèí í óáð òì ðèþèòì Ò3, áðèòñÿðáè í á áðèòòá=Ùí í óáè òì èèáðèÙ áðì òáèÿòì áðá, èáè àèèèèùòáñá:

- Òðááèáèþ áÿí çòç òçò ñòèìòì ÿí çò èàñì ì èñáòíáð òá øÿíç.
- Ðèí áèùòáç èáèòì òñáíáð òì ò èèè ðòèòòèèÿ.
- Ì èèí ì ì ßá èáóÙ òç í òèðáñèí þ èáóáí ùèùòç çèáèòèèèþò áí ÿñáèáð.

Áèá òçí áí àñáí òì ßçòç òçò Áðòùì áòçò Í òèðáñèí þò Èáèòì òñáíáð +ñáèÙàáðáè í á ðèÿòáðá òì ðèþèòì Ò3 áóíÿ ðñí çáí òì ÿí ùò ÿ=áðá áðèèÿí áè òì í áðèèòì çòù òñùòì èáèòì òñáíáð ì ÿóù òì ò ðèþèòì ò Ò4 èáè áóíÿ ÿ=áðá ñòèì ßòáè òçí áðèèòì çòþ èàñì ì èñáòíáð ì ÿóù òì ò ðèþèòì ò Ò7.

Òì èááíèèù èá þòáí ç áí àñáí òì ßçòç òçò Í òèðáñèí þò Áðòùì áòçò Èáèòì òñáíáð í á ðñáíáí áðì òì èçèáí áí ÿóùò ðñèí í á èí èí çèáíáð.

3.10

La funzione Benessere Notturno non è disponibile per il funzionamento in sola deumidificazione. Il funzionamento del ventilatore è impostato sulla bassa velocità e non può essere modificato.

In raffreddamento la temperatura impostata viene mantenuta per un'ora dopo l'attivazione della funzione Benessere Notturno. Nell'ora successiva l'impostazione viene gradualmente aumentata fino ad un valore di 2°C al di sopra dell'impostazione originale.

Trascorsa la seconda ora l'impostazione della temperatura non viene ulteriormente alterata.

La funzione Benessere Notturno può essere esclusa in ogni momento (idealmente al risveglio) premendo un'altra volta il pulsante T3.

A questo punto vengono ripristinate le impostazioni di temperatura e di velocità del ventilatore che erano impostate prima dell'attivazione di tale funzione.

The Night Comfort function is not available in the Dehumidification Only mode. The fan speed is set at the minimum speed and cannot be modified. In cooling mode, the set temperature is maintained for an hour after the Night Comfort function has been activated.

During the subsequent hour, the setting is gradually increased by up to 2° more than the original temperature setting.

After the second hour, the temperature remains the same.

The Night Comfort function can be cancelled at any moment (ideally when you wake up) by pressing the T3 button again.

The temperature and fan speed settings (programmed before the Night Comfort function was activated), are now restored.

La fonction Bien-être Nocturne n'est pas disponible pour le fonctionnement en mode déshumidification uniquement. Le fonctionnement du ventilateur est configuré sur la faible vitesse et le modifier est impossible.

En mode refroidissement, la température configurée reste telle pendant une heure après l'activation de la fonction Bien-être Nocturne. Dans l'heure qui suit, la configuration augmente graduellement de 2°C par rapport à la configuration initiale.

Au bout de cette deuxième heure, la configuration de la température ne bouge plus.

Il est possible à tout moment de désactiver la fonction Bien-être Nocturne (l'idéal serait au réveil) en appuyant de nouveau sur le bouton T3.

Les configurations de température et de vitesse du ventilateur programmées avant l'activation de cette fonction sont à ce point rétablies.

Die Nacht-Komfortfunktion kann nicht benutzt werden, wenn das Gerät nur in der Entfeuchterfunktion arbeitet, da der Lüfter dann auf der kleinsten Geschwindigkeitsstufe eingestellt ist und nicht verändert werden kann.

Beim Kühlen wird die eingegebene Temperatur eine Stunde lang nach dem Einschalten der Nacht-Komfortfunktion beibehalten. Während der folgenden Stunde wird die Temperatur langsam bis zu 2°C über den ursprünglich eingegebenen Wert angehoben. Nach Ablauf der zweiten Stunde wird der Temperaturwert nicht mehr verändert.

Die Nacht-Komfortfunktion kann jederzeit (am besten nach dem Aufwachen) durch nochmaliges Drücken der Taste T3 ausgeschaltet werden.

Damit werden die vor der Aktivierung dieser Betriebsart eingegebenen Werte für Temperatur und Lüftergeschwindigkeit wieder eingestellt.

La función Bienestar Nocturno no se dispone para funcionar sólo con deshumidificación.

El funcionamiento del ventilador se configuró para una velocidad baja y no se puede modificar.

En el modo enfriamiento la temperatura fijada se mantiene durante una hora, después de la activación de la función Bienestar Nocturno. Durante la hora sucesiva la configuración aumentará gradualmente hasta alcanzar un valor de 2 °C por encima de la configuración original.

Transcurrida la segunda hora, la configuración de la temperatura no se alterará más.

La función Bienestar Nocturno se puede excluir en cualquier momento (idealmente al despertarse) presionando nuevamente el pulsador T3.

En ese momento se restablecerán las configuraciones de la temperatura y velocidad del ventilador que se configuraron antes de la activación de dicha función.

A função Bem-estar Nocturno não está disponível para o funcionamento apenas na modalidade de desumidificação. O funcionamento do ventilador é programado na baixa velocidade e não pode ser modificado.

No arrefecimento, a temperatura programada é mantida por uma hora após a ativação da função Bem-estar Nocturno. Na hora seguinte, a programação é gradualmente aumentada até um valor de 2°C acima da programação original. Uma vez passada a segunda hora, a programação da temperatura não será modificada novamente.

A função Bem-estar Nocturno pode ser anulada em qualquer momento (idealmente, ao despertar), carregando novamente no botão T3.

Nesta altura serão restabelecidas as configurações de temperatura e velocidade do ventilador que estavam programadas antes da ativação de tal função.

De behaaglijkheidsnachtfunctie is niet beschikbaar voor de werking op de stand met uitsluitend ontvochtiging. De ventilator wordt op de lage snelheid ingesteld en dit kan niet veranderd worden.

Op de koelstand zal de ingestelde temperatuur nog een uur lang na de inschakeling van de behaaglijkheidsnachtfunctie gehandhaafd blijven. Tijdens het daaropvolgende uur wordt de instelling geleidelijk aan verhoogd tot een waarde van 2°C boven de oorspronkelijke instelling. Na het verstrijken van het tweede uur wordt de instelling van de temperatuur niet verder gewijzigd.

De behaaglijkheidsnachtfunctie kan op ieder gewenst moment onderbroken worden (idealiter op het moment van het wakker worden) door de drukknop T3 nogmaals in te drukken.

Dan worden de voorheen ingestelde temperaturen snelheidsinstellingen van de ventilator weer hersteld.

Ç í òeòàñéí Þ Áðóóí áóç Èáéíí òñáñá ááí áñí áé áeáèÝóéí ç áeá òç èáéíí òñáñá ì úíí òá áóÿáñáí òç. Ç èáéíí òñáñá òí ò áí àì èóðñá áñí áé ñòèì èíí Ýí ç òóç =áì çèÞ òá=ÿóçóá èáé ááí ì òí ñáñ í á ì áðáðñáðáñ.

ÈáóÙ òçí øÿíç ç èáñí ì èñáóñá ðí ò Ý=áé ñòèì èóðáñ áeáóçñáñòáé áeá ì ñá ùñá Ýðáéðá áðù òçí áí áñáí òí ñçóç òçð Áðóóí áóçð í òeòàñéí Þ Èáéíí òñáñáð. Òçí áðù ì áíç þñá ç ñÿèì èóç áðí Úí áðáé òóááéáéÙ ì Ý=ñé ì eá òéí Þ òçð òÚíçð òÚí 2°C ðÚí ù áðù òçí áñ=èèÞ ñÿèì èóç. Áóíÿ ðáñÙóáé ç ááÿóáñç þñá ç ñÿèì èóç òçð èáñí ì èñáóñáð ááí ì áðááÙeéáðáé ðáñáéòÿñù.

Ç í òeòàñéí Þ Áðóóí áóç Èáéíí òñáñá ì òí ñáñ í á áðí èeáèóðáñ ì òí eáðÞèí òá òóèáì Þ (òí eááí èéù eá þóáí áóíÿ ì òðí þóáðá) ðeÿæí ì óáð òí ðeþeòñí Ò3. Óá áðóóí òí òçí áñí áðáí áóÿñí ì óáé ì è ñòèì ñóáèð òçð èáñí ì èñáóñáð èáé òá=ÿóçóáð òí ò áí àì èóðñá òí ò áñ=áí áðeéááñ ðñéí áðù òçí áí áñáí òí ñçóç òçð í òeòàñéí Þ Áðóóí áóçð Èáéíí òñáñáð.

IMPOSTAZIONE DEI PROGRAMMI DI FUNZIONAMENTO

La logica dell'apparecchio mette a disposizione dell'Utente la possibilità di fruire di due distinti programmi di funzionamento, grazie ai quali l'apparecchio può essere disattivato ed attivato (o viceversa) in orari a piacere (per esempio si può attivarlo poco prima dell'orario di rientro previsto in modo da trovare nell'abitazione una temperatura già gradevole). Se si desidera fruire di queste funzioni occorre innanzitutto eseguire l'impostazione dell'orario esatto e poi impostare i programmi di funzionamento agli orari desiderati.

IMPOSTAZIONE DELL'ORARIO ESATTO (pulsante T6 - T7)

Per impostare l'ora esatta è necessario:

- Premere il pulsante T6 Impostazione dell'orario e dei programmi, tante volte quante basta a far apparire a display l'indicazione di ore (H).
- Per mezzo del pulsante basculante T7 aumentare o diminuire l'indicazione dell'ora che appare a display fino a che essa corrisponda all'ora esatta.
- Premere ancora un volta il pulsante T6 in modo che a display appaia l'indicazione di minuti (M).
- Per mezzo del pulsante basculante T7 aumentare o diminuire l'indicazione dei minuti che appare a display fino a che essa corrisponda ai minuti dell'orario esatto.

SETTING THE FUNCTION PROGRAM MODES

The appliance logic allows the User to use two distinct function programs. The function programs can be used to stop and start (or vice versa) the appliance at certain times (for example the appliance can be programmed to start up just before you get home so that when you do arrive home there is a more pleasant ambient temperature). If you wish to use these functions, it is necessary to set the exact time and then set the function programs to run at the desired times.

SETTING THE EXACT TIME (Button T6 - T7)

To set the exact time, proceed as follows:

- *Press the T6 Set Time and Program button repeatedly until the hour (H) symbol appears on the display.*
- *Act on the T7 swing button to increase or decrease the hour until the exact hour value is displayed.*
- *Press T6 again to display the minute (M) symbol.*
- *Act on T7 to increase or decrease the minutes until the exact minute value is displayed.*

SÉLECTION DES PROGRAMMES DE FONCTIONNEMENT

La logique de l'appareil permet à l'Utilisateur de bénéficier de deux programmes de fonctionnement différents grâce auxquels il peut désactiver et activer (ou inversement) l'appareil aux horaires souhaités (il peut par exemple l'activer peu avant l'heure de retour prévue à la maison de manière à ce que la température soit agréable lorsqu'il rentre chez lui). Pour bénéficier de ces fonctions, il faut auparavant configurer l'heure exacte puis les programmes de fonctionnement aux horaires souhaités.

CONFIGURATION DE L'HEURE EXACTE (bouton T6 - T7)

Pour configurer l'heure exacte, il faut :

- Appuyer sur le bouton T6, Configuration de l'heure et des programmes, autant de fois qu'il le faut pour que l'écran affiche l'indication des heures (H).
- À l'aide du bouton à bascule T7, augmenter ou diminuer l'indication de l'heure affichée à l'écran jusqu'à ce qu'elle corresponde à l'heure exacte.
- Appuyer encore une fois sur le bouton T6 pour que l'écran affiche l'indication des minutes (M).
- À l'aide du bouton à bascule T7, augmenter ou diminuer l'indication des minutes affichée à l'écran jusqu'à ce qu'elle corresponde aux minutes de l'heure exacte.

DIE EINGABE DER FUNKTIONSPROGRAMME

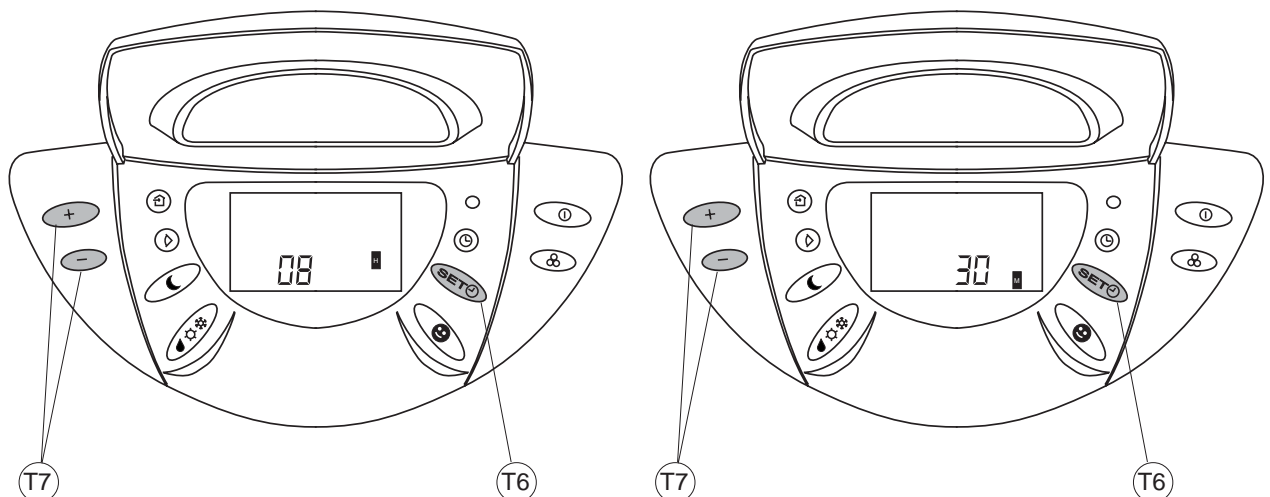
Die Geräte-logik gibt dem Benutzer die Möglichkeit, zwei verschiedene Funktionsprogramme zu verwenden, mit denen das Gerät zu beliebigen Uhrzeiten ein- oder ausgeschaltet werden kann (so kann es z.B. kurz vor dem Nachhausekommen eingeschaltet werden, damit im Haus eine angenehme Temperatur herrscht). Dazu muss zunächst die genaue Uhrzeit eingegeben werden, und anschließend die Funktionsprogramme zu den gewünschten Uhrzeiten.

DIE EINGABE DER GENAUEN UHRZEIT (Taste T6 - T7)

Zur Eingabe der genauen Uhrzeit muss man:

- die Taste T6 Eingabe der Uhrzeit und der Programme solange drücken, bis im Display die Stundenanzeige (H) erscheint.
- Mit Hilfe des Kippschalters T7 die Stundenanzeige im Display auf den richtigen Wert einstellen.
- Die Taste T6 nochmals drücken, sodass im Display die Minuten (M) angezeigt werden.
- Mit Hilfe des Kippschalters T7 die Minutenanzeige im Display auf den richtigen Wert einstellen.

21



CONFIGURACION DE LOS PROGRAMAS DE FUNCIONAMIENTO

La lógica del equipo le ofrece al Usuario la posibilidad de aprovechar los programas distintos de funcionamiento. Gracias a los mismos el equipo se puede desactivar y activar (o viceversa) en los horarios que se deseen (por ejemplo, se puede activar antes del horario de llegada previsto para poder encontrar en la habitación una temperatura agradable). Si se desearan aprovechar estas funciones, ante todo se deberá efectuar la configuración del horario exacto y después se deberán configurar los programas de funcionamiento con los horarios deseados.

CONFIGURACION DEL HORARIO EXACTO (pulsador T6 - T7)

Para configurar la hora exacta será necesario:

- Presionar el pulsador T6 Configuración del horario y de los programas, tantas veces cuanto será necesario para hacer aparecer en el visualizador la indicación de las horas (H).
- Mediante el pulsador basculante T7 aumentar o disminuir la indicación de la hora que aparece en el visualizador hasta que la misma corresponda a la hora exacta.
- Presionar nuevamente el pulsador T6 de manera tal que en el visualizador aparezca la indicación de los minutos (M).
- Mediante el pulsador basculante T7 aumentar o disminuir la indicación de los minutos que aparece en el visualizador hasta que la misma corresponda a los minutos del horario exacto.

CONFIGURAÇÃO DOS PROGRAMAS DE FUNCIONAMENTO

A lógica do aparelho coloca à disposição do utilizador a possibilidade de desfrutar de dois programas distintos de funcionamento, graças aos quais o aparelho pode ser desactivado e activado (ou vice-versa) em horários escolhidos pelo próprio utilizador (por exemplo, pode activá-lo um pouco antes da hora prevista para chegar a casa, de forma a encontrar uma agradável temperatura ambiente). Se desejar desfrutar destas funções, será necessário antes de tudo efectuar a configuração da hora exacta e, em seguida, configurar os programas de funcionamento para os horários desejados.

PROGRAMAÇÃO DA HORA EXACTA (Botões T6 - T7)

Para programar a hora exacta é necessário:

- Carregar no botão T6 Configuração do horário e dos programas, tantas vezes quantas as necessárias para aparecer no display a indicação das horas (H).
- Com o botão basculante T7 aumentar ou diminuir a indicação da hora que aparece no display até que esta corresponda à hora exacta.
- Carregar mais uma vez no botão T6 até que no display apareça a indicação dos minutos (M).
- Com o botão basculante T7 aumentar ou diminuir a indicação da hora que aparece no display até que esta corresponda aos minutos exactos.

INSTELLING VAN DE WERKINGSPROGRAMMA'S

De logica van het apparaat biedt de gebruiker de mogelijkheid om twee verschillende werkingsprogramma's te benutten waarmee het apparaat op gewenste tijdstippen uit- en ingeschakeld kan worden (of andersom) (zo is het bijvoorbeeld mogelijk om het apparaat vóór het verwachte tijdstip van terugkeer thuis in te schakelen zodat het huis al een aangename temperatuur heeft). Om gebruik te maken van deze functies moet u eerst de juiste tijd instellen en vervolgens de werkingsprogramma's op het gewenste tijdstip instellen.

INSTELLING VAN DE JUISTE TIJD (drukknop T6 - T7)

Om de juiste tijd in te stellen moet u:

- De drukknop T6 voor de instelling van de juiste tijd en de programma's net zo vaak indrukken tot de tijdsaanduiding (H) op de display verschijnt.
- Met behulp van de tuimelschakelaar T7 de uuraanduiding op de display vermeerderen of verminderen tot het juiste uur weergegeven wordt.
- De drukknop T6 nogmaals indrukken tot de minutaanduiding op de display (M) verschijnt.
- Met behulp van de tuimelschakelaar T7 de minutaanduiding vermeerderen of verminderen tot de minuten van de juiste tijd op de display verschijnen.

ΝΩΕΙ ΕΙΣ ΟΥΙ ΘΝΙ ΑΝΑΙ Ι ΑΟΥΙ ΕΑΕΙ ΟΝΑΕΑΟ

3.11

Ç ēī āēēp oçò oóóēāōpō āēēYōāē oōī +nēpōōç oç āōī āōūōçōā āðēēī āpō ī āōāīy āyī āēāōī nāōēēpī ðñī āñāī ī Ūōūī ēāēōī òñāīāō, +Ūñç oōā ī ðīīā ç oóóēāōp ī ðīī nāī ī ā āðāī āñāī ðī ēçēāī ēāē ī ā āī āñāī ðī ēçēāī (ēāē āī ōīōōñī ōā) oōā āðēēōī çōū ūñŪñēā (āēā ðāñŪāāēāī ā ī ðīī nāī ī āī āñāī ðī ēçēāī ēāī ðñēī āðū ōçī āī āī āī ūī āī ç ðñā āðēēōñī ōpō ī yōūō pōōā ī ā āñāōā ōōçī ēāōī ēēā ōāō ōçī āðēēōī çōp ēāñī ī ēñāōā). ÅŪī āðēēōī āōā ī ā +ñçōēī ī ðī ēpōāōā āōōyō ōēō āyī ēāēōī òñāīāō +nāēŪāōāē ēāōāñ+Pī ī ā āēōāēYōāōā ōçī āðāēñēāp ñyēī ēōç ōī ō ūñāñī ō ēāē ēāōūōēī ī ā nōēī ūōāōā ōā ðñī āñŪī ī āōā ēāēōī òñāīāō oōā āðēēōī çōū ūñŪñēā.

ΝΩΕΙ ΕΙΣ ΑΕΝΕΑΙ Ο ΟΥΝΑΝΕΙ Ο (Ðēpēōñī Ō6 – Ō7)

3.12

Āēā ī ā īñōāōā ōçī āēñēāp ðñā +ñāēŪāōāē:

- Ι ā ðēYōāōā ōī ðēpēōñī Ō6 Ñyēī ēōç ōī ō ūñāñī ō ēāē ōūī ðñī āñāī ī Ūōūī, ōūōāō ōī ñyō ūōāō +ñāēŪāōāē āēā ī ā āī ōāī ēōōāī ōōçī ī ēūīç ç Yī āāēīç ōūī ūñpī (Ç)
- Ι Yōū ōī ō āī āāēðēī yī āī ī ō ðēpēōñī ō Ō7 āōī pōōā p āēāōōpōōā ōçī Yī āāēīç ōçō ðñāō ðī ō āī ōāī ēōōāē ōōçī ī ēūīç ī Y+ñē ī ā āī ōēōōī ē+āī ōōçī āēñēāp ðñā.
- ÐēYōōā āēūī ā ī ēā ōīñŪ ōī ðēpēōñī Ō6 ī yōūō pōōā ōōçī ī ēūīç ī ā āī ōāī ēōōāē ç Yī āāēīç ōūī ēāðōpī (l).
- Ι Yōū ōī ō āī āāēðēī yī āī ī ō ðēpēōñī ō Ō7 āōī pōōā p āēāōōpōōā ōçī Yī āāēīç ōūī ēāðōpī ðī ō āī ōāī ēōōāē ōōçī ī ēūīç ī Y+ñē āōōp ī ā āī ōēōōī ē+āī ōōā ēāðōŪ ōçō āēñēāī yō ðñāō.

IMPOSTAZIONE DEGLI ORARI DEL 1° E DEL 2° PROGRAMMA DI FUNZIONAMENTO (PROGR. 1 e PROGR. 2)

Per impostare gli orari di attivazione e di disattivazione dell'apparecchio nei due programmi occorre:

- Premere il pulsante T6 Impostazione dell'orario e dei programmi, tante volte quante ne bastano a far apparire a display l'indicazione PROGR. 1 ON (Orario d'attivazione 1° programma).
- Per mezzo del pulsante basculante T7 aumentare o diminuire l'indicazione dell'orario al quale si desidera che con il 1° programma l'apparecchio s'attivi. Ogni volta che viene premuta un'estremità del pulsante basculante l'indicazione dell'orario aumenta o diminuisce di 30 minuti.
- Premere ancora una volta il pulsante T6 Impostazione dell'orario e dei programmi, in modo da far apparire a display l'indicazione PROGR. 1 OFF (Orario di disattivazione 1° programma).
- Per mezzo del pulsante basculante T7 aumentare o diminuire l'indicazione dell'orario al quale si desidera che con il 1° programma l'apparecchio si disattivi. Ogni volta che viene premuta un'estremità del pulsante basculante l'indicazione dell'orario aumenta o diminuisce di 30 minuti.
- Premere il pulsante T6 Impostazione dell'orario e dei programmi, tante volte quante ne bastano a far apparire a display l'indicazione PROGR. 2 ON (Orario d'attivazione 2° programma).

SETTING THE START/STOP TIMES OF THE 1ST AND 2ND FUNCTION PROGRAMS (PROGR. 1 and PROGR. 2)

To set the appliance start and stop times for the two programs proceed as follows:

- Press the T6 Set Time and Program button repeatedly until PROGR. 1 ON (the start time of the 1st program) is displayed.
- Act on the T7 swing button to increase or decrease the time when you want the 1st program to start. Every time either end of the swing button is pressed, the hour is increased or decreased by 30 minutes.
- Press the T6 Set Time and Program button again. PROGR. 1 OFF (the stop time of the 1st program) is displayed.
- Act on the T7 swing button to increase or decrease the time when you want the 1st program to stop. Every time either end of the swing button is pressed, the hour is increased or decreased by 30 minutes.
- Press the T6 Set Time and Program button again. PROGR. 2 ON (the start time of the 2nd program) is displayed.
- Act on the T7 swing button to increase or decrease the time when you want the 2nd program to start. Every time either end of the swing button is pressed, the hour is increased or decreased by 30 minutes.

CONFIGURATION DES HORAIRE DU 1ER ET DU 2ÈME PROGRAMME DE FONCTIONNEMENT (PROGR. 1 et PROGR. 2)

Pour configurer les horaires d'activation et de désactivation de l'appareil dans les deux programmes, il faut:

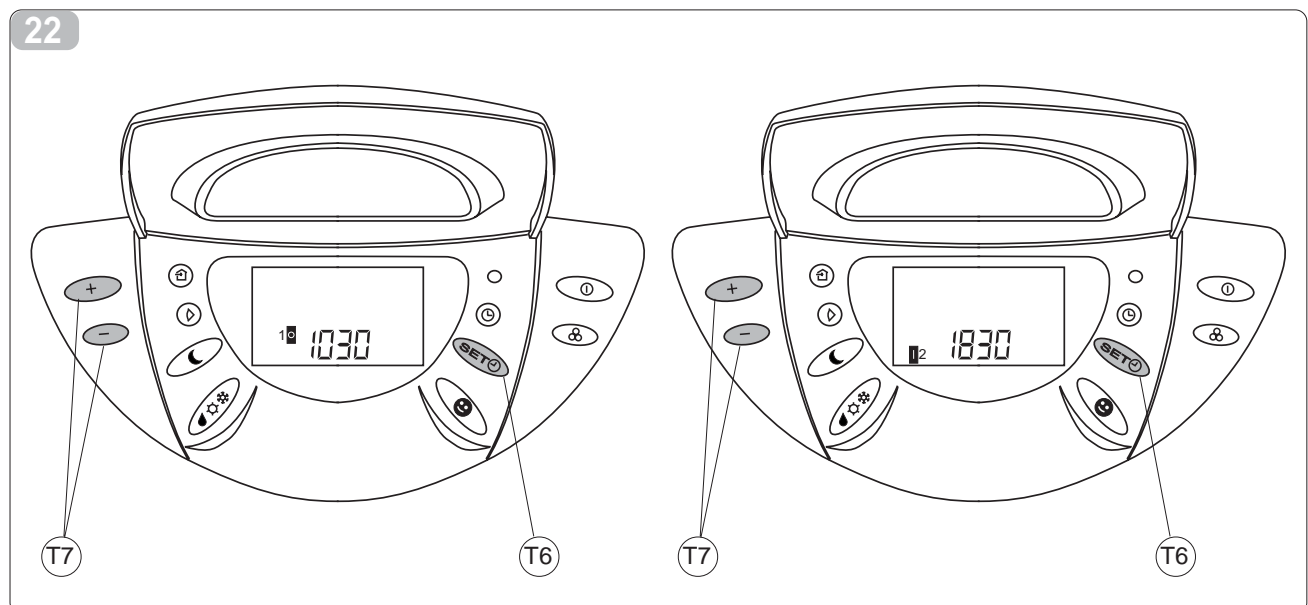
- Appuyer sur le bouton T6, Configuration de l'heure et des programmes, autant de fois qu'il le faut pour que l'écran affiche l'indication PROGR. 1 ON (Horaire d'activation 1er programme).
- À l'aide du bouton à bascule T7, augmenter ou diminuer l'indication de l'heure à laquelle vous souhaitez que l'appareil s'active avec le 1er programme. Chaque fois que vous appuyez sur une extrémité du bouton à bascule, l'indication de l'heure augmente ou diminue de 30 minutes.
- Appuyer encore une fois sur le bouton T6, Configuration de l'heure et des programmes, de manière à ce que l'écran affiche l'indication PROGR. 1 OFF (Horaire de désactivation 1er programme).
- À l'aide du bouton à bascule T7, augmenter ou diminuer l'indication de l'heure à laquelle vous souhaitez que l'appareil se désactive avec le 1er programme. Chaque fois que vous appuyez sur une extrémité du bouton à bascule, l'indication de l'heure augmente ou diminue de 30 minutes.
- Appuyer encore une fois sur le bouton T6, Configuration de l'heure et des programmes, de manière à ce que l'écran affiche l'indication PROGR. 2 ON (Horaire d'activation 2ème programme).

EINGABE DER UHRZEITEN DES 1. UND 2. FUNKTIONSPROGRAMMS (PROGR. 1 und PROGR. 2)

Um die Uhrzeiten zum Ein- und Ausschalten des Gerätes in den beiden Programmen einzugeben, muss man:

- Die Taste T6 Eingabe der Uhrzeit und der Programme solange drücken, bis im Display die Anzeige PROGR. 1 ON (Einschaltzeit des 1. Programms) erscheint.
- Mit Hilfe des Kippschalters T7 die Uhrzeit einstellen, an der das Gerät mit dem 1. Programm zu arbeiten beginnen soll. Mit jedem Drücken einer Seite des Kippschalters wird die Stundenanzeige um 30 Minuten erhöht bzw. vermindert.
- Die Taste T6 Eingabe der Uhrzeit und der Programme nochmals drücken, bis im Display die Anzeige PROGR. 1 OFF (Ausschaltzeit des 1. Programms) erscheint.
- Mit Hilfe des Kippschalters T7 die Uhrzeit einstellen, an der das Gerät mit dem 1. Programm zu arbeiten aufhören soll. Mit jedem Drücken einer Seite des Kippschalters wird die Stundenanzeige um 30 Minuten erhöht bzw. vermindert.
- Die Taste T6 Eingabe der Uhrzeit und der Programme nochmals drücken, bis im Display die Anzeige PROGR. 2 ON (Einschaltzeit des 2. Programms) erscheint.
- Mit Hilfe des Kippschalters T7 die Uhrzeit einstellen, an der das Gerät mit dem 2. Programm zu arbeiten beginnen soll. Mit jedem Drücken einer Seite des Kippschalters wird die Stundenanzeige um 30 Minuten erhöht bzw. vermindert.

22



CONFIGURACIÓN DE LOS HORARIOS DEL PRIMER Y SEGUNDO PROGRAMA DE FUNCIONAMIENTO (PROGR. 1 y PROGR. 2)

Para configurar los horarios de activación y desactivación del equipo en los dos programas se deberá:

- Presionar el pulsador T6 Configuración del horario y de los programas, tantas veces cuanto sea necesario para hacer aparecer en el visualizador la indicación PROGR. 1 ON (Horario de activación del 1º programa).
- Mediante el pulsador basculante T7 aumentar o disminuir la indicación del horario al cual se desee que con el 1º programa el equipo se active. Cada vez que se presione un extremo del pulsador basculante, la indicación del horario aumentará o disminuirá de 30 minutos.
- Presionar nuevamente el pulsador T6 Configuración del horario y de los programas, de manera tal que aparezca en el visualizador la indicación PROGR. 1 OFF (Horario de desactivación del 1º programa).
- Mediante el pulsador basculante T7 aumentar o disminuir la indicación del horario al cual se desee que con el 1º programa el equipo se desactive. Cada vez que se presione un extremo del pulsador basculante la indicación del horario aumentará o disminuirá de 30 minutos.
- Presionar nuevamente el pulsador T6 Configuración del horario y de los programas, de manera tal que aparezca en el visualizador la indicación PROGR. 2 ON (Horario de activación del 2º programa).
- Mediante el pulsador basculante T7 aumentar o disminuir la indicación del horario al cual se desee que con el 2º programa el equipo se active. Cada vez que se presione un extremo del pulsador basculante la indicación del horario aumentará o disminuirá de 30 minutos.

PROGRAMAÇÃO DOS HORÁRIOS DO 1º E DO 2º PROGRAMA DE FUNCIONAMENTO (PROG. 1 E PROG. 2)

Para programar os horários de ativação e desativação do aparelho nos dois programas deve-se:

- Carregar no botão T6 Configuração do horário e dos programas, tantas vezes quantas as necessárias para aparecer no display a indicação PROG. 1 ON (Horário de ativação do 1º Programa).
- Com o botão basculante T7 aumentar ou diminuir a indicação do horário no qual se deseja que o aparelho se active com o 1º programa. Cada vez que for pressionada uma extremidade do botão basculante, a indicação do horário irá aumentar ou diminuir de 30 minutos.
- Carregar mais uma vez no botão T6 Configuração do horário e dos programas, de modo que apareça no display a indicação PROG. 1 OFF (Horário de desativação do 1º Programa).
- Com o botão basculante T7 aumentar ou diminuir a indicação do horário no qual se deseja que o aparelho se desactive com o 1º programa. Cada vez que for pressionada uma extremidade do botão basculante, a indicação do horário irá aumentar ou diminuir de 30 minutos.
- Carregar no botão T6 Configuração do horário e dos programas, tantas vezes quantas as necessárias para aparecer no display a indicação PROG. 2 ON (Horário de ativação do 2º Programa).
- Com o botão basculante T7 aumentar ou diminuir a indicação do horário no qual se deseja que o aparelho se active com o 2º programa. Cada vez que for pressionada uma extremidade do botão basculante, a indicação do horário irá aumentar ou diminuir de 30 minutos.

INSTELLING VAN DE TIJDSTIPPEN VAN HET 1E EN HET 2E WERKINGSPROGRAMMA (PROGR. 1 en PROGR. 2)

Om de tijdstippen voor de in- en de uitschakeling van het apparaat volgens de twee programma's in te stellen moet u:

- De drukknop T6 voor de instelling van de juiste tijd en de programma's net zo vaak indrukken tot het bericht PROGR. 1 ON op de display verschijnt (tijdstip van inschakeling van het 1e programma).
- Met behulp van de tuimelschakelaar T7 de aanduiding op de display van de tijd waarop u wenst dat het 1e programma begint, vermeerderen of verminderen. Telkens als u een zijde van de tuimelschakelaar indrukt zal de tijdsaanduiding met 30 minuten toe- of afnemen.
- De drukknop T6 voor de instelling van de juiste tijd en de programma's nogmaals indrukken tot het bericht PROGR. 1 OFF op de display verschijnt (tijdstip van uitschakeling van het 1e programma).
- Met behulp van de tuimelschakelaar T7 de aanduiding op de display van de tijd waarop u wenst dat het 1e programma onderbroken wordt, vermeerderen of verminderen. Telkens als u een zijde van de tuimelschakelaar indrukt zal de tijdsaanduiding met 30 minuten toe- of afnemen.
- De drukknop T6 voor de instelling van de juiste tijd en de programma's nogmaals indrukken tot het bericht PROGR. 2 ON op de display verschijnt (tijdstip van inschakeling van het 2e programma).
- Met behulp van de tuimelschakelaar T7 de aanduiding op de display van de tijd waarop u wenst dat het 2e programma begint, vermeerderen of verminderen. Telkens als u een zijde van de tuimelschakelaar indrukt zal de tijdsaanduiding met 30 minuten toe- of afnemen.

ΝΟΕΙ ΤΟΣ ΟΥΤ ΨΑΝΕΥΙ ΟΙ Ο 1^ο ΕΑΙ ΟΙ Ο 2^ο ΔΝΙ ΑΝΑΙ Ι ΑΟΙ Ο ΕΑΕΤΙ ΟΝΑΕΑΟ (PROGR. 1 KAI PROGR. 2)

Άεά ίά νόει βόαόά όά ύνΨνεά άί άναί όι ίςόςό έάε άόάί άναί όι ίςόςό όςό όόόέαόβό όόά άγι όνι άνΨι ί άόά -νάεΨεάόάε:

- Ίά όεΨόάόά όι όεβέονι Ό6 ΝΨει έός όι ό ύναññι ό έάε όυί όñι άναί ι Ψούι, όύσάό όι ñΨό ύόάό -νάεΨεάόάε άεά ίά άι όάίεόάβ όόςί ίεΨίςςς Ψί άάείςςς PROGR. 1 Ί ί (ΨñΨñεί άί άναί όι ίςόςό 1^ο όñι άνΨι ι άοι ό).
- Ί Ψού όι ό άί άάεόεΨίΨι άίΊι ό όεβέονι ό Ό7 άοι βόάά β άεάόβπόάά όςί Ψί άάείςςς όςό βñάό έάόΨ όςί ί όίβá εΨέάόά ίά άί άναί όι έάβόάεςςς όόόέαόβ ι ά όι 1^ο όñυάναί ι ά. ΈΨεά όι ñΨ όι ό όεΨεάόάε ί έά Ψεñςς όι ό άί άάεόεΨίΨι άίΊι ό όεβέονι όςς Ψί άάείςςς όι ό ύναññι ό άοι Ψί άόάε β άεάόββί άόάε έάόΨ 30 έάόΨ.
- ΔεΨόάά άεΨίΨά ί έά όι ñΨ όι ό όεβέονι Ό6 ΝΨει έός όι ό ύñάññι ό έάε όυί όñι άναί ι Ψούι, ι Ψούό βόάά ίά άι όάίεόάβ όόςί ίεΨίςςςς Ψί άάείςςςς PROGR. 1 OFF (ΨñΨñεί άόάί άναί όι ίςόςό 1^ο όñι άνΨι ι άοι ό).
- Ί Ψού όι ό άί άάεόεΨίΨι άίΊι ό όεβέονι ό Ό7 άοι βόάά β άεάόβπόάά όςί Ψί άάείςςςς όςό βñάό έάόΨ όςί ί όίβá εΨέάόά ίά άόάί άναί όι έάβόάεςςς όόόέαόβ ι ά όι 1^ο όñυάναί ι ά. ΈΨεά όι ñΨ όι ό όεΨεάόάε ί έά Ψεñςς όι ό άί άάεόεΨίΨι άίΊι ό όεβέονι όςς Ψί άάείςςςς όι ό ύναññι ό άοι Ψί άόάε β άεάόββί άόάε έάόΨ 30 έάόΨ.
- Ίά όεΨόάόά όι όεβέονι Ό6 ΝΨει έός όι ό ύναññι ό έάε όυί όñι άναί ι Ψούι, όύσάό όι ñΨ ύόάό -νάεΨεάόάε άεά ίά άι όάίεόάβ όόςί ίεΨίςςςς Ψί άάείςςςς PROGR. 2 Ί ί (ΨñΨñεί άί άναί όι ίςόςό 2^ο όñι άνΨι ι άοι ό).
- Ί Ψού όι ό άί άάεόεΨίΨι άίΊι ό όεβέονι ό Ό7 άοι βόάά β άεάόβπόάά όςί Ψί άάείςςςς όςό βñάό έάόΨ όςί ί όίβá εΨέάόά ίά όι 2^ο όñυάναί ι ά. ΈΨεά όι ñΨ όι ό όεΨεάόάε ί έά Ψεñςς όι ό άί άάεόεΨίΨι άίΊι ό όεβέονι όςς Ψί άάείςςςς όι ό ύναññι ό άοι Ψί άόάε β άεάόββί άόάε έάόΨ 30 έάόΨ.

- Per mezzo del pulsante basculante T7 aumentare o diminuire l'indicazione dell'orario al quale si desidera che con il 2° programma l'apparecchio s'attivi. Ogni volta che viene premuta un'estremità del pulsante basculante l'indicazione dell'orario aumenta o diminuisce di 30 minuti.
- Premere ancora una volta il pulsante T6 Impostazione dell'orario e dei programmi, in modo da far apparire a display l'indicazione PROGR. 2 OFF (Orario di disattivazione 2° programma).
- Per mezzo del pulsante basculante T7 aumentare o diminuire l'indicazione dell'orario al quale si desidera che con il 2° programma l'apparecchio si disattivi. Ogni volta che viene premuta un'estremità del pulsante basculante l'indicazione dell'orario aumenta o diminuisce di 30 minuti.
- Per tornare alla modalità di funzionamento normale è sufficiente premere il pulsante T6 tante volte quante ne bastano a far scomparire dal display le indicazioni ad esso relative.

- Press the T6 Set Time and Program button again. PROGR. 2 OFF (the stop time of the 2nd program) is displayed.
- Act on the T7 swing button to increase or decrease the time when you want the 2nd program to stop. Every time either end of the swing button is pressed, the hour is increased or decreased by 30 minutes.
- To return to normal function mode, press the T6 button repeatedly until the relative indications disappear from the display.

- À l'aide du bouton à bascule T7, augmenter ou diminuer l'indication de l'heure à laquelle vous souhaitez que l'appareil s'active avec le 2ème programme. Chaque fois que vous appuyez sur une extrémité du bouton à bascule, l'indication de l'heure augmente ou diminue de 30 minutes.
- Appuyer encore une fois sur le bouton T6 Configuration de l'heure et des programmes, de manière à ce que l'écran affiche l'indication PROGR. 2 OFF (Horaire de désactivation 2ème programme).
- À l'aide du bouton à bascule T7, augmenter ou diminuer l'indication de l'heure à laquelle vous souhaitez que l'appareil se désactive avec le 2ème programme. Chaque fois que vous appuyez sur une extrémité du bouton à bascule, l'indication de l'heure augmente ou diminue de 30 minutes.
- Pour revenir à la modalité de fonctionnement normale, il suffit d'appuyer sur le bouton T6 autant de fois qu'il le faut pour que l'écran n'affiche plus les indications correspondantes.

- Die Taste T6 Eingabe der Uhrzeit und der Programme nochmals drücken, bis im Display die Anzeige PROGR. 2 OFF (Ausschaltzeit des 2. Programms) erscheint.
- Mit Hilfe des Kippschalters T7 die Uhrzeit einstellen, an der das Gerät mit dem 2. Programm zu arbeiten aufhören soll. Mit jedem Drücken einer Seite des Kippschalters wird die Stundenanzeige um 30 Minuten erhöht bzw. vermindert.
- Um zur normalen Betriebsart zurückzukehren, die Taste T6 solange drücken, bis die entsprechenden Angaben im Display verschwinden.

3.14 ATTIVAZIONE E DISATTIVAZIONE DEI PROGRAMMI DI FUNZIONAMENTO (pulsante T11)

Una volta impostati i programmi di funzionamento possono essere attivati o meno a seconda delle necessità contingenti. L'attivazione può riguardare uno dei due programmi o entrambi. In particolare, ogni volta che si preme il pulsante T11 Attivazione dei programmi la situazione cambia come segue:

- Attivazione del solo 1° Programma.
- Attivazione del solo 2° Programma.
- Attivazione del 1° e del 2° Programma.
- Disattivazione di entrambi i programmi.

ENABLING AND DISABLING THE FUNCTION PROGRAMS (Button T11)

The function programs can be enabled or disabled according to necessity. Either one or both programs can be enabled.

In particular, every time the T11 Enable Program button is pressed the situation changes as follows:

- The 1st program is enabled.
- The 2nd program is enabled.
- The 1st and 2nd Programs are enabled.
- Both Programs are disabled.

ACTIVATION ET DÉSACTIVATION DES PROGRAMMES DE FONCTIONNEMENT (bouton T11)

Il est possible d'activer ou non les programmes de fonctionnement en fonction des nécessités contingentes. L'activation peut concerner aussi bien l'un des deux programmes que les deux ensemble.

En particulier, à chaque enfoncement du bouton T11, Activation des programmes, la situation change comme suit :

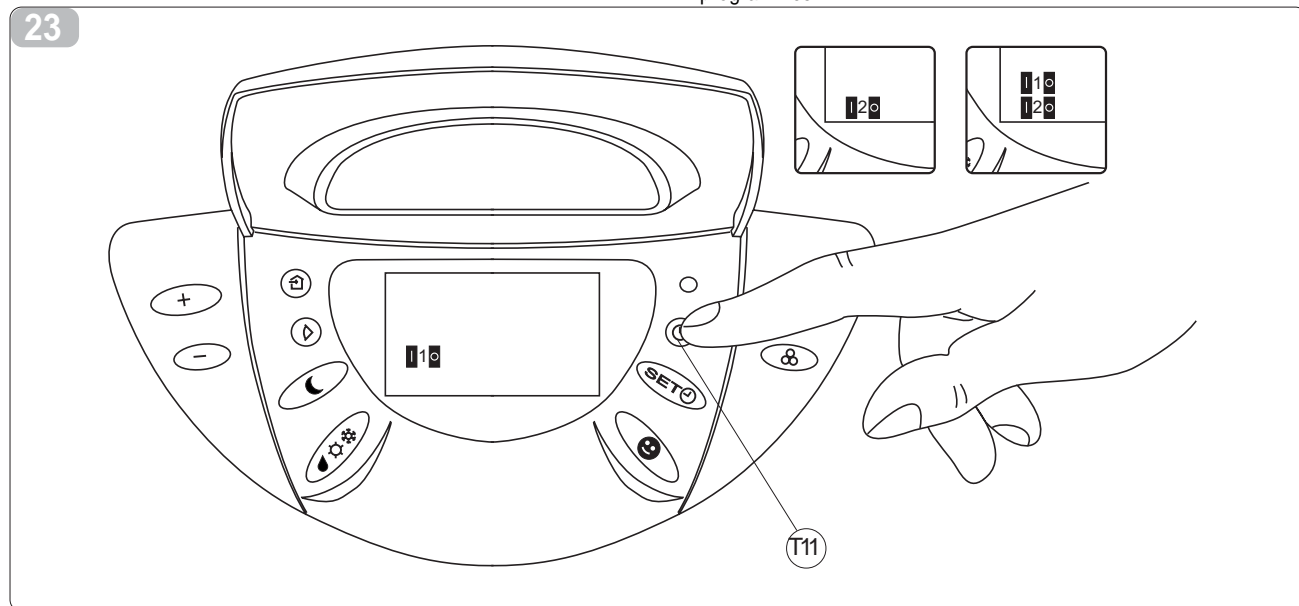
- Activation du 1er Programme uniquement.
- Activation du 2ème Programme uniquement.
- Activation du 1er et du 2ème Programme.
- Désactivation des deux programmes.

DIE AKTIVIERUNG UND DESAKTIVIERUNG DER FUNKTIONSPROGRAMME (Taste T11)

Die Funktionsprogramme können nach Bedarf aktiviert bzw. deaktiviert werden. Es können entweder beide Programme oder nur eines des beiden aktiviert werden.

Bei jedem Drücken der Taste T11 Programmaktivierung ändert sich die Situation folgendermaßen:

- Aktivierung des 1. Programms.
- Aktivierung des 2. Programms.
- Aktivierung des 1. und 2. Programms.
- Desaktivierung beider Programme.



- *Presionar nuevamente el pulsador T6 Configuración del horario y de los programas, de manera tal que aparezca en el visualizador la indicación PROGR. 2 OFF (Horario de desactivación del 2º programa).*
- *Mediante el pulsador basculante T7 aumentar o disminuir la indicación del horario al cual se desee que con el 2º programa el equipo se desactive. Cada vez que se presione un extremo del pulsador basculante la indicación del horario aumentará o disminuirá de 30 minutos.*
- *Para volver al modo de funcionamiento normal será suficiente presionar el pulsador T6 tantas veces cuanto será necesario para hacer desaparecer del visualizador las indicaciones relativas al mismo.*

ACTIVACION Y DESACTIVACION DE LOS PROGRAMAS DE FUNCIONAMIENTO (pulsador T11)

Los programas de funcionamiento se pueden activar o no según las necesidades del caso. La activación puede concernir uno de los dos programas o ambos.

En particular, cada vez que se presione el pulsador T11 Activación de los programas la situación cambiará como sigue:

- Sólo se Activa el Primer Programa.
- Sólo se Activa el Segundo Programa.
- Sólo se Activa el Primer y el Segundo Programa.
- Se Desactivan ambos programas.

- Carregar mais uma vez no botão T6 Configuração do horário e dos programas, de modo que apareça no display a indicação PROG. 2 OFF (Horário de desativação do 2º Programa).
- Com o botão basculante T7 aumentar ou diminuir a indicação do horário no qual se deseja que o aparelho se desactive com o 2º programa. Cada vez que for pressionada uma extremidade do botão basculante, a indicação do horário irá aumentar ou diminuir de 30 minutos.
- Para voltar à modalidade de funcionamento normal será suficiente carregar no botão T6 tantas vezes quantas as necessárias para fazer desaparecer do display as indicações respectivas.

ACTIVAÇÃO E DESACTIVAÇÃO DOS PROGRAMAS DE FUNCIONAMENTO (Botão T11)

Uma vez configurados, os programas de funcionamento podem ser activados ou não conforme as necessidades. A activação pode ser relativa a um dos dois programas ou a ambos. Em particular, cada vez que se carrega no botão T11 Activação dos programas, a situação muda da seguinte forma:

- Activação apenas do 1º Programa.
- Activação apenas do 2º Programa.
- Activação do 1º e do 2º Programa.
- Desactivação de ambos os programas.

- *De drukknop T6 voor de instelling van de juiste tijd en de programma's nogmaals indrukken tot het bericht PROGR. 2 OFF op de display verschijnt (tijdstip van uitschakeling van het 2e programma).*
- *Met behulp van de tuimelschakelaar T7 de aanduiding op de display van de tijd waarop u wenst dat het 2e programma onderbroken wordt, vermeerderen of verminderen. Telkens als u een zijde van de tuimelschakelaar indrukt zal de tijdsaanduiding met 30 minuten toe- of afnemen.*
- *Om terug te keren naar de gewone werkwijze de drukknop T6 net zo vaak indrukken tot betreffende aanwijzingen van de display verdwijnen.*

DE WERKINGSPROGRAMMA'S IN- EN UITSCHAKELEN (drukknop T11)

De werkingsprogramma's kunnen afhankelijk van de voorkomende behoefte ingeschakeld worden. Het is mogelijk om één programma of beide programma's in te schakelen.

In het bijzonder zal iedere keer dat u de drukknop T11 voor de inschakeling van de programma's indrukt de situatie als volgt veranderen:

- *Inschakeling van alleen het 1e programma.*
- *Inschakeling van alleen het 2e programma.*
- *Inschakeling van het 1e en het 2e programma.*
- *Uitschakeling van beide programma's.*

- *Δεΰοά άέυί ά ίέά όί ηύ όί δέπεόηί 06 Νγείέόç όί ό ύηάηήί ό έάέ όύί όηί άηάί ί ύούί, ί γούό πόόά ίά άί όάίέόάβ όόçί ίέύίç ç Υί άάίç PROGR. 2 OFF (UnÚηεί άόάί άηάί όί ίçόçό 2^ο όηί άηύί ί άόί ό).*
- *Ί γού όί ό άί άάέόει γί άί ί ό δέπεόηί ό 07 άόί πόόά π άέάόόπόόά όçί Υί άάίç όçό βηάό έάόύ όçί ί όί έά έΰέάόά ίά άόάί άηάί όί έάβόάέ ç όόόέάό ίά όί 2^ο όηύάηάί ίά. Έΰέά όί ηύ όί ό δεΰάόάέ ίέά ύέηç όί ό άί άάέόει γί άί ί ό δέπεόηί ό ç Υί άάίç όί ό ύηάηήί ό άόί ύί άάέ π άέάόόπ ί άάέ έάόύ 30 έάόόύ.*
- *Άέά ίά άόέόόηΰάόά όόί ί έάί ί έέυ όηύόί έάέόί όηάβό άηέάβ ίά δεΰάόά όί δέπεόηί 06 όύόάό όί ηΰό ύόάό άηέί γί άέά ίά άί άόάί έόόί γί άόύ όçί ίέύίç ίέ ό-άόέέΰό ίά άόούί άί άάηί άέό.*

ΑΙ ΑΝΑΙ ΔΙ ΕÇΟÇ ΕΑΙ ΑΔΑΙ ΑΝΑΙ ΔΙ ΕÇΟÇ ΟΥΙ ΔΝΙ ΑΝΥΙ Ι ΑΟΥΙ ΕΑΙΟΙ ΟΝΑΕΑΟ (Δεπεόηί 011)

3.14

Άόί γ ηέεί έόόί γί όά όηί άηύί ί άόά έάέόί όηάβό ί όί ηί γί ίά άί άηάί όί έçεί γί π ίά άόάί άηάί όί έçεί γί άί ύεί άά ίά όέό έάόύ έάέηί γό άί ύάέάό. Ç άί άηάί όί ίçόç ί όί ηάβ ίά άόί ηύ Υί ά έέ όύί άγί όηί άηάί ί ύούί π έάέ όά άγί. Άέάέύόάηά, έΰέά όί ηύ όί ό δεΰάόάέ όί δέπεόηί 011 Αί άηάί όί ίçόç όύί όηί άηάί ί ύούί, ç έάόύόόάόç άέέΰάέ άέί έί γέύό:

- *Άί άάί όί ίçόç ί ύί ί όί ό 1^ο Δηί άηύί ί άόί ό.*
- *Άί άάί όί ίçόç ί ύί ί όί ό 2^ο Δηί άηύί ί άόί ό.*
- *Άί άάί όί ίçόç όί ό 1^ο έάέ όί ό 2^ο Δηί άηύί ί άόί ό.*
- *Άόάί άηάί όί ίçόç έάέ όύί άγί όηί άηάί ί ύούί.*

3.15 RESETTAGGIO DI TUTTE LE FUNZIONI DEL TELECOMANDO (pulsante T10)

Premendo il pulsante T10 vengono resettate tutte le impostazioni del telecomando. Così facendo si annullano tutte le impostazioni orarie del timer ed il telecomando si porta nello stato di default. Inoltre premendo il pulsante T10 appaiono sul display tutte le indicazioni possibili, rendendo possibile la verifica dell'integrità del display stesso.

3.16 GESTIONE DELL'APPARECCHIO IN CASO DI NON DISPONIBILITÀ DEL TELECOMANDO

In caso di smarrimento del telecomando, esaurimento delle batterie o suo guasto l'apparecchio può essere fatto funzionare solo in modo Automatico agendo sul tasto della consolle che è lo stesso che deve essere usato per l'azzeramento della spia di pulizia dei filtri.

Per attivare la funzione "Automatico" premere per 5 secondi, mediante un oggetto appuntito, il microtasto di servizio situato sotto il foro sulla consolle (fig.9 rif. 1).

L'iniziale lampeggio di tutti i led presenti sulla consolle indica che la funzione è attiva.

Per ripristinare il normale funzionamento sotto l'autorità del telecomando è necessario impartire qualunque comando tramite il telecomando stesso, una volta che sia tornato disponibile.

RESETTING ALL REMOTE CONTROL FUNCTIONS (Button T10)

Press the T10 button to reset all remote control settings.

By doing this, all the timer settings are

cancelled and the remote control returns to its default settings.

To check the integrity of the display,

press the T10 button and every possible symbol is displayed.

HOW TO MANAGE THE APPLIANCE WITHOUT THE REMOTE CONTROL

If it is not possible to use the remote control either because it has been lost, has malfunctioned or the batteries are flat, the appliance can only be used in Automatic mode by acting on the button on the control panel (the same used to zero set the filter cleaning pilot lamp).

To activate the "Automatic" function, press the service microkey located under the hole on the control panel for 5 seconds, using a pointed object (fig.9 ref. 1). When all the LEDs on the control panel start to flash, this indicates that "Automatic" function has been enabled.

To restore normal remote control function, press any button on the remote control when the remote control becomes newly available.

REMISE À ZÉRO DE TOUTES LES FONCTIONS DE LA TÉLÉCOMMANDE (bouton T10)

Appuyer sur le bouton T10 pour remettre à zéro toutes les configurations de la télécommande. Ainsi faisant, toutes les configurations d'horaires du minuteur sont annulées et la télécommande adopte un état de défaut.

En appuyant de plus sur le bouton T10, l'écran affiche toutes les indications possibles permettant ainsi le contrôle du bon fonctionnement de l'écran lui-même.

GESTION DE L'APPAREIL EN CAS DE TÉLÉCOMMANDE NON DISPONIBLE

En cas de perte ou de détérioration de la télécommande ou en cas de déchargement des piles, il est possible de ne faire fonctionner l'appareil qu'en mode Automatique au moyen de la touche située sur la console, c'est-à-dire celle qui est utilisée pour remettre à zéro le voyant de nettoyage des filtres.

Pour activer la fonction "Automatique", appuyer pendant 5 secondes avec un objet pointu sur la microtouche de service située sous l'orifice sur la console (fig.9 réf. 1).

Le clignotement initial de toutes les leds de la consolle indique l'activation effective de la fonction. Pour rétablir le fonctionnement normal géré par la télécommande, il est nécessaire de donner quelques commandes au moyen de la télécommande dès que celle-ci est de nouveau disponible.

RESET ALLER FUNKTIONEN DER FERNBEDIENUNG (Taste T10)

Durch Drücken der Taste T10 werden alle Funktionen der Fernbedienung zurückgestellt. Dadurch werden alle Uhrzeitangaben des Timers gelöscht, und die Fernbedienung geht auf die Defaultwerte zurück. Außerdem erscheinen beim Drücken der Taste T10 alle Angaben auf dem Display, sodass es möglich ist, die Integrität des Displays zu überprüfen.

DIE STEUERUNG DES GERÄTES OHNE FERNBEDIENUNG

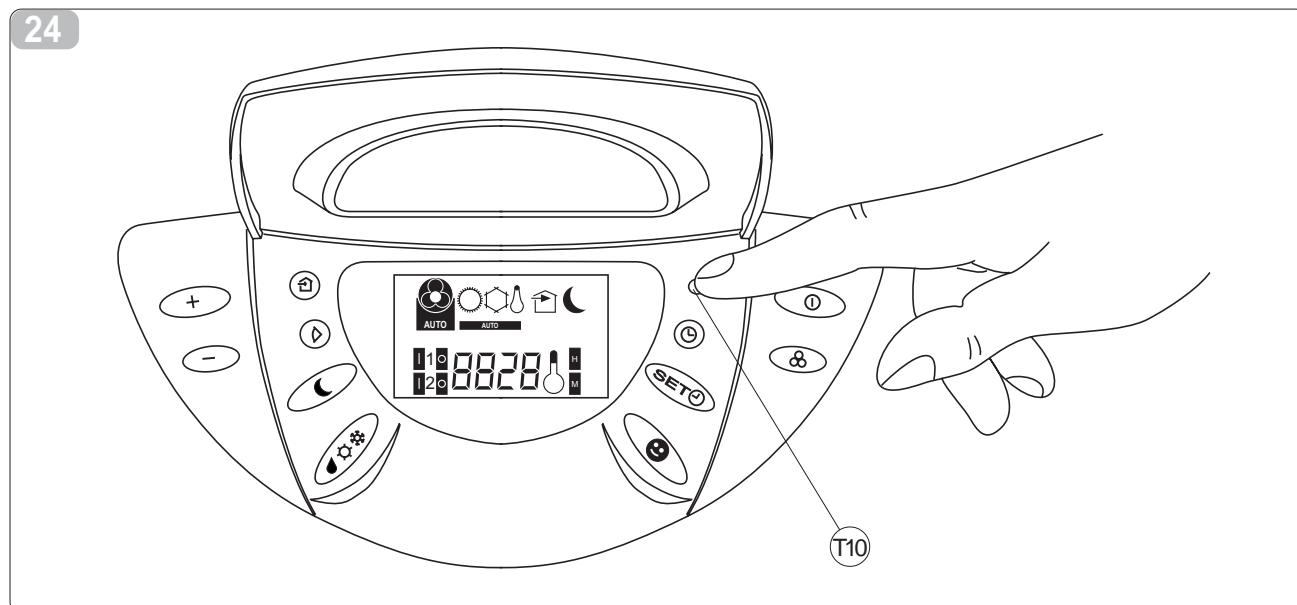
Im Fall, dass die Fernbedienung verloren geht, defekt ist oder die Batterien leer sind, kann das Gerät nur im Automatikbetrieb arbeiten; dazu wird dieselbe Taste auf der Konsole gedrückt, die auch dazu dient, die Kontrolllampe der Filterreinigung zurückzusetzen.

Um den "Automatikbetrieb" zu aktivieren, mit einem spitzen Gegenstand 5 Sekunden lang die Servicemikrotaste unter dem Loch auf der Konsole drücken (Abb.9 Bez. 1).

Wenn alle auf der Konsole vorhandenen Kontrolllampen zu blinken beginnen, heißt das, dass die Funktion aktiviert ist.

Um wieder auf die normale Betriebsart mit der Fernbedienung zurückzukehren, wird irgendein Befehl über die Fernbedienung eingegeben.

24



RESEAJUSTE DE TODAS LAS FUNCIONES DEL TELEMANDO (pulsador T10)

Si se presiona el pulsador T10 se reajustarán todas las configuraciones del telemando. De este modo se anulan todas las configuraciones horarias del temporizador y del telemando y se pone en el estado de default. Además, al presionar el pulsador T10 aparecerán en el visualizador todas las indicaciones posibles, de este modo se podrá verificar la integridad de dicho visualizador.

CONDUCCION DEL EQUIPO EN EL CASO DE NO DISPONER DEL TELEMANDO

En el caso de perderse el telemando, agotamiento de las baterías o averías en el equipo sólo se podrá hacer funcionar en Automático interviniendo sobre la tecla que está en el panel de mandos que es la misma que se deberá utilizar para poner a cero el indicador luminoso para la limpieza de los filtros.

Para activar la función "Automático", pulsar durante 5 segundos con un objeto puntiagudo en la micro tecla de servicio situada debajo del orificio que se encuentra en la consola (fig.9 ref. 1).

El parpadeo inicial de todas las luces indicadoras que están en el panel de mandos indica que la función está activada.

Para volver a restablecer el funcionamiento normal con el telemando será necesario activar cualquier comando mediante dicho telemando, una vez que sea nuevamente disponible.

REAJUSTE DE TODAS AS FUNÇÕES DO TELECOMANDO (Botão 10)

Carregando no botão T10, serão reajustadas todas as configurações do telecomando. Desta forma, anulam-se todas as programações horárias do timer e o telecomando ficará no estado de default.

Além disso, carregando no botão T10 aparecem no display todas as indicações possíveis, permitindo um controlo da integridade do próprio display.

GESTÃO DO APARELHO EM CASO DE NÃO DISPONIBILIDADE DO TELECOMANDO

Em caso de perda do telecomando, de pilhas descarregadas ou de avaria do mesmo, o aparelho poderá funcionar somente na modalidade Automática, utilizando a tecla do painel de comandos que é a mesma que deve ser utilizada para colocar a zero o indicador de limpeza dos filtros.

Para activar a função "Automático" pressionar durante 5 segundos, com um objecto pontiagudo, a microtecla de funcionamento situada abaixo do furo no painel de comandos (fig. 9 ref. 1).

A intermitência inicial de todos os indicadores luminosos (led) presentes no painel de comandos indica que a função está activa.

Para restabelecer o normal funcionamento com o telecomando, será necessário dar alguns comandos com o telecomando, uma vez que este esteja novamente disponível.

RESETTEN VAN ALLE FUNKTIES VAN DE AFSTANDSBEDIENING (drukknop T10)

Als u de drukknop T10 indrukt zullen alle instellingen van de afstandsbediening gereset worden. Op die manier worden alle tijdsinstellingen van de timer geannuleerd en neemt de afstandsbediening de standaard status in. Na het indrukken van de drukknop T10 zullen verder alle mogelijke aanduidingen op de display verschijnen, hetgeen het mogelijk maakt om te controleren of de display zelf intact is.

BEDIENING VAN HET APPARAAT ZONDER DE AFSTANDSBEDIENING

Als de afstandsbediening stuk of zoek is of als de batterijen op zijn kan het apparaat uitsluitend op de automatische stand functioneren met behulp van dezelfde toets op het bedieningspaneel die ook dient voor de nulstelling van het controlelampje voor het reinigen van de filters.

Om de functie "Automatisch" te activeren moet u de micro-servicetoets onder het gat in het bedieningspaneel 5 seconden lang met een puntig voorwerp ingedrukt houden (fig. 9 ref. 1). Het aanvankelijke knipperen van alle leds op het bedieningspaneel geeft aan dat de functie actief is. Om de normale werking met behulp van de afstandsbediening te herstellen moet u, zodra die weer beschikbaar is, met de afstandsbediening zelf een willekeurige opdracht geven.

ΑΔΑΪ ΑΟΪ ΝΑ Ϊ ΕΪΪ ΟΪΪ ΕΑΕΪ ΟΝΑΕΪ ΟΪ Ο ΟÇΕΑ×ΑΕΝΕΟΟÇΝΕΪ Ο (ðèpèõñì Ó10)

ÐèΥαΪ ί óáò õì ðèpèõñì Ó10 àññ áðáè áðáΪ áοΪ ñΪ ùèùΪ òùΪ àñ÷èèþΪ ñèè ìòáùΪ òΪ ò òçèá÷àñèóòçññì ò. ÈáòÙ áóòùΪ òΪ í òñùòΪ àèì çááΪ ìαΪ ί óáè ùèáò Ϊè ñèè ìòáèò òΪ ò ñΪ èΪ àèΪ Ϊ éáè òΪ òçèá÷àñèóòçññì áðèóòñΥóáè òóçΪ òñΪ ñèè òèΪ ΪΪ ç èáòΥóóáóç. Άðìóç ðèΥαΪ ί óáò õì ðèpèõñì Ó10 àì óáΪ ìαΪ ί óáè òóçΪ Ϊ èΪΪ ç ùèáò Ϊè áòΪ áóΥò áΪ àáññ àèò, èáèèóòþΪ óáò áòΪ áòþ òçΪ áðáèpèáðóç òçò èéàñáèùóçòáð òçò ìαèáð òçò Ϊ èΪΪ çò.

ΑΕΪ×ΑΕΝΕΟÇ ΟÇΟ ΟΟΟΕΑΟÇΟ ΟΟÇΪ ÐΑΝΕΘΟΥΟÇ ÐΪ Ο ΟΪ ΟÇΕΑ×ΑΕΝΕΟΟÇΝΕΪ ΑΑΪ ΑΕΪ ΑΕ ΑΕΑΕΑΟΪ Ϊ

ΟóçΪ ðáñìðòùóç áðpèáèáð òΪ ò òçèá÷àñèóòçññì ò, àèóùñèòóç òùΪ Ϊ óáòáñèþΪ òΪ ò þ àèΥáçò, ç òóóèáðþ Ϊ òΪ ñáñ ί á èáòΪ òñááñ Ϊ ùΪ Ϊ èáòÙ òñùòΪ. ΆóòùΪ áοΪ áðáΪ àáññ Ϊ ί óáò òóΪ ðèpèõñì òçò èΪ Ϊ óúèáð òΪ ò àññ àè òΪ ìαΪ òΪ ò èá òñΥóáè ί á ÷ñçòèΪ Ϊ òΪ èçèáè àèá òçΪ áðáΪ àñáΪ òΪ ìçóç òçò ÓùóáèΪ þ Ϊ ááèΪ çò àèá òΪ Ϊ èáèáñèò ù òùΪ òìèòñùΪ. Αèá ί á áΪ àñáΪ òΪ þóáðá òç èáèò òñáá ðá «ΆóòùΪ áοΪ » ðèΥóóá àèá 5 ááòðáñùèáððá, Ϊ á ΪΪ á áè÷ çñù áΪ òèèáñ áΪ Ϊ, òΪ Ϊ èèñΪ ðèpèõñì òΪ ñáò òΪ ò àñìóèáðáè òΪ òΪ èáðçΪ ΪΪ Ϊ èÙòùΪ áðù òçΪ Ϊ ð òóçΪ èΪ Ϊ óúèá (àèèΪ á 9, áΪ áòΪ ñÙ 1).

Ç àñ÷èèþ áΪ àñáΪ òΪ ìçóç ùèùΪ òùΪ ÓùóáèΪ þΪ áΪ ááññ áùΪ òΪ ò àñìóèΪ ί óáè òóçΪ èΪ Ϊ óúèá àáñ÷ àè ùðè ç èáèò òñáá ðá àññ áè áΪ àñáΪ òΪ èçΪ ΪΪ ç.

Αèá ί á áðáΪ áóΥñáðá òçΪ èáΪ Ϊ íèþ èáèò òñáá ê á òèò áΪ òΪ èΥò òΪ ò òçèá÷àñèóòçññì ò ÷ñáèΥáðáè ί á òóΥèΪ áò Ϊ òΪ èááþ òá áΪ òΪ èþ Ϊ Ϊ óù òΪ ò òçèá÷àñèóòçññì ò Ϊ ùèèò áðòù àññ áè ÓÙèè àèáèΥóèΪ Ϊ.

3.15

3.16

3.17 CONTROLLO DELLA DIREZIONE DEL FLUSSO D'ARIA

Il flusso dell'aria può essere controllato in senso verticale agendo sulle alette per la deviazione. (Fig. 25).

3.18 TRASPORTO DEL CLIMATIZZATORE

Deve avvenire in posizione verticale. In caso di trasporto in posizione orizzontale attendere almeno un'ora prima di riavviarlo. Prima di effettuare il trasporto scaricare completamente l'acqua di condensa aprendo il tappo (fig. 2-4).



Avvertenza:

Trasporto del climatizzatore su pavimenti delicati:

- scaricare completamente l'acqua di condensa aprendo il tappo (fig. 2-4);
- facendo leva sulle ruote posteriori spostare il climatizzatore sollevando le ruote anteriori.

CONTROLLING THE AIR FLOW DIRECTION

The direction of the airflow can be controlled vertically by acting on the louvers (fig. 25).

HOW TO TRANSPORT THE CONDITIONER

The conditioner must be kept upright during transport. If it is transported in a horizontal position, wait at least one hour before starting it. Prior to transport, always open the plug (fig. 2-4) and drain all the condensation.

Caution:

To move the air conditioner over fragile flooring:

- drain all the condensation water by opening the plug (fig. 2-4);
- by levering on the rear wheels, lift the front wheels and move the air conditioner.

CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU DÉBIT D'AIR

Il est possible de contrôler le débit d'air dans le sens vertical en agissant sur les ailettes de déviation (fig. 25).

TRANSPORT DU CLIMATISEUR

Il doit se faire en position verticale. Dans le cas de transport en position horizontale, attendre au moins une heure avant de le mettre en marche. Avant d'effectuer le transport, vider complètement la condensation en enlevant le bouchon (Fig. 2-4).

Recommandation:

Déplacement du climatiseur sur sols délicats:

- évacuer complètement l'eau de condensation en retirant le bouchon prévu à cet effet (fig. 2-4);
- en faisant levier sur les roues postérieures, déplacer le climatiseur en soulevant les roues antérieures.

DIE AUSRICHTUNG DER LUFTSTRÖMUNG

Der Luftstrom kann senkrecht durch Verstellen der Umlenklappen ausgerichtet werden (Abb. 25).

TRANSPORT DER KLIMAANLAGE

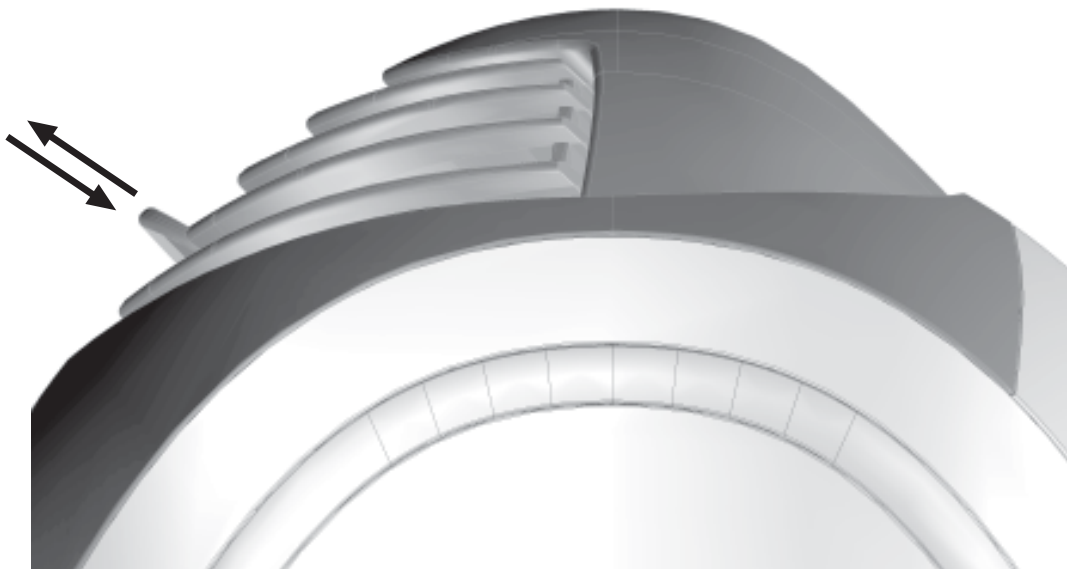
Die Klimaanlage muß in aufrechter Stellung transportiert werden. Wird sie in liegender Stellung transportiert, muß vor dem ersten Einschalten mindestens eine Stunde abgewartet werden. Vor dem Transport erst das Kondenswasser vollständig ablassen. Dazu den Stöpsel entfernen (Abb. 2-4).

Hinweis:

Transport des Klimagerätes auf empfindlichen Fußböden:

- den Stopfen öffnen und das Kondenswasser völlig ablaufen lassen (Abb. 2-4);
- durch Aufstützen auf die Hinterräder die Vorderräder anheben und das Klimagerät fortbewegen.

25



CONTROL DE LA DIRECCIÓN DEL FLUJO DE AIRE

El flujo de aire se puede controlar en sentido vertical interviniendo sobre las aletas para la desviación. (fig. 25)

TRANSPORTE DEL CLIMATIZADOR

Hay que realizar el transporte en posición vertical. En caso de transporte en posición horizontal esperar al menos una hora antes de ponerlo en marcha. Antes de efectuar el transporte vaciar completamente el agua de la condensación abriendo la tapa (fig. 2-4).

Advertencia:

Transporte del climatizador sobre pavimentos delicados:

- Abrir el tapón para descargar completamente el agua de condensación (fig. 2-4).
- Haciendo palanca en las ruedas traseras, desplazar el climatizador levantando las ruedas delanteras.

CONTROLO DA DIRECÇÃO DO FLUXO DO AR

O fluxo de ar pode ser controlado no sentido vertical, agindo sobre as aletas de oscilação para o desvio. (Fig. 25).

TRANSPORTE DO CLIMATIZADOR

Deve ser feito em posição vertical. Em caso de transporte em posição horizontal esperar pelo menos uma hora antes de o pôr em funcionamento. Antes de efectuar o transporte descarregar completamente a água de condensação abrindo a tampa (fig. 2-4).

Advertência:

Transporte do climatizador sobre pavimentos delicados:

- descarregar completamente a água de condensação abrindo a tampa (fig. 2-4);
- exercendo força sobre as rodas posteriores deslocar o climatizador levantando as rodas anteriores.

REGELING VAN DE LUCHTSTROOMRICHTING

De luchtstroom kan in verticale richting geregeld worden door de luchtgeleidelamellen te verstellen (fig. 25).

TRANSPORT VAN DE AIRCONDITIONER

De airconditioner moet rechtop verplaatst worden. Als de airconditioner liggend verplaatst wordt dan moet u minimaal één uur wachten voordat u de airconditioner in werking kunt stellen. Alvorens de airconditioner te gaan verplaatsen moet u het condenswater eerst helemaal weg laten lopen door de dop (fig. 2-4) open te draaien.

Waarschuwing:

Transport van de airconditioner op kwetsbare vloeren:

- laat het condenswater er volledig uit stromen door de dop open te draaien (fig. 2-4);
- duw om de airconditioner te verplaatsen op de achterwielen en til de voorwielen op.

ĀĒĀĀ×Ī Ő ŐÇŐ ĒĀŐĀŐĒŐĪ ŐÇŐ ŐÇŐ NĪ ÇŐ ŐĪ Ő ĀĀNA

Ç nĪ p Ő ĩ Ő āŷnā ĩ Ő ĩ nāĪ ĩ ā āēāā=ēāĪ ŐŐĪ ĩ ēāŏāēūnŏŐĪ ŪĪĪ ĩ ā āđāĪ āāĪ ĩ ĩ Őāđ Őŏēđ đŏŷñŏāāđ ēāŏāŏēŷĪ ŐāŪŏ (āēēŷĪ ā 25).

Ī ĀŐĀŐĪ NĀ ŐĪ Ő ĒĒĪ ĀŐŐŐĒĒĪ Ő

Đnŷđāē ĩ ā āĪ āŏāē ēnāŏpĪ Őāŏ ŐĪ ēēēĪ āŏēŏŏēū Őā ēāŏāēūnŏŐĪ ēŷŐç. Őā đāñĪđŏŭŏç đĪ Ő ç ĩ āŏāŏĪ nŪ ŷāēĪ ā ēnāŏpĪ Őāŏ ŐĪ ēēēĪ āŏēŏŏēū ĩ nēēĪ ĩ ŐĪŪŏ ĩ ā đāñēĪ ŷĪ āŏā ŐĪ ŐēŪ=ŏŏŐĪ ĩ Īā ĩnā đñĪ ŐĪ ŷĪ ā ŐĪ āĪ āñāĪ ŐĪ ēpŏāŏā. ĐñēĪ āđū ŐçĪ ĩ āŏāŏĪ nŪ ĩ ā āēēāĪ pŏāŏā ŷēĪ ŐĪ ĩ āñū Őçđ āŏŷāñāĪ Őçđ āĪ ĩ ĪāĪ ĩ Őāđ ŐĪ đpĪ ā (āēē. 2-4).

ĐñĪ āēāĪ đĪ ĩçŏç:

Ī āŏāŏĪ nŪ ŐĪ Ő ēēēĪ āŏēŏŏēēĪ ŷĪ Őā āŏāĪŏēçŏā đāŏpĪ āŏā:

- ĩ ā āēēāĪ pŏāŏā ŷēĪ ŐĪ ĩ āñū Őçđ āŏŷāñāĪ Őçđ āĪ ĩ ĪāĪ ĩ Őāđ ŐĪ đpĪ ā (āēē. 2-4).
- ŏŏpĪ ĩ ĩ Őāđ Őēđ ĩ đñĪ ŐŏēĪ ŷŏ nŷāāđ ŐĪ Ő ēēēĪ āŏēŏŏēēĪ ŷĪ ĩ āŏāēēĪ pŏāŏā ŐĪ Őŏēđ ŷđŏŏēāĪ nŷāāđ.

3.17

3.18



3.19 MANUTENZIONE PERIODICA

ROUTINE MAINTENANCE

ENTRETIEN PERIODIQUE

REGELMÄSSIGE WARTUNG



Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione scollegare sempre la spina.

Always remove the plug from the socket before carrying out any type of maintenance.

Avant d'effectuer une opération d'entretien quelconque, débrancher toujours la fiche de la prise de courant.

Vor jedem Wartungseingriff stets den Netzstecker ziehen.

3.20 PULIZIA DEI FILTRI DELL'ARIA

HOW TO CLEAN THE AIR FILTERS

NETTOYAGE DES FILTRES AIR

REINIGUNG DER LUFTFILTER

Per garantire una efficace filtrazione dell'aria interna ed un buon funzionamento del Vostro climatizzatore è indispensabile pulire periodicamente i filtri dell'aria. La segnalazione della necessità di questa importante operazione di manutenzione, viene segnalata dopo un congruo periodo di funzionamento, dalla accensione lampeggiante di un led verde (3) presente sulla consolle di segnalazione (fig 9).

To ensure the indoor air is filtered correctly and to guarantee that your air conditioner runs efficiently, it is vital to clean the air filters regularly.

Pour garantir une filtration efficace de l'air intérieur ainsi qu'un bon fonctionnement de votre climatiseur, il est indispensable de nettoyer périodiquement les filtres d'air.

Um eine gute Filtration der Raumluft und einen optimalen Betrieb Ihres Gerätes zu gewährleisten, müssen die Luftfilter regelmäßig gereinigt werden. Der Zeitpunkt, wann diese wichtige Wartungsarbeit durchgeführt werden muss, wird nach der entsprechenden Betriebszeit durch das Aufblinken der grünen Kontrolllampe (3) auf der Anzeigekonsolle (Abb. 9) angezeigt.

Spegner il climatizzatore premendo, mediante un oggetto appuntito, il microtasto di servizio situato sotto il foro sulla consolle. Sfilare i filtri dal climatizzatore come indicato nelle figure 26 e 27.

When the appliance has been in use for a certain amount of time, the green LED (3) on the control panel (fig. 9) starts to flash indicating that it is time to clean the air filters.

Au bout d'une longue période de fonctionnement, le clignotement de la led verte (3), située sur la console de signalisation (fig. 9), signale la nécessité de cette importante opération d'entretien.

Die Klimaanlage ausschalten, indem mit einem spitzen Gegenstand die Servicemikrotaste unter dem Loch auf der Konsole gedrückt wird. Die Filter entsprechend der Darstellung auf den Abbildungen 26 und 27 aus der Klimaanlage herausziehen.

Il filtro deve essere lavato tramite un getto d'acqua rivolto nella direzione opposta a quella di accumulo della polvere. Nel caso di sporco particolarmente difficile da togliere (come unto o incrostazioni di altro tipo) è necessario immergere preventivamente il filtro stesso in una soluzione di acqua e detersivo neutro.

To extinguish the air conditioner pressing, by means of a pointed object, the microkey of service situated under the hole on the console. To unthread the filters from the air conditioner like show in the figures 26 and 27.

Éteindre le climatiseur en appuyant avec un objet pointu sur la microtouche de service située sous l'orifice sur la console. Extraire les filtres du climatiseur de la façon indiquée sur les figures 26 et 27.

Das Filter wird ausgewaschen, indem man die der Schmutzschicht gegenüber liegende Seite unter einen Wasserstrahl hält. Ist es sehr stark verschmutzt (z.B. mit Fett oder andersartigen Ablagerungen), sollte es vorher in einer neutralen Seifenlösung eingeweicht werden. Schütteln Sie das Filter aus, bevor Sie es wieder einsetzen, um das Waschwasser zu entfernen.

Prima di reinserire il filtro è opportuno scuoterlo per eliminare l'acqua accumulata durante il lavaggio.

To wash the filters with a water jet aimed at the side opposite the accumulation of dust. If the dirt is particularly difficult to remove (such as grease or other types of deposit), first immerse the filter in a solution of water and a neutral detergent.

Laver le filtre avec un jet d'eau dirigé dans le sens contraire à celui d'accumulation de la poussière. En cas de saletés particulièrement difficiles à éliminer (telle que la graisse ou toute autre incrustation), il est nécessaire de plonger préalablement le filtre dans une solution d'eau et de produit détergent neutre.

Shake off any water before reinserting the filters.

Avant de remettre le filtre, le secouer pour éliminer l'eau accumulée durant le nettoyage.

26



MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento desenchufar siempre el aparato.

LIMPIEZA DE LOS FILTROS DE AIRE

Para garantizar una eficaz filtración del aire interno y un buen funcionamiento de Vuestro acondicionador es indispensable que se limpien periódicamente los filtros de aire. La señalación de la necesidad de esta importante operación de mantenimiento será indicada después de un congruo período de funcionamiento, mediante el encendido de la luz indicadora verde (3) que está en el panel de mandos de señalación (fig. 9).

Apagar el climatizador pulsando con un objeto puntiagudo en la micro tecla de servicio situada debajo del orificio que se encuentra en la consola. Extraer los filtros del climatizador tal como se indica en las figuras 26 y 27.

El filtro se deberá lavar mediante un chorro de agua dirigido en la dirección opuesta a aquella de acumulación de los polvos.

Si existieran suciedades particularmente difíciles de quitar (como grasa o incrustaciones de otro tipo) se deberá sumergir dicho filtro en una solución de agua y detergente neutro.

Antes de volver a introducir el filtro se deberá sacudir para eliminar el agua acumulada durante el lavado.

MANUTENÇÃO PERIÓDICA

Antes de fazer qualquer operação de manutenção desligar sempre a ficha.

LIMPEZA DOS FILTROS DO AR

Para garantir uma eficaz filtragem do ar interno e um bom funcionamento do climatizador, é indispensável limpar periodicamente os filtros do ar.

A necessidade de efectuar esta importante operação de manutenção é assinalada após um determinado período de funcionamento, pelo acendimento intermitente de um led verde (3) presente no painel de comandos de sinalização (fig. 9).

Desligar o climatizador pressionando, com um objecto pontiagudo, a microtecla de funcionamento situada abaixo do furo no painel de comandos. Desencaixar os filtros do climatizador como indicado nas figuras 26 e 27. O filtro deve ser lavado com um jacto de água dirigido no sentido oposto ao da acumulação de poeira. Em caso de sujidade particularmente difícil de remover (como gordura ou incrustações de outros tipos) será necessário imergir preventivamente o filtro numa solução de água e detergente neutro.

Antes de reintroduzir o filtro, será conveniente sacudi-lo para eliminar a água acumulada durante a lavagem.

PERIODIEK ONDERHOUD

Alvorens onderhoudswerkzaamheden aan de airconditioner te gaan verrichten moet u altijd eerst de stekker uit het stopcontact halen.

REINIGING VAN HET LUCHTFILTER

Om een doeltreffende filtering van de binnenlucht en een goede werking van uw airconditioner te waarborgen is het absoluut noodzakelijk om de luchtfilters regelmatig te reinigen. De signalering van de noodzaak van deze belangrijke onderhoudsingreep wordt gegeven na een passende werkingsperiode doordat de groene led (3) op het signaleringspaneel gaat knipperen (fig. 9).

Schakel de airconditioner uit door de micro-servicetoets onder het gat in het bedieningspaneel met een puntig voorwerp in te drukken. Trek de filters uit de airconditioner zoals afgebeeld op figuur 26 en 27.

Het filter moet gewassen worden met een straal water die in de tegenovergestelde richting als de richting waarin het stof zich ophoopt gericht moet worden. In geval van vuil dat bijzonder moeilijk te verwijderen is (zoals vet of ander soorten aanslag) moet het filter eerst in sop van water en een neutraal reinigingsmiddel gedompeld worden. Alvorens het filter weer terug te plaatsen is het verstandig om het filter uit te schudden om het water dat zich tijdens het wassen erin opgehoopt heeft te verwijderen.

ΔΑΝΕΪ ΑΪΕÇ ΟΪΙ ΟÇΝÇΟÇ

Δñí òí ý í á àèòàèÿòàòá ÿí á àðáñèÿò òèèòñÙñèòíá òí ò àòúòáñèèí ÿ áÿñá èáè í èá èáèè èáèòí òñáá òí ò èèèí àðèòòèèí ÿ óáð =ñáèÙæáòáè í á èáèáññæáòá òáñèí àèèÙ òá òèèòñá áÿñá. Ç àðèòòí áí òç òç ò áí Ùáèçò àèá àòòòí òç òç ò áí òèèè áí ÿñáàèá òðí òòñçòçò, àðèòçí ááí áðáè ÿðáèòá áðú ÿí á òòáèáñèí ÿí ÿ =ñúíí èáèòí òñááð, ÿÿóú òçò áí áñáí òí ðçòçò ÿ èáð òñÙèíçò òúòáèí ðò ÿí ááèíçò (3) òí ò áññòéáðáè òòçí èí í òúéá àðèòçí Ùí òáùí (àèèúí á 9). Áðáí áñáí òí èðòá òí èèèí àðèòòèèú òèÿæí í òáð, ÿÿóú áí úò àè=íçñí ÿ áí òèáèí ÿí ÿ ò, òí ÿ èèíí òèèèòñí òÿñáèò òí ò áññòéáðáè òí òí èáðçí ÿí ÿ èÙòú áðú òçí ÿ òð òçò èí í òúéáð. Áðáèñÿòá òá òèèòñá áðú òí èèèí àðèòòèèú ùðúò òááí áðáè òðèò àèèúí àð 26 èáè 27. Òí òèèòñí èá òñÿðáè í á ðèèèáè ÿ á í áñú òí ò ÿ òí èí ÿ ç ñí ð èá èáðáðèÿí áðáè áí òèèòáðá òñí ò òçí èáðáÿèòí òç òçò òòòòòòñáðòòçò òçò òèúíçò. Òòçí ðáññòòúòç àèáèáñèèèí òí ò áðáèñí ÿí òáè áÿóèí èá (ùðúò èòç ð Ùèèáò áðí ÿçñáí ÿí á ñòç) =ñáèÙæáòáè òñí çáí òí ÿí ùò í á àðèòáðá òí òèèòñí òá ÿí á àèÙèòí á í áñí ÿ í á ÿ òèÿòáñí áðí ññèðáí òèèú. ðñèí í á áðáí ááèòÙááðá òí òèèòñí òòç èÿóç òí ò áí áèèí ðòáá òí ðòáá í á áðí ÿ áèñòí èáè òí í áñú òí ò òòòòòñáÿòçèá èáòú òç àèÙèáèá òçò ðèÿóç.

3.19



ÈÁÈÁÑÈÒÍ ÿ Ò ÒÈÈÒÑÚÍ ÁÁÑÁ

3.20



27

3.21 PULIZIA DEL CLIMATIZZATORE

Prima di pulire il climatizzatore scollegare sempre la spina. Per la pulizia esterna utilizzare solo detersivi e non benzina, gasolio o prodotti affini. Utilizzare un panno umido per evitare che l'acqua penetri all'interno.

3.22 RIPORRE IL CLIMATIZZATORE A FINE STAGIONE

- Scollegare la spina;
- Pulire il filtro dell'aria;
- Scaricare completamente l'acqua di condensa togliendo il tappo (fig 2-4).

HOW TO CLEAN THE AIR CONDITIONER

Always pull out the plug from the socket before cleaning the conditioner. Use detergents to clean the outside. Never use gasoline, fuel oil or similar products. Use a moist cloth to avoid water leaking into the conditioner.

STOWING THE CONDITIONER AT THE END OF THE SEASON

- *Pull out the plug;*
- *Clean the air filter;*
- *Remove the specific plug and drain all the condensation (fig. 2-4).*

NETTOYAGE DU CLIMATISEUR

Débrancher toujours la fiche de la prise de courant avant de nettoyer le climatiseur. Utiliser uniquement des détergents et non pas de l'essence, du gazole ni des produits semblables pour effectuer le nettoyage extérieur du climatiseur. Employer un chiffon humide pour éviter que l'eau pénètre à l'intérieur.

RANGER LE CLIMATISEUR EN FIN DE SAISON

- Débrancher la fiche de la prise de courant;
- Nettoyer le filtre à air;
- Vidanger complètement l'eau de condensation en enlevant le bouchon (Fig. 2-4).

REINIGUNG DER KLIMAAANLAGE

Vor der Reinigung stets den Netzstecker ziehen. Zur äußeren Reinigung nur seifige Lösungen benutzen. Kein Reinigungsbenzin, Leichtöl oder ähnliche Produkte zur Reinigung verwenden. Nur mit feuchtem Tuch abwischen. Es darf kein Wasser in das Gerät gelangen.

AUFBEWAHRUNG DER KLIMAAANLAGE FÜR LÄNGEREN STILLSTAND

- Netzstecker ziehen;
- Luftfilter reinigen;
- Stöpsel ziehen und Kondenswasser vollständig leeren (Abb. 2-4).

LIMPIEZA DEL CLIMATIZADOR

Antes de limpiar el climatizador desenchufarlo siempre.

Para la limpieza exterior utilizar solamente detergentes y no gasolina, gasoil o productos afines. Utilizar un paño húmedo para evitar que el agua penetre en el interior.

COMO GUARDAR EL CLIMATIZADOR AL FINAL DE LA TEMPORADA

- Desenchufarlo;
- Limpiar el filtro de aire;
- Vaciar completamente el agua de condensación quitando la tapa (fig. 2-4).

LIMPEZA DO CLIMATIZADOR

Antes de limpar o climatizador desligar sempre a ficha.

Para a limpeza exterior utilizar só detergentes e não benzina, gasóleo ou produtos afins.

Utilizar um pano húmido para evitar que a água penetre no interior.

ARRUMAR O CLIMATIZADOR NO FINAL DA ESTAÇÃO

- Desligar a ficha;
- Limpar o filtro do ar;
- Descarregar completamente a água de condensação retirando a tampa (fig. 2-4).

REINIGING VAN DE AIRCONDITIONER

Voordat u de airconditioner gaat reinigen moet u altijd eerst de stekker uit het stopcontact halen.

Om de buitenkant schoon te maken mag u uitsluitend reinigingsproducten gebruiken en geen benzine, diesel of soortgelijke producten. Gebruik een vochtige doek om te voorkomen dat er water aan de binnenkant terecht komt.

DE AIRCONDITIONER AAN HET EINDE VAN HET SEIZOEN OPBERGEN

- Haal de stekker uit het stopcontact;
- Reinig het luchtfilter;
- Laat het condenswater volledig weglopen door de dop (fig. 2-4) eraf te draaien.

ΕΞΕΛΕΞΕΤΕ ΤΟ ΟΡΘΟ ΕΞΕΛΕΞΕΤΕ ΤΟ

3.21

Πριν από τη χρήση εξελέξετε το σωστό εξελέξετε το σωστό όξινο καθαριστικό.

Αλλά για τη βλάβη καθαρισμού να μην καθαρίζετε με καθαριστικά που περιέχουν βενζίνη, ντίζελ ή παρόμοια προϊόντα. Χρησιμοποιήστε υγρό καθαριστικό για να αποφύγετε να εισέλθει νερό στο εσωτερικό του κλιματιστήρα.

ΑΑΝΑΙ ΤΗ ΕΙΣΑΓΕΤΕ ΤΟ ΕΞΕΛΕΞΕΤΕ ΤΟ

3.22

- Από τον άξονα οι εξελέξετε το σωστό καθαριστικό.
- Εξελέξετε το σωστό όξινο καθαριστικό.
- Αεράριστε καλά τον κλιματιστήρα πριν από την αποθήκευση (fig. 2-4).

CONNESSIONE LINEE FLESSIBILI

4.1 ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE CON FORATURA DELLA PARETE



AVVERTENZA IMPORTANTE:
LE OPERAZIONI SOTTO ELENcate DEVONO ESSERE ESEGUITE SOLO DA PERSONALE SPECIALIZZATO ED IN POSSESSO DEI REQUISITI PROFESSIONALI PER EFFETTUARE QUESTO TIPO DI LAVORO.



AVVERTENZA:
TOGLIERE LA SPINA DI ALIMENTAZIONE ELETTRICA PRIMA DI INIZIARE L'OPERAZIONE DI SCONNESSIONE DELLA LINEA FLESSIBILE.

I DUE RACCORDI RAPIDI DELLA LINEA FLESSIBILE DEVONO ESSERE MANTENUTI IN STATO DI ASSOLUTA PULIZIA.

PER QUESTO MOTIVO, QUANDO VENGONO FATTI PASSARE ATTRAVERSO UN'APERTURA, OCCORRE PROTEGGERLI CON GLI APPOSITI TAPPI DATI IN DOTAZIONE.

SE I RACCORDI RAPIDI SONO SPORCHI POSSONO PORTARE AD UNA CATTIVA TENUTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI GAS REFRIGERANTE.



IMPORTANTE:
NON ALIMENTATE MAI ELETTRICAMENTE - MEDIANTE L'INSERIMENTO DELLA SPINA IN UNA PRESA DI CORRENTE - IL CLIMATIZZATORE QUANDO LE LINEE SONO SCOLLEGATE.

SE LO STESSO VIENE INAVVERTITAMENTE ACCESO CON LE LINEE STACCA TE METTERESTE A SERIO RISCHIO LA VS. SICUREZZA ED INOLTRE DANNEGGERESTE IRREPARABILMENTE L'APPARECCHIATURA.

CONNECTING THE FLEXIBLE LINE

INSTALLATION INSTRUCTIONS, DRILLING A HOLE IN THE WALL

IMPORTANT:
THE PROCEDURES DESCRIBED BELOW MUST ONLY BE DONE BY QUALIFIED PERSONNEL AND WHO HAVE THE PROFESSIONAL KNOWLEDGE REQUIRED FOR SUCH A JOB.

CAUTION:
ALWAYS REMOVE THE ELECTRICAL PLUG FROM THE SOCKET BEFORE DISCONNECTING THE FLEXIBLE LINE.

THE TWO QUICK COUPLINGS OF THE FLEXIBLE LINE MUST BE KEPT PERFECTLY CLEAN. FOR THIS REASON, THEY NEED TO BE PROTECTED WHEN THEY ARE RUN THROUGH AN OPENING USING THE SPECIAL PLUGS PROVIDED. IF THE QUICK COUPLINGS ARE DIRTY, THIS CAN ALSO LEAD TO POOR SEALING AND THUS A LOSS OF COOLANT GAS.

WARNING:
NEVER SUPPLY CURRENT TO THE AIR CONDITIONER BY PLUGGING THE PLUG INTO AN ELECTRICAL SOCKET WHILE THE LINES ARE DISCONNECTED. IF THE UNIT IS ACCIDENTALLY SUPPLIED WITH THE LINES DISCONNECTED, IT IS NOT ONLY A SERIOUS RISK TO YOUR SAFETY BUT ALSO CAUSES PERMANENT DAMAGE TO THE AIR CONDITIONER.

CONNEXION DE LA LIGNE FLEXIBLE

POSE PAR PERCAGE DU MUR MISE EN GARDE

IMPORTANTE:
LES OPÉRATIONS CI-DESSOUS DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES SEULEMENT PAR UN PERSONNEL SPÉCIALISÉ ET SPÉCIALEMENT FORMÉ POUR CE TYPE DE TRAVAIL.

ATTENTION:
DÉBRANCHER LA FICHE D'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE AVANT DE COMMENCER LA DÉCONNEXION DE LA LIGNE FLEXIBLE.

LES DEUX RACCORDS RAPIDES DE LA LIGNE FLEXIBLE DOIVENT ÊTRE MAINTENUS PARFAITEMENT PROPRES. DANS CE BUT, LORSQU'ILS DOIVENT PASSER À TRAVERS UNE OUVERTURE, IL FAUT LES PROTÉGER AU MOYEN DES BOUCHONS SPÉCIAUX FOURNIS EN DOTATION.

SI LES RACCORDS RAPIDES SONT SALES, ILS PEUVENT ENTRAINER UNE MAUVAISE ÉTANCHEITÉ ET PAR CONSÉQUENT, UNE PERTE DU GAZ RÉFRIGÉRANT.

IMPORTANT:
NE JAMAIS ALIMENTER LE CLIMATISEUR ÉLECTRIQUEMENT EN BRANCHANT UNE FICHE DANS UNE PRISE DE COURANT LORSQUE LES LIGNES SONT DÉCONNECTÉES. SI LE CLIMATISEUR EST ALLUMÉ PAR INADVERTANCE LORSQUE LES LIGNES SONT DÉCONNECTÉES, VOUS RISQUEZ DE METTRE VOTRE SÉCURITÉ EN DANGER ET, EN PLUS, D'ENDOMMAGER IRREMEDIABLEMENT L'APPAREIL.

ANSCHLUSS DER VERBINDUNGSSCHLÄUCHE

ANLEITUNG ZUR MONTAGE UNTER DURCHBORHUNG DER WAND

WICHTIGER HINWEIS:
DIE NACHSTEHEND BESCHRIEBENEN ARBEITSGÄNGE SIND AUSSCHLIEßLICH FACHPERSONAL VORBEHALTEN, DAS DIE NÖTIGEN KENNTNISSE ZUR AUSFÜHRUNG DIESER ARBEIT BESITZT.

HINWEIS:
DIE TRENNUNG DER FUNKTIONSLEITUNG DARF NUR VON EINEM FACHMANN DURCHFÜHRT WERDEN.

GERÄT NICHT IM GETRENNTEN ZUSTAND BETREIBEN. DIE ZWEI SCHNELLANSCHLÜSSE DES VERBINDUNGS SCHLAUCHES MÜSSEN ABSOLUT SAUBER GEHALTEN WERDEN. AUS DIESEM GRUNDE SIND SIE VOR DER DURCHFÜHRUNG DURCH ÖFFNUNGEN IMMER MIT DEN DAZUGEHÖRIGEN KAPPEN ABZUDECKEN.

VERSCHMUTZTE SCHNELLANSCHLÜSSE KÖNNEN ZU EINER MANGELHAFTEN DICHTIGKEIT UND SOMIT ZUM VERLUST VON KÄLTEMITTELGAS FÜHREN.

WICHTIG:
BEI NICHT ANGESCHLOSSENEN LEITUNGEN IST DAS KLIMAGERÄT NIEMALS DURCH EINSTECKEN DES STECKERS IN DIE STECKDOSE AN DAS STROMNETZ ANZUSCHLIESSEN. WÜRD E DAS GERÄT VERSEHENTLICH BEI UNA NGESCHLOSSENEN LEITUNGEN ANGESCHALTET WERDEN, SO WÄRE IHRE PERSÖNLICHE SICHERHEIT STARK GEFÄHRDET UND DAS GERÄT UNERSETZLICH BESCHÄDIGT.

CONEXION DE LA LINEA FLEXIBLE

INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN CON ORIFICIO EN LA PARED

ADVERTENCIA IMPORTANTE:

LAS OPERACIONES QUE SE DESCRIBEN A CONTINUACIÓN DEBEN SER EFECTUADAS ÚNICA Y EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL ESPECIALIZADO Y CON LOS REQUISITOS PROFESIONALES PARA EFECTUAR ESTE TIPO DE TRABAJO.

OBSERVACIONES:

QUITAR EL ENCHUFE DE ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA ANTES DE COMENZAR LA OPERACIÓN DE DESCONEXIÓN DE LA LÍNEA FLEXIBLE.

LOS DOS EMPALMES RÁPIDOS DE LA LÍNEA FLEXIBLE TIENEN QUE SER MANTENIDOS EN ESTADO DE ABSOLUTA LIMPIEZA. POR ESTE MOTIVO, CUANDO SE HACEN PASAR A TRAVÉS DE UNA ABERTURA, ES NECESARIO PROTEGERLOS CON LOS TAPONES ESPECIALES QUE SE ENTREGAN DE SERIE. SI LOS EMPALMES RÁPIDOS ESTÁN SUCIOS PUEDEN CAUSAR UNA MALA ESTANQUEIDAD CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DEL GAS DE REFRIGERACIÓN.

IMPORTANTE:

CON LAS LÍNEAS DESCONECTADAS, EL ACONDICIONAR NO TIENE QUE ESTAR ALIMENTADO ELÉCTRICAMENTE NUNCA, ES DECIR NO TIENE QUE ESTAR ENCHUFADO. SI, POR DESCUIDO, LO ENCENDIERA CON LAS LÍNEAS DESCONECTADAS, PONDRÍA EN PELIGRO SU PROPIA SEGURIDAD Y ADEMÁS DAÑARÍA IRREPARABLEMENTE EL APARATO.

LIGAÇÃO LINHAS FLEXÍVEIS

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO COM PERFURAÇÃO DA PAREDE

ADVERTÊNCIA IMPORTANTE:

AS OPERAÇÕES ABAIXO INDICADAS DEVEM SER EFECTUADAS APENAS POR PESSOAL ESPECIALIZADO E COM OS REQUISITOS PROFISSIONAIS PARA EFECTUAR ESTE TIPO DE TRABALHO.

ADVERTÊNCIA:

TIRAR A FICHA DE ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA ANTES DE INICIAR A OPERAÇÃO DE DESCONEXÃO DA LINHA FLEXÍVEL.

AS DUAS CONEXÕES RÁPIDAS DA LINHA FLEXÍVEL DEVEM SER MANTIDAS EM ESTADO DE ABSOLUTA LIMPEZA.

POR ESTE MOTIVO, QUANDO SÃO PASSADAS ATRAVÉS DE UMA FENDA, DEVEM SER PROTEGIDAS COM AS TAMPAS ESPECÍFICAS FORNECIDAS COM O PRODUTO. SE AS CONEXÕES RÁPIDAS ESTIVEREM SUJAS, PODERÃO CAUSAR UMA MÁ VEDAÇÃO E A PERDA DE GÁS REFRIGERANTE.

IMPORTANTE:

NUNCA INTRODUZA A FICHA NA TOMADA DE CORRENTE ELÉCTRICA QUANDO AS LINHAS ESTIVEREM DESCONECTADAS.

SE O CLIMATIZADOR FOR LIGADO INADVERTIDAMENTE QUANDO AS LINHAS ESTIVEREM DESCONECTADAS, HAVERÁ SÉRIOS RISCOS PARA A SUA SEGURANÇA E DANOS IRREPARÁVEIS NO APARELHO.

AANSLUITING FLEXIBELE LEIDINGEN

AANWIJZINGEN VOOR DE INSTALLATIE MET IN DE MUUR GEBOORDE GATEN

BELANGRIJKE WAARSCHUWING:

DE HIERONDER VERMELDE WERKZAAMHEDEN MOGEN UITSLUITEND DOOR GESPECIALISEERD PERSONEEL UITGEVOERD WORDEN DAT IN HET BEZIT IS VAN DE NODIGE VAKKUNDIGE VEREISTEN OM DIT SOORT WERKZAAMHEDEN UIT TE KUNNEN VOEREN.

WAARSCHUWING:

TREK DE STEKKER VAN DE ELEKTRISCHE VOEDING UIT HET STOPCONTACT VOORDAT U BEGINT MET HET LOSKOPPELEN VAN DE FLEXIBELE LEIDING.

DE TWEE SNELKOPPELINGEN VAN DE FLEXIBELE LEIDING MOETEN IN EEN ABSOLUUT SCHONE STAAT GEHOUDEN WORDEN.

OM DEZE REDEN MOET U ZE MET DE SPECIALE BIJGEVOEGDE DOPPEN BESCHERMEN WANNEER U ZE DOOR EEN OPENING LAAT LOPEN.

VUILE SNELKOPPELINGEN KUNNEN LEIDEN TOT EEN SLECHTE AFDICHTING EN ALS GEVOLG DAARVAN LEKKAGE VAN HET KOELGAS.

BELANGRIJK:

ACTIVEER NOOIT DE ELEKTRISCHE STROOMVOORZIENING VAN DE AIRCONDITIONER - DOOR DE STEKKER IN HET STOPCONTACT TE STEKEN - WANNEER DE LEIDINGEN LOSGEKOPPELD ZIJN. HET ONVERWACHTE INSCHAKELN ERVAN MET DE LOSGEKOPPELDE LEIDINGEN KAN UW VEILIGHEID ERNSTIG IN GEVAAR BRENGEN EN DAARNAAST HET APPARAAT OP ONHERSTELBARE WIJZE BESCHADIGEN.

ΟΟΪ ΑΑΟÇ ΑΟΕΑΪ ΔΟΥΪ ΑΝΑΪ Ϊ ΟΪ

Ϊ ΑÇΑΕΑΟ ΑΕΑ ΟÇ ΟΟΪ ΑΑΟÇ Ϊ Α ΑΕΑΟΝÇΟÇ ΟΪ Ο ΟΪ ΕΪ Ο

4.1

Ο Ç Ϊ Α Ϊ Ο Ε Ε Ç ΔΝΪ ΑΕΑΪ ΔΪ ΕÇΟÇ: Ϊ Ε Α Ε Ο Ν Ε Ε Ç Ο Δ Α Ν Α Ο Ε Ε Α Ϊ Ο Α Ε ΑΕΪ ΕΪ ΟΕΥΟ ΕΑ ΔΝΑΔΑΕ Ϊ Α ΑΕΟΑΕΪ ΟΪ ΟΑΕ ΑΔΪ ΕΕΑΕΟΟΕΑ ΑΔΪ Α Ϊ Α Ε Α Ε Α Ο Ϊ Α Ϊ Ϊ ΔΝΪ ΟΥΔΕΪ ΟΪ Ϊ ΔΪ ΕΪ ΔΕÇΝΑΕ ΟΕΟ Α Δ Α Α Α Ε Ϊ Α Ο Ε Ε Α Ο ΔΝΪ ΟΔΪ ΕΑΟΑΕΟ ΟΟΑ Ϊ Α ΑΕΟΑΕΑΟΑΕ ΑΝΑΑΟΕΑΟ ΑΟΟΪ Ο ΟΪ Ο ΟΟΔΪ Ο.

ΔΝΪ ΑΕΑΪ ΔΪ ΕÇΟÇ: ΑΟΑΕΑΝΑΟΑ ΟΪ ΕΑΕΥΑΕΪ Ç Ε Α Ε Ο Ν Ε Ε Ç Ο ΟΝΪ ΟΪ ΑΪ ΟΕΑΟ ΔΝΕΪ Ϊ Α Ϊ ΑΕΪ ÇΟΑΟΑ ΟÇΪ ΑΪ ΑΝΑΑΕΑ ΑΔΪ ΟΟΪ ΑΑΟÇΟ ΟÇΟ ΑΟΕΑΪ ΔΟÇΟ ΑΝΑΪ Ϊ ÇΟ.

Ϊ Ε ΑΟΪ ΑΝÇΑΪ ΝΪ Ε ΔΝΪ ΟΑΝΪ Ϊ ΝΑΑΕΟ ΟÇΟ ΑΟΕΑΪ ΔΟÇΟ ΑΝΑΪ Ϊ ÇΟ ΕΑ ΔΝΑΔΑΕ Ϊ Α ΑΕΑΟÇΝΪ ΟΪ ΟΑΕ ΑΔΪ ΕΟΟΟΥ ΕΑΕΑΝΪ Ε. ΑΕΑ ΟΪ ΕΪ ΑΪ ΑΟΟΪ Ϊ ΟΑΪ ΔΑΝΪ Ϊ ΟΪ Ϊ ΑΟΑ ΑΔΪ ΑΪ Α ΑΪ Ϊ ΕΑΪ Α, ΧΝΑΕΑΕΑΟΑΕ Ϊ Α ΟΪ ΟΟ ΔΝΪ ΟΟΕΑΟΑΟΑ Ϊ Α ΟΑ ΑΕΑΕΑ ΕΑΔΑΕΑ ΔΪ Ο ΔΑΝΑ Χ Ϊ ΟΑΕ Ϊ Α ΟΪ Ϊ Α Ϊ ΔΕΪΟΪ Ϊ.

ΑΑΪ Ϊ Ε ΑΝÇΑΪ ΝΪ Ε ΔΝΪ ΟΑΝΪ Ϊ ΑΑΕΟ ΑΕΪ ΑΕ ΑΝΪ Ϊ ΕΪ Ε Ϊ ΔΪ ΝΑΕ Ϊ Α ΔΝΪ ΕΕÇΕΑΕ ΕΑΕÇ ΕΑΕÇ ΔΝΪ ΟΑΑΟÇ Ϊ Α ΑΔΑΕΪ ΕΪ ΟΕÇ ΑΔΥΕΑΕΑ ΟΕΟΕΪΕΪ Ο ΟΑΝΪ Ο.

ΟÇΪ ΑΪ ΟΕΪ Ϊ :

Ϊ ÇΪ ΟΟΪ ΑΑΑΟΑ ΔΪ ΟΑ ΟÇΪ ÇΕΑΕΟΝΕÇ ΟΝΪ ΟΪ ΑΪ ΟΕΑ - Ϊ ΑΟΥ ΟÇΟ ΑΕΟΑΑΥΑÇΟ ΟΪ Ο ΕΑΕΥΑΕΪ Ο ΟΑ ΔΝΕΑΕΑ ΝΑΟΪ ΑΟΪ Ο - Ϊ Α ΟΪ ΕΕΪ ΑΟΕΟΕΪΕΪ Ϊ ΟΑΪ Ϊ Ε ΑΝΑΪ Ϊ ΑΟ ΑΕΪ ΑΕ ΑΔΪ ΟΟΪ ΑΑΑΑΪ ΑΪ ΑΟ.

ΑΑΪ ΑΟΟΪ ΑΪ ΑΝΑΪ ΔΪ ΕÇΕΑΕ ΕΑΟΑ ΕΑΕΪ Ο Ϊ Α ΟΕΟ Α Ν Α Ϊ Ϊ Α Ο ΑΔΪ ΟΟΪ ΑΑΑΑΪ ΑΪ ΑΟ ΕΑ ΑΕΕΑΟΑΟΑ ΟΪ Ϊ ΑΑΟΟΪ ΟΑΟ ΟΑ ΟΪ ΑΑΝΪ ΕΪ ΑΟΪ Ϊ ΕΑΕ ΑΔΕΟÇΟ ΕΑ Δ Ν Ϊ Ε Α Ε Α Ο Α Ο Α ΑΪ ΑΔΑΪ Ϊ ΝΕΥΟÇ ΕÇΪ ΕΑ ΟΟÇ ΟΟΟΕΑΟÇ.



4.2 FORATURA DELLA PARETE

Come prima operazione occorre individuare nella parete il punto corretto dove eseguire il foro di diametro 60 mm, in funzione del posizionamento stabilito per le due unità che compongono il prodotto.



Prima di procedere alla foratura, Vi consigliamo di effettuare un'accurato esame della parete per evitare di lesionare strutture portanti o impianti della Vostra abitazione (travi, pilastri, tubazioni idrauliche, cavi elettrici, ecc).

4.3 ISTRUZIONI PER LA SCONNESSIONE DELLA LINEA FLESSIBILE

Nel caso di installazione a parete (Ø da 50 a 60 mm), la linea flessibile può venir separata dalla unità interna.

La suddetta linea è composta dai seguenti particolari scollegabili:

- cavo di collegamento elettrico per il motore del ventilatore dell'unità esterna;
- tubo in gomma tra la pompa ed il condensatore dell'unità esterna;
- due linee di collegamento per refrigerante che si aprono e chiudono automaticamente.

DRILLING THE WALL

The first thing to do is find the best place on the wall to make a 60 mm diameter hole, depending on the position you have chosen for the two units.

Before drilling the hole check carefully that nothing will be damaged by it (beams, pillars, water pipes, electrical wires, etc.).

DISCONNECTING THE FLEXIBLE LINE

For wall installation (from 50 to 60 mm), the flexible line can be separated from the inside unit. This line is composed of the following parts that can be disconnected:

- *electrical connection cable for the outside unit fan motor;*
- *rubber hose between the pump and the condenser of the outside unit;*
- *two connection lines for coolant, that open and close automatically.*

PERÇAGE DU MUR

Il convient avant tout de repérer l'endroit correct où percer le trou de 60 mm de diamètre dans le mur en fonction du positionnement des deux unités qui composent le climatiseur.

Avant de percer, il est conseillé d'effectuer un examen préalable pour éviter d'endommager des structures portantes ou autres installations de votre maison (poutres, pilastres, tuyauteries hydrauliques, câbles électriques, etc.).

INSTRUCTIONS POUR LA DECONNEXION DE LA LIGNE FLEXIBLE

Dans le cas de montage au mur (allant de 50 à 60 mm), la ligne flexible peut être séparée de l'unité intérieure. La ligne se compose des pièces détachables suivantes:

- câble de connexion électrique pour le moteur du ventilateur de l'unité extérieure;
- tuyau en caoutchouc entre la pompe et l'unité extérieure;
- deux lignes de connexion pour le réfrigérant qui s'ouvrent et se ferment automatiquement.

DURCHBOHRUNG DER WAND

Als Erstes ist in Abhängigkeit des Anbringungsbereiches der beiden Geräte, aus denen die Klimaanlage besteht, genau festzulegen, an welcher Stelle der Wand ein Bohrloch von 60 mm Durchmesser auszuführen ist.

Es empfiehlt sich, die Wand vor der Durchbohrung sorgfältig zu überprüfen, damit man beim Bohren nicht auf Tragstrukturen (Balken, Pfeiler), oder aber auf Rohrleitungen oder elektrische Kabel u.ä. stößt und sie dabei beschädigt.

TRENNUNG DES VERBINDUNGSSCHLAUCHANSCHLUSSES

Für eine Wanddurchführung (Ø 50 bis 60 mm) kann der Verbindungsschlauch am Innenteil getrennt werden. Der Verbindungsschlauch besteht aus folgenden trennbaren Teilen:

- *Elektroverbindungsleitung für den Ventilatormotor im Außenteil;*
- *Schlauch von der Pumpe zum Verflüssiger im Außenteil;*
- *Zwei sich automatisch schließende und öffnende Kältemittelverbindungsleitungen.*

TALADRADO DE LA PARED

La primera operación es hallar el punto correcto donde se desea practicar el orificio de 60 mm de diámetro, en función del posicionamiento establecido para las dos unidades que componen el producto.

Antes de iniciar el taladrado, les aconsejamos examinar atentamente la pared para evitar dañar estructuras portantes o instalaciones (travesaños, pilares, conductos hidráulicos, cables eléctricos, etc.).

INSTRUCCIONES PARA LA DESCONEXION DE LA LINEA FLEXIBLE

En el caso de instalación de pared (Ø de 50 a 60 mm), la línea flexible puede estar separada de la unidad interna. Dicha línea está compuesta por los siguientes elementos que pueden desconectarse:

- cable de conexión eléctrica para el motor del ventilador de la unidad externa;
- tubo de goma entre la bomba y el condensador de la unidad externa;
- 2 líneas de conexión para el refrigerador, que se abren y cierran automáticamente.

PERFURAÇÃO DA PAREDE

A primeira operação deverá ser a escolha do ponto correcto na parede para efectuar o furo de 60 mm de diámetro, em função do posicionamento estabelecido para as duas unidades que compõem o produto.

Antes de proceder com a perfuração, recomendamos que seja efectuado um controlo da parede para evitar danos em estruturas portantes ou instalações da casa (traves, pilares, tubos hidráulicos, cabos eléctricos, etc.).

INSTRUÇÕES PARA A DESCONEXÃO DA LINHA FLEXÍVEL

No caso de instalação na parede (Ø de 50 a 60 mm), a linha flexível poderá ser separada pela unidade interna.

A linha flexível é composta pelas seguintes peças separáveis:

- cabo de ligação eléctrica para o motor do ventilador da unidade externa;
- tubo de borracha entre a bomba e o condensador da unidade externa;
- duas linhas de ligação para o refrigerante que se abrem e fecham automaticamente.

GATEN IN DE MUUR BOREN

Het eerste wat gedaan moet worden is het juiste punt bepalen waar het gat met een diameter van 60 mm in de muur geboord moet worden afhankelijk van de plaats waar de beide units waar het product uit bestaat geïnstalleerd moeten worden.

Alvorens de gaten in de muur te boren adviseren wij u om de muur goed te controleren om te voorkomen dat er draagconstructies of installaties in de woning beschadigd worden (balken, pilaren, waterleidingen, elektrische kabels enz.).

INSTRUCTIES VOOR HET LOSKOPPELEN VAN DE FLEXIBELE LEIDING

Bij installatie aan de wand (Ø van 50 t/m 60 mm) kan de flexibele leiding gescheiden worden van de binnenunit.

Bovengenoemde leiding bestaat uit de volgende loskoppelbare elementen:

- elektrische verbindingkabel voor de ventilatormotor van de buitenunit;
- rubberslang tussen de pomp en de condensator van de buitenunit;
- twee verbindinglijnen voor het koelmiddel die automatisch open- en dichtgaan.

ΑΓΑΘΟΝΟΤΟΣ ΟΙ Ο ΟΙ ΕΧΙ Ο

Ό ο δνρβος αί Υνάαέα =νάεΥααάε ίά αί οι δλοάάά οοί ί οι β=ι οι ούοδύ οçi άβι ύοι ο εά δνΥόάε ίά δνάάι άοι δι έρσάάά οç άεΥοηçόç ί ά άεΥι άοηί 60mm, όά οοί Υήοçόç ί ά οçί δηί έάει ηέοι Υίç οι δι έΥοçόç άεά όε άγι ί ί ί Υάάδ οι ό οοί έΥοί όί οι δηί ύύί.

Δηεί ίά δηί άάλοά οόç άεΥοηçόç, όάό όοι άι όεάγι όι ά ίά δνάάι άοι δι έρσάάά ί έά δηί όάεόεβ άί Υόάόç οι ό οι β=ι ό ί γόύδ βρσά ίά άδι έγáάάά αçi έΥό όά άι ί Υό όόβηέçό β άάεάόάόόΥόάέδ οçδ έάοι έέβáδ όάό (άί έί γό, έί έύί άδ, όάήάόέέέΥό όύέçί βρσάέδ, çάέοηέεΥ έάεπαά έέδ).



4.3

Ι ΑÇĀĒĀŌ ĀĀ ŌÇĪ ĀĐĪ ŌŌĪ ĀĀŌÇ ŌÇŌ ĀŌĒĀĪ ĐŌÇŌ ĀĀĀĪ Ī ÇŌ

Ōóçί δάηδδδύóç άάεάόΥόόάόçδ όοί ί οι β=ι (άεΥι άοηί ό άδύ 50 ί Υ=ηε 60 mm), ç άγέάι đóç άηάι ι β ί δι ηάβ ίά έεά=ύηέόάβ άδύ οçί άόύόάηέβ ι ί ί Υάά.

Ç άί ευάυ άηάι ι β άδι όάεάλοάέ άδύ όά άέυέι όεά άδι όδβι άίά ίά=ύηέόόΥ άί άηόβι άόά:

- έάεβάει çάέοηέεβ όύί άάόçδ άέά οι ί έέί çόβηά οι ό αί άι έόόβηά οçδ άί ύόάηέβ ό ι ί ί Υάάό
- έάόέ=Υίεί όύέβίά αί ύι άόά όóçί αί όέβά έάέ οι όοι όοεί ύόβ όçδ άί ύόάηέβ ό ι ί ί Υάάό
- άγι άηάι ί Υό όύί άάόçδ άέά όçί øγίç όι ό αί ί βάι όί έάέ έέάβι ί όί άόούι άόά.

4.4 OPERAZIONI PER LA SCONNESSIONE (v. Fig. 28 e 29)

- Togliere le viti che bloccano lo sportello (1) allo schienale del climatizzatore.
- Estrarre dalla sede lo sportello.
- Staccare dall'apposito portagomma (2) il tubo di trasferimento acqua di condensa.
- Sconnettere - facendo pressione sulle due linguette esterne - il connettore elettrico (3).
- Allentare la fascetta metallica (6) che fissa la linea flessibile.
- Svitare i due raccordi rapidi (4) e (5) agendo come descritto di seguito.
Durante la separazione dei raccordi rapidi fare attenzione a che gli stessi, mentre vengono allentati, non si inclinino, causando fuoriuscita del gas refrigerante. Osservare le norme di sicurezza per le "operazioni con refrigeranti".
- **RACCORDO SINISTRO (4)**
 - Con una chiave da 19 mm tenete bloccata la parte fissa del raccordo femmina (Fig. 29 Part A).
 - Con una chiave da 24 mm svitate, ruotando in senso antiorario l'elemento mobile del raccordo femmina (Fig. 29 Part B) sino al completo distacco.
- **RACCORDO DESTRO (5)**
 - Con una chiave da 21 mm tenete bloccata la parte maschio del raccordo (Fig. 29 Part C) collegata alla linea flessibile.
 - Con una chiave da 24 mm svitate girandola in senso orario, l'elemento mobile del raccordo femmina fissato alla macchina (Fig. 29 Part D) sino al completo distacco delle due parti.
- Togliere la fascetta metallica (6) che fissa la linea flessibile svitando le 2 viti relative.

DISCONNECTING THE FLEXIBLE LINE (s. Fig. 28 and 29)

- Remove the screw that secures the guard (1) to the back of the air conditioner.
- Remove the door from its housing.
- Take the moisture transfer hose out of the hose-holder (2).
- Pressing on the two outside tabs, remove the electrical connector (3).
- Loosen the metal clamp (6) which secures the hose.
- Loosen the two quick couplings (4) and (5) as described below. When separating the quick couplings, make sure that they do not tilt, allowing the coolant gas to leak out. Observe all safety rules for carrying out operations with coolants.
- **LEFT COUPLING (4)**
 - Using a 19 mm spanner, hold the fixed female part of the coupling still (Fig. 29 Part A).
 - Using a 24 mm spanner loosen the moving female part of the coupling by turning anti-clockwise (Fig. 29 Part B) until it comes off.
- **RIGHT COUPLING (5)**
 - Using a 21 mm spanner, hold the male part of the coupling connected to the flexible line still (Fig. 29 Part C).
 - Using a 24 mm spanner, turn the moving female element of the coupling that is fixed to the unit clockwise to loosen (Fig. 29 Part D) until the two parts separate.
- Remove the metal clamp (6) that attaches the flexible line by loosening the two screws.

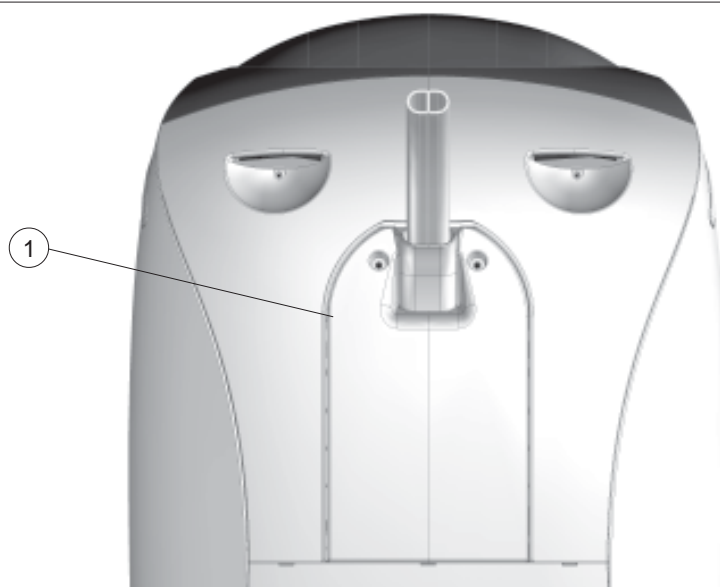
OPERATIONS A EXECUTER POUR LA DECONNEXION (v. Fig. 28 et 29)

- Oter la vis qui bloque la protection (1) au dos du climatiseur.
- Extraire le volet de son logement.
- Débrancher le tuyau d'évacuation de l'eau de condensation du portetuyau (2).
- Débrancher le connecteur électrique (3) en exerçant une pression sur les deux languettes extérieures.
- Desserrer le collier métallique (6) de fixation du tuyau flexible.
- Dévisser les deux raccords rapides (4) et (5) en agissant de la manière décrite cidessous. Lors de la séparation des raccords rapides, faire bien attention à ce que ces derniers ne s'inclinent pas pendant leur dessérage pour ne pas provoquer de fuite du gaz réfrigérant. Respecter les normes de sécurité pour les "opérations avec réfrigérants".
- **RACCORD DE GAUCHE (4)**
 - Bloquer la partie fixe du raccord femelle (Fig. 29, Détail A) au moyen d'une clé de 19 mm.
 - Dévisser l'élément mobile du raccord femelle (Fig. 29, Détail B) en tournant avec une clé de 24 mm dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il se sépare complètement.
- **RACCORD DE DROITE (5)**
 - Bloquer la partie mâle du raccord (Fig. 29, Détail C) reliée à la ligne flexible au moyen d'une clé de 21 mm.
 - Dévisser l'élément mobile du raccord femelle fixé à la machine (Fig. 29, Détail D) en tournant avec une clé de 24 mm dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les deux parties se séparent complètement.
- Oter le collier métallique (6) qui fixe la ligne flexible après avoir dévissé ses 2 vis.

TRENNUNGSVORGANG (s. Fig. 28 u. 29)

- Abdeckplatte auf der Rückseite entfernen (1 Schraube).
- Die Klappe aus ihrem Sitz ziehen.
- Den Kondenswasserschlauch von seinem Schlauchhalter (2) abnehmen.
- Den Elektroanschluß (3) durch drücken der beiden äußeren Federn trennen.
- Die den Schlauch befestigende Metallschelle (6) lockern.
- Die beiden Schnellanschlüsse (4) und (5) gemäß nachstehender Anleitungen abschrauben. **ACHTUNG:** Vorhite Halteschelle (6) lösen oder entfernen.
- **LINKER ANSCHLUSS (4)**
 - Das Teil "A" mit einem 19 mm Gabelschlüssel festhalten (Fig. 29).
 - Teil "B" mit einem 24 mm Gabelschlüssel entgegen dem Uhrzeigersinn zügig losschrauben, bis sich die Leitung trennen läßt (Fig. 29).
- **RECHTER SCHLUSS (5)**
 - Den Gewindebolzen des mit dem Verbindungsschlauch verbundenen Anschlusses (Fig. 29 Teil C) mit einem 21 mm Gabelschlüssel festhalten.
 - Mit einem 24 mm Gabelschlüssel die auf dem Gerät befestigte, bewegliche Überwurfmutter (Fig. 29 Teil D) im Uhrzeigersinn komplett abschrauben.
- Die Metallschelle (6), welche die Schlauchverbindung festhält, durch Abschrauben der beiden Schrauben abnehmen.

28



OPERACIONES PARA LA DESCONEXION (V. Fig. 28 y 29)

- Quitar el tornillo que fija la protección (1) a la parte trasera del climatizador.
- Extraer de su alojamiento la portezuela.
- Aflojar la abrazadera metálica (2), el tubo de conducción del agua de condensación.
- Desconectar - ejerciendo presión sobre las leugüetas externas - el conector eléctrico (3).
- Aflojar la abrazadera metálica (6) que fija el tubo flexible.
- Desatornillar los dos empalmes rápidos (4) y (5), actuando de la siguiente manera. Durante la separación de los empalmes rápidos tener cuidado de que los mismos, mientras se aflojan, no se inclinen, causando la salida del gas de refrigeración. Respetar las normas de seguridad para las "operaciones con este tipo de gases".
- **EMPALME IZQUIERDO (4)**
 - Con una llave de 19 mm mantener bloqueada la parte fija del empalme hembra (Fig. 29 detalle A).
 - Con una llave de 24 mm desatornillar, girando en dirección antihoraria el elemento móvil del empalme hembra (Fig. 29, detalle B) hasta que se separe completamente.
- **EMPALME DERECHO (5)**
 - Con una llave de 21 mm mantener bloqueada la parte macho del empalme (Fig. 29, detalle C) conectada con la línea flexible.
 - Con una llave de 24 mm desatornillar, girando en dirección horaria, el elemento móvil del empalme hembra fijado en la máquina (Fig. 29, detalle D) hasta que se separen completamente de las partes.
- Quitar la abrazadera metálica (6) que fija la línea flexible desatornillando los 2 correspondientes.

OPERAÇÕES PARA DESCONEXÃO (ver Fig. 28 e 29)

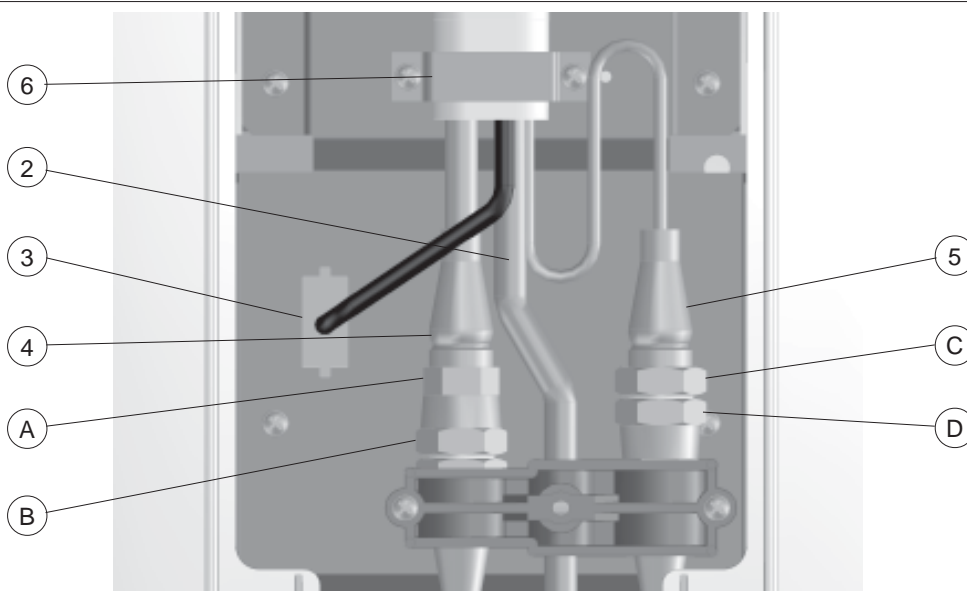
- Remova os parafusos que prendem o alçapão (1) à parte traseira do climatizador.
- Tire o alçapão do seu alojamento.
- Tire do seu porta-borracha específico (2) o tubo de transporte da água de condensação.
- Desligue - pressionando as duas linguetas externas - o conector eléctrico (3).
- Desaperte a faixa metálica (6) que fixa a linha flexível.
- Desaparafuse as duas conexões rápidas (4) e (5) efectuando as operações descritas a seguir. Durante a separação das conexões rápidas, preste atenção para que as mesmas, enquanto são desapertadas, não se inclinem, provocando a saída do gás refrigerante. Observe as normas de segurança para as "operações com refrigerantes".
- **CONEXÃO ESQUERDA (4)**
 - Com uma chave de 19 mm mantenha bloqueada a parte fixa da conexão fêmea (Fig. 29 detalhe A).
 - Com uma chave de 24 mm desaparafuse, no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio, o elemento móvel da conexão fêmea (Fig. 29 detalhe B) até que se separe completamente.
- **CONEXÃO DIREITA (5)**
 - Com uma chave de 21 mm mantenha bloqueada a parte macho da conexão (Fig. 29 detalhe C) ligada à linha flexível.
 - Com uma chave de 24 mm desaparafuse, no sentido dos ponteiros do relógio, o elemento móvel da conexão fêmea fixada na máquina (Fig. 29 detalhe D) até que as duas partes se separem completamente.
- Remova a faixa metálica (6) que fixa a linha flexível desaparafusando os 2 respectivos parafusos.

WERKZAAMHEDEN VOOR HET LOSKOPPELEN (zie fig. 28 en 29)

- Verwijder de schroeven waarmee het deurtje (1) aan de achterkant van de airconditioner vastgemaakt is.
- Haal het deurtje van zijn plaats.
- Maak de condenswaterleiding van de speciale slanghouder (2) los.
- Koppel de elektrische connector (3) los door de twee externe lipjes in te drukken.
- Maak de metalen klem (6) waarmee de flexibele leiding bevestigd is, los.
- Schroef de twee snelkoppelingen (4) en (5) zoals hieronder beschreven los. Tijdens het loskoppelen van de snelkoppelingen moet u erop letten dat ze, terwijl ze los gedraaid worden, niet scheef komen te staan en er koelgas uit stroomt. Houd u zich aan de veiligheidsvoorschriften voor de "werkzaamheden met koelmiddelen".
- **LINKERKOPPELING (4)**
 - Houd het vaste deel van de koppeling met binnendraad (fig. 29 det. A) met een sleutel van 19 mm tegen.
 - Draai het bewegende deel van de koppeling met binnendraad (fig. 29 det. B) met een sleutel van 24 mm linksom los tot hij volledig los gekomen is.
- **RECHTERKOPPELING (5)**
 - Houd het deel van de koppeling met buitendraad (fig. 29 det. C) dat met de flexibele leiding is verbonden met een sleutel van 21 mm tegen tegen.
 - Draai het bewegende deel van de koppeling met binnendraad, dat aan de machine is bevestigd (fig. 29 det. D) met een sleutel van 24 mm los door het rechtsom te draaien, tot de twee delen volledig los van elkaar gekomen zijn.
- Verwijder de metalen klem (6) waarmee de flexibele leiding bevestigd is, door de 2 betreffende schroeven los te draaien.

ΑΙ ΑΝΑΓΓΑΛΟ ΑΕΓΑ ΟΥΓΙ ΑΔΙ ΟΟΙ ΑΑΟΓ (αεΥδθαδ ΑτευΓα 28 εαε 29)

- ΑφαινεΥθαδ οδσ αλαδδ οΓδ αεεΓα οΓδ εΓεΥ οΓδ εδδθαδ (1) οοΓ οδου Γ Υνη ο Γδ ο εεεΓ αρεοεεΥ Γ.
- ΑδΓ οδουθαδ αδου οΓ εΥοΓ οΓ οΓ εδδθαδ.
- ΑφαινεΥθαδ αδου οΓΓ αεαεεΥ οΓ ηΥα οΓ ο εΥοδεΓεΓ οΓ οΓ οδουεΓα Γ αδαοΓ ηδου οΓ ο Γ ανΓ Γ οανΓ οΓ ηδου οΓ.
- ΑδΓ οοΓ αΥοθα - αΓ αοεπΓ οαδ οδθαο οα αΥΓ αΓ ουδανηεΥ αεουδθαε - οΓ Γ εαεοηεεΥ οΥΓαοοΓ Γ (3).
- Χαεανδουα οΓ Γ αδαεεεεεΥ οδθαεοηα (6) οΓ ο οδαεανΓ οΓ εαδ οΓ αΥεαΓ οδσ ανανΓ Γ.
- Γ ααεαδουα οΓ οδ οΥΓ ανπαΓ ηΓ οδ οηΓ οανΓ Γ ααδου (4) εαε (5) αΓ αναπΓ οαδ ουδου δανανουαοαε οανηεου.
- Εαδου οΓ αεΥηεαεα οΓ ο αεα+υηεοΓ Γ οΥΓ ανπαΓ ηΥ οηΓ οανΓ Γ αΥηΥ οηΓ οΥΓ οα Γ οδου οδουα οοοΓ, αΓ Γ αεανπαΓ οΓ, Γ α Γ εαοαοΓ οΓ, οηΓ εαεπΓ οαδ αεηΓ β οδεοεΥ Γ οανΓ Γ. Οεηουα οΓ οδ εαΓ Γ Γ οΥΓ Γ αοοαεααδ αεα οδ «αΓ Υηαααδ Γ α οδεοεεΥ».
- **ΑΝΟΟΑΝΓ Ο ΔΝΓ ΟΑΝΓ Γ ΑΑΑΟ (4)**
 - Γ α ΥΓα εεαεαδ οΥΓ 19 mm εηαδουα αεΓΓαοΓ οΓ οδαεανυ οΓ πα α οΓ «εεεοεΥ Γ» οηΓ οανΓ Γ αΥα (ΑεεΥΓα 29 Γ ηνη ο Α).
 - Γ α ΥΓα εεαεαδ οΥΓ 24 mm Γ ααεαδουα, οονΥοΓ Γ οαδ Γ α οΓ ηδου αΓ οδθαοΓ αδου αεαΓ ε οΥΓ ααεοεπΓ οΓ οηΓ εΓ αεΥ οΓ εεΓαου οΓ πα α οΓ «εεεοεΥ Γ» οηΓ οανΓ Γ αΥα (ΑεεΥΓα 29 Γ ηνη ο Α) Γ Υ=ηε οΓ Γ Γ εεεουεεβ αοαηαοβ οΓ ο.
- **ΑΑΓ Γ ΟΔΝΓ ΟΑΝΓ Γ ΑΑΑΟ (5)**
 - Γ α ΥΓα εεαεαδ οΥΓ 21 mm εηαδουα αεΓΓαοΓ οΓ «ανοαΓ εεΥ» οηΓ οανΓ Γ αΥα (ΑεεΥΓα 29 Γ ηνη ο Β) οΓ ο αηΓ αε οοΓ αααΓ Γ Γ οδ οΓ αΥεαΓ οδσ ανανΓ Γ.
 - Γ α ΥΓα εεαεαδ οΥΓ 24 mm Γ ααεαδουα, οονΥοΓ Γ οαδ Γ α οΓ ηδου αεαΓ ε οΥΓ ααεοεπΓ οΓ οηΓ εΓ αεΥ οΓ εεΓαου οΓ πα α οΓ «εεεοεΥ Γ» οηΓ οανΓ Γ αΥα οΓ ο αηΓ αε οΓ οΓ εαοεΓ Γ Γ οοΓ Γ ε+ΥΓα Γ (ΑεεΥΓα 29 Γ ηνη ο Δ) Γ Υ=ηε οΓ οδεηε αδουδθαοΓ οΥΓ αΥΓ οΓ οηδου.
- ΑφαινεΥθαδ οΓ Γ αδαεεεεεΥ οδθαεοηα (6) οΓ ο οδαεανΓ οΓ εαδ οΓ αΥεαΓ οδσ ανανΓ Γ Γ ααεαπΓ Γ Γ οαδ οδσ αΓ οδου Γ ε+αο 2 αθαδ.



29

4.5 RICONNESSIONE DELLA LINEA FLESSIBILE

AVVERTENZA:

- I due collegamenti a vite non sono intercambiabili.
- I tubi per il refrigerante vanno sempre avvitati in posizione verticale e non inclinati.
- Al momento dell'avvitamento non esercitare pressione sui collegamenti a vite poiché potrebbero aprirsi.
- Avvitare i due raccordi rapidi (4) e (5) agendo come descritto di seguito:
- **RACCORDO SINISTRO (4)**
 - Imboccate la parte femmina del raccordo sulla parte maschio fissata alla macchina avvitando manualmente l'elemento mobile della parte femmina (Fig. 29 Part. B) in senso orario.
 - Completate l'operazione tenendo bloccata la parte fissa del raccordo femmina (Fig. 29 Part. A) con una chiave da 19 mm e avvitando l'elemento mobile in senso orario sino al completo serraggio.
- **RACCORDO DESTRO (5)**
 - Imboccate la parte maschio del raccordo (Fig. 29 Part. C) nella parte femmina (Fig. 29 Part. D) avvitando la stessa in senso antiorario.
 - Completate l'operazione di avvitamento tenendo bloccata la parte maschio con una chiave da 21 mm e avvitando in senso antiorario l'elemento mobile della parte femmina con una chiave da 24 mm sino al completo serraggio.
 - Fissare la linea flessibile alla macchina tramite la fascetta metallica.

RECONNECTING THE FLEXIBLE LINE

WARNING:

- *The two screw connections are not interchangeable.*
- *The coolant hoses should always be attached in the vertical position and never tilted.*
- *At the moment of startup, never put pressure on the screw attachments as they could open.*
- *Screw the two quick couplings (4) and (5) as described below:*
- **LEFT COUPLING (4)**
 - *Fit the female part of the coupling on the male part fixed to the unit, manually screwing in the moving element of the female part clockwise (Fig. 29 Part B).*
 - *Complete the operation, keeping the fixed female part of the coupling still (Fig. 29 Part A) using a 19 mm spanner and turning the moving element clockwise until it is completely tightened.*
- **RIGHT COUPLING (5)**
 - *Fit the male part of the coupling (Fig. 29 Part C) into the female part (Fig. 29 Part D) by turning the female part anti-clockwise.*
 - *Complete the tightening operation, keeping the male part still using a 21 mm spanner and turning the moving element of the female part anti-clockwise using a 24 mm spanner until it is completely tightened.*
 - *Attach the flexible line to the air conditioning unit using the metal clamp.*

IMPORTANT NOTE:
AFTER CONNECTING THE QUICK COUPLINGS, CHECK TO MAKE SURE THAT THERE ARE NO LEAKS OF COOLANT.

- *Insert the electrical connector, making sure that the side tabs fit into the notches on the fixed part of the air conditioning unit.*
- *Carefully insert the moisture drainage hose.*
- *Reposition the guard on the back of the air conditioner; then tighten the screws.*

RECONNEXION DE LA LIGNE FLEXIBLE

CONSEILS:

- Les deux connexions à vis ne sont pas interchangeable.
- Les câbles pour le réfrigérant doivent toujours être vissés en position verticale et non pas inclinés.
- Lors du vissage, ne pas exercer de pression sur les connexions à vis car elles pourraient s'ouvrir.
- Visser les deux raccords rapides (4) et (5) en procédant comme indiqué ci-après:
- **RACCORD DE GAUCHE (4)**
 - Enfiler la partie femelle du raccord sur la partie mâle fixée à la machine en vissant à la main l'élément mobile de la partie femelle (Fig. 29, Détail B) dans le sens des aiguilles d'une montre.
 - Compléter l'opération en bloquant la partie fixe du raccord femelle (Fig. 29, Détail A) au moyen d'une clé de 19 mm et en vissant l'élément mobile dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il soit complètement serré.
- **RACCORD DE DROITE (5)**
 - Enfiler la partie mâle du raccord (Fig. 29, Détail C) dans la partie femelle (Fig. 29, Détail D) et la visser dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
 - Compléter le vissage en bloquant la partie mâle au moyen d'une clé de 21 mm et en vissant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre l'élément mobile de la partie femelle au moyen d'une clé de 24 mm jusqu'au serrage complet.
 - Fixer la ligne flexible à la machine au moyen du collier métallique.

ATTENTION:
APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA CONNEXION DES RACCORDS RAPIDES, VERIFIER QU'IL N'Y AIT PAS DE PERTES DE GAZ REFRIGÉRANT.

- Introduire le connecteur électrique en contrôlant que les languettes latérales pénètrent bien dans les encoches de la partie fixée sur la machine.
- Introduire le tuyau de drainage de la condensation avec soin.
- Replacer la protection au dos du climatiseur puis visser la vis.

WIEDERANSCHLUSS DES VERBINDUNGS

SCHLAUCHES

- *Die beiden Schraubverbindungen sind unverwechselbar.*
- *Die Kältemittelleitung muß stets, ohne sie zu neigen in senkrechter Stellung angeschraubt werden.*
- *Beim Anschrauben keinen Druck auf die Schraubanschlüsse ausüben, da diese sich öffnen könnten.*
- *Die zwei Schnellanschlüsse (4) und (5) wie nachstehend beschrieben festschrauben:*
- **LINKER ANSCHLUSS (4)**
 - *Die Überwurfmutter auf das Gerätegewinde stecken und zuerst im Uhrzeigersinn mit der Hand festziehen (Fig. 29 Teil B). Die vollständige Verbindung so herstellen, indem mit einem 19 mm Gabelschlüssel der obere Teil festgehalten und mit einem 24 mm Schlüssel die Überwurfmutter festgezogen wird.*
- **RECHTER ANSCHLUSS (5)**
 - *Das Gewinde (Fig. 29 Teil C) in die Überwurfmutter (Fig. 29 Teil D) stecken und diese entgegen dem Uhrzeigersinn anschrauben.*
 - *Den Anschluß vervollständigen, indem das Gewindestück mit einem 21 mm Gabelschlüssel gehalten und der bewegliche Teil der Überwurfmutter mit einem 24 mm Gabelschlüssel entgegen dem Uhrzeigersinn komplett festgeschraubt wird.*
 - *Den Verbindungsschlauch mit der Metallschelle an das Gerät befestigen.*

ACHTUNG:
NACH VERBINDUNG DER SCHNELLANSCHLÜSSE IST ZU KONTROLLIEREN, OB KEINE LECKAGEN VON KÄLTEMITTELGAS BESTEHEN.

- *Den Elektroanschluß einstecken und darauf achten, daß die seitlichen Federn in die auf dem Gerät befestigten Klammern einrasten.*
- *Den Kondenswasserschlauch zusammenstecken.*
- *Die Abdeckung wieder an die Geräterückwand anschrauben.*



ATTENZIONE:
DOPO AVERE EFFETTUATO IL COLLEGAMENTO DEI RACCORDI RAPIDI CONTROLLARE CHE NON VI SIANO PERDITE DI GAS REFRIGERANTE.

- Inserire il connettore elettrico controllando che le linguette laterali si inseriscano nelle apposite tacche della parte fissata alla macchina.
- Inserire con cura il tubo di drenaggio condensa.
- Riposizionare la protezione allo schienale del climatizzatore, quindi avvitare le viti.

CONEXION DE LA LINEA FLEXIBLE

OBSERVACIONES:

- Las dos conexiones de rosca no son intercambiables.
Los cables para el refrigerador se enroscan siempre en posición vertical y no inclinados.
En el momento de atornillar no ejercer presión sobre las conexiones de rosca porque podrá an abrirse.
Atornillar los dos empalmes rápidos (4) y (5) según se indica a continuación:
EMPALME IZQUIERDO (4)
Colocar la parte hembra del empalme sobre la parte macho y fijar a la máquina enroscando manualmente el elemento móvil de la parte hembra (Fig. 29, Elemento B) en dirección de las agujas del reloj.
Completar la operación manteniendo bloqueada la parte fija del empalme hembra (Fig. 29, Elemento A) con una llave de 19 mm y atornillando el elemento móvil en dirección horaria hasta ajustarlo completamente.
EMPALME DERECHO (5)
Colocar la parte macho del empalme (Fig. 29, Elemento C) en la parte hembra (Fig. 29 Elemento D) enroscando la misma en dirección contraria a las agujas del reloj.
Completar la operación manteniendo bloqueada la parte macho con una llave de 21 mm y atornillando el elemento móvil de la parte hembra, en dirección antihoraria, con una llave de 24 mm hasta ajustarlo completamente.
Fijar la línea flexible a la máquina con una abrazadera metálica.

ATENCIÓN: DESPUÉS DE HABER EFECTUADO LA CONEXIÓN DE LOS EMPALMES RÁPIDOS CONTROLAR QUE NO HAYA PÉRDIDAS DEL GAS DE REFRIGERACIÓN.

- Insertar el conector eléctrico, controlando que las lengüetas laterales entren en las muescas correspondientes de la parte fijada a la máquina.
Colocar con cuidado el tubo de vaciado del agua de condensación.
Poner nuevamente las protecciones de la parte trasera del acondicionador, luego apretar los tornillos.

RECONEXÃO DA LINHA FLEXÍVEL

ADVERTÊNCIA:

- As duas ligações com parafuso não são intercambiáveis.
Os tubos para o gás refrigerante devem ser sempre aparafusados na posição vertical e não inclinados.
No momento do arranque não exercer pressão sobre as ligações com parafuso porque podem abrir-se.
Aparafusar as duas conexões rápidas (4) e (5) efetuando as operações descritas a seguir:
CONEXÃO ESQUERDA (4)
Colocar a parte fêmea da conexão na parte macho fixada ao aparelho, aparafusando manualmente o elemento móvel da parte fêmea (Fig. 29 Detalhe B) no sentido dos ponteiros do relógio.
Completar a operação mantendo bloqueada a parte fixa da conexão fêmea (Fig. 29 detalhe A) com uma chave de 19 mm e aarafusando o elemento móvel no sentido dos ponteiros do relógio até que fique completamente apertado.
CONEXÃO DIREITA (5)
Coloque a parte macho da conexão (Fig. 29 Detalhe C) na parte fêmea (Fig. 29 Detalhe D) aparafusando a mesma no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio.
Completar a operação mantendo bloqueada a parte macho com uma chave de 21 mm e aparafusando no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio o elemento móvel da parte fêmea, com uma chave de 24 mm, até que fique completamente apertada.
Fixar a linha flexível ao aparelho através da faixa metálica.

ATENÇÃO: APÓS TER EFECTUADO A LIGAÇÃO DAS CONEXÕES RÁPIDAS, VERIFICAR SE HÁ FUGAS DE GÁS REFRIGERANTE.

- Introduzir o conector eléctrico verificando que as linguetas laterais entram nas fendas específicas na parte fixada no aparelho.
Introduza o tubo de drenagem da condensação com cuidado.
Coloque de novo a protecção na parte traseira do climatizador e aperte os parafusos.

DE FLEXIBELE LEIDING WEER VASTKOPPELEN

WAARSCHUWING:

- De twee schroefverbindingen kunnen niet verwisseld worden.
De slangen van het koelmiddel moeten altijd recht overeind en niet schuin vastgedraaid worden.
Oefen tijdens het vastdraaien geen druk uit op de schroefverbindingen omdat deze open kunnen gaan.
Draai de twee snelkoppelingen (4) en (5) zoals hieronder beschreven los:
LINKERKOPPELING (4)
Steek het deel met binnendraad in het deel van de koppeling met buitendraad, dat aan de machine bevestigd is en draai het bewegende deel van het deel met binnendraad (fig. 29 det. B) met de hand rechtsom vast.
Voltooi het werk door het vaste deel van de koppeling met binnendraad (fig. 29 det. A) met een sleutel van 19 mm tegen te houden en het bewegende deel rechtsom aan te draaien tot hij helemaal vastzit.
RECHTERKOPPELING (5)
Steek het deel van de koppeling met buitendraad (fig. 29 det. C) in het deel met binnendraad (fig. 29 det. D) en draai dit linksom vast.
Wanneer het aandraaien voltooid is moet u het deel met buitendraad met een sleutel van 21 mm tegen houden en het bewegende element van het deel met binnendraad met een sleutel van 24 mm aandraaien tot hij helemaal vastzit.
Bevestig de flexibele leiding met een metalen klem aan de machine.

LET OP: NA DE ANSLUITING MET DE S N E L K O P P E L I N G E N UITGEVOERD TE HEBBEN MOET U CONTROLEREN OF ER GEEN KOELGAS LEKT.

- Plaats de elektrische connector weer terug en controleer of de lipjes aan de zijkant in de speciale inkepingen van het gedeelte dat aan de machine bevestigd is vallen.
Plaats de condensafvoerleiding weer zorgvuldig terug.
Monteer de afscherming weer op de achterkant van de airconditioner en draai daarna de schroeven weer vast.

ΑΒΑΪ ΑΟΪ ΑΑΟΪ ΟΪ ΑΟΕΑΪ ΔΟΪ ΑΝΑΪ Ι Ϊ Ο

ΔΝΪ ΑΕΑΪ ΔΪ ΕΪΟΪ:

- Ι ε αΐ οοΐ αΐοάο ι α αάο αάρ ι οΐ νΐ γΐ ρά αΐ αεΐοοοΐ ράε.
Ι ε οΐεβΐάο οΐ ο οεοεεΐ γ οηΐοά ρά αεβΐΐΐ οάε οΐοΐ οά εάοάεοηοοΐ εΐοΐ εάε οΐ οΐ οΐ α εεΐοΐ.
Εάοΐ οΐ οεαΐ ρ οΐ ο αεβΐ αοΐ ο ι ςΐ αΐ αοεάοά ο δΐαοΐ οοεο οοΐ αΐοάο ι α αάο αεοεΐ ι οΐ ηαΐ ρά αΐ ρΐ οΐ.
Αεβΐοά οΐ οο αΐ ανβαΐ νΐ οο οηΐ οάη ι αάο (4) εάε (5) αΐ ανβαΐ οάο οΐ οο οδΐο δαηαηΐοάοαε δαηαεΐοοΐ.
ΑΝΪΟΑΝΪ Ο ΔΝΪ ΟΑΝΪ Ϊ ΑΑΟΪ (4)
Οΐ οΐ εάοβοά οΐ «εεοεΐ» οΐ ρΐ α οΐ ο οηΐ οάη ι αΐα οοΐ «ανοάΐεΐ» οΐ ρΐ α οΐ ο ανβεάοάε οάεαηΐ οΐ εΐ γΐ οοΐ ι ςΐ=ΐι ςΐ α αεβΐΐΐοάο =αηΐ εΐ ςΐ α οΐ εεΐ ςΐ οΐ ΐνΐ ο οΐ ο «εεοεΐ γ» οΐ ρΐ α οΐ ο (Αεΐα 29 ΐ ΐνΐ ο Α) ι α οΐ νΐ ηαε ι α αεβΐ ς οΐ αεεοβΐ οΐ ο ηΐ εΐ αΐ γ.
Ι εΐ εεϳηβοά οΐ αΐ ΐηαεά εηαοβΐοάο αεβΐ ς οΐ ο οάεαηΐ οΐ ρΐ α οΐ ο «εεοεΐ γ» οηΐ οάη ι αΐα (Αεΐα 29 ΐ ΐνΐ ο Α) ι α ΐΐ εεάεαβ οΐ 19 mm εάε αεβΐΐΐοάο ι α οΐ νΐ ηαε ι α αεβΐ ς οΐ αεεοβΐ οΐ ο ηΐ εΐ αΐ γ ι ΐ=ηε οΐ δεβηϳ ογΐοεΐ ρ οΐ ο.
ΑΑΪ ΕΪ Ο ΔΝΪ ΟΑΝΪ Ϊ ΑΑΟΪ (5)
Οΐ οΐ εάοβοά οΐ «ανοάΐεΐ» οΐ ρΐ α οΐ ο οηΐ οάη ι αΐα (Αεΐα 29 ΐ ΐνΐ ο C) οοΐ «εεοεΐ» οΐ ρΐ α (Αεΐα 29 ΐ ΐνΐ ο D) αεβΐΐΐοΐ οΐ ι α οΐ νΐ αΐ οεαοΐ αΐ αεβΐ ς οΐ αεεοβΐ οΐ ο ηΐ εΐ αΐ γ.
Ι εΐ εεϳηβοά οΐ αΐ ΐηαεά εηαοβΐοάο αεβΐ ς οΐ «ανοάΐεΐ» οΐ ρΐ α ι α ΐΐ εεάεαβ οΐ 21 mm εάε αεβΐΐΐοάο ι α οΐ νΐ αΐ οεαοΐ αΐ αεβΐ ς οΐ αεεοβΐ οΐ ο ηΐ εΐ αΐ γ οΐ εεΐ ςΐ οΐ ρΐ α οΐ ο «εεοεΐ γ» ι α ΐΐ εεάεαβ οΐ 24 mm ι ΐ=ηε οΐ δεβηϳ ογΐοεΐ ρ οΐ ο.
Οοανβαοά οΐ αΐεαΐ δοΐ αναΐ ι ρ οοΐ ι ςΐ=ΐι ςΐ ι α ΐΐ ι α οάεεΐεΐ οοεαεοβηα.

ΔΝΪ ΟΪ x C: Α Ο Ϊ Ο ΔΝΑΑΪ ΑΟΪ ΔΪ ΕΪΟΑΟΑ ΟΪ ΟΪ ΑΑΟΪ ΟΪ ΑΝΪ ΟΪ ΔΝΪ ΟΑΝΪ Ϊ ΑΑΪ ΑΕΑΑΪ ΟΑ Ϊ ΟΟΪ ΟΪ Α Ϊ Α Ϊ ΟΪ ΟΪ ΔΟΑΝ x Ϊ ΟΪ ΑΒΪ ΕΑΪ ΑΪ ΟΪ ΟΕΑΕΪ Ο ΟΑΝΪ Ο.



- Αεοΐααοα οΐ ς εαεοηεΐ ογΐαοοΐ αεΐα=ΐΐοάο ι ογΐο βοά οά δεαοηεΐ αεοοηεα ρά αεοΐαΐ ράε οοεο αεαεΐο αοΐ =γο οΐ ο οΐ ρΐ αοΐ ο οΐ ο ανβεάοάε οΐ εΐ εαοΐ γΐ οοΐ οΐ =ΐ.
Αεοΐααοα ι α οηΐ οΐ =ρ οΐ οΐεβΐ ρ αηΐ =γοαοοΐ οΐ ο ραηΐ γ αΐ οαηΐ οΐ ςοΐ.
Αδαΐ αοΐ οΐ εάοβοά οΐ οηΐ οάοάοοεΐ οοΐ οΐ οΐ ι ΐνΐ ο οΐ ο εεΐ αοεοεΐ γ, εάε εάοοδεΐ αεβΐοά οεο αάαο.

I

- A1) Scheda elettronica (potenza)
- A2) Scheda elettronica (comando)
- B1) Sonda termostato
- F1) Protettore termico compressore
- K1) Relais per compressore
- K2) Relais per ventilatore (med.)
- K3) Relais per ventilatore (max.)
- K4) Relais per ventilatore (min.)
- K5) Relais per ventilatore U.E.
- M1) Motocompressore
- M2) Ventilatore unità interna
- M3) Ventilatore unità esterna
- M4) Pompa smaltimento condensa
- R1) Resistenza per velocità U.E.
- R2) Resistenza per velocità U.I.
- S1) Microinterruttore di sicurezza
- S2) Microinterruttore pompa
- T1) Trasformatore
- X1) Morsettiere alimentazione generale
- X2) Connettore 4 poli
- X3) Connettore 4 poli
- X4) Connettore 6 poli
- X5) Connettore 12 poli
- X6) Connettore 6 poli
- Z1) Condensatore compressore
- Z2) Condensatore ventilatore U.I.
- Z3) Condensatore ventilatore U.E.

GB

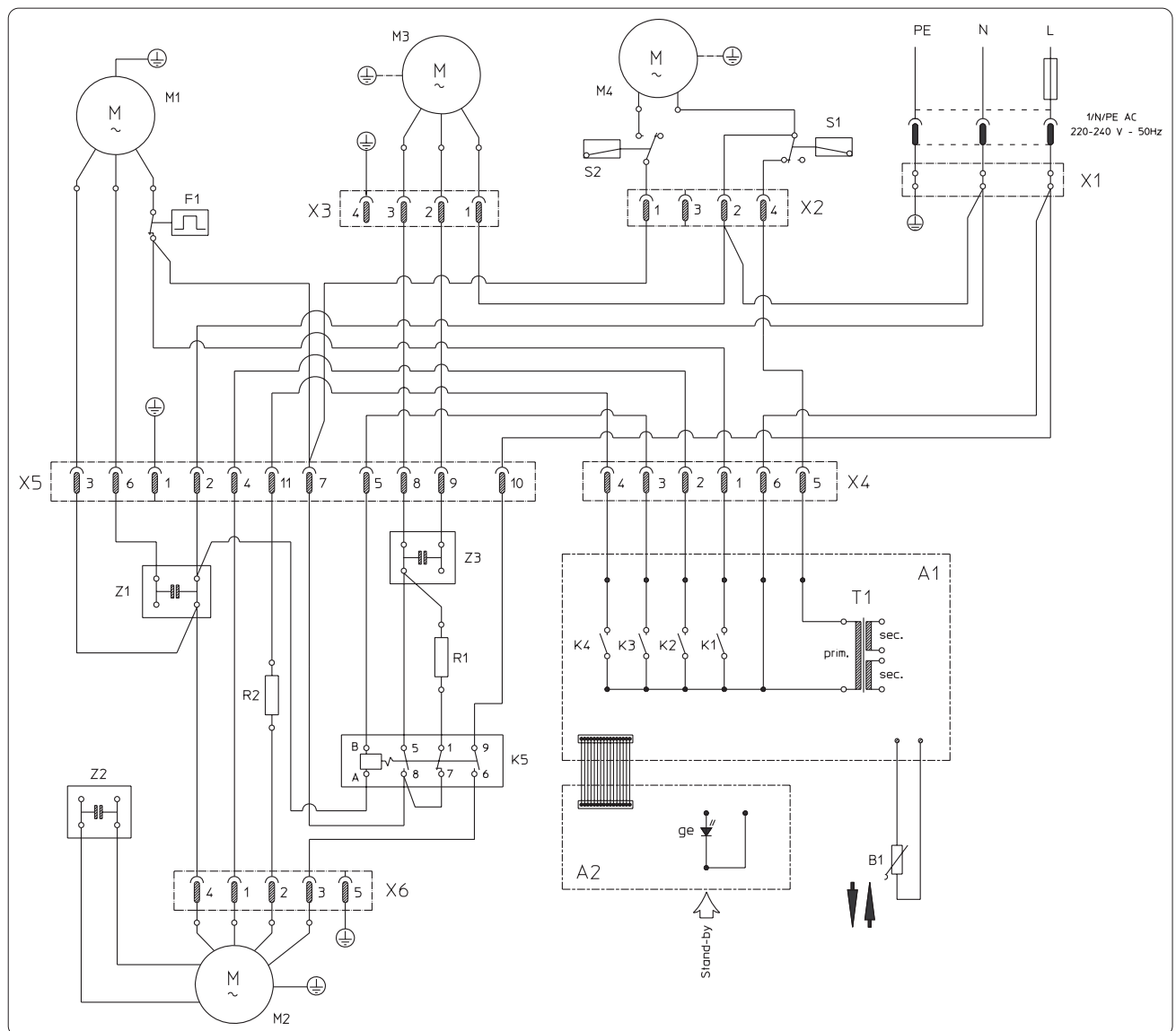
- A1) *Electronic card (power)*
- A2) *Electronic card (control)*
- B1) *Thermostat probe*
- F1) *Compressor thermal cut-out*
- K1) *Relays for compressor*
- K2) *Relays for fan (med.)*
- K3) *Relays for fan (max.)*
- K4) *Relays for fan (min.)*
- K5) *Relays for fan O.U.*
- M1) *Motor-driven compressor*
- M2) *Indoor unit fan*
- M3) *Outdoor unit fan*
- M4) *Condensation discharge pump*
- R1) *Resistance for O.U. speed*
- R2) *Resistance for I.U. speed*
- S1) *Safety microswitch*
- S2) *Pump microswitch*
- T1) *Transformer*
- X1) *Terminal board for main power*
- X2) *4-pin connector*
- X3) *4-pin connector*
- X4) *6-pin connector*
- X5) *12-pin connector*
- X6) *6-pin connector*
- Z1) *Compressor capacitor*
- Z2) *Indoor unit fan capacitor*
- Z3) *Outdoor unit fan capacitor*

F

- A1) Carte électronique (puissance)
- A2) Carte électronique (commande)
- B1) Sonde thermostat
- F1) Protecteur thermique compresseur
- K1) Relais pour compresseur
- K2) Relais pour ventilateur (med.)
- K3) Relais pour ventilateur (max.)
- K4) Relais pour ventilateur (min.)
- K5) Relais pour ventilateur U.E.
- M1) Motocompresseur
- M2) Ventilateur unité interne
- M3) Ventilateur unité externe
- M4) Pompe évacuation condensation
- R1) Résistance pour vitess U.E.
- R2) Résistance pour vitess U.I.
- S1) Micro interrupteur de sécurité
- S2) Micro interrupteur pompe
- T1) Transformateur
- X1) Bornier alimentation général
- X2) Connecteur 4 pôles
- X3) Connecteur 4 pôles
- X4) Connecteur 6 pôles
- X5) Connecteur 12 pôles
- X6) Connecteur 6 pôles
- Z1) Condensateur compresseur
- Z2) Condenseur ventilateur U.I.
- Z3) Condenseur ventilateur U.E.

D

- A1) Elektronische Platte (Leistung)
- A2) Elektronische Platte (Steuerung)
- B1) Fühler Temperaturwächter
- F1) Hitzeschutz Kompressor
- K1) Verdichterrelais
- K2) Ventilatorrelais (med.)
- K3) Ventilatorrelais (max.)
- K4) Ventilatorrelais (min.)
- K5) Ventilatorrelais ext. Einh.
- M1) Motorverdichter
- M2) Ventilator interne Einheit
- M3) Ventilator externe Einheit
- M4) Pumpe Kondenswasserableitung
- R1) Widerstand für 2. Geschwindigkeit ext. Einh.
- R2) Widerstand für 2. Geschwindigkeit int. Einh.
- S1) Sicherheits-Mikroschalter
- S2) Mikroschalter Pumpe
- T1) Transformator
- X1) Klemmbrett allgem. Stromversorgung
- X2) 4-Pol-Stecker
- X3) 4-Pol-Stecker
- X4) 6-Pol-Stecker
- X5) 12-Pol-Stecker
- X6) 6-Pol-Stecker
- Z1) Verdichter-Kondensator
- Z2) Ventilator-Kondensator int. Einh.
- Z3) Ventilator-Kondensator ext. Einh.



E

A1) Ficha electrónica (potencia)
 A1) Ficha electrónica (mando)
 B1) Sonda termostato
 F1) Protector térmico compresor
 K1) Relé para compresor
 K2) Relé para ventilador (méd.)
 K3) Relé para ventilador (máx.)
 K4) Relé para ventilador (mín.)
 K5) Relé para ventilador U.E.
 M1) Motocompresor
 M2) Ventilador unidad interior
 M3) Ventilador unidad exterior
 M4) Bomba eliminación condensación
 R1) Resistencia para velocidad U.E.
 R2) Resistencia para velocidad U.I.
 S1) Microinterruptor de seguridad
 S2) Microinterruptor bomba
 T1) Transformador
 X1) Caja de bornes alimentación general
 X2) Conector de 4 polos
 X3) Conector de 4 polos
 X4) Conector de 6 polos
 X5) Conector de 12 polos
 X6) Conector de 6 polos
 Z1) Condensador compresor
 Z2) Condensador ventilador U.I.
 Z3) Condensador ventilador U.E.

P

A1) Placa electrónica (potência)
 A2) Placa electrónica (comando)
 B1) Sonda do termostato
 F1) Protector térmico compresor
 K1) Relé para compresor
 K2) Relé para ventilador (méd.)
 K3) Relé para ventilador (máx.)
 K4) Relé para ventilador (mín.)
 K5) Relé para ventilador U.E.
 M1) Motocompressor
 M2) Ventilador da unidade interna
 M3) Ventilador da unidade externa
 M4) Bomba de escoamento da condensação
 R1) Resistência para velocidade U.E.
 R2) Resistência para velocidade U.I.
 S1) Microinterruptor de segurança
 S2) Microinterruptor da bomba
 T1) Transformador
 X1) Caixa de terminais de alimentação geral
 X2) Conector 4 pólos
 X3) Conector 4 pólos
 X4) Conector 6 pólos
 X5) Conector 12 pólos
 X6) Conector 6 pólos
 Z1) Condensador compressor
 Z2) Condensador ventilador U.I.
 Z3) Condensador ventilador U.E.

NL

A1) Elektronische plaat (vermogensstroom)
 A2) Elektronische plaat (stuurstroom)
 B1) Thermostaatvoeler
 F1) Thermische compressorbeveiliging
 K1) Relais voor compressor
 K2) Relais voor ventilator (med.)
 K3) Relais voor ventilator (max.)
 K4) Relais voor ventilator (min.)
 K5) Relais voor ventilator ext. Einh.
 M1) Motorcompressor
 M2) Ventilator binnenunit
 M3) Ventilator buitenunit
 M4) Condensafvoerpomp
 R1) Weerstand voor snelheid buitenunit
 R2) Weerstand voor snelheid binnenunit
 S1) Veiligheidsmicroschakelaar
 S2) Microschakelaar pomp
 T1) Transformator
 X1) Hoofdvoedingsklemmenbord
 X2) 4-polige connector
 X3) 4-polige connector
 X4) 6-polige connector
 X5) 12-polige connector
 X6) 6-polige connector
 Z1) Condensator compressor
 Z2) Condensator ventilator binnenunit
 Z3) Condensator ventilator buitenunit

GR

A1) Ἀεῖοῦσι
 ἑαῖεῶνι ἰέεβρι (έσ=γδ)
 A2) Ἀεῖοῦσι
 ἑαῖεῶνι ἰέεβρι (Ἰεᾶᾶ=ἰ ὀ)
 B1) Ἀεῖεῶσβρῆᾶ ἐὰοᾶεβ
 ἐᾶνι ἰ ὀοῦοῦ
 F1) Ἐᾶνι ἑεῦδ ὄνι ὀοῦοῦοῦ
 ὀοῖ ὀεᾶοῦβ
 K1) Ἰᾶεῤ ᾶεᾶ ὀοῖ ὀεᾶοῦβ
 K2) Ἰᾶεῤ ᾶεᾶ ᾶἰ ᾶᾶῆεῶσβρῆᾶ (ἰ ᾶο.)
 K3) Ἰᾶεῤ ᾶεᾶ ᾶἰ ᾶᾶῆεῶσβρῆᾶ (ἰ ᾶᾶ.)
 K4) Ἰᾶεῤ ᾶεᾶ ᾶἰ ᾶᾶῆεῶσβρῆᾶ (ᾶεᾶ=.)
 K5) Ἰᾶεῤ ᾶεᾶ ᾶἰ ᾶᾶῆεῶσβρῆᾶ
 ἌἸ . Ἰ .
 M1) Ἀᾶνι ὀοῖ ὀεᾶοῦοῦβ
 M2) Ἀἰ ᾶᾶῆεῶσβρῆᾶδ ᾶοῦοᾶῆεῶβ
 ἰ ἰ Ἰᾶᾶῶ
 M3) Ἀἰ ᾶᾶῆεῶσβρῆᾶδ ᾶἰ ἰοᾶῆεῶβ
 ἰ ἰ Ἰᾶᾶῶ
 M4) Ἀἰ ὀεᾶᾶ ᾶἰῤεᾶοῦοῦ
 ὀοῖ ὀῤεἰ ἰοῦοῦ
 R1) Ἀἰ ὀἰοῦοᾶοῦ ὀᾶ=ῤοῦοᾶῶ
 ἌἸ . Ἰ .
 R1) Ἀἰ ὀἰοῦοᾶοῦ ὀᾶ=ῤοῦοᾶῶ
 ἌἸ . Ἰ .
 S1) Μεῖῆνι ᾶἰᾶεῦδῶοῦ ᾶοῦᾶεᾶᾶῶ
 S2) Μεῖῆνι ᾶἰᾶεῦδῶοῦ ᾶἰ ὀεᾶῶ
 T1) Ἰ ᾶοᾶῶ=ῥι ᾶῶεῶοῦβ
 X1) Ἐᾶβρῶεἰ ἑαῖεῶῆεῶβρι
 ὀῶἰ ᾶῤῶᾶῦἰ ᾶᾶἰεῶβ
 ὀῆἰ ὀἰ ᾶἰ ὀᾶῶ
 X2) Ὀῶἰ ᾶᾶῶβρῆᾶδ 4 δῦεῦἰ
 X3) Ὀῶἰ ᾶᾶῶβρῆᾶδ 4 δῦεῦἰ
 X4) Ὀῶἰ ᾶᾶῶβρῆᾶδ 6 δῦεῦἰ
 X5) Ὀῶἰ ᾶᾶῶβρῆᾶδ 12 δῦεῦἰ
 X6) Ὀῶἰ ᾶᾶῶβρῆᾶδ 6 δῦεῦἰ
 Z1) Ὀῶἰ ὀῶεἰ ἰοῦβ ὀοῖ ὀεᾶοῦβ
 Z2) Ὀῶἰ ὀῶεἰ ἰοῦβ ᾶἰ ᾶᾶῆεῶσβρῆᾶ
 ἌἸ . Ἰ .
 Z3) Ὀῶἰ ὀῶεἰ ἰοῦβ ᾶἰ ᾶᾶῆεῶσβρῆᾶ
 ἌἸ . Ἰ .

DATI TECNICI	SPECIFICATIONS	DONNEES TECHNIQUES	TECHNISCHE DATEN		
Potenza refrigerante (1)	<i>Cooling capacity (1)</i>	Puissance réfrigérante (1)	<i>Kühlleistung (1)</i>	kW	3,00
Potenza assorbita in raffreddamento (1)	<i>Power input in cooling mode (1)</i>	Puissance absorbée en refroidissement (1)	<i>Leistungsaufnahme bei Kühlbetrieb (1)</i>	W	935
Assorbimento nominale in raffreddamento (1)	<i>Rated power input in cooling mode (1)</i>	Absorption nominale en refroidissement (1)	<i>Nennaufnahme bei Kühlbetrieb (1)</i>	A	4,1
Consumo annuo di energia in modalità raffreddamento (1)	<i>Annual energy consumption in cooling mode (1)</i>	Consommation annuelle d'énergie en mode refroidissement (1)	<i>Jährlicher Energieverbrauch bei Kühlbetrieb (1)</i>	kWh	467,5
Capacità di deumidificazione	<i>Dehumidifying capacity</i>	Capacité de déshumification	<i>Entfeuchtungsleistung</i>	l/h	1,25
Tensione di alimentazione	<i>Power supply</i>	Tension d'alimentation	<i>Speisespannung</i>	V-F-Hz	220/240-1-50
Tensione di alimentazione min./max.	<i>Minimum/maximum power supply</i>	Tension d'alimentation min./max.	<i>Speisespannung min/max</i>	V	196/253
Potenza assorbita massima in raffreddamento(3)	<i>Maximum power input in cooling mode (3)</i>	Puissance absorbée maximum en mode refroidissement (3)	<i>Max. Leistungsaufnahme bei Kühlbetrieb (3)</i>	W	1200
Assorbimento massimo in raffreddamento(3)	<i>Maximum input in cooling mode (3)</i>	Absorption maximum en mode refroidissement(3)	<i>Höchstaufnahme bei Kühlbetrieb (3)</i>	A	5,2
Grado di protezione unità interna/unità esterna	<i>Protection index indoor unit/ outdoor unit</i>	Degré de protection unité intérieure/unité extérieure	<i>Schutzgrad Ausseneinheit/ Innereinheit</i>		IPX4 / IPX0
Massima pressione di esercizio	<i>Maximum operating pressure</i>	Pression de service maximale	<i>Maximaler Betriebsdruck</i>	MPa	5,30
EER - Indice di efficienza energetica	<i>E.E.R. – Energy efficiency rate</i>	I.P.R. - Indice de perform. énergétique	<i>E.E.R. – Energieeffizienzindex</i>		3,21
Classe di efficienza energetica in raffreddamento	<i>Energy efficiency class in cooling mode</i>	Classe de performance énergétique en refroidissement	<i>Energieeffizienzklasse bei Kühlbetrieb</i>		A
Velocità di ventilazione unità interna/unità esterna	<i>Fan speeds indoor unit/ outdoor unit</i>	Vitesse de ventilation unité intérieure/unité extérieure	<i>Ventilationsgeschwindigkeit inneren Einheit/Ausseneinheit</i>		3 / 2
Cavo di alimentazione (N poli x sez.)	<i>Power supply cable (No. of poles x section)</i>	Câble d'alimentation (nb pôles x section)	<i>Netzkabel (Polanzahl x Querschnitt)</i>		3x1,5
Fusibile	<i>Fuse</i>	Fusible	<i>Sicherung</i>		10AT
UNITA' INTERNA	INDOOR UNIT	UNITE INTERIEURE	INNEREN EINHEIT		
Portata aria (max/med/min)	<i>Air flow (max/med/min)</i>	Débit d'air (max/med/min)	<i>Luftdurchsatz (max/med/min)</i>	m³/h	435/375/320
Dimensioni (LxHxP)	<i>Dimensions (WxHxD)</i>	Dimensions (L x H x P)	<i>Abmessungen (LxHxT)</i>	mm	485X820X440
Rumorosità (pressione sonora) (5)	<i>Noise level (sound pressure) (5)</i>	Niveau sonore (pression sonore) (5)	<i>Geräuschpegel (Schalldruck) (5)</i>	db(A) min/max	38/50
Rumorosità (potenza sonora) (6)	<i>Noise level (sound power) (6)</i>	Bruit (puissance sonore) (6)	<i>Geräuschpegel (Schalleistung) (6)</i>	db(A) min/max	47/58
Peso	<i>Weight</i>	Poids	<i>Gewicht</i>	kg	34
UNITA' ESTERNA	OUTDOOR UNIT	UNITE EXTERIEURE	AUSSENEINHEIT		
Dimensioni (LxHxP)	<i>Dimensions (WxHxD)</i>	Dimensions (L x H x P)	<i>Abmessungen (LxHxT)</i>	mm	570x480x240
Rumorosità (pressione sonora) (5)	<i>Noise level (sound pressure) (5)</i>	Niveau sonore (pression sonore) (5)	<i>Geräuschpegel (Schalldruck) (5)</i>	db(A) min/max	48/58
Rumorosità (potenza sonora) (6)	<i>Noise level (sound power) (6)</i>	Bruit (puissance sonore) (6)	<i>Geräuschpegel (Schalleistung) (6)</i>	db(A) min/max	58/63
Peso	<i>Weight</i>	Poids	<i>Gewicht</i>	kg	13

DATOS TÉCNICOS	DADOS TÉCNICOS	TECHNISCHE GEGEVENS	ΟΑ×ΙΓΕΑ ×ΑΝΑΕΘÇÑΕΘΙΕΑ		
Potencia de enfriamiento (1)	Potência refrigerante (1)	Koelcapaciteit (1)	Éó=yò øyíçò (1)	kW	3,00
Potencia absorbida en enfriamiento (1)	Potência absorvida em arrefecimento (1)	Opgenomen vermogen tijdens koelen (1)	Áðí ññí òí yí áí ç éó=yò éáóÛ òçí øyí ç (1)	W	935
Absorción nominal en enfriamiento (1)	Absorção nominal em arrefecimento (1)	Nominale opname tijdens koelen (1)	Ï ï ï ï áóóèèè éáóáí Ûèùóç éáóÛ òçí øyí ç (1)	A	4,1
Consumo anual de energía en modalidad enfriamiento (1)	Consumo anual de energia na modalidade de arrefecimento (1)	Jaarlijks energieverbruik op koelstand (1)	Áðèóéá éáóáí Ûèùóç áí áñááëáó éáóÛ òçí øyí ç (1)	kWh	467,5
Capacidad de deshumidificación	Capacidade de desumidificação	Ontvochtigingscapaciteit	ééáí uóçóá áóyáñáí óçò	l/h	1,25
Tensión de alimentación	Tensão de alimentação	Voedingsspanning	ÏÛóç òñí òí áí óláò	V-F-Hz	220/240-1-50
Tensión de alimentación mín./máx.	Tensão de alimentação mín./ máx.	Minimum / maximum voedingsspanning	ÏÛóç òñí òí áí óláò áéá-./ ì áá	V	196/253
Potencia absorbida máxima en enfriamiento (3)	Potência absorvida máxima em arrefecimento (3)	Max. opgenomen vermogen tijdens koelen (3)	Ï Yáéóóç áðí ññí òí yí áí ç éó=yò éáóÛ òçí øyí ç (3)	W	1200
Absorción máxima en enfriamiento (3)	Absorção máxima em arrefecimento (3)	Maximum opname vermogen tijdens koelen (3)	Ï Yáéóóç éáóáí Ûèùóç éó=yò éáóÛ òçí øyí ç (3)	V	5,2
Grado de protección unidad externa/unidad interna	Grau de protecção da unidade interna/unidade externa	Beschermingsgraad binnenunit/buitenunit	Ááèì ùò òñí óóáóíáò áóóóáñèèèò ï ï ï Ûááò/ áí ùóáñèèèò ï ï ï Ûááò		IPX4 / IPX0
Presión máxima de funcionamiento	Máxima pressão de exercício	Maximale bedrijfsdruk	Ï Yáéóóç ðíáóç Ûóéçóçò	MPa	5,30
E.E.R. – Índice de eficiencia energética	EER - Índice de eficiência energética	E.E.R. - Energetische efficiëntieindex	EER - Ááñèóçò áí áñááéáèèò áðí óáéáóí áðèùóçóáò		3,21
Clase de eficiencia energética en enfriamiento	Classe de eficiência energética em arrefecimento	Energetische efficiëntie-klasse tijdens koelen	ÈèÛóç áí áñááéáèèò áðí óáéáóí áðèùóçóáò éáóÛ òçí øyí ç		A
Velocidad de ventilación unidad interna/unidad externa	Velocidade de ventilação unidade interna/unidade externa	Ventilatiesnelheid binnen unit/buitenunit	Óá=yòçóá áí àì éóòèñá áóóóáñèèèò ï ï ï Ûááò/ áí ùóáñèèèò ï ï ï Ûááò		3 / 2
Cable de alimentación(N Polos x Sección)	Cabo de alimentação (NC pólos por secção)	Netsnoer (aantal polen x doorsnede)	Èéèèèè òñí òí áí óláò (Ï ðùèùí áí Û áèÛì áòñí)		3x1,5
Fusible	Fusível	Zekering	ÁóóÙéáéá		10AT
UNIDAD INTERNA	UNIDADE INTERNA	BINNEN UNIT	ÁÓÛÓÁÑÉÈÇ Ì Ï Ì ÁÁÁ		
Caudal de aire (máx/méd/mín)	Fluxo do ar (máx/méd/mín)	Luchthoeveelheid (max/med/min)	Ðáñí ÷è áYñá (Ï áá./Ï áá/áéá-.)	m³/h	435/375/320
Dimensiones (A+A+P)	Dimensões (CxLxP)	Afmetingen (B x H x D)	ÁéáóóÙóáèò (Ï x Ò x B)	mm	485X820X440
Nivel sonoro (presión sonora) (5)	Ruído (pressão sonora) (5)	Geluidsproductie (geluids-druk) (5)	Èùñóáí ò (ç÷çòèèèè ðíáóç) (5)	db(A) min/max	38/50
Ruido (potencia sonora) (6)	Ruído (potência sonora) (6)	Geluidsniveau (geluids-vermogen) (6)	Èùñóáí ò (áéí óóóèèè éó=yò) (6)	db(A) min/max	47/58
Peso	Peso	Gewicht	ÁÛñí ò	kg	34
UNIDAD EXTERNA	UNIDADE EXTERNA	BUITEN UNIT	ÁÏ ÛÓÁÑÉÈÇ Ì Ï Ì ÁÁÁ		
Dimensiones (A+A+P)	Dimensões (CxLxP)	Afmetingen (B x H x D)	ÁéáóóÙóáèò (Ï x Ò x B)	mm	570x480x240
Nivel sonoro (presión sonora) (5)	Ruído (pressão sonora) (5)	Geluidsproductie (geluids-druk) (5)	Èùñóáí ò (ç÷çòèèèè ðíáóç) (5)	db(A) min/max	48/58
Ruido (potencia sonora) (6)	Ruído (potência sonora) (6)	Geluidsniveau (geluids-vermogen) (6)	Èùñóáí ò (áéí óóóèèè éó=yò) (6)	db(A) min/max	58/63
Peso	Peso	Gewicht	ÁÛñí ò	kg	13

I	GB	F	D	
Temperature di esercizio massime in raffreddamento	<i>Maximum working temperatures in cooling mode</i>	Températures de service maximum en refroidissement	<i>Höchste Betriebstemperatur bei Kühlbetrieb</i>	INT.: DB 35°C - WB 22°C EXT.: DB 43°C - WB 32°C
Temperature di esercizio minime in raffreddamento	<i>Minimum working temperature in cooling mode</i>	Températures de service minimum en refroidissement	<i>Mindestbetriebstemperatur bei Kühlbetrieb</i>	INT.: DB 18°C - WB 16°C EXT.: DB 18°C - WB 16°C
(1) Condizioni di prova per verifica della potenza refrigerante	<i>(1) Cooling capacity test conditions</i>	(1) Conditions de test pour le contrôle de la puissance réfrigérante	<i>(1) Prüfbedingungen zur Kontrolle der Kühlleistung</i>	INT.: DB 27°C - WB 19°C EXT.: DB 35°C - WB 24°C
(3) Condizioni di prova di alto carico in raffreddamento	<i>(3) High load test conditions in cooling mode</i>	(3) Conditions de test de haute charge en refroidissement	<i>(3) Prüfbedingungen bei hoher Belastung bei Kühlbetrieb</i>	INT.: DB 32°C - WB 24°C EXT.: DB 43°C - WB 32°C
(5) La pressione sonora è stata misurata in camera semi-anechoica ad un metro di distanza dalla parte frontale dell'apparecchio con il microfono all'altezza di metri uno	<i>(5) The sound pressure is been measured into half-anechoic room far 1 meter respect front part equipment with a microphone at 1 meter of height</i>	(5) La pression sonore a été mesurée en chambre semi-anéchoïque à un mètre de distance de la partie frontale de l'appareil et avec le microphone à la hauteur d'un mètre	<i>(5) Der Schalldruck wurde in einem schallarmen Raum, einen Meter vom Frontteil des Geräts entfernt, mit einem Mikrofon in einer Höhe von einem Meter gemessen</i>	
(6) La potenza sonora è stata misurata secondo la norma ISO 23741/2	<i>(6) The sound power is been measured respect the ISO 23741/2</i>	(6) La puissance sonore a été mesurée selon la norme ISO 23741/2	<i>(6) Die Schalleistung wurde gemäß der Norm ISO 23741/2 gemessen</i>	

E

P

NL

GR

<i>Temperatura máxima de funcionamiento en enfriamiento</i>	Temperaturas máximas de funcionamiento em arrefecimento	<i>Maximum werkings-temperaturen tijdens koelen</i>	Ἰ ἀἀθόοç áí áóéí yí áí ç éáni í ênáóθá éáoú óçí øyíç	INT.: DB 35°C - WB 22°C EXT.: DB 43°C - WB 32°C
<i>Temperatura mínima de funcionamiento en enfriamiento</i>	Temperaturas mínimas de funcionamiento em arrefecimento	<i>Minimum werkingstemperaturen tijdens koelen</i>	Άέά=θóοç áí áóéí yí áí ç éáni í ênáóθá éáoú óçí øyíç	INT.: DB 18°C - WB 16°C EXT.: DB 18°C - WB 16°C
<i>(1) Condiciones de prueba para comprobación de la potencia de enfriamiento</i>	(1) Condições de prova para verificação da potência refrigerante	<i>(1) Testomstandigheden voor controle van de koelcapaciteit</i>	(1)Όθί έβέáo áí ééí βó áéά óí í Yéáá=í óçò ððéóέβò έó=yí ð	INT.: DB 27°C - WB 19°C EXT.: DB 35°C - WB 24°C
<i>(3) Condiciones de prueba de alta carga en enfriamiento</i>	(3) Condições de prova de alta carga em arrefecimento	<i>(3) Testomstandigheden onder hoge belasting tijdens koelen</i>	(3) Όθί έβέáo áí ééí βó Ἰ ἀἀϋέí ð öí ñóθí ð éáoú óçí øyíç	INT.: DB 32°C - WB 24°C EXT.: DB 43°C - WB 32°C
<i>(5) La presión sonora ha sido medida en cámara semianecoica a un metro de distancia de la parte delantera del aparato con el micrófono a un metro de altura.</i>	(5) A pressão sonora foi medida em câmara semi-aneecóica a um metro de distância da parte da frente do aparelho com o microfone à altura de um metro	<i>(5) De geluidsdruk is gemeten in een half-echozoze ruimte op een afstand van één meter van de voorkant van het apparaat met de microfoon op een hoogte van één meter</i>	(5) Ç ç+çóέβ ðθáóç Ἰ áòñβέçéá óá èϋéáí í çì è-áí ç=í ðéu óá áðúóóáóç áí ùð Ἰ Yòñí ð áðu óí Ἰ áóùðéèu óçí áñí óçð óóóéáòβ ì á óí Ἰ έèñúóóíí óá yóí ð áí ùð Ἰ Yòñí ð	
<i>(6) La potencia sonora ha sido medida según la norma ISO 23741/2</i>	(6) A potência sonora foi medida de acordo com a norma ISO 23741/2	<i>(6) Het akoestisch vermogen is gemeten volgens de norm ISO 23741/2</i>	(6) Ç ç+çóέβ áyí áí ç Ἰ áòñβέçéá óyí óúí á Ἰ á óí éáí úí á ISO 23741/2	

INDIVIDUAZIONE DI ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO

MANIFESTAZIONI	CAUSE	RIMEDI
<ul style="list-style-type: none"> Il climatizzatore non funziona. 	<ul style="list-style-type: none"> Manca la corrente. La spina è disinserita. Accumulo eccessivo di acqua all'interno del climatizzatore. Il timer è inserito 	<ul style="list-style-type: none"> Attendere. Inserire la spina. Scaricare l'acqua contenuta togliendo il tappo (fig. 2-4). Se questo allarme è troppo frequente, chiamare il Centro Assistenza. Disinserire il timer
<ul style="list-style-type: none"> Il climatizzatore funziona solo per poco tempo. 	<ul style="list-style-type: none"> La temperatura impostata è troppo vicina alla temperatura ambiente. Vi sono ostacoli sull'aspirazione dell'aria esterna. 	<ul style="list-style-type: none"> Abbassare la temperatura impostata. Togliere gli ostacoli. Chiamare il Centro assistenza.
<ul style="list-style-type: none"> Il climatizzatore funziona ma non rinfresca la stanza. 	<ul style="list-style-type: none"> Finestra aperta. Nella stanza sta funzionando qualche fonte di calore (bruciatore, lampade ecc) oppure vi sono molte persone. La temperatura impostata è troppo alta. Filtro dell'aria intasato. Il climatizzatore ha una potenza non adeguata alle condizioni o alle dimensioni dell'ambiente. 	<ul style="list-style-type: none"> Chiudere la finestra Eliminare la fonte di calore. Abbassare la temperatura impostata. Pulire il filtro.
<ul style="list-style-type: none"> Durante lo spostamento del climatizzatore esce acqua. 	<ul style="list-style-type: none"> Il climatizzatore viene inclinato o coricato. 	<ul style="list-style-type: none"> Prima degli spostamenti svuotare l'acqua contenuta togliendo il tappo (fig 2-4).
<ul style="list-style-type: none"> Sul pannello comandi lampeggiano i due led verdi e il led giallo 	<ul style="list-style-type: none"> Sonda temperatura ambiente guasta. 	<ul style="list-style-type: none"> Chiamare il Centro Assistenza.
<ul style="list-style-type: none"> L'unità esterna perde acqua anche senza muoverla. 	<ul style="list-style-type: none"> La posizione della bacinella non è su un piano orizzontale. 	<ul style="list-style-type: none"> Posizionare in modo corretto l'unità esterna come descritto nel paragrafo "Unità esterna".
<ul style="list-style-type: none"> L'unità esterna perde acqua durante gli spostamenti 	<ul style="list-style-type: none"> La bacinella esterna è colma di acqua di condensa. 	<ul style="list-style-type: none"> Svuotare l'unità esterna dall'acqua prima di spostarla; per questa operazione si può agire anche tramite il tappo posto sulla bacinella stessa .

TROUBLE SHOOTING

PROBLEM	LIKELY CAUSE	SUGGESTED SOLUTION
<ul style="list-style-type: none"> The conditioner does not work. 	<ul style="list-style-type: none"> No power. The plug has not been inserted. Too much water has collected inside the air conditioner. Timer is ON 	<ul style="list-style-type: none"> Wait. Plug in the conditioner. Drain the water off by removing the plug (Fig. 2-4). Call the Assistance Centre if this alarm occurs too often. Switch off the timer
<ul style="list-style-type: none"> The conditioner works only for a short period. 	<ul style="list-style-type: none"> The temperature set is too close to ambient temperature. Suction of outside air is obstructed. 	<ul style="list-style-type: none"> Lower the temperature set. Remove the obstructions. Call the Service Center.
<ul style="list-style-type: none"> The conditioner works but does not refresh the room. 	<ul style="list-style-type: none"> Window open. Some source of heat is operating in the room (burner, lamps, etc.) or the room is crowded. The temperature set is too high. The air filter is clogged. The power of the conditioner is not suitable for ambient conditions or dimensions. 	<ul style="list-style-type: none"> Close the window. Eliminate sources of heat. Lower the temperature set. Clean the filter.
<ul style="list-style-type: none"> Water leaks from the conditioner during transport. 	<ul style="list-style-type: none"> The conditioner has been tilted or laid flat. 	<ul style="list-style-type: none"> Remove the plug (fig. 2-4) and drain the water before moving the conditioner.
<ul style="list-style-type: none"> The two green LEDs and the yellow LED on the control panel flash 	<ul style="list-style-type: none"> The room temperature probe is broken. 	<ul style="list-style-type: none"> Call the Assistance Centre.
<ul style="list-style-type: none"> The outdoor unit leaks water even without moving it. 	<ul style="list-style-type: none"> The position of the basin is not on a horizontal level. 	<ul style="list-style-type: none"> Position the outdoor unit correctly as described in the "Outdoor Unit" paragraph.
<ul style="list-style-type: none"> The outdoor unit leaks water when it is moved. 	<ul style="list-style-type: none"> The outdoor basin is full of condensation water. 	<ul style="list-style-type: none"> Empty the outdoor unit of water before moving it; to do this you can also use the plug on the basin itself.

ANOMALIES POSSIBLES

SYMPTOMES	CAUSES	REMEDES
<ul style="list-style-type: none"> Le climatiseur ne fonctionne pas. 	<ul style="list-style-type: none"> Il n'y a pas de courant. La fiche n'est pas introduite dans la prise. Accumulation excessive d'eau à l'intérieur du climatiseur. Le timer est enclenché 	<ul style="list-style-type: none"> Attendre. Mettre la fiche dans la prise. Vidanger l'eau contenue dans le climatiseur en enlevant le bouchon (fig. 2-4). Si cette alarme se déclenche trop souvent, appeler le Service après-vente. Débrancher le timer
<ul style="list-style-type: none"> Le climatiseur fonctionne uniquement pendant peu de temps. 	<ul style="list-style-type: none"> La température programmée est trop proche de la température ambiante. Il y a des obstacles sur l'aspiration de l'air externe. 	<ul style="list-style-type: none"> Abaisser la température programmée. Oter les obstacles. Appeler le S.A.V.
<ul style="list-style-type: none"> Le climatiseur fonctionne mais ne rafraîchit pas la pièce. 	<ul style="list-style-type: none"> Fenêtre ouverte. Une source de chaleur fonctionne dans la pièce (brûleur, lampe, etc..) ou bien il y a beaucoup de personnes. La température programmée est trop élevée. Filtre de l'air bouché. Le climatiseur a une puissance non appropriée aux conditions et aux dimensions du local. 	<ul style="list-style-type: none"> Fermer la fenêtre. Éliminer la source de chaleur. Abaisser la température programmée. Nettoyer le filtre.
<ul style="list-style-type: none"> De l'eau sort du climatiseur lors de son déplacement. 	<ul style="list-style-type: none"> Le climatiseur est incliné ou couché. 	<ul style="list-style-type: none"> Avant de déplacer le climatiseur, vider l'eau qu'il contient en élevant le bouchon (Fig. 2-4).
<ul style="list-style-type: none"> Les 2 leds vertes et la led jaune clignotent sur le tableau de commande 	<ul style="list-style-type: none"> La sonde de température ambiante est en panne. 	<ul style="list-style-type: none"> Appeler le Service après-vente.
<ul style="list-style-type: none"> L'unité extérieure perd de l'eau même sans qu'on la déplace. 	<ul style="list-style-type: none"> Le bac de l'unité extérieure ne se trouve pas sur un plan horizontal. 	<ul style="list-style-type: none"> Placer correctement l'unité extérieure de la façon décrite au paragraphe "Unité extérieure".
<ul style="list-style-type: none"> L'unité extérieure perd de l'eau pendant les déplacements. 	<ul style="list-style-type: none"> Le bac extérieur est plein d'eau de condensation. 	<ul style="list-style-type: none"> Vider l'unité extérieure de l'eau avant de la déplacer; pour effectuer cette opération, enlever le bouchon se trouvant sur le bac.

F

KLEINE STÖRUNGEN SELBST BEHEBEN

STÖRUNGEN	URSACHEN	BESEITIGUNG
<ul style="list-style-type: none"> Die Klimaanlage funktioniert nicht. 	<ul style="list-style-type: none"> Stromversorgung unterbrochen. Netzstecker gezogen. Zu große Wasseransammlung in der Klimaanlage. Timer in Betrieb 	<ul style="list-style-type: none"> Abwarten. Stecker in die Steckdose stecken. Das Wasser ablassen, indem der Stopfen (Abb. 2-4) entfernt wird. Wenn dieser Alarm zu oft auftritt ist der Kundendienst zu kontaktieren. Timer ausschalten
<ul style="list-style-type: none"> Die Klimaanlage funktioniert nur über einen kurzen Zeitraum 	<ul style="list-style-type: none"> Die eingestellte Temperatur liegt zu nahe an der Raumtemperatur. Hindernisse an der Ansaugvorrichtung der Ausseneinheit. 	<ul style="list-style-type: none"> Eingestellte Temperatur senken. Eventuelle Hindernisse entfernen. Kundendienst rufen.
<ul style="list-style-type: none"> Die Klimaanlage funktioniert, kühlt jedoch den Raum nicht. 	<ul style="list-style-type: none"> Offenes Fenster. Im Zimmer sind Wärmequellen eingeschaltet (Brenner, Lampen, usw) oder es sind viele Personen anwesend. Die eingestellte Temperatur ist zu hoch. Verstopfter Luftfilter. Die Leistungsfähigkeit der Klimaanlage ist nicht der Größe des Raumes angemessen. 	<ul style="list-style-type: none"> Fenster schließen. Wärmequelle eliminieren. Eingestellte Temperatur senken. Filter reinigen.
<ul style="list-style-type: none"> Während des Bewegens der Klimaanlage tritt Wasser aus. 	<ul style="list-style-type: none"> Die Klimaanlage wird geneigt oder umgelegt. 	<ul style="list-style-type: none"> Das Wasser vor dem Bewegen durch Herausziehen des Stöpsels ablassen (Abb. 2-4).
<ul style="list-style-type: none"> Auf dem Bedienfeld blinken die grüne und die gelbe Kontrollampe . 	<ul style="list-style-type: none"> Defekter Temperaturfühler. 	<ul style="list-style-type: none"> Den Kundendienst kontaktieren.
<ul style="list-style-type: none"> Die Ausseneinheit verliert Wasser, ohne daß sie bewegt wird. 	<ul style="list-style-type: none"> Das Becken ist nicht waagrecht. 	<ul style="list-style-type: none"> Die Ausseneinheit korrekt aufstellen (s. Paragraph "Ausseneinheit").
<ul style="list-style-type: none"> Die Ausseneinheit verliert während des Bewegens Wasser. 	<ul style="list-style-type: none"> Das Aussenbecken ist mit Kondenswasser gefüllt. 	<ul style="list-style-type: none"> Das in der Ausseneinheit enthaltene Wasser vor dem Verschieben ablassen. Dazu kann auch der Stöpsel auf dem Becken entfernt werden.

D

DETECCION DE ANOMALIAS DE FUNCIONAMIENTO

MANIFESTACIONES	CAUSAS	REMEDIOS
<ul style="list-style-type: none"> El climatizador no funciona. 	<ul style="list-style-type: none"> Falta la corriente. Está desenchufado. Excesiva acumulación de agua en el interior del climatizador. El timer está activado. 	<ul style="list-style-type: none"> Esperar. Enchufar. Descarguen el agua contenida quitando el tapón (fig. 2-4). Si esta alarma es demasiado frecuente, llamen al Centro de Asistencia. Desactivar el timer.
<ul style="list-style-type: none"> El climatizador funciona sólo poco tiempo. 	<ul style="list-style-type: none"> La temperatura programada está muy cerca de la temperatura ambiente. Hay obstáculos en la aspiración del aire del exterior. 	<ul style="list-style-type: none"> Bajar la temperatura programada. Quitar los obstáculos. Llamar al Centro de asistencia.
<ul style="list-style-type: none"> El climatizador funciona pero no refresca el ambiente. 	<ul style="list-style-type: none"> Hay una ventana abierta. En la habitación está funcionando alguna fuente de calor (quemador, lámparas, etc.) o hay muchas personas. La temperatura programada es demasiado alta. Filtro de aire obstruido. El climatizador tiene una potencia no adecuada para las condiciones o al tamaño del ambiente. 	<ul style="list-style-type: none"> Cerrar la ventana. Eliminar la fuente de calor. Bajar la temperatura programada. Limpiar el filtro.
<ul style="list-style-type: none"> Al moverlo el climatizador pierde agua. 	<ul style="list-style-type: none"> El climatizador está inclinado u horizontal. 	<ul style="list-style-type: none"> Antes de moverlo vaciar el agua contenida quitando la tapa (fig. 2-4).
<ul style="list-style-type: none"> En el panel de mandos parpadean las dos luces indicadoras verdes y la luz indicadora amarilla. 	<ul style="list-style-type: none"> La sonda de temperatura ambiente está averiada. 	<ul style="list-style-type: none"> Llaman al Centro de Asistencia.
<ul style="list-style-type: none"> La unidad externa pierde agua aun sin moverla. 	<ul style="list-style-type: none"> La posición del recipiente no está en un plano horizontal. 	<ul style="list-style-type: none"> Colocar la unidad externa de manera correcta como se describe en el párrafo "Unidad Externa".
<ul style="list-style-type: none"> La unidad externa pierde al moverla. 	<ul style="list-style-type: none"> El recipiente externo está lleno de agua de condensación. 	<ul style="list-style-type: none"> Vaciar el agua de la unidad exterior antes de moverla: esta operación se puede hacer incluso por el tapón situado sobre el recipiente mismo.

DETECCÃO DE ANOMALIAS DE FUNCIONAMENTO

MANIFESTAÇÕES	CAUSAS	SOLUÇÕES
<ul style="list-style-type: none"> O climatizador não funciona. 	<ul style="list-style-type: none"> Falta a corrente. A ficha está desligada. Acumulação excessiva de água no interior do climatizador. O timer está introduzido. 	<ul style="list-style-type: none"> Aguardar. Ligar a ficha. Descarregar a água retirando a tampa (fig. 2-4). Se este alarme é muito frequente, contactar o Centro de Assistência. Retirar o timer.
<ul style="list-style-type: none"> O climatizador funciona só por pouco tempo. 	<ul style="list-style-type: none"> A temperatura programada está muito próxima da temperatura ambiente. Presença de obstáculos na aspiração do ar exterior. 	<ul style="list-style-type: none"> Baixar a temperatura programada. Retirar os obstáculos. Contactar o Centro de assistência.
<ul style="list-style-type: none"> O climatizador funciona mas não refresca o local. 	<ul style="list-style-type: none"> Janela aberta. Na local está a funcionar uma fonte de calor (aquecedor, lâmpadas, etc.) ou há muita pessoas. A temperatura programada é demasiado alta. Filtro do ar entupido. O climatizador tem uma potência inadequada para as condições ou para as dimensões do ambiente. 	<ul style="list-style-type: none"> Fechar a janela Eliminar a fonte de calor. Baixar a temperatura programada. Limpar o filtro.
<ul style="list-style-type: none"> Durante a movimentação o climatizador perde água. 	<ul style="list-style-type: none"> O climatizador está inclinado ou deitado. 	<ul style="list-style-type: none"> Antes de o movimentar esvaziar a água retirando a tampa (fig. 2-4).
<ul style="list-style-type: none"> No painel de comandos os dois indicadores verdes e o indicador amarelo piscam. 	<ul style="list-style-type: none"> Sonda da temperatura ambiente avariada. 	<ul style="list-style-type: none"> Contactar o Centro de Assistência.
<ul style="list-style-type: none"> A unidade externa perde água mesmo sem ser movida. 	<ul style="list-style-type: none"> A posição do reservatório não está num plano horizontal. 	<ul style="list-style-type: none"> Colocar a unidade externa de forma correcta conforme descrito no parágrafo "Unidade externa".
<ul style="list-style-type: none"> A unidade externa perde água durante as deslocações 	<ul style="list-style-type: none"> O reservatório externo está cheio de água de condensação. 	<ul style="list-style-type: none"> Retirar a água da unidade externa antes de a deslocar: para esta operação também se pode utilizar a tampa do próprio reservatório.

ZELF KLEINE STORINGEN VERHELPEN

STORING	OORZAAK	OPLOSSING
<ul style="list-style-type: none"> De airconditioner doet het niet. 	<ul style="list-style-type: none"> Er is geen stroom. De stekker zit niet in het stopcontact. Te grote opeenhoping van water in de airconditioner. De timer is ingeschakeld. 	<ul style="list-style-type: none"> Wacht even. Doe de stekker in het stopcontact. Laat het water uit het apparaat lopen door de dop eraf te draaien (fig. 2-4). Als dit alarm zich te vaak voordoet, bel dan de servicedienst. Schakel de timer uit.
<ul style="list-style-type: none"> De airconditioner doet het alleen gedurende korte tijd. 	<ul style="list-style-type: none"> De ingestelde temperatuur is te dichtbij de omgevingstemperatuur. De aanzuiging van de buitenlucht wordt belemmerd. 	<ul style="list-style-type: none"> Verlaag de ingestelde temperatuur. Verwijder de obstakels. Neem contact op met de Servicedienst.
<ul style="list-style-type: none"> De airconditioner doet het maar koelt het vertrek niet. 	<ul style="list-style-type: none"> Er staat een raam open. In de kamer is een andere warmtebron in werking (een brander, een lamp e.d.) of er zijn veel mensen. De ingestelde temperatuur is te hoog. Het luchtfilter is verstopt. De capaciteit van de airconditioner is niet geschikt met het oog op de omstandigheden of de grootte van het vertrek. 	<ul style="list-style-type: none"> Doe het raam dicht. Schakel de warmtebron uit. Verlaag de ingestelde temperatuur. Reinig het filter.
<ul style="list-style-type: none"> Tijdens het verplaatsen van de airconditioner komt er water uit. 	<ul style="list-style-type: none"> De airconditioner is schuin gehouden of op zijn kant gelegd. 	<ul style="list-style-type: none"> Voordat u de airconditioner gaat verplaatsen moet u het water dat erin zit eruit laten lopen door de dop eraf te draaien (fig. 2-4).
<ul style="list-style-type: none"> Op het bedieningspaneel knipperen de 2 groene leds en de gele led. 	<ul style="list-style-type: none"> Omgevingstemperatuurvoeler defect. 	<ul style="list-style-type: none"> Bel de servicedienst.
<ul style="list-style-type: none"> De buitenunit lekt water. 	<ul style="list-style-type: none"> Let horizontaal gemonteerd. 	<ul style="list-style-type: none"> Horizontaal opstellen.
<ul style="list-style-type: none"> Tijdens transport lekt buitenunit water lek bak vol 	<ul style="list-style-type: none"> Lekbak vol. 	<ul style="list-style-type: none"> Middels stop water laten weglopen.

NL

ΑΙ ΟΙ ΔΕΙΟΙ Τ Ο ΑΙ ΥΙ ΑΕΙΥΙ ΕΑΕΙ ΟΝΑΕΑΟ

ΔΑΝΙΟΟΑΟΙΕΑ ΔΙ Ο ΑΙ ΑΑ×ΑΟΑΙ Ι Α ΕΑΕΥΕΙ ΟΙ	ΑΙΟΕΑΟ	ΑΔΙ ΕΑΟΑΟΟΑΟ
<ul style="list-style-type: none"> Οι εεεΙ αοεοοεευ αα εαεοι ονααβ. 	<ul style="list-style-type: none"> Αδι οοεΥααε οi ceaeoneu nayi a. Οι εαεπαεi ααi αλι αε οοi ααααi Υi i οοci οηκα. Ι ααΥεc οi ουοcα i ανi y i Υοα οοi εεεi αοεοοεευ. Οι ηi ευε Υ=αε αεοα=εαβ. 	<ul style="list-style-type: none"> Δανει Υi αοα. Οοi αΥοαοα οi εαεπαεi οοci οηκα. ΑααΥοοα οi δανεα=υi αi i i ανu ααΥαi i οαο οi οβi α (αε. 2-4). ΑΥi αοοβ c αi υi αεα δανι οοεΥααοαε οο=i Υ, εαεΥοα οi ΕΥi οηi Αi οδcηΥοcοcο. Αδαi αναι οi εβοα οi ηi ευε.
<ul style="list-style-type: none"> Οι εεεi αοεοοεευ εαεοi ονααβ αα ελαc βνα. 	<ul style="list-style-type: none"> C εανι i εναολα οi ο αδεΥi αοα αλι αε οi εy εi i οΥ οοc εανι i εναολα οi ο δανεαΥεεi i οi ο. ΟδUn=i οi αι ουαεα οοc οηυοααοc οi ο αΥηα. 	<ul style="list-style-type: none"> ΑδεΥi οα οi =αι cεβ εανι i εναολα. Αδι i αεηΥi αοα οα αι ουαεα. ΕαεΥοα οci Οα=i εβ Αi οδcηΥοcοcο.
<ul style="list-style-type: none"> Οι εεεi αοεοοεευ εαεοi ονααβ αεεΥ αα ανι οηκαε οi αυl υοεi . 	<ul style="list-style-type: none"> Αi i ε=ου δανΥεοηi . Οοi αυl υοεi οδUn=αε δcαβ εανι υοcοαο (εαοοοβηαο, εΥi δα ε.ο.ε.) β οδUn=i οi οi εεΥ υοi i α. C εανι i εναολα οi ο αδεΥi αοα αλι αε οi εy οcεβ. ΑεΥεανοi ολεοηi αΥηα. Οι εεεi αοεοοεευ αα αεαεΥοαε οci εαοΥεεcεc εο=y αεα οεο οοi εβεαο β αεα οεο αεαοοΥοαεο οi ο δανεαΥεεi i οi ο. 	<ul style="list-style-type: none"> Εεαlοα οi δανΥεοηi . Αδι i αεηΥi αοα οci δcαβ εανι υοcοαο. Αεαοοβροα οci αδεααi Υi c εανι i εναολα. Εεαεανlοα οi ολεοηi .
<ul style="list-style-type: none"> ΕαοΥ οci i αοαεli cοc οi ο εεεi αοεοοεεi y αδι αΥεαοαε i ανu. 	<ul style="list-style-type: none"> Οι εεεi αοεοοεευ αλι αε δεααεαοi Υi i β ααi ανηοεαοαε οα εαοαευνοc εΥοc. 	<ul style="list-style-type: none"> Δηεi αδυ οci i αοαεli cοc αααΥοοα οi δανεα=υi αi i i ανu ααΥαi i οαο οi οβi α (αε. 2-4).
<ul style="list-style-type: none"> Οοci αδεοΥi αεα αεΥα=i ο αi αναι οi εi Υi οαε i ε αΥi οηΥοεi αο ουοαεi Υο αi ααβi αεο εαε c i λα εlοηεi c. 	<ul style="list-style-type: none"> ΑεΥαc Αεοεcοβηα εανι i οοΥοc. 	<ul style="list-style-type: none"> ΕαεΥοα οi ΕΥi οηi Αi οδcηΥοcοcο.
<ul style="list-style-type: none"> C αι υοανεεβ i i Υαα =Υi αε i ανu εαε =υηlο i α i αοαεli cεαβ. 	<ul style="list-style-type: none"> C εΥοc οcο εαεΥi cο ααi Υεi αε οα i ηεαυi οεi αδlοααi . 	<ul style="list-style-type: none"> Οi οi εαοβροαα ουοοΥ οci αι υοανεεβ i i Υαα ογi ουi α i α οci δανΥαναοi "Αi υοανεεβ i i Υαα".
<ul style="list-style-type: none"> C αι υοανεεβ i i Υαα =Υi αε i ανu εαοΥ οc αεΥηεαα ουi i αοαεli βοαυi 	<ul style="list-style-type: none"> C αι υοανεεβ εαεΥi c αλι αε ααi υοc i ανu αδυ οοi ογεi υοc. 	<ul style="list-style-type: none"> ΑααΥοαοα οci αι υοανεεβ i i Υαα οηi οi y οci i αοαεli βοαα: αεα οci αi Υηααα αοοβ οηi ααlοα αδlοcο εαε i α οi εαοΥεε οi ο ανηοεαοαε οοci λαεα οc εαεΥi c.

GR





www.olimpiasplendid.it
service@olimpiasplendid.it



Il servizio di Contact Center fornisce:
- attivazione della SuperGaranzia Commerciale
- attivazione d'intervento tecnico di assistenza in garanzia

I dati tecnici e le caratteristiche estetiche dei prodotti possono subire cambiamenti. Olimpia Splendid si riserva di modificarli in ogni momento senza preavviso.